~~202220~~
VII D 15
5376
P II 4047
P18. Cp II 8. 1

6185

6185 Р II 4047 3570 Е
Рл8 Ср II 8.1

НѢМЕЦКАЯ ГРАММАТІКА

ИЗЪ

РАЗЛЫЧНЫХЪ АВТОРОВЪ, НАИПАЧЕЖЕ ГОТШЕДОВЫХЪ КНИГЪ СОБРАННА, И ВЪ ПОЛЬЗУ СЕРБСКИХЪ ДѢТЕЙ НА СЛАВЕНОСЕРБСКОМЪ ЯЗЫКѢ ИЗЯСНЕНА

СТЕФАНОМЪ ВУЯНОВСКИМЪ

СЛЫШАТЕЛЕМЪ ПРАВАХЪ ВО УНИВЕРЗЫТЕТѢ ВЇЕННСКОМЪ.



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ
Инв. бр. 5376

ПЕЧАТАНА
при Іωсифѣ Курцъбекѣ Цесаро-Крал. Восточно-Іллѵрыческомъ Типографѣ, въ Вїеннѣ 1772.

СН. 45

Dem Hochwürdigsten

Hochwohlgebohrnen

Herrn Herrn

VINCENTIUS IOANNOVICS

VIDAK

der

Morgenländischen Griechischen Kirche zu

Temesvar, Lippa, großbecskerek,

Csanad, Csakova, und Pancsova

Bischofe

Meinem Gnädigsten Gönner

Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.

Maec. lit. exim. dict. compet.

Hochwürdigster Hochwohlgebohrner

Herr

Gnädigster Gönner!

Die vorzügliche Milde, mit welcher Sie die Wissenschaften, und auch die, deren Fleiß sich dieselben zum Gegenstande gewählet hat, mehr als jemand umfassen, giebt mir einen so überzeugenden Beweiß von Dero wohlthättigen Gesinnungen, daß ich nun nicht lange mit mir selbst zu Rathe gehen durffte, wem ich die

Erstlinge derjenigen Früchte, die ich mir unter Ihrem Schutze gesammelt habe, vor allen widmen solte? Denn, da ich die nothwendigen Eigenschaften, mit denen sich die Beförderer der Wissenschaften auszeichnen müssen, erwog; Da ich den besondern Eifer, der in Ihnen erfordert wird, die Gelehrsamkeit in beständiger Blüthe zu erhalten, und die bewundernswürdige Bereitwilligkeit überlegte, so vielen Jünglingen, deren eigener Mangel sie verhindert sich wahre, und gründliche Kenntniße zu erwerben, nicht nur reichliche Verpflegung zu gewähren, sondern auch mit väterlicher Huld zugethan zu bleiben; so ward ich überführet, daß diese Verdienste sich in Ihnen alle vereinigen, und daß Sie jeder, der die Wohlthaten, die wir durch Ihre Gnade genüßen, kennt, und der das süßeste Glück mit Ihnen zu reden empfunden hat, mit tiefer Verehrung in Ihnen bewundert, und Sie zum Vortheile des Vaterlandes gebohren zu seyn glaubet, und dieses zwar mit allem Rechte:

Denn

Denn wir ersehen aus den Denkmählern der Geschichte, daß die Alten nicht nur eine brennende Liebe zu den Wissenschaften mit dem unermüdetesten Fleiße denselben obzuliegen verbunden, und daß Sie nicht nur allein mit größern Eifer dem Ruhme, der aus dem Besize derselben erwächst, nachgetrachtet haben, als es jeder Ehrgeizigste um die Erlangung der höchsten Aemter gethan hat: sondern sich auch um die Erhaltung der vorzüglichsten Kenntniße mehrere Mühe genommen, als ein Geiziger Schätze zu sammeln, mit einem Wort: daß Sie sich die Ehre der Wissenschaften mehr haben angelegen seyn laßen, als wir uns heutiges Tages kaum unsere Güter; und dieses aus keiner andern Ursache, als weil Sie wohl einsahen, daß die Wissenschaften über daß menschliche Leben den reizendesten Glanz verbreiten, und dem gemeinen Wesen die ersprieslichsten Vortheile gewähren; weil Sie wohl einsahen, daß alle Glückseeligkeit, deren sich die Menschen zu erfreuen haben, nur aus dieser Quelle geflossen sind.

Unzählige bieten sich mir an: aber ich will es allein mit ein Beyspiele vom Rom bestättigen, welches sich gewiß nie die Herrschaft der ganzen Welt verschaffet haben würde, wenn es nicht den Wissenschaften ihren gehörigen Rang angewiesen, und Sie mit unterscheidender Achtung gepfleget hätte.

Aber **Sie, Verehrungswürdiger Gönner,** beflißen, wie **Sie** sind, das Glück **Ihrer** Landsleuthe nicht nur zu befördern, sondern auch zu schützen, die Pflichten gegen **Gott** und den **Fürsten** nicht nur zu wissen, sondern auch zu erfühlen, **Sie** haben diese Wahrheit nicht sobald erkannt, als **Sie** schon nicht mehr geruhet, nicht den geringsten Aufschub **Sich** erlaubet, nicht die mindeste Verzögerung geduldet haben, bis **Sie** uns das Heiligthum der Wissenschaften eröffnet, Männer, deren Geschmack verfeinert, und deren Verstand

geschärf-

geschärffet, geübt, in Entdeckung der Wahrheit geprüfet war, verschaffet haben, und der Erfolg entsprach Ihren Wünschen. Denn wir können uns schon nicht nur mit solchen Männern rühmen, die uns die Schrift, und Natur erklären; sondern auch mit solchen, an denen die Gerechtigkeit ihre strengste Vertheidiger, und die preiswürdige Thaten, die Ihr erhabenes Geschlecht im Frieden, und im Kriege verrichtet hat, ihre Verewiger finden; welche Sie alle mit überschwenglicher, und beynahe königlicher Mildthätigkeit in den berühmtesten Schulen von Ungarn, und Oesterreich so gebildet haben, daß wir es mit ihnen gegen Griechenland, und Italien aufzunehmen nicht erröthen dürffen.

Was kannst du dir o Griechenland! aus deinem Archelaus, deßen Güte dir nur einen einzigen Euripides erzielet hat? was aus deinem Alcibiades noch einbilden, der nur allein dem Socrates Unterstützung ver-

lich? wie darfst du die Bürger von Athen noch herstellen, die alle zusammen dem einzigen Demosthenes ein Stator Iupiter gewesen sind? Dies ist nur ein kleiner Ruhm, und muß sich mit wenigem Lobe begnügen. Aber daß uns der einzige Vincentius (Lieblicher Name) nicht mit solchem Ansehen, wie Archelaus geschmücket, nicht von solchem Geräusche, wie Alcibiades begleitet, nicht mit so vielen Reichthümern, wie die Bürger von Athen gerüstet, durch seine unerhörte Milde, so manche geschickte Männer, deren jeder von der Dürftigkeit ihrer Eltern gedrückt, mehr bestimmt zu seyn schienen einem Handwerke nachzugehen, als durch die erhabenen Künsten berühmt zu werden, verschaffet hat. Das ist der höchste Gipfel des Ruhms.

Und du Italien, ja, du wurdest mit einem Augustus beglücket: aber zu ihm war nur den Dichtern der Zugang nicht verschlossen. Wir können auch mit einem Augustus

prangen,

prangen, aber deßen Huld ist nicht nur auf die Dichter eingeschränkt; sondern wir sehen Sie auch sich auf Redner, Philosophen, Rechtsgelährte, Theologen, und auf jeden verbreiten, der sich in irgend einer Kunst Verdienste gemacht hat. In deinem Schooße ward das Albanische Haus erzogen, welches du die Pflegerin der Wissenschaften zu nennen kein Bedenken getragen hast: Wir können ihm das Vincentische mit allem Rechte entgegen setzen, welches auch, da es so viele, so mannigfaltige Verdienste sich um die Wissenschaften erwirbt, die Mutter derselben heißen mag.

Diese sind, Verehrungswürdiger Gönner, die Empfindungen, die Urtheile Ihres Volkes von Ihnen, und o! daß ich so eine Stärke des Geistes, so eine göttliche Beredsamkeit besäße, als nöthig ist, Ihnen im Namen der ganzen Nation un-

sterblichen Dank zu sagen, zu welchen wir Ihnen als dem Vertheidiger, als dem Beförderer der Wissenschaften verbunden zu seyn einmüthig, und mit hoher Gewissenhaftigkeit bekennen.

Allein da die Mannigfaltigkeit Ihrer Milde allen Ausdruck zu erschöpfen scheinet, so bleibt mir weiter nichts zu thun, als daß ich mein Unvermögen gestehe, und es durch bescheidenes Stillschweigen bekenne, daß Ihre Menschenfreundliche Thaten den Gipfel erreichet haben, an welchen keine Beredsamkeit, und jeder auch ungewöhnlicher Fleiß Sie nach ihrem Umfange zu preisen, nicht hinreichet. Nur allein dieses, welches die Pflicht eines dankbaren, und gerührten Gemüthes erheischet, kann ich nicht über mich bringen, daß ich nicht auf eine Art, zu der ich allein aufgelegt bin, mich einen Bewunderer Ihrer Tugenden

nenne,

nenne, da sich besonders nebst Gott und meinen Fürsten, alle meine Hoffnungen allein auf Sie gründen. Und da nun unter die jenigen Dinge, die mir angehören, auch dieses Büchlein gerechnet werden darff, so kann ich für selbes auch keinen andern Beschützer wünschen, als den, durch deßen großmüthige Vermitlung es geschrieben, und an das Licht gegeben ward.

Erlauben Sie mir also, Verehrungswürdiger Gönner, daß ich Ihnen daßelbe zu Füßen lege mit der Versicherung, daß ich ihm Ihren erhabenen Name nur in der Absicht vorgesezt habe, daß es, ob es zwar nicht groß ist, doch ein Zeugniß von meiner Dankbarkeit gegen Sie ablege. Ich will nichts mehr hinzufügen, als was den höchsten Wunsch meines Herzens ganz erschöpfet, daß ich nicht aufhören merde, den Schöpfer zu bitten, daß er Sie so lange

noch

noch der Erde schenke, bis **Sie** dem Vaterlande, **den Fürsten**, den Wissenschaften, und dem Verlangen aller rechtschaffenen, **Sich Selbst**, und der Ehre **Ihres** ansehnlichen Haußes eine Genüge geleistet haben.

Eurer Hochwürden und Gnaden

ganz ergebenster client
Stephanus Wuianovsky.

Высокопреосвященнѣйшему

и

Высокодостойннѣйшему

господину господину

ВІКЕНТІЮ ІОАННОВИЧУ

ВИДАКЪ

ПРАВОСЛАВНОМУ ЄПІСКОПУ

ТЕМИШВАРСКОМУ, ЛИПОВСКОМУ, ВЕ-

ЛИКОБЕЧКЕРЕЧКОМУ, ЧАНАДСКО-

МУ, ЧАКОВАЧКОМУ, И ПАНЧЕ-

ВАЧКОМУ.

моєму милостивѣйшему Благодѣю.

Er sieht den Menschen an, und nicht den
Gegendienst,
Macht Arbeit sich zur Lust, und Helfen zum
Gewinnst.

Высокопреѡсвѧщеннѣйшїй Гдне
Милостивѣйшїй Благодѣю!



Понеже превеликаѧ милость, которою ВЫ како науки, тако и самыѧ ихъ рачителїе паче всѣхъ ущедряете, щедраѧ благодѣѧнїѧ ВАША мни точно представляетъ: неподобаетъ убо мнѣ ѡ томъ долго совѣщаватисѧ, которому бы ꙗ сей малѣйшїѧ науки моеѧ, юже отеческимъ заступленїемъ ВАШИМЪ доселѣ почерпохъ, первый плодъ приписалъ. Ибо разсмотривши ꙗ качества, производителѧмъ наукъ необходимо нуждная; разсудивши же ревность особливую, котораѧ, заеже ученїѧ въ непреклонномъ прозѧбенїи соблюсти, въ нихъ требуетсѧ; и самъ со собою ѡдивной сердца ихъ размысливши удобосклоности, еѧже силою многимъ юношамъ, иже собственнымъ недостаткомъ своимъ остановлѧютсѧ, истинное, и основателное знанїе получити, не то-

)( )(чїю

чію изобилное воскормленіе подаютъ, но и отеческую пріязнь имъ окзывати неоставляютъ: увѣдомихся подлинно, что ВЫ самый всѣми сыми тако обогащенны есте добродѣтелми, да каждый, иже точію щедрам благодѣанія ВАША, которыми пользуемся мы изобилно, узнаваетъ, благопріятное же счастіе, съ ВАМЪ когда нибудъ бесѣдити, улучилъ, онымъ съ глубокимъ почитаніемъ дивася, судитъ, что ВЫ на пользу дражайшаго отечества народилися есте; еже достойно, и праведно.

По исторіи бо намъ явно, что древныи, къ наукамъ любовію горяще, съ неутрудимымъ раченіемъ въ нихъ трудилися, о славѣ же, изъ стяжанія самыхъ тѣхъ произрастимой, не точію съ вящшею, нежели славолюбивѣйшій о полученіи превысокихъ достойнствъ, ревностію тщалися: но и трудомъ лакомыя людіе, иже всю свою умную, и тѣлесную крѣпость въ собраніи сокровищъ полагаютъ, преодолѣли, вожеже благому знанію въ неотмѣнномъ постоянію сохранитися,

тися, словомъ сказати: онїи лучше ревновали ѡ наукахъ, нежели мы въ нынѣшнѣмъ времени ѡ пожиткахъ нашихъ; и то не иныя ради вины кромѣ, что оныи точно искусилися, якѡ науки и жизнь человѣческую особитымъ нѣкимъ блистанїемъ украшаютъ, разпространяютъ же, и многолюдному обществу прещедрую пользу приносятъ, и всякагѡ благополучїя, еже каждому человѣку по природы егѡ возделѣнно, истинымъ источникомъ бываютъ. Сїе ясным образомъ за укрѣпити, безчисленныя примѣры въ молчанїи оставляя, римъ точїю призываю, и засвидѣтельствую, кой, аще бы пристоинымъ образомъ, и особитымъ нѣкимъ вниманїемъ науки не воспитавалъ, не бы воистинну почти цѣлимъ свѣтомъ никогда овладѣлъ.

ВЫ бо, ЩЕДРОЛЮБИВѢЙШЇЙ БЛАГОДѢЮ, кой не точїю счастїе народа своегѡ ревностнѣйше примножавати, отеческимъ же образомъ оное заступати, но и заповѣди божїя, и царскїя како подлинно знати, тако и оныя

искренно исполнати чрезмѣрно тщитеся; смыслен-
но о семъ разсудивши, никогда упокоенїю ВА-
ШЕМУ мѣста недадосте, никогда отъ времене
до времене неотложисте, никогдаже въ единомъ
мгновенїи ока незамедлисте дотолѣ, донелѣ
же училища художествъ свободныхъ намъ имена
не сотвористе, слѣдовательно и мужїе, нравомъ
въ лучшее премѣненымъ, умомъ изощренымъ,
и во откровенїи истинны подлинно обученымъ
украшенныя, непроизведосте; кое благое намѣре-
нїе и соотвѣтствова вожделѣнїю ВАШЕМУ бла-
гополучно. Ибо есть у насъ нынѣ людей, не то-
чїю священное писанїе, и философїю намъ точно
изъясняющихъ, но и права мужественными раз-
сужденїями, и доказательствами хранящихъ, пре-
хвалнам же дѣла, иже всякїа похвалы достои-
ный народъ ВАШЪ въ мирѣ, и войнѣ уже сот-
ворилъ есть, въ прахѣ, и темнотѣ лежати неос-
тавляющихъ; которыхъ всѣхъ пространѣйшею,
почти да и царскою щедротою въ презящныхъ вен-
герскихъ, и австрїйскихъ училищахъ ВЫ тако воспи-

тасте,

тасте, что мы противо Грецїи, и Италїи слѣдующая дерекимъ образомъ говорыти нестидымся:

Почто хвалишися ты Грецїа Архелаомъ твоимъ, егоже добротою единъ точїю Еврыпидъ тебѣ нарожденъ бѣ? почто величаешися Алцибїадемъ, самому Сократѣ подпорою бывшимъ? почто славишися Гражданми адинскими, иже вси вкупѣ единому токмо Демосденѣ статоръ юпитеръ бяху? Сїе бо малое дѣло, отътуду и долженствуетъ малою похвалою доволно быти. Но сїе важное, и прехвалное дѣло, что единъ Вїконтїи (любезное имя,) не таковымъ, каковымъ Архелай, достойнсвомъ украшенъ, не толикимъ, коликимъ Алцибїадъ, великолѣпїемъ провождаемъ, ниже тако многими, како Граждане адинскія, богатствами укрѣпленъ, многїя удобнѣйшїя мужїе, изъ которыхъ почти каждый, родительскою скудостїю угнѣтаемъ, постановленъ бѣ, лучше рукодѣлїю каковому ни будъ послѣдовати, нежели чрезъ благоразумное

художество прославлатися; въ свѣтъ произведенныя, намъ милостиво падарылъ.

Встли и ты Италїа Августомъ ублагополучена была; однако приступъ къ сему стихотворцамъ точїю свободенъ былъ. Мы бо таковымъ ублагополучаемся АВГУСТОМЪ, КОТОРАГО пріятствомъ не токмо самыи стихотворцы, но и реторы, философи, законоучителїе, богослови, и вси, иже въ наукѣ точїю каковой ни будъ успѣхъ учиниша, безпрестанно наслаждаются. Въ нѣдрахъ же твоихъ и албанскїи домъ воспитанъ, коего ты благоразумныхъ наукъ кормителемъ безсомнѣно нарече: и мы напротивъ того въ нѣдрахъ нашихъ имѣемъ ВЇКЕНТЇЕВЪ ДОМЪ, коего, по многимъ, и славнымъ въ наукахъ заслугамъ, пристойно тѣхъ самыхъ благоутробнымъ отцемъ назвати можемъ:

Сице, ЩЕДРОЛЮБИВѢЙШЇЙ БЛАГОДѢЮ, народъ ВАШЪ чувствуетъ, сице же о ВАМЪ разсуждаетъ. о дабы и убо таковую ума остроту, таковое же житїйство стяжалъ! что бы во има-

има цѣлаго народа ВАМЪ по пристойности безсмертное благодареніе отдати могла, котораго ВАСЪ, якоже производителя, и хранителя благоумныхъ наукъ, достойнѣйшимъ быти, вси мы единомысленно, даи совѣстно исповѣдуемъ.

Но когда множество щедротъ ВАШИХЪ всякое превосходитъ краснословіе, тако неостается мнѣ ничего инаго кромѣ, что и, признавая немощъ свою, принуждаюся воздержнымъ молчаніемъ сказати, яко ниединъ витія, ниже чрезвычайный рачитель оныя пристойно похвалити неможетъ. Однако сіе, еже должность благодарнаго, и чувствителнаго сердца взыскуетъ, премолчати немогу, воеже мене (поелику возможно) удивителемъ добродѣтель ВАШИХЪ неоказати; а потому наипаче, что по преблагому БОГУ, и всемилостивѣйшему ЦАРЮ моему, на единому ВАМЪ утверждается вся надежда моа. Когда же и книжица сія къ вещамъ моимъ причисляется, нетребуетъ она инаго заступника, либо предстателя кромѣ ВАСЪ; ВА-

шимъ во великодушнымъ средствомъ суща и сочиненна, и въ свѣтъ изданна есть.

Пріимите убо, ЩЕДРОЛЮБИВѢЙШІЙ БЛАГОДѢЮ, милостиво сію, славному ИМЕНИ ВАШЕМУ тѣмъ точію умысломъ приписанну, коеже ей, естли она худа, и мала, однакоже знакомъ благодарности моея быти. Въ протчемъ ничего прилагаю инаго кромѣ, что всеблагаю БОГА отъ всего сердца моего непрестанно молити буду, благоволилъ бы ОНЪ всещедрою благостію своею ВАМЪ тако долгою жизнъ позколити, что бы ВЫ отечеству, егоже всемилостивѣйшимъ ПРАВИТЕЛАМЪ, благоумнымъ наукамъ, желанію всѣхъ справедливыхъ, СЕБѢ самому, и благородной фамиліи ВАШЕЙ полное довлесотвореніе учинити могли.

Высокопрешвященнѣйшій Господине,
Милостивѣйшій Благодѣю!
ВАШЪ

преданнѣйшій кліентъ
Стефанъ Яновскій.

Дражайшее отечество!



Никто прекословити тому неможетъ, что тыи подданныки счастливѣйшїи суть, которыхъ благополучїю правитель всѣми тщится образами споспѣшествовати. Когда же мы разсмотримъ, въ чемъ состоитъ сїя благополучїя споспѣшность, то найдемъ оную по болшой части въ томъ, что бы каждый въ многолюдномъ обществѣ подданныкъ дарованїя естества, ума, и счастїя легкими способами получати, и оными спокойно пользоватися моглъ. Таковаго совершеннаго правителя тебѣ, дражайшее отечество, ПРОМЫСЛЬ божїй въ безсмертной МОНАРХИНѢ МАРЇИ ѲЕРЕЗЇИ, и ВЯ человѣколюбивѣйшемъ сынѣ ІМПЕРАТОРѢ ІѠСИФѢ ВТОРОМЪ даровалъ есть. СЫИ бо всемилостивѣйшїи правители не точїю крайнее стараются, что бы ты дарованїя естества, ума, и счастїя легчайшими способами получати, и оными спокойнѣйше пользоватися могло: но и рабскую вѣрность твою многоразличными возмездїями благоутробнѣйше награждати неоставляютъ. Ты убо, любимое отечество, что бы СЫМЪ благоутробнѣйшимъ правителямъ за таковая неизчетная благодѣянїя пристойнымъ (то есть, благодарность твою менѣе обявити)

начинемъ воздблагодарыти могло, долженствующихъ языку тому, коимъ ОНЫИ самыи говорятъ, лучше, нежели доселѣ, обучатися. А да бы ты изученїе языка сего легчае достало, и непощадихъ труда моего въ жертву принести, и грамматїку нѣмецкую тѣмъ образомъ составити, которымъ бы каждый, иже точїю по славеносербскїи читати вѣдаетъ, безъ рукоководителя въ языкѣ семъ успѣхъ имѣти могъ. Но отсюду непослѣдуетъ мнѣнїе тое, аки бы я, неупотребляющъ грамматїстовъ нѣмецкихъ, самъ собою осмѣлился сїю сочинати: ибо ничто ино въ дѣлѣ семъ мнѣ приписатися неможетъ, кромѣ что я лучшая изъ различныхъ авторовъ, наипаче же готшедовыхъ книгъ правила избравши, и въ книжицѣ сей порядочно разположивши, на матернѣмъ языкѣ нашемъ въ пользу дражайшаго отечества моего изъяснихъ. Еще упомянути непремину, подлинно зная, что въ дѣлѣ семъ многая погрѣшенїя како моя, тако и типографская обращутся потому, что я въ сочиненїи, а типографїя въ печатанїи новыи, слѣдовательно нѣмы доволно искусныи. Однако, ежели дражайшаго отечества моего домочадцы, совершенное языка славеносербскаго, и нѣмецкаго знанїе имущїи, помнятъ, яко мужїе, како въ россїйскомъ, тако и францезкомъ языкахъ искуснѣйшїи, четыредесять лѣтъ надъ тако именуемымъ диксїонеръ де л' академи францезъ трудившеся, немогоша

могоша тое дѣло свое безъ погрѣшностей свѣту издати; мнѣ прямо оныхъ малѣйшему мравїю, и надъ грамматїкою сею чрезъ весма краткое время, со многими иными препятствїями, трудившемуся благоутробно простити могутъ; сердечному прошенїю моему довлетворяще, и погрѣшенїя таковая въ будуще со мною сообщающе; за кое добродѣянїе я весма благодаренъ буду. Въ протчемъ за особливое щастїе я себѣ почту, ежели дѣло сїе толико дражайшему отечеству моему пользы принесетъ, колико я принемъ труда употребилъ. Писано въ Вїеннѣ Аустрїиской Февруарїа 29 дня. 1772 Года.



ОГЛА-

ОГЛАВЛЕНІЕ КНИГИ.

ЧАСТЬ I.

О ПИСМЕНИ, ДЕВЯТЬ ЖЕ ЧАСТЕХЪ СЛОВА.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

1. О ЕТЕСТВѢ ПИСМЕНЪ НѢМЕЦКИХЪ.
2. О ИЗГОВОРЕНІИ ПИСМЕНЪ НѢМЕЦКИХЪ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

1. О КОЛИЧЕСТВѢ И РАЗДѢЛЕНІИ ЧАСТЕХЪ СЛОВА.
2. О ЧЛЕНѢ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

1. О ИМЕНИ.
2. О ПОСЛѢДУЮЩИХЪ ИМЕНИ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛНОМЪ.

ГЛАВА

ГЛАВА ПАТАѦ.

ѡ мѣстоименїи.

ГЛАВА ШЕСТАѦ.

1. ѡ описанїи глагола.
2. ѡ послѣдующихъ глаголу.
3. ѡ разпознанїи глаголовъ нѣмецкихъ.

ГЛАВА СЕДМАѦ.

ѡ причастїи.

ГЛАВА ОСМАѦ.

ѡ нарѣчїи.

ГЛАВА ДЕВѦТАѦ.

ѡ предлозѣ.

ГЛАВА ДЕСѦТАѦ.

ѡ союзѣ.

ГЛАВА ВДИНЬНАДЕСѦТАѦ.

ѡ междумѣтїи.

ЧАСТЪ

ЧАСТЬ II.

Ѡ сочиненїи.

ГЛАВА ПЕРВАѦ.

Ѡ сочиненїи члена.

ГЛАВА ВТОРАѦ.

Ѡ сочиненїи имене существителнагѡ и прилагателнагѡ.

ГЛАВА ТРЕТАѦ.

Ѡ сочиненїи именъ уравнаемыхъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАѦ.

Ѡ сочиненїи именъ числителныхъ.

ГЛАВА ПѦТАѦ.

Ѡ сочиненїи мѣстоименїа.

ГЛАВА ШЕСТАѦ.

Ѡ

ѡ сочиненїи глаголовъ во обще.

ГЛАВА СЕДМАѦ.

ѡ сочиненїи глаголовъ сложенныхъ.

ГЛАВА ОСМАѦ

ѡ сочиненїи глаголовъ помагателныхъ.

ГЛАВА ДЕВѦТАѦ.

ѡ сочиненїи глаголовъ безличныхъ.

ГЛАВА ДЕСѧТАѦ.

ѡ сочиненїи нарѣчїѧ.

ГЛАВА ОДИНЬНАДЕСѧТАѦ.

ѡ сочиненїи предлоговъ.

ГЛАВА ДВАНАДЕСѧТАѦ.

ѡ

ѡ сочиненїи междꙋметїѧ.

ГЛАВА ТРИНАДЕСѦТАѦ.

ѡ строчныхъ препинанїѧхъ.

ЧАСТЬ III.

содержащаѧ

1. рѣчникъ.

2. разговоры.

ГРАММАТІКА
НѢМЕЦКАѦ
ЧАСТЬ ПЕРВАѦ

ѡ писмени, девѧть же частехъ слова.

ГЛАВА ПЕРВАѦ.

I. ѡ естествѣ писменъ нѣмецкихъ.

I.

что есть писмѧ?

Писмѧ есть реченїѧ часть нераздѣлнаѧ.

II.

Волико есть писменъ у Нѣмцевъ?

у Нѣмцевъ есть писменъ двадесѧть и пѧть.

III.

Како раздѣлѧютъ Нѣмцы писмена?

Нѣмцы раздѣлѧютъ писмена своѧ

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

1. На вящшаа и меншаа.
2. На гласнаа и согласнаа.
3. Гласнаа на { самогласнаа. и двогласнаа.
4. Согласнаа на { простаа. и двожкаа.

IV.

Гдѣ писмена вящшаа надобно употреблати, и каковое ихъ изображенїе и нарицанїе?

Писмена вящшаа у Нѣмцевъ надобно есть съ начала всѣхъ собственныхъ и существителныхъ именъ употреблати; изображенїеже ихъ и нарицанїе есть слѣдующее:

A	B	C	D	E	F	G	H
А	Бе	Це	Де	Е	Вфъ	Ге	Ха
J	K	L	M	N	O	P	Q
І	Ка	Влъ	Вмъ	Внъ	О	Пе	Ку
R	S	T	U	V	W	X	
Еръ	Всъ	Те	У	Фау	Ке	Иксъ	
Y	Z						
Ѵпсїлонъ	Цетъ.						

V.

V.

Гдѣже писмена меншаѧ употребляются, и каковымъ ѡбразомъ изображаются и нарицаются?

Писмена меншаѧ вездѣ, идѣже вящшаѧ мѣсто свое неимѣютъ, употреблятисѧ могутъ; нарицанїемъ подобна суть вящшимъ; изображенїеже ихъ слѣдуетъ: a b c d e f g h i k l m n o p q r ſ t u v w x y z.

VI.

Что суть писмена гласнаѧ: и колико губа?

Писмена гласнаѧ суть, ꙗже сама ѡ себѣ гласъ издаютъ; суть же сугуба: самогласнаѧ и двогласнаѧ.

VII.

Что суть самогласнаѧ; и колико ихъ числомъ у Нѣмцевъ?

Самогласнаѧ суть, ꙗже сама собою гла҃ издаютъ и кромѣ сихъ ниединъ слогъ составитисѧ можетъ;

суть же ихъ числомъ шесть, ꙗкѡ:

a e i o u y.

VIII.

Что суть двогласнаа; и колико их въ нѣмецкомъ языкѣ?

Двогласнаа суть, яже двѣма гласныма состоатъ; находатсѧ же их въ нѣмецкомъ языкѣ три, яко: ä ö ü

ае ое уй

IX.

Что суть писмена согласнаа; и колико их у Нѣмцевъ?

Писмена согласнаа суть несама ѡ себѣ глас, но съ гласными слог составлающаа и глас издающаа; у Нѣмцевъже находитсѧ их числомъ деватьнадесать, яко: b c d f g h k l m n p q r ſ t v w x z.

II. ѡ изговорении писменъ нѣмецких.

X.

A. гласитъ въ нѣмецкомъ языкѣ како въ славеносербскомъ А. яко:

der

der Abend, Абендъ, вечеръ; die Auf-
deckung, Ауфдекунгъ, ѿкровенїе;
die Asche, Аше, пепелъ.

XI.

B. произносится якшже славеносербское писма Б. Напримѣръ.

das Buch, Бухъ, книга; der Bundsbrief, Бундсъбрифъ, Грамата мировная; der Bub, Бубъ, дѣтя; binden, биндѣнъ, вазати; sich befinden, бефиндѣнъ, шбрѣтатися.

XII.

C. когда предъ a, o, u, u, пишется, тогда подобно есть писмени К. н. п. Calender, Календеръ, мѣсословъ; Katheder, Кадедеръ, проповѣдническое мѣсто, Амбонъ; Comödie, Комедїи, живолична повѣстъ; Cucumer, Кукумеръ, краставацъ (огурецъ):

акогда предъ. e, i, o, y, полагается, надлежитъ оное изговарати какш Ц. н. п. Cicero, Цицеро; славный оратор римскїй; Cyper, Цѵперъ, Кѵпръ островъ.

Когда же пред' h. мѣсто свое имѣтъ, тогда таѧ два писмена въкупѣ гласѧтъ како Х. н. п. die Frucht, Фрꙋхт' плодъ; die Furcht, Фурхтъ, страхъ; а въ слогахъ, въ которыхъ писменамъ ch. послѣдꙋетъ s. таѧ три тако совокупленна писмена произносѧтсѧ ꙗкоже КС. Наприм. der Ochs, Оксъ, волъ; sechs, сексъ, шесть:

напослѣдокъ егда писмѧ s. пред'полагаетсѧ писменамъ ch. такѡ таѧ три sch изговораютсѧ ꙗкѡ Ш. Напримѣръ. der Schaden, Шаденъ, тщета. ущербъ; die Schärfe, Шерфе, острота.

а когда тѣмъ тремъ писменамъ sch. предидетъ писмѧ t. тако таѧ четыре въкупѣ гласѧтъ ꙗкѡ у славѧновъ Ч. н. п. Deutscher, Даичеръ, Нѣмецъ; Rascowitsch, Расковичъ.

XIII.

D. въ произношенїи подобно есть славеносербскому Д. ꙗкѡже: Degen, Дегенъ, шпада; Durst, Дꙋрстъ, жажда;

Dank,

Dank, Данкъ, благодаренїе; Dampf, Дампфъ, пара.

XIV.

E. ꙗвѣ како славенское е. гласитъ, ꙗкѡ: die Ehre, Ере, честь; Elend, Елендъ, неволѧ, нужда.

Примѣч. Сїе писмѧ е иногда в' срединѣ реченїѧ дважды пишетсѧ, ꙗкѡ: die Seele, дꙋша.

XV.

F. изговорыти надлежитъ тѣмъ образомъ, коимъ сербское Ф. Напримѣръ. die Furcht, Фурхтъ, страхъ; die Farbe, Фарбе, цвѣтъ; die Frucht, Фрꙋхтъ, плодъ.

XVI.

G. подобно есть въ произношенїи славено сербскому Г. Наприм. die Gabe, Габе, даръ; das Gold, Голдъ, злато; das Geld, Гелдъ, новцы; Gang, Гангъ, ходъ, хожденїе.

XVII.

H. надобно есть мѧгче (мекше) изговорыти нежели X. ꙗкѡ: heute, днесъ; haben, имѣти; неподобаетъ убо изрещи хаите, хабенъ, но мѧгче.

 XVIII.

XVIII.

J. подобный гласъ во изговорении имѣетъ славеносербскому Ї. такоже: der Igel, Ігелъ, ежъ; irren, ірренъ, грѣшити. Irrwisch, Ірвишъ, на воздухѣ летящій огнь.

IX.

K. имѣ како въ славеносербскомъ языкѣ К. изговорываетса, такшже: das Kind, Киндъ, дѣта; die Kuh, крава; Kupferschmied, Купфершмидъ, мѣдникъ; Kürze, Кирце, краткость.

XX.

L. надобно изрещи такшже у славановъ писма Л. Напримѣръ. die Liebe, Либе, любовъ; das Leiden, Лайденъ, страсть; Lunte, Лунте, фитиль; Lust, Лустъ, желанїе, вожделанїе.

XXI.

M. онымъ гласомъ произнеси, коимъ въ твоемъ матернѣмъ языкѣ М. произносишъ. н. п. die Miethung, Мидунгъ;

по-

погодба; die Milch, Милхъ, млеко.

Примѣч. Сїе писма M. часто въ нѣмецкомъ языкѣ въ срединѣ реченїа, усугубляется, якш: der Himmel, небо; der Stamm, колѣно.

XXII.

N. произносится якш въ славеносербскомъ языкѣ H. Наприм. die Nothwendigkeit, Нотвендигкаитъ, нужда,

Примѣч: Сїе писма N, иногда въ срединѣ реченїа сугубо пишется, якш: der Mann, мужъ; können, моци, умѣти, знати.

XXIII.

O. той гласъ въ нѣмецкомъ языкѣ имѣетъ, кой въ сербскомъ Ѡ. якш: Offenbarung, Ѡфенбарунгъ, ѿкровенїе; Offen, Ѡффенъ, ѿверсто.

Примѣч. Писма O. надобно иногда усугублати, якш: Schooß, лоно, нѣдро.

XXIV.

P. подобный гласъ въ произношенїи сербскому П. имѣетъ. н. п. die Pachtung,

Пахтунгъ, погодба. **Pein**, Паинъ, мука, мученїе; **Perſien**, Персїенъ, Персїа, персидская земла; **Perſianer**, Персїанеръ, персїанинъ.

XXV.

D. надобно есть произнести какш въ нашемъ матернѣмъ языкѣ К. Напримѣръ. **die Quaal**, Квалъ, мука; **quitt und loß**, свободенъ, простъ, чистъ; **quittiren einen Ort**, оставити нѣкое мѣсто.

XXVI.

R. подобно гласитъ славеносербскому Р. якоже: **die Rede**, Реде, рѣчъ.

Примѣч. Ово писма **R.** иногда въ срединѣ речения усугубляется, якш: **irren**, грѣшити, **erregen**, возбуждати.

XXVII.

S. подобно есть гласомъ сербскому С. якш: **die Senft**, Сенфтъ, носилная столица; **Saumpferd**, Саумъпферд, работный конь; **Säule**, Саиле, столпъ; **Sauberkeit**, Сауберкаитъ, чистота;

При-

Примѣч. Долгое ſ. употребляется точію съ начала и въ срединѣ реченїя, а наконцѣ никогда, яко: ſagen, сказывати; ſingen, пѣти; Weyſe, сирота:
а круглое ß. пишется всегда на концѣ реченїя. н. п. alleß, все; Wachß, восакъ:
такожде и двоякое ß. когда кончитъ реченїе, послѣднѣе шкруглѝмъ быти имѣетъ, яко: die Finſterniß, темнота, затмѣнїе (мракъ); daß Begräbniß, погребенїе.

XXVIII.

T. гласитъ якоже въ славеносербскомъ языкѣ Т. Напримѣръ. der Tag, Тагъ, день; daß Talent, Талентъ, талантъ; Tanne, Танне, елъ, елово древо; Tappen, Таппенъ, шсазати.

XXIX.

U. тѣмъ гласомъ произносится, коимъ въ сербскомъ языкѣ У. Напримѣръ. die Umſtände, Умстенде, шбстоятелство,

телство, окресность; unrecht, унъ-рехтъ, неправедно; Unſchuld, Унъ-шулдъ, невинность; Unpäßlichkeit, Унъпесълихъкаитъ, нездравїе, недугъ, болѣзнъ.

XXX.

V. изрецы наконже сербское Ф. Напримѣръ.

der Vater, Фатеръ, отецъ.

Примѣч. Надлежитъ весма остерегатися, чтобы въ мѣсто f. неписати V. а особливо въ таковыхъ реченїахъ, каковаа слѣдующаа суть: vier, четыре (имя прилагателное), für, за (предлогъ), er fiel, онъ упалъ (глаголъ); Напримѣр. die Welt wird in vier Theile eingetheilet; свѣтъ на четыре части раздѣляется.

Er fiel von der Treppe, welches ihm viele Schmerzen verurſachet; онъ упалъ съ лѣствицы, еже ему весма болно было.

Er ſtreitet für ſeinen Bruder. онъ стоитъ за своего брата.

XXXI.

XXXI.

W. гласитъ ꙗкоже у славѧновъ В. Напримѣр. der Winter, Винтеръ. зима; der Wind, Виндъ, вѣтръ; Weyse, сирота.

XXXII.

Y. подобно сербскому (или лутчше рещи греческому) ѵ. ꙗкωже: das Ey, Аѵ, или ай, ꙗйце; seyn, саѵ̈нъ, быти; Weyse, Ваѵ̈зе, сирота. Cyper, Цѵ̈перъ, Кѵ̈пръ островъ.

XXXIII.

X. произноситсѧ како у славенскомъ ꙗзыкѣ КС. Напримѣръ, Xerxes, Ксерксесъ, Ксерксъ.

Примѣч: X. и Y. суть писмена страннаѧ; тако ненадлежитъ онаѧ употреблѧти кромѣ въ чужестранныхъ реченїѧхъ: но не смотрѧ на сїе, иногда Y въ собственныхъ нѣмецкихъ реченїѧхъ употреблѧетсѧ, ꙗкω: seyn, быти; Weyse, сирота.

XXXIV.

XXXIV

З. въ произношенїи подобно есть славенскому Ц. Напримѣръ. zeigen, цаигенъ, показати.

Примѣч: Когдабы надобно было z. въ средѣ дважды писати; тогда прикладывается къ нему писмѧ t. Напримѣръ. Nutz, полза; Netz, сѣтъ.

XXXV.

Aa. протѧжно изговорити надлежитъ. Напримѣръ: die Quaal, мꙋка; der Aal, риба егулѧ (или угоръ).

XXXVI.

ä. изрецы како въ твоемъ ꙗзыкѣ писмѧ е. Напримѣръ. ändern, ендернъ, премѣнити.

XXXVII.

ai. изрещи надлежитъ ꙗкωже въ славенскомъ ꙗзыкѣ ай. н. п. der Kayser, Кайзеръ, Кесаръ.

XXXVIII.

aü. и ay. изговорываютсѧ како у славѧновъ ай. Напримѣръ. haüfen, на громадꙋ

маду собирати; Waywoda, Каивода, Коевода.

XXXIX.

au. тѣмъ образомъ произнести надлежитъ, коймъ въ сербскомъ дїалектѣ ау. Напримѣръ. der Bauch, Баухъ, трбухъ.

XL.

ie. въ произношенїи уподобляется гласомъ главносербскому и. н. п. die Liebe, Либе, любовъ; das Lied, Лидъ, пѣснь.

XLI.

ö. како у сербовъ е. а **ü.** како и. изрещи подобаетъ. Напримѣръ. der König, Кенигъ, Краль, die Brüder, Брадеръ, братїа.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

I. о количествѣ и раздѣленїи частехъ слова.

XLII.

Колико есть частей слова Нѣмцемъ?

Нѣмцемъ есть частей слова девать: Членъ, Има, Мѣстоименїе, Глаголъ, Причастїе,

частїе, Нарѣчїе, Предлогъ, Союзъ, и Междуметїе.

XLIII.

Како раздѣлаются сїи части слова?

Сїи части слова раздѣлаются на склоняемыя, и нескланяемыя;

склоняемыя суть пять: членъ, имя, мѣстоименїе, глаголъ, и причастїе;

а нескланяемыя четыре: нарѣчїе, предлогъ, союзъ, и междуметїе.

II. о членѣ

XLIV

Что есть членъ?

Членъ есть у Нѣмцевъ часть слова вещь, лице, и родъ обявляющая.

XLV.

Коликогубїй есть членъ?

Членъ есть у Нѣмцевъ сугубїй: сопредѣленый, и несопредѣленый.

XLVI.

XLVI.

Что есть членъ ѡпредѣленый?

Членъ ѡпредѣленый есть реченїе, еже лице и вещь совершенно ѡбѧвлѧетъ, и три рода имѣетъ: ꙗкѡ: der Mann, той мужъ, die Frau, таѧ госпожа, das Kind, тое дѣтѧ.

XLVII.

Что есть членъ неѡпредѣленый?

Членъ неѡпредѣленый есть реченїе лице, и вещь совершенно необѧвлѧющее, и три рода такожде имѣющее. Напримѣръ. ein Mann, нѣкой мужъ, eine Frau, нѣкаѧ госпожа, ein Kind, нѣкое дѣте.

XLVIII.

Вако склонѧетсѧ членъ ѡпредѣленый?

Членъ ѡпредѣленый склонѧетсѧ слѣдꙋющимъ образомъ:

Число Единственное.

Родъ

Мужескїй. женскїй.

В имѧ-

Библиотека Матице Српске у Новом Саду

Именит. der, той. die, таа.
Родит. des, тогш. der, тоа.
Дател. dem, тому. der, той.
Винит. den, того. die, тую.
Звателнагш лишается.
Сказат. von dem, ш томъ. von der, ш той.

Средній.

Именителный. das, тое.
Родителный. des, тогш.
Дателный. dem, тому.
Винителный. das, тое.
Звателнагш лишается.
Сказателный. von dem, ш томъ,

число множественное.

Именителный. die, тыа, йли тїи.
Родителный. der, тѣхъ.
Дателный, den, тѣмъ.
Винителный. die, тыа, йли те.
Звателнагш лишается.
Сказателный. von den, ш тѣхъ.

Примѣч. У Нѣмцевъ членъ сей шпредѣленый въ множественномъ числѣ во всѣхъ трехъ родѣхъ равенъ есть.

XLIX.

Что еще надобно примѣтити ѡ семъ ѡпредѣленномъ членѣ?

Надобно есть ѡ семъ ѡпредѣленномъ членѣ еще примѣтити, что онъ

I. съ предлогами, иже сему прикладываются, нѣкоторыми сокращиваетса, еже изъ скорагѡ изговорываніа раждаетса; и тогда послѣднѣе члена писма, кой убавлаетса, послѣднѣму писмени предлога прилагаетса.

Напримѣръ.

am Tage, въ день, въ мѣсто an dem Tage.
ans Ende, на конецъ, ----- an das Ende.
aufs Haus, на домъ, -- auf das Haus.
durchs Feuer, чрезъ огнь, - durch das Feuer.
aufm Haupte, на главѣ, - auf dem Haupte.
aufm Hauſe, изъ дома, - aus dem Hauſe.
fürs Geld, за новцы, --- für das Geld.
im Himmel, на небу, --- in dem Himmel.
vom Himmel, съ неба, -- von dem Himmel.
vors Fenſter, предъ окно, - vor das Fenſter.
vorm Thor, предъ дверми, -- vor dem Thor.
ins Feuer, у огнь, ---- in das Feuer.

über dem Feuer, на огню, - über dem Feuer.

Такожде и со иными нѣкоторыми, предлогами сей шпредѣленый членъ часто сокращаетсѧ. н. п. utern, unterm, unters, widern, zum, zun, zur, и проч.

L.

II. реченїахъ равныхъ, коихъ много въ нѣмецкомъ языкѣ находитсѧ, разпознанїе намъ шбавлаетъ

Напримѣръ.

der Band, преплетъ. das Band, связа.
der Bauer, парастникъ. das Beüer, нива.
der Bund, договоръ, das Bund, связка.
мирное постановленїе.
die Ente, патка. das Ende, конецъ.
der Fall, случай, die Falle, ловушка,
падежъ. ловка.
der Hut, каппа. die Huth, стража.
die Lache, лужа das Lachen, смѣхъ.
подъземная.
der Schild, щитъ. das Schild, знаменїе.
der See, єзеро. die See, море.
der Taube, глухїй. die Taube, голубъ.
der Thau, роса. das Tau, уже великое.

der Thor, глупій. das Thor, двери.
der Weyse, мудрій. die Weise, образъ, начинъ, ипроч.

LI.

А каковымъ образомъ надобно есть склонати членъ нешпредѣленый?

Членъ нешпредѣленый надобно есть склонати сицевымъ образомъ:

число единственное.

родъ.

	Мужескій.	женскій.
Именит.	ein, нѣкой.	eine, нѣкая.
Родител.	eines, нѣкоего.	einer, нѣкія.
Дател.	einem, нѣкоему.	einer, нѣкой.
Винит.	einen, нѣкоего.	eine, нѣкую.

Звателнаго лишается.

Оказат. von einem, о нѣкоемъ. von einer, о нѣкоей.

Средній.

Именительный. ein, нѣкое.
Родительный. eines, нѣкоего.
Дательный. einem, нѣкоему.
Винительный. ein, нѣкое.
Звательнаго лишается.

Сказательный von einem, о нѣкоемъ.

Примѣч. Сей членъ неопредѣленый лишается множественнаго числа; и аще какобое има, еже въ единственномъ числѣ съ симъ членомъ уже положено, будетъ надобно въ множественномъ числѣ употребити, то членъ сей неопредѣленый со всѣмъ отметается. Напримѣръ.

Въ единственномъ числѣ говорится: ich bin ein Mensch, я есмь человѣкъ: А въ множественномъ: wir sind Menschen, (а не wir sind eine Menschen), мы есмы люди.

ГЛАВА ТРЕТАѦ.

I. ѡ ИМЕНИ.

LII.

Что есть има?

Има есть часть слова вещи нареченїе падежьми склонающаа, времене же дѣйство, или страданїе знаменующаго неимущаа; или есть реченїе, емуже членъ der, die, das, или ein, eine, ein, предъпоставити можно. н. п. der Himmel, небо, die Erde, земла, das Meer, море; ein Mann, нѣкой мужъ, eine Frau, нѣкаа госпожа, ein Kind, нѣкое дѣте.

LIII.

Како раздѣлаютъ Нѣмцы има?

Нѣмцы раздѣлаютъ има:

I. на собственое, и нарицателное.

нарицателноеже { на существителное и прилагателное.

2. на движимое, и недвижимое, или на премѣннѧемое, и непремѣннѧемое.
3. на простое, и сложенное.

LIV.

Что есть имѧ собственое?

Имѧ собственое есть реченїе собственыѧ и извѣстныѧ вещи обѧвлѧющее, ꙗкѡ: Paul, Павелъ, Slavonien, Славонїѧ, Donau, Дꙋнавъ, Wien, Вїена, Beligrad, Бѣлъградъ.

LV.

Что есть имѧ нарицателное?

Имѧ нарицателное есть, еже общїѧ и безвѣстныѧ вещи знаменуетъ, ꙗкѡже: Haus, домъ, Stern, звѣзда, Stadt, градъ, Kraut, трава, и проч.

LVI.

Что есть имѧ существителное?

Имѧ существителное есть реченїе вещи

безъ

безъ всякагш приложенїя подлинно намъ обявляющее. N. п. Gegend, страна, Tiſch, столъ, Buch, книга, Krug, бокалъ, и проч.

Co прилагателномъ же имени въ слѣдующей главѣ слово будетъ.

LVII.

Что есть има движимое?

Движимое има есть, еже изъ мужескагш рода премѣняется въ женскїй чрезъ приложенїе къ мужескому роду окончанїя inn; и тогда часто гласная писмена a, o, u, премѣняются на двогласная ä, ö, ü. Напримѣръ.

der Graf, Графъ. die Gräfinn, Графица.
der König, Кралъ. die Königinn, Кралица.
der Kaiſer, Императоръ. die Kaiſerinn, Императрица.

Примѣч. Суть въ нѣмецкомъ языкѣ имена движимая, кои по нынѣ реченному указанїю изъ мужескагш рода въ женскїй непремѣняются.

Напримѣръ.

der Ganser, гусакъ. die Gans, гуска.
der Hahn, пѣтелъ. die Henne, кокошъ.
der Bock, козелъ. die Ziege, коза.
der Eber, бравъ. die Sau, свина.
der Hengst, айгиръ. die Stutte, кобила.
der Hirsch, еленъ. die Hindinn, еленица.
der Hund, песъ. die Petze, кучка.
der Kater, мачакъ. die Katze, мачка.
der Stier, волъ. die Kuh, крава.
der Tauber, голубъ. die Taube, голубица.
der Widder, овенъ. das Schaaf, овца.
der Bräutigam, женихъ. die Braut, невѣста.

LVIII.

Что есть има недвижимое?

Недвижимое има есть реченїе въ своемъ родѣ непремѣнно пребывающее. Напримѣръ.

der Fluß, рѣка, der Tisch, столъ, die Stube, изба, горница, и проч.

LIX.

Что есть има простое?

Простое има есть, еже по болшей части изъ единагш слога состоитъ. Напримѣръ.

der Berg, гора, Gott, богъ, die Hand, рука, das Land, земля, Noth, нужда, Pferd, конь, и проч.

LX.

Что есть има сложенное?

Сложенное има есть реченїе изъ двухъ или трехъ простыхъ реченїяхъ происходящее, еже случается тогда, когда прикладывается къ существителному имени

1. инное существителное, якш:

Amtmann, чиновный человѣкъ, Handschuh, рукавица, Hofrath, придворнїй совѣтникъ, и проч.

2. глаголъ, якшже:

Reisehut, путная каппа, Reitpferd, хатьи конь, Schlafrock, ночная одежда, Tanzplatz, игралище

3.

3. нарѣчїе. Напримѣръ.
Tollkopf, бѣсноглавъ, **Vollmacht**, полномощїе, **Widerstand**, противленїе, **Zutritt**, приступленїе, и симъ подобнаа.

4. предлогъ, ыкш же:
Beystand, помощъ, **Mitleid**, сожалѣнїе, и проч.

Примѣч. Вса сїа имена сложеннаа писати надлежитъ въ едино безъ всякагш раздѣленїа, ыкш:

Hofrathstitel, придворнагш совѣтника титулъ, **Sonntagskleid**, недѣлное одѣянїе, а не **Hof-raths-Titel**, или **Sonn-tags-Kleid**.

Изятїе. Но весма бы долго было **Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenant** писати безъ раздѣленїа; того ради въ сей рѣчи, и въ инныхъ ей подобныхъ раздѣленїе употребити надобно есть.

II. ѡ послѣдующихъ имени.

LXI.

Колико послѣдуютъ имени?

Имени послѣдуютъ седмъ: рода, вида,

на-

начертаніе, число, падежъ, уравненіе, и склоненіе.

LXII.

Что есть родъ Нѣмцемъ?

Родъ Нѣмцемъ есть раздѣленіе пола членомъ, яко: der Bauer, парастникъ, die Bäuerinn, парастница, das bäuerische Kind, парастническое дѣте.

LXIII.

Колико губій есть родъ у Нѣмцевъ?

У Нѣмцевъ родъ есть трегубъ: мужескій, яко: der Mann, мужъ; женскій, како: die Frau, госпожа; средній, якоже: das Kind, дѣте.

LXIV.

Колико губымъ образомъ познаваютсѧ роды именъ нѣмецкихъ?

Роды именъ нѣмецкихъ познаваютсѧ сугубымъ образомъ: правилы общими, сирѣчъ знаменованіемъ; и правилы особными, сирѣчъ окончаніемъ.

LXV.

LXV.

Что суть правила общаа?

Правила общаа суть, имиже роди именъ нѣмецкихъ познаваютсѧ указаніемъ знаменованіѧ, ꙗкш:

LXVI.

ПРАВИЛА ОБЩАѦ.

I. рода мужескагш.

1. Имена мужей, званіѧ же и достойнствъ мужескихъ; подобно всѣхъ духовъ, и идоловъ суть рода мужескагш. Напримѣръ.

Adam, Адамъ, **David**, Давидъ, **Johannes**, Іѡаннъ; **der Kaiser**, Императоръ, **König**, Краль, **Herzog**, Кнаꙁъ, **Graf**, Графъ; **Herr**, господинъ, **Vater**, отецъ, **Sohn**, сынъ; **Priester**, сщенникъ, **Kutscher**, кочіашъ, **Michael**, Михаилъ, **Gabriel**, Гаврііилъ, **Belzebub**, Белꙁевулъ, **Jupiter**, Юпитеръ, **Apollo**, Аполлинъ, **Saturnus**, сатурнъ, и проч.

LXVII.

2. Имена горахъ, травахъ, вѣтровъ, погодъ, и временъ, такожде:

der Kaukasus, Кауказъ, Pico, Пико, Atlas, Атласъ; der Klee, дѣтелина, Kümmel, кимъ, Knoblauch, лукъ бѣлїи, Hanf, конопла, Zwiebel, лукъ червѣнїй, Rosmarin, рузмаринъ, der Sturm, буря, Zepfir, сѣверъ, Ostwind, восточный вѣтръ, Südwind, полуденїй вѣтръ, Westwind, западный вѣтръ, Nordwind, сѣверный вѣтръ, Blitz, молнїя, Donner, громъ, Hagel, градъ, Nebel, магла, Regen, дождь, Schnee, снѣгъ, Thau, роса, Frost, мразъ; der Frühling, весна, Sommer, лѣто, Herbst, есень Winter, зима, Tag, день, Morgen, утро, Mittag, полудне, Abend, вечеръ, Augenblick, магновенїе ока.

Изятїе. die Brennesel, Коприва, Veilgen, любица, Molke, лобода; die Hitze, жаръ, Kälte, хладностъ, das Eis, лед;

ледъ; die Nacht, нощъ, Minute, минутъ, Stunde, часъ, Woche, недѣлѧ седмица; das Jahr, годъ, Jahrhundert, столѣтїе.

LXVIII.

II. рода женскагѡ.

I. Реченїѧ знаменующаѧ имѧ, чинъ, достойнство, и службу женскую надлежатъ до женскагѡ рода, ꙗкѡ:

Maria, Марїа, Catharina, Екаѳерина, Kunigunda, Кунигунда, Martha, Марѳа: die Base, тетка, Frau, Госпожа, Jungfer, Дѣвица, Jungfrau, Дѣва, Muhme, тетка, Mutter, мати, Schwester, сестра, Tochter, дщи; die Kaiserinn, Імператрыца, Königinn, Кралица, Herzoginn, Кнѣгинѧ, Gräfinn, Графица; die Feldmarschalinn, фелдмаршалова супрꙋга, Obersterinn, оберстерица, Hauptmaninn, капитаница, Hofrätherinn, придворнагѡ совѣтника

жена;

жена; die Amme, кормилица, Bäuerinn, парастникова жена, Bürgerinn, граждаика, Hirtinn, чюварица, Köchinn, кухарка, Nätherinn, шила, Schäfferinn, пастирица, Schlißerinn, ключарица, Stubenmagd, дѣвица, кол въ горницы послужуетъ, и проч.

Изятïе. das Weib, жена, das Mensch, служавка, das Frauenzimmer, жена, Fräulein, благородная дѣвица, Mägdlein, или Mägdchen, малая дѣвица.

LXIX.

2. Имена скотовъ. Напримѣръ.

die Maus, мишъ, Ratze, великïй мишъ, Ziege, коза, Gemse, серна, Amsel, косъ, Dole, чавка, Droßel, дрозда, Elster, сврака, Krähe, врана, Lerche, шева, Meise, синица, Nachtigal, славкуль, Schwalbe, ласта, Taube, голубица, Ente, патка, Gänse, гуска, Forelle, пастерма, Muschel, школка,

Karausche, карашъ, Ameise, мравъ, Binne, пчела, Eidexe, гуштеръ, Otter, змїя, Schabe, или Made молацъ, Fliege, муха, Hornisse, стершенъ, Wanze, стѣница, Heuschrecke, скакавацъ, Gelse, комарацъ, Webse, осъ, Roßwebse, обадъ, Spinne, паукъ, и проч.

Изатїе. der Aff, маймунъ, Bär, медъведъ, Hund, песъ, Wolf, волкъ (курїякъ) Adler, орелъ, Falk, соколъ, Fink, зеба, Gayer, мастребъ, Storch, рода, Vogel, птица, Aal, егуля, Fisch, риба, Hecht, штука, Karpen, шаранъ.

LXX.

3. Имена рѣкахъ, древесъ, цвѣтахъ, и плодовъ, ыкшже:

die Donau, Дунавъ, Sau, Сава, Drau, Драва, Pleiß, Планъ; die Buche, буква, Ceder, кедръ, Eiche, дубъ (растъ) Esche, ысенъ, Erle, ювина, Espe, ыгнѣда,

нѣда, Tanne, ѣлъ, Birke, брѣза; die Lilien, лилїенъ, Hiacinthe, хїацинтъ, Roſe, рѹжа, Tulpe, тулипанъ цвѣтъ; die Beere, зерно, Birne, крѹшка, Dattel, финикъ, Erdbeere, ягода, Feige, смоква, Gurke, краставацъ, Kirſche, вишна, Mandel, миндалъ, Melone, дыня, Nuß, орахъ, Pfirſche, бресква, Pflaume, слива, и проч.

Изятїе. der Eufrat, ефратъ, Nieper, Дниперъ, Nil, Нилъ, Rhein, Renъ; der, Baum, древо, Buſch, кустарникъ, Strauch, кустъ; der Klee, дѣтелина, Levandel, левенда; der Apfel, ябука, Knoblauch, лукъ бѣлїй, чеснокъ, Kürbs, тиква.

LXXI.

III. рода средняго.

I. Имена, которымъ скоты прозываются, суть рода средняго, яко: das Ferkel, прасенце, Kalb, теле, Kamel, вел-

вельблудъ, Lamm, агнецъ, ягнѣ, Pferd, конь, Reh, серна, Rind, волъ, говече, Schaf, овца, Schwein, свиня, Thier, и Vieh, скотъ, Wild, дивачъ.

Изятїе. der Elephant, слонъ, Esel, оселъ, магарацъ, Fisch, риба, Rab, врана, Storch, рода, Strauß, ной птица, Vogel, птица, Wurm, червъ.

LXXII.

2. Имена земляхъ, градовъ, селъ, металъ, и писменъ. Напримѣръ.

das Deutschland, нѣмецкая земля, Schweden, Шведская, Pohlen, Польская: das Dresden, Дрездъ, Berlin, Берлинъ, Wien, Кїена, Esseg, Осѣкъ, Peterwaradein, Карадынъ, Temeswar, Темишваръ: das Buckowar, Куковаръ, Glankammen, Сланъкаменъ: das Bley, плехъ, Eisen, желѣзо, Erz, пириначъ, Gold, злато, Kupfer, мѣдъ, Meßing, тоже, Silber, сребро: das a, b, d, e, l, Alpha, и проч.

Изя-

Изатїе. die Lauſitz, Лужаціа, Schweiz, Хелвеціа; die Balgarey, Булгарїа, Lombardey, Ломъбардїа, и вса инная кончающаяса на ey: der Stahl, челикъ, Tomback, тумъбакъ.

LXXIII.

3. Имена умалителная, и ѿ глаголовъ пройсходящая. Напримѣръ.

das Fräulein, дѣвица благородная, Hündlein, песенце, Kindlein, и Knäblein, дѣтище, Bübchen, тоже, Häusgen, малїй домъ, Männchen, малїй человѣкъ, Weibchen, жена малая: das Gebäu, зданїе, Geſchrey, вика; das Eſſen, ястїе, Trinken, напитакъ, Gehen, ходъ. Stehen, стоанїе, Leben, животъ, Sterben, смерть, Daſeyn, присудствїе, и проч.

LXXIV.

что суть правила особная?

Правила особная суть, имиже роды именъ нѣмецкихъ правленїемъ шконченїя познаваютса, якшже:

LXXV.

LXXV.

правила особнаѧ

I. рода мужескаго.

I. Имена кончащаѧся на ahn, al, all, alm, and, arm, ang, apf, auch, и aum суть рода мужескаго, яко:

ahn, der Mahn, увѣщатель, Kahn, малій корабль, Wahn, мнѣніе, Zahn, зубъ.

Изятіе. die Bahn, путь, стеза, die Fahn, знама (баракъ).

al. der Bal, балъ, Pfal, колъ, колацъ, Saal, сала, Stahl, челикъ желѣзо, Strahl, луча, зракъ.

Изятіе. die Wahl, избиранїе, Quaal, мука, Zahl, число: das Gemahl, супругъ, Mahl, пиръ, Thal, долина.

all. Fall, случай, падежь, Gall, желчъ, Hall, Knall, Schall, гласъ, звукъ, Stall, штала, и проч.

alm. der Halm, главица купусная, qualm, пара, и проч.

and.

and. der Band, преплетъ; brand, пожаръ, Rand, край, Sand, песокъ, Stand, состоанїе, или званїе.

Изатїе. die Hand, рука, die Wand, стѣна; das Band, свеза, Gewand, риза, Land, земла, Pfand, залогъ.

arm. der Arm, мишица, Darm, чрево, Harm, болѣзнъ, Schwarm, стадо пчелъ (рой).

ang. der Gesang, пѣнїе, Fang, ловка, Klang, звукъ, Zank, распра, и проч.

Изатїе. die bang, туга, печалъ.

apf. der Napf, глубокїй чанакъ, Tapf, и проч.

auch. der Gauch, буй, лудїй, Hauch, издиханїе, воздиханїе, Rauch, дымъ, Schlauch, мѣхуръ, Schnauch, и проч.

aum. der Baum, древо, Daum, палацъ рочный, Gaum, небо воустѣхъ, Raum, мѣсто, Schaum, плювотина, Zaum, узда.

LXXVI.

2. Имена, ꙗже кончатсѧ на el, elm, en, er, eig, eim, и eis, ꙗкωже:

el. der Bengel, дреколїе, Engel, анггелъ, Gürtel, поѧсъ, Himmel, небо, Mantel, ꙗпунже, Zipfel, скутъ.

Изѧтїе. die Eichel, дꙋбь, растъ, Geißel, залогъ (аманетъ), Gurgel, гортанъ (герло), Nadel, игла, Regel, правило: das Gefligel, летѧщаѧ, Geklingel, звукъ, Getummel, тутнѧ, Lägel, чутура, Segel, парꙋсъ, вѣтрилище.

elm. Helm, шишакъ, Schelm, шлемъ, лукавїй человѣкъ, лукавецъ.

en. der Boden, дно, braten, печенѣ, Faden, конацъ, Fladen, пита, Frieden, миръ, Glauben, вѣра, Karren, кола, Namen, имѧ, Saamen, сѣмѧ, Schaden, тщета, Zapfen, чепъ.

Изѧтїе. das Allmosen, милостинѧ, becken, рꙋкомойникъ, Küßen, узглавїе, Wapen, знаменїе благородства (арме),

We-

Wesen, существо, Zeichen, знаменїе; и вся имена ѿ глаголовъ происходящая, якоже: das Gehen, ходъ, Stehen, стоянїе, ипроч.

er. der Hammer, чекичъ, Jamer, туга, Kummer, печалъ, Plunder, тряпицы, рукладъ, Schlummer, легкїй сонъ, Zunder, глива (трудъ).

Изятїе. die Kammer, комора, Leiter, лѣствица: das Leder, кожа, Wasser, вода, Wetter, погода, Zimmer, горница, соба, изба, Ungeziefer, гмизущая.

eig. der Steig, стеза, Teig, лѣностъ, гнилостъ, Zweig, ѿрасль.

eim. der Honigseim, сотъ, Keim, ѿрасль, Leim, туткалъ, Reim, ритма, стїхъ, Schleim, мокрота въ тѣлѣ, (flegma).

eis. der Fleiß, тщателство, трудолюбїе: Greiß, сѣдина, Preiß, цѣна, Reiß, пиринчъ, Schweiß, зной, Steiß, задница.

Изятїе. das Eiß, ледъ, Geheiß;

повелѣнїе, Заповѣдь, Geſchmeiß, гнилзущее.

LXXVII.

З. Имена окончанїе имущая на ieb, ich, icht, ing, irbs, iſch, и itz. н. п.

ieb. der Dieb, татъ, hieb, ударацъ, Trieb, побужденїе, склонность.

Изатїе. das Sieb, сито.

ich. der Stich, ударацъ, Strich, мазанїе.

icht. der Bericht, извѣстїе, Böſewicht, беззаконникъ.

Изатїе. die Gicht, ломъ въ костѣхъ, Pflicht, должность; das Licht, свѣтлость, Gedicht, стихъ, Geſicht, лице, образъ, Gerücht, гласъ, хва, ла, похвала, Gewicht, вѣси.

ieg. der Krieg, война, битва, Sieg, побѣда.

irbs. der Kürbs, тиква, Knirbs.

iſch. der Fiſch, риба, Tiſch, столъ.

Изатїе. das Gebüſch, кустарникъ, Geziſch, шептанїе.

itz.

itz. der Blitz, молнїа, Ritz, разсѣлина, Schiltz, разрѣзъ, Sitz, сосѣдалище, Witz, острота ума.

Изатїе. Antlitz, лице, Geschütz, пушки.

LXXVIII.

4. Имена, кои кончатса на ock, of, ohn, ol, oll, olch, opf, orn, ost, и otz, такшже:

ock. der Block, пань, Pflock, колъ, колацъ, Rock, кафтанъ (долама), Stock, жезлъ, палица, Trog, корыто.

Изатїе. das Schock, мѣра.

of. der Hof, дворъ, Soff, и проч.

ohn. и on. der Hohn, посмѣанїе, поношенїе. Lohn, плата, мзда, возданїе, Thon, гласъ, звукъ, Thron, престолъ.

ol. и oll. der Kohl, купусъ, Groll, завистъ, злоба, Zoll, данъ

olch. der Molch, саламандра звѣръ, Dolch, кратїй мечъ.

opf.

opf. der Knopf, узель (дꙋгме), Kopf, глава, Topf, лонаць, Zopf, ипроч.

orn. der Born, источникъ, Dorn, тернъ, Zorn, гнѣвъ.

Изѧтїе. das Horn, рогъ, Korn, зерно.

ort. и ord. der Bort, бахрама, segmentum, Hort, покровъ, прибѣжище, столпъ, Mord, убїйство, Ort, мѣсто, Port, пристанище.

Изѧтїе. das Wort, рѣчъ, реченїе.

ost. der Frost, мразъ, Most, новоевїно, Ost, востокъ, Rost, роштиль, Trost, утѣшенїе, утѣха.

Изѧтїе. die Kost, кормленїе, пища, die Post, почта.

otz. der Klotz, пань, Plotz, нѣкаѧ морскаѧ риба, Rotz, слина, Trotz, упорство, противленїе.

Примѣч. говорытсѧ и das Klotz.

LXXIX.

5. И имена оконченїе свое имущаѧ на uch, uck, umpf, und, unk, uß, и utz, ꙗкѡ:

uch. der Besuch, посѣщенїе, bruch, сломленїе, Fluch, проклѧтїе, клѧтва, Geruch, обонѧнїе, мирисанїе, Spruch, изговоренное слово, Versuch, искушенїе.

Изѧтїе. das Buch, книга, Tuch, сукно, Gesuch, прошенїе.

uck. и ug. der Druck, печетанїе, Ruck, приближенїе, приступъ, Schluck, проглотанїе Schmuck, украшенїе, Spuck, привидѣнїе; der Bug, накривленїе, Krug, чванъ, чванецъ, бокалъ, Flug, летѣнїе, Pflug, плугъ, Zug, почеркъ, путъ, походъ.

umpf. der Rumpf, трꙋпъ, тѣло безъ главы, Strumpf, чарапа, Sumpf, мѣсто блатовито, Triumpf, торжество.

und. der Bund, договоръ, погодба, Grund, основанїе, Mund, уста, Schlund, гортань.

Изѧ-

Изятїе. das Pfund, фунта, Rund, круглость, Spund, чепъ.

unk. der Strunk, пань, Trunk, питїе.

uß. der Fluß, рѣка, Fuß, нога, Gruß, поздравленїе, Genuß, употребленїе, Guß, ливанїе, Kuß, цѣлованїе, лобзанїе, Ruß, чадь.

Изятїе. die Nuß, орахъ; das Muß, каша.

utz. der Nutz, полза, Schutz, защищенїе, Putz, украшенїе. Stutz, магновенїе, Trutz, упорство.

LXXX.

II. рода женскагѡ.

I. слова кончащаяся на acht, ät, aft, и au надлежатъ до женскаго рода. Напримѣръ.

acht. die Acht, вниманїе, Fracht, обремененїе, Macht, сила, мощъ, Obacht, вниманїе, Pracht, великолѣпїе, торжество, Tracht, одѣянїе, Wacht, стража, и проч.

Изятїе. der Schacht, руда, Pacht,

ѿ купъ, и Pracht, когда значитъ порокъ.

ät. Communität, общество, Confraternität, братство, Mejestät, Величество, Nativität, рождество, и проч.

aft. die Haft, стража, Kraft, сила, Verhaft, обвязанїе; и вся на schaft, окончeнїе имущая; якѡ: die Grafschaft, графство, Freundschaft, прїятелство, и прч.

Изятїе. der Saft, сокъ, ипроч.

au. die Au, лугъ, Frau, госпожа, Klau, копыто, Sau, свиня, Schau, позоръ, и проч.

Изятїе. der Bau, строенїе, зижденїе, Pfau, павъ, Thau, роса; das Tau, уже.

LXXXI.

2. слова окончeнїе свое на краткоюе не имущая, якѡже:

die Ehre, честь, почтенїе, Aehre, класъ, Gabe, даръ, Glocke, звоно, Gnade,

ми-

милость, Grube, яма, Habe, имущество, Haube, каппа, Latte, вапъ, гонтина, гонтъ, tignum, Liebe, любовъ, Münze, монетъ, и проч.

Изятïе. der Bube, дѣте, Glaube, вѣра, Name, има, Same, сѣма, Knabe, дѣте, Rabe, вранъ.

LXXXII.

3. Слова на heit, keit, enz, и ey, кончащаяся, яко:

heit. die Beschaffenheit, качество, Bescheidenheit, кротостъ, смиренномудрïе, Gewogenheit, милость, и проч.

keit. die Billigkeit, справедливость, Bitterkeit, горкость, Blödigkeit, слабость, ослабѣнïе, стыдъ, стыдѣнïе, Fröhlichkeit, веселïе, радованïе, радость, Langsamkeit, медлѣнïе, непоспѣшностъ, Lieblichkeit, пріятность, сладость, Mäßigkeit, умѣренность, и проч.

ey. die Betteley, нищета, Bübe-rey, злодѣйіе, беззаконіе, Dieberey, татба, Hudeley, негодное дѣло, и проч.

Изатіе. das Ey, яице, Geſchrey, клицаніе, вика.

enz. die Condolenz, сожалѣніе, Excelenz, превосходителство, Jurisprudenz, искуство въ правахъ, Magnifficenz, преизящность, и проч.

LXXXIII.

4. Речніа, яже на ik, ie, iſt, и on кончатся, такожде:

ik. die Arithmetik, Ариѳметіка, Botanik, Ботаніка, Dioptrik, Диоптрія, Hydraulich, Хѵдрауліка, Logik, Логика, Mechanik, Механика, Metaphyſik, Метафѵзика, Optik, Оптика, и проч.

Изатіе. der Blick, взоръ; das Glück, щастіе, и проч.

ie. die Aſtronomie, Астрономіа,

Chronologie, Хронологїа, Geographie, Географїа, Philosophie, Фїлософїа, Calumnie, клевета; Historie, Исторїа, Komödie, Комедїа, Tragödie, Трагедїа, и проч.

ist. die Mitgift, брачный даръ (миразъ) Schrift, списанїе, Trift, и проч.

Изятїе. das Gift, ядъ, Stift, основанїе.

niß. die Aergerniß, соблазнъ, Bekümmerniß, печаль, скорбъ, сѣтованїе, Erkenntniß, познанїе, Finsterniß, темнота, мракъ, Hinderniß, препятствїе.

Примѣч. Изъ тѣхъ именъ такожде нѣкотораа надлежатъ до средняго рода, яко: das Aergerniß, Finsterniß.

on. die Ambition, славолюбїе, Communion, сообщенїе, Nation, народъ, и проч.

Изятїе. der Hohn, поношенїе, укоризна, Lohn, мзда, воздаанїе, награжденїе,

дѣніе, Thon, гласъ, шумъ, Звукъ, Thron, престолъ.

LXXXIV.

5. Реченїя кончащаяся на ucht, uft, uld, unft, ung, ur, и uth, такω:

ucht. die Flucht, бѣганіе, Frucht, плодъ, Zucht, воспитаніе, ученіе, и проч.

uft. die Duft, пара, Gruft, тьма, Kuft, разсѣлина, Luft, воздухъ.

uld. die Geduld, терпѣніе, Huld, клятва, Schuld, долгъ.

Изятіе. der Pult, налона, Tumult, смятеніе, матежъ.

unft. die Ankunft, пришествіе, Vernunft, разума, смыслъ, умъ, Zunft, цехъ, Zukunft, пришествіе, и проч.

ung. Aenderung, премѣненіе, Beßerung, поправленіе, Läſterung, безъ-законіе, и проч.

Изятіе. der Sprung, скокъ, скаканіе, Trunk, напитакъ.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

ur. die Cur, леченїе, Clauſur, застежки, петли, Fuhr, возъ, Natur, природа, Spur, слѣдъ, трагъ, Statur, возрастъ тѣла, Uhr, часъ, Zufuhr, привозъ.

uth. die Armuth, скудость, Bruth, родъ, племя, Demuth, покорность, снисходителство, Großmuth, великодушїе, Huth, стража, Wehemuth, печаль, стѣнованїе, и проч.

Изятїе. das Bluth, кровь, Gut, добро, имѣнїе: der Hut, каппа, Muth, бодрость, и проч.

LXXXV.

III. рода средняго.

I. Имена, иже кончатся на **ad, at, eſh, et, ir, iv**, суть рода средняго, якоже:

ad. das Bad, баня, Rad, колесо, коло, и проч.

Из-

Изатïе. der Grad, степень, Pfad, стеза.

at. das Diaconat, дïаконство, Paſtorat, пастирство, и проч.

Изатïе. der Staat, область, Земля; die Saat, сѣмя.

ech. das Blech, плехъ, Pech, смола; но die Zeche.

et. das Banket, пиршество Beret, шлемъ, Kabinet, горница потайная, Lazareth, лазеретъ, и проч.

Изатïе. der Komet, комета, Magnet, магнетъ камень, Planet, планета.

ier. das Bier, пиво, Clavier, клавиръ, Cluſtier, клистеръ, Panier, хоругва, знама, Papier, хартïа, и проч.

Изатïе. die Begier, пожеланïе, Zier, украшенïе: der Sapphier, сапфиръ,

iv. das Creditiv. вѣроятное писмо, Laxativ, средство утробу чистителное, Vomitiv, и проч.

XXXVI.

2. Реченїѧ на och, or, os, и ot кончащаѧсѧ. Напримѣръ.

och. das Joch, иго, бремѧ, ꙗремъ, Loch, ꙗзвина, и проч.

Изѧтїе. der Koch, куваръ; die Woche, недѣлѧ, седмица.

or. das Chor, хоръ, Ohr, ухо, Rohr, трость, Thor, дверы, великаѧ врата, и проч.

Изѧтїе. der Flor, цвѣтъ, Major, майїωръ, Mohr, арапинъ, Thor, глупїй.

os. das Loos, жребїе, Moos, махъ надреву, Geschoß, орꙋжїе, стрѣла, Roß, конь, Schloß, крѣпость.

Изѧтїе, der Kloß, тѣсто, Schoß, данъ, данакъ, Stoß, толканїе, Troß, воинскїй припасы: die Schooß, лоно, нѣдро.

ot. das Brodt, хлѣбъ, Complot, бунтъ, Geboth, заповѣдь, Loth,

лотъ,

лотъ, Morgenröthe, утренняя Заря, Schrot, дробь, сачма, и проч.

Изятïе. der Tod, смерть, Koth, блато; die Noth, нужда, бѣда.

LXXXVII.

3. Имена на um, и thum, кончащаяся, такшже:

um. das Collegium, соборыще, Evangelium, єѵ̈ггелïе, Clavicordium, клавикордъ, Epitapfium, надъгробный надписъ, Seculum, столѣтïе, вѣкъ, Alterthum, древность, и проч.

Изимаются слѣдующая слова. N. p.

der Ruhm, хвала, похвала, слава и проч.

thum. das Alterthum, древность, Bischofthum, єпïскопство, Chriſtenthum, хрïстïанство, Fürſtenthum, княжество, Heydenthum, поганство, язычничество, Kaiſerthum, кесарская держава, Prieſterthum, священство, и проч.

Примѣч. 1. Сложенная изъ двухъ или трехъ существительныхъ именъ пріемлютъ родъ послѣдняго. н. п. der Fleiſch-markt, мѣсній торгъ, der Handſchuh, рукавица; Weinbeere, гроздова ягода, Hausthüre, домовная врата; das Tannenholz, елово древо, Vogelneſt, птичіе гнѣздо, и проч.

Примѣч. 2. Имена изъ единаго существительнаго состоящая, или изъ иныя каковыя либо части слова слагаемая употребляютъ имене существительнаго родъ. н. п.

der Edelmuth, благородіе, Heldenmuth, храбрость, Zweyfelmuth, сумнѣніе, и проч.

Изятіе. die Demuth, снисхожденіе, Großmuth, великодушіе, Kleinmuth, малодушіе, Wehemuth, жалость, der Gegenhall, ехо; das Beywort, прилагательное слово, Nebenwort, мѣстоименіе, и проч.

LXXXVIII.

что есть видъ?

Видъ есть первообразнаго и производнаго речения раздѣление, яко: **der Mann**, человѣкъ, **das Männlein**, малій человѣкъ, **die Frau**, госпожа, **das Fräulein**, благородная дѣвица, **die Mühe**, трудъ, работа, **mühsam**, трудный, работный.

LXXXIX.

коликогубъ есть видъ?

Видъ есть сугубъ: первообразный, и производный.

XC.

что есть первообразный видъ?

Видъ первообразный есть, иже отнуду непроизводится, якоже: **der Stein**, камень, **die Ehre**, честь, **das Silber**, сребро, **die Tugend**, добродѣтель, **das Volk**, народъ.

XCI.

что есть видъ производный?

Видъ производный есть, иже ѿ первообразнаго производится, якω: **steinicht**, каменытый, **ehrlich**, честный, **silbern**, сребреный, **tugendreich**, добродѣтелный, **Volkreich**, народный.

XCII.

что есть начертаніе?

Начертаніе естъ простаго и сложеннаго рѣченїя различїе, якωже; **machen**, творити, **vermachen**, духовною граматою утвердити.

XCIII.

коликогубо есть начертаніе?

Начертаніе есть сугубо: простое, и сложенное.

XCIV.

XCIV.

что есть начертаніе простое?

Начертаніе простое есть, имже има само ѡ себѣ безъ примѣшенїа стоящее познаваетса, ꙗкѡ: lustig, весело, gehen, ходити, eßen, ꙗсти, trinken, пити, ding, вещь.

XCV.

что есть начертаніе сложенное?

Начертаніе сложенное есть, имъже има двема реченми состоящее познаваетса, ꙗкѡ:

Verfluchung, проклинаніе, проклатїе, Verfolger, гонитель, утѣснатель, verführen, прелстити, обманути, Zuſage, обѣщаніе, zuſammenfaßen, обнати, совокупити.

XCVI.

что есть число?

Число есть множества или малости изъявленїе, ꙗкѡжс:

der

der Mensch, человѣкъ, die Menschen, человѣцы, ich sage, я сказую, wir sagen, мы сказуемъ, er gehet, онъ ходитъ, sie gehen, они ходятъ.

XCVII.

колико числь нѣмцы имѣютъ?

Нѣмцы имѣютъ два числа: единственное, и множественное.

XCVIII.

что есть число единственное?

Число единственное есть, еже едину вещь, или едино лице знаменуетъ, яко: der Mann, человѣкъ, die Sache, das Ding, вещь.

XCIX.

что есть число множественное?

Число множественное есть, еже многія вещи, или многая лица представляетъ, яко:

die

viele Leute, многїи люди, sie gehen, они ходатъ.

C.

Что есть падежь?

Падежь есть въ склоненїахъ окончєнїа измѣна, якш:
der Mann, той человѣкъ, des Mannes, того человѣка, dem Manne, тому человѣку, и проч.

CI.

колико Нѣмцы имѣютъ падежъ?

Нѣмцы имѣютъ падежъ шесть:
Именителный, родителный, дателный, винителный, звателный, и сказателный.

CII.

Что суть тїи падежи?

Именителный есть, имъже нѣчто именуется, якш: der Mann, той человѣкъ;

до-

родытелный есть, имъже чїе что быти сказуемъ, ꙗкѡ: des Mannes Laster, тогѡ человѣка порокъ;

дателный есть, имъже кому что дается, н. п. einem Manne etwas übergeben, нѣкоему человѣку что предати, вручити;

винителный есть, имъже кого повинна творимъ, ꙗкѡ: es ist billig den Mann zu strafen, справедливо есть того человѣка казнити;

звателный есть, имъже кого зовемъ, ꙗкѡ: o du Mann, о человѣче;

сказателный есть, имъже ѡ коемъ что сказуемъ, ꙗкѡ: von dem Manne, ѡ томъ человѣцѣ, es ist die Rede von dem Manne, рѣчь есть о томъ человѣцѣ.

Примѣч. Ѡ уравненїи въ слѣдующей главѣ слово будетъ.

CIII.

что есть склоненїе?

Оклоненїе есть послѣднагѡ рѣчи слога,

га, или писмене премѣненїе чрезъ падежи и числа, ꙗкѡ:

число единственное. der Engel, той Аггелъ, des Engels, тогѡ Аггела, dem Engel, тому Аггелу, и проч.

число множественное. die Engel, тїи Аггли, der Engel, тѣхъ Аггеловъ, den Engeln, тымъ Аггелѡмъ, и проч.

CIV.

колико склоненїѧхъ Нѣмцы имѣютъ?

Нѣмцы имѣютъ склоненїѧхъ пѧтъ: первое, второе, третїе, четвертое, и пѧтое.

CV.

что есть склоненїе первое?

склоненїе первое у Нѣмцевъ есть, еже въ родителномъ падежи единственагѡ числа на писмѧ s. а въ дателномъ, и сказателномъ числа множественнагѡ на писмѧ n кончитсѧ.

CVI.

CVI.

Кои имена первагш склоненїа быти сказуютъ Нѣмцы?

Нѣмцы сказуютъ вса имена существительнаа на el, er, и en, кончащаяся, первагш склоненїа быти.

CVII.

Како Нѣмцы имена сегш первагш склоненїа склоняютъ?

Нѣмцы имена сегш первагш склоненїа склоняютъ слѣдующимъ шбразомъ:

I на el, кончащаяся.

Число единственное.

Именит.	der Flügel,	тое крило.
Родит.	des Flügels,	тогш крила.
Дател.	dem Flügel,	тому крилу.
Винит.	den Flügel,	тое крило.
Звател.	o du Flügel	ш крило.
Сказ.	von dem Flügel,	ш томъ крилѣ.

Число множественное.

Именит.	die Flügel,	тая крила.
Родит.	der Flügel,	тѣхъ крилъ.
Дател.	den Flügeln,	тымъ крилямъ.
Винит.	die Flügel,	тая крила.
Зват.	o ihr Flügel,	ѡ крила.
Оказ.	von den Flügeln,	ѡ тѣхъ крилахъ.

Примѣч. По сему примѣру вса имена слѣдующая како мужескагш, тако и среднагш рода склоняются:

I. Мужескагш.

der Beütel, киса, Prügel, дрекольѥ, Riegel, запоръ, Schlüßel, ключъ, Henkel, держало, Hügel, бердо, Teüfel, дїаволъ, Sabel, мечъ, Gürtel, поясъ, Hebel, ключаница, Spiegel, зерцало, огледало, Stiefel, сапогъ, Tempel, церковь, Kümmel, димнакъ, Tiegel, котелъ, Ziegel, цигла, Zirkel, кругъ, Zipfel, скутъ, Löffel, ложица, Mörsel, ступа, Rabel, пупакъ, Pöbel, народъ, Zügel, узда, и проч.

2. Средняго.

das Mittel, средина, или средство, Ferkel, прасенце, Rathsel, загонетка, Gemurmel, роптанїе, Siegel, печать, Exempel, прикладъ.

CVIII.

II. на er

Число единственное.

Именит.	der Eimer,	тое ведро.
Родит.	des Eimers,	тогш ведра.
Дател.	dem Eimer,	тому ведру.
Винит.	den Eimer,	тое ведро.
Зват.	o du Eimer,	ш ведро.
Сказ.	von dem Eimer,	ш томъ ведрѣ.

Число множественное.

Именит.	die Eimer,	тля ведра.
Родит.	der Eimer,	тѣхъ ведровъ.
Дат.	den Eimer,	тымъ ведрюмъ.
Винит.	die Eimer,	тля ведра.

Зват.

Зват. o ihr Eimer, ш ведра.
Оказ. von den Eimern, ш тѣхъ ведрахъ.

Примѣч. По сей мѣрѣ слѣдующая мужескагш и среднагш рода склоняются:

1. Мужескагш.

der Haber, зобъ, Henker, спекулаторъ, Kerker, темница, Körper, тѣло, Küster, пономарь, Reiger, чапла, Anker, котва, Bader, мильщикъ, Bäcker, хлѣбникъ, Bettler, ницій, просякъ, Läufer, скороходъ, Reiter, коникъ, Römer, римлянинъ, Leuchter, свѣщникъ, Mäckler, вѣстникъ, Marder, куна, Martyrer, мученикъ, Meister, учитель, наставникъ, Pfeiler, лопта, Prahler, величатель, Rauber, разбоинникъ, грабитель, Spieler, играчъ, Teller, блюдо (таниръ), Trichter, левакъ, и проч.

2. Среднагш.

das Muster, примѣръ, Fenster,

прозоръ, Feuer, огнь, Fieber, грозница, трясавица, Fuder, возъ, Futter, кормленіе скотское, Gatter, решетка, Gewitter, погода, Laster, порокъ, Meßer, ножъ, Opfer, жертва, Polster, узглавіе, Pulster, прахъ, Ufer, брегъ; Waſſer, вода, Wetter, погода, Zimmer, горница, Leder, кожа.

CIX.

III. на en.

Число единственное.

Именит.	der Degen,	той мечь.
Родит.	des Degens,	тогω меча.
Дател.	dem Degen,	тому мечу.
Винит.	den Degen,	той мечь.
Зват.	o du Degen,	ω мечь.
Сказ.	von dem Degen,	ω томъ мечѣ.

Число множественное.

Именит.	die Degen,	тїи мечи.
Родит.	der Degen,	тѣхъ мечевъ.

Дател.	den Degen,	тымъ мечімъ.
Винит.	die Degen,	тїя мечы.
Зват.	o ihr Degen,	о мечы.
Оказ.	von den Degen,	о тѣхъ мечахъ.

Примѣч. 1. Симъ образомъ и слѣдующія склоняются:

der Balken, бервно, braten, печенѣ, Orden, рядъ, Regen, дождь, Karpen, шарапъ, Karren, тарная кола, Kasten, сандукъ, Kragen, братникъ, Rocken, рожъ, Rücken, плещи, Samen, сѣмя, Seegen, благословіе, Schlitten, сани, Laden, лавка, Magen, желудокъ, Weitzen, пшеница, Namen, има, и проч.

Примѣч. 2. И слѣдующія имена, иже точію въ множественномъ числѣ письма и пріемлютъ, по примѣру сему склонятися имѣютъ, якшже:

der Bauer, парастникъ, die Bauern, парастницы, der Gevatter, кумъ, die Gevattern, кумы, der Vetter, стрицъ,

die Vettern, стрицы, der Nachbar, сусѣдъ, die Nachbarn, сусѣди, или сусѣдники, der Tartar, татаринъ, die Tartern, татары, Unger, угринъ, мажаринъ, die Ungern, угры, мажары, и проч.

Примѣч. 3. Имена ѿ глаголовъ неопредѣленнаго наклоненїя происходящая (иже и множественнаго числа лишаются, и до средняго рода надлежатъ) такожде по мѣрѣ сей склонятися имѣютъ, яко:

das Geben, даваніе, Lachen, смѣхъ, Leben, животъ, жизнь, и прочая безчисленная.

Примѣч. 4. Имена сего первагѡ склоненїя писменъ гласныхъ a, o, u, непремѣняютъ въ множественномъ числѣ на двогласныхъ ä, ö, ü, кромѣ слѣдующихъ:

der Apfel, яблука, die Aepfel, яблуки, der Acker, нива, полѣ, die Aecker, ниви, поля, der Magen, желудокъ, die Mä-

Mägen, желудки, der Mangel, недостатокъ, Mantel, ꙗпунче, Boden, дно, Bogen, лукъ, Bruder, братъ, Nabel, пупакь, Nagel, гвоздїе, клинъ, Ofen, пещъ, Faden, конецъ, Sattel, седло, Garten, вертоградъ, Schaden, вредъ, Graben, ꙗма, Schnabel, клюнъ, Hammel, ованъ, Schwager, дѣверъ, или зетъ, Handel, дѣло. Hammer, млатъ, чекичъ, Vater, отецъ, Kramer, терговецъ, купецъ, Wagen, колеса; das Waßer, вода, Kloster, монастиръ. доздѣ ѡ первомъ склоненїи.

CX.

Что есть второе склоненїе?

Склоненїе второе есть, еже въ родителномъ падежи единственнагѡ числа на слогъ ев, въ дателномъже, и сказателномъ на писмѧ е; а въ именителномъ множественнагѡ числа на е, въ дателномъже, и сказателномъ на еп кончитсѧ.

CXI.

Како склоняютъ Нѣмцы имена до сего второго склоненїя надлежащая?

Нѣмцы склоняютъ имена досего второго склоненїя надлежащая слѣдующею мѣрою:

Число единственное.

Именит.	der Band,	той преплетъ.
Родит.	des Bandes,	тогω преплета.
Дател.	dem Bande,	тому преплету.
Винит.	den Band,	той преплетъ.
Зват.	o du Band,	ω преплете.
Сказ.	von dem Bande,	ω томъ преплету.

Число множественное.

Именит.	die Bände,	тїи преплети.
Родит.	der Bände,	тѣхъ преплетовъ.
Дател.	den Bänden,	тымъ преплетωмъ.
Винит.	die Bände,	тїя преплети.
Зват.	o ihr Bände,	ω преплети.
Сказ.	von den Bänden,	ω тѣхъ преплетахъ.

Примѣч.

Примѣч. 1. Симъ начиномъ надобно есть склонати вса слѣдующіа имена:

der Aſt, сучасль, Baum, древо, Born, источникъ, art, брада, Bock, козелъ, Brand, пожаръ, Bauch, тербухъ, Stand, состоанїе, Schlaf, сонъ, Schlag, ударенїе, Schlaug, чрево, Schlund, хвости, Schluß, заключенїе, Schmaus, пиръ, Schuß, выстрѣлъ, Schwamm, сунгеръ, Schwan, лабудъ, Schwanz, репъ, Sohn, сынъ, Span, цепъ, Stuhl, столица, Traum, сонъ, Zaun, плотъ, ограда, Wall, насыпъ, Zug, влеченїе, Fang, ловъ, Fuchs, лисица, Gang, ходъ, Geſang, пѣнїе, пѣтїе, Kamm, гребенъ, Kampf, бой, Krug, бокалъ, Lauf, теркъ, Markt, торгъ, Pallaſt, палата, Rath, совѣтъ, aum, мѣсто, Rock, риза горнаа, Sarg, ковчегъ за умершаго, Saum, порубъ, Schatz, сокровище, и проч.

Примѣч. 2. Вса существителнаа имена сего втораго склоненїа премѣнаютъ гласнаа пис-

мена a, o, u, въ множественномъ числѣ на двогласныя ä, ö, ü, кромѣ сихъ-ющихъ:

der Aal, угорь, die Aale, der Arm, плещи, die Arme, der Grad, степень, die Grade, der Habicht, ястребъ, die Habichte, der Hund, песъ, die Hunde, der Kranich, ждралъ, die Kraniche, Monat, мѣсяцъ, Monathe, Punct, точка, die Puncte, Staar, уворакъ, die Staare, Strauß, ной птица, die Strauße, Schuh, сапогъ, die Schuhe, Tag, день die Tage.

Примѣч. 3. Нѣкоторая имена до сего склоненїя надлежащая суть средняго рода, коя такожде въ множественномъ числѣ гласная писмена a, o, u, непремѣняютъ на двогласныя ä, ö, ü, якш.

das Band, связа, die Bande, связи, das Pferd, конь, die Pferde, кони, das Beil, сѣкира, Bier, пиво, Brod, хлѣбъ, Pfund, фунта, Pult, нало-

налона, Rohr, трость, Roß, конь. Fell, кожа, Geſchwür, краста, рана, Gehirn, мозакъ, Heer, стадо, Kammel, вельблюдъ, Kreuß, крестъ, Looß, жребїе, Loth, лотъ, Metall, металлъ, Maaß, мѣра, Meer, море, Erz, пириначъ, Salz, соль, Schaaf, овца, Spiel, игра, шала, Schwein, свына, Seil, уже, Thor, врата, Werk, дѣло, Wort, рѣчъ, Ziel, нишанъ, Zeug, цайгъ, всякая матерїа, изъ которыя ризы дѣлается. Слѣдуютъ третїе склоненїе.

CXII.

Что есть третїе склоненїе?

Склоненїе третїе есть, кое во всѣхъ падежахъ како единственнагш, тако и множественнагш числа на слогъ en кончится, изключая точїю именителный и звателный единственнагш числа.

CXIII.

CXIII.

Како склоняются имена сегω третïягω склоненïя?

Имена сегω третïягω склоненïя склоняются сице:

Число единственное.

Именит.	der Geſelle,	той дрyгъ.
Родит.	deß Geſellen,	тогω дрyга.
Дател.	dem Geſellen,	тому дрyгy.
Винит.	den Geſellen,	того дрyга.
Звател.	O du Geſelle,	ω дрyже.
Оказ.	von dem Geſellen,	ω томъ дрyзѣ.

Число множественное.

Именит.	die Geſellen,	тïи дрyзы.
Родит.	der Geſellen,	тѣхъ дрyговъ.
Дател.	den Geſellen,	тымъ дрyгωмъ.
Винит.	die Geſellen,	тïя дрyзы.
Звател.	O ihr Geſellen,	ω дрyзы.
Оказ.	von den Geſellen,	ω тѣхъ дрyзѣхъ.

При-

Примѣч. 1. По сему примѣру вся слѣдующая имена склоняются:

der Aff, маймунъ, Atheiſt, безбожникъ, и вся прочая кончащаяся на iſt.

der Buchſtabe, письма, Bär, медвѣдъ, Bube, дѣте, Bote, вѣстникъ, Bürge, ємацъ, Communicant, собщникъ, и прочая окончѣніе на ent имущая.

der Dane, денемаркъ, Sachſe, саксонъ, deutſche, нѣмецъ, и прочая народовъ имена, изключая на er кончащаяся, иже къ первому склоненію принадлежатъ, якш: der Spanier, спанюръ, Perſer, персіанинъ, и проч. der Eremit, пустиножитель, и иная на it окончѣніе имущая; der Erbe, наслѣдникъ, Falke, соколъ, Fels, камень, Fürſt, кназъ, Graf, графъ, Geſärbe, дрѹгъ, Held, херой, Haſe, зецъ, Heide, поганинъ, Jude, юда, жидъ, Criſt, христіанинъ, Hirte, пастиръ, Knabe, дѣте, Komet,

хо-

комета, Löwe, левъ, Mensch, человѣкъ, Monarch, монарха, Mohr, арапъ, Mond, мѣсяцъ, Neffe, унукъ, Narr, будала, юродивъ, Ochse, волъ, Pathe, воспрїемникъ, Pfau, павъ, Poete, стихотворецъ, Prinz, князь, Propfete, пророкъ, Rabe, вранъ, Riese, гигантъ, Sclave, рабъ, плѣнникъ, Soldat, войникъ, Schütze, стрѣлецъ, Thron, престолъ, Türk, турчинъ, и проч.

Примѣч. 2. Нѣкоторыи списатели послѣднѣе писма є всѣхъ именъ третїагш склоненїа ѿ метаа пишутъ der Bub, Rab, въ мѣсто der Bube, Rabe, и проч.

CIV.

Сїа два существителнаа имена das Herz, сердце, и der Schmerz, болѣзнъ, къ сему такожде принадлежащаа склоненїю, прїемлютъ въ родителномъ падежи единственнагш числа слогъ ens, въ мѣсто en,

кон-

кончатсѧже въ винителномъ того числа како въ именителномъ, такоже:

Число единственное.

Именит.	das Herz,	тое сердце.
Родит.	des Herzens,	того сердца.
Дател.	dem Herzen,	тому сердцу.
Винит.	das Herz,	тое сердце.
Зват.	o du Herz,	о сердце.
Оказ.	von dem Herzen,	о томъ сердцѣ.

Число множественное.

Именит.	die Herzen,	тая сердца.
Родит.	der Herzen,	тѣхъ сердецъ.
Дател.	den Herzen,	тымъ сердцемъ.
Винит.	die Herzen,	тая сердца.
Зват.	o ihr Herzen,	о сердца.
Оказ.	von den Herzen,	о тѣхъ сердцахъ

Посей мѣрѣ и Schmerz склонятися имѣетъ.

CXV.

Здѣ надобно примѣтити, яко нѣкотораа

тодаѧ имена въ нѣмецкомъ языкѣ находатся, яже въ единственномъ числѣ по прикладу втораго склоненїя, а въ множественномъ мѣрою сего третїяго склоненїя склоняются, яко:

Число единственное.

Именит.	das Ohr,	тое ухо.
Родит.	des Ohres,	тогω уха.
Дател.	dem Ohre,	тому уху.
Винит.	das Ohr,	тое ухо.
Зват.	o Ohr,	ω ухо.
Сказ.	von dem Ohre,	ω томъ уху.

Число множественное.

Именит.	die Ohren,	таѧ уши.
Родит.	der Ohren,	тѣхъ ушесъ.
Дател.	den Ohren,	тымъ ушесамъ.
Винит.	die Ohren,	таѧ уши.
Звател.	o Ohren,	ω уши.
Сказ.	von den Ohren,	ω тѣхъ ушесахъ.

Примѣч. Симъ образомъ надобно есть и слѣдующаѧ имена склонати:

das Auge, око Batallion, паталіонъ, Bette, постела, Pistol, пистоль, Stück, часть, кусокъ, обломакъ, Hemde, рубашка, кошула. Дождѣ слово ѡ склоненіи третіемъ.

CXVI.

Что есть склоненіе четвертое?

Склоненіе четвертое есть, еже имена женскагѡ рода чрезъ падежи и числа правлаа въ единственномъ и множественномъ числѣ нескланаемое есть.

CXVII.

Како Нѣмцы скланаютъ имена сегѡ четвертагѡ склоненіа?

Нѣмцы скланаютъ имена сегѡ четвертагѡ склоненіа по прикладу слѣдующему:

Число единственное.

Именит. die Feder, тое перо.

F Ро-

Родит.	der Feder,	тогѡ пера.
Дател.	der Feder,	тому перѹ.
Винит.	die Feder,	тое перо.
Зват.	o Feder,	ѡ перо.
Сказ.	von der Feder,	ѡ томъ пер҃.

Число множественное.

Именит.	die Federn,	таѧ пера.
Родит.	der Federn,	т҃ѣхъ перъ.
Дател.	den Federn,	тымъ перамъ.
Винит.	die Federn,	таѧ пера.
Зват.	o Federn,	ѡ пера.
Сказ.	von den Federn,	ѡ т҃ѣхъ перахъ.

Прим҃ч. 1. Въ прикладѣ семъ можно видѣти, яко вса имена существителнаа, къ женскому роду принадлежащаа, суть во всѣхъ падежахъ единственнаго, и множественнаго числа нескланаемаа, исключаа точїю слѣдующаа, яже въ множественномъ числѣ по второму склоненїю склонаются:

die

die Angſt, утѣсненїе, die Axt, сѣкира, die Bank, клупа, die Braut, невѣста, Bruſt, перси, Fauſt, кулакъ, песница, Frucht, плодъ, Gans, гуска, Gruft, подъземная яма, Hand, рука, Haut, кожа, Kluft, яма, Kraft, сила, Kuh, крава, Kunſt, наука, художество, искуство, Laus, ушъ, Luft, воздухъ, Luſt, увеселенїе, Macht, мощь, Magd, служавка, Maus, мишъ, Nacht, нощъ, Nath, шавъ, Noth, нужда, Nuß, орахъ, Sau, свина, Stadt, градъ, Wand, стѣна, дуваръ, Wurſt, кобасица, Zunft, колѣно, Frau, госпожа.

Примѣч. 2. Сїе реченїе Frau, сложенное со иными реченїями почитается въ множественномъ числѣ Frauen, но Weiber, такш:

Bauersfrau, Wäſchfrau, въ множественномъ числѣ: Bauersweiber, Wäſchweiber, и проч.

CXVIII.

Имена въ предъидущемъ параграфѣ назначенна въ множественномъ числѣ гласнаа писмена a, o, u, премѣняютъ на двогласнаа ä, ö, ü, еже въ прочихъ до женскаго рода, и сего четвертаго склоненїа надлежащихъ именъ небываетъ. н. п.

Число единственное.

Именит.	die Stadt,	той градъ.
Родит.	der Stadt,	тогω града.
Дател.	der Stadt,	тому граду.
Винит.	die Stadt,	той градъ.
Звател.	o Stadt,	ω граде.
Сказ.	von der Stadt,	ω томъ градѣ.

Число множественное.

Именит.	die Städte,	тїи грады
Родит.	der Städte,	тѣхъ градовъ.
Дател.	den Städten,	тымъ градωмъ.
Винит.	die Städte,	тыя грады.

Зват.

Зват. o Städte, ѡ грады.
Сказ. von den Städten, ѡ тѣхъ градѣхъ

Примѣч. Сїя два существителнаа имена die Mutter, мати, die Tochter, дщи, естли и до женскагѡ рода надлежатъ; но склонатися имѣютъ по первому склоненїю.

CXIX.

Что есть склоненїе пятое?

Склоненїе пятое есть, еже въ родителномъ падежи единственнагѡ числа на слогъ ei, а во всѣхъ падежахъ множественнагѡ числа, кромѣ дателнагѡ и сказателнагѡ, на ei, кончится.

CXX.

Како склоняются имена сегѡ пятагѡ склоненїя?

Имена сегѡ пятагѡ склоненїя слѣдующею склоняются мѣрою:

Число единственное.

Именит.	das Wort,	тое слово.
Родит.	des Wortes,	тогш слова.
Дател.	dem Worte,	тому слову.
Винит.	das Wort,	тое слово.
Зват.	O Wort,	ш слово.
Оказ.	von dem Worte,	ш тома словѣ.

Число множественное.

Именит.	die Wörter,	таа словеса.
Родит.	der Wörter.	тѣхъ словъ.
Дател.	den Wörtern.	тымъ словамъ.
Винит.	die Wörter.	таа слова.
Зват.	O Wörter.	ш слова.
Оказ.	von den Wörtern	ш тѣхъ словахъ.

Примѣч. Симъ шбразомъ всѣ слѣдующаа имена какш среднагш, такш и мужескагш рода склонати на добно есть:

I. среднагш.

das Amt, чинъ, Bad, бана, Bild, икона, шбразъ, Band, свеза, Blatt, листъ,

листъ, Brett, даска, Buch, книга, Dach, кровъ, Dorf, село, Faß, судъ, бурѣ, Feld, нива, полѣ, Floß, плотъ, Gewölb, сводъ, Glaß, стакло, Glied, удъ, Grab, гробъ, Gut, имѣнїе, Haupt, глава, Haus, домъ, Holtz, древо, Horn, рогъ, Kalb, тѣлецъ, Kind, дѣте, Kleid, одѣянїе, Korn, зерно, Kraut, трава, Lamm, агнецъ, Licht, свѣтило, Loch, язвина, Maal, пятно, знакъ, Maul, уста, Nest, гнѣздо, Pfand, залогъ, Rad, колесо, коло, точакъ, Regiment, полкъ, Reis, ѿрасль, Rind, волъ, Scheit, полѣно, Schloß, крѣпость, Schwert, мечь, Stift, основанїе, Thal, долина, юдоль, Wams, дѣшегрѣанїе, Zelt, шаторъ, Weib, жена.

2. мужескаго.

der Dorn, тернъ, Fleck, пятно, Halm, стебле, Klotz, пань, Leib, тѣло, Mann, мужъ, Pflock, колъ, Rand, край, Schild, щитъ, Straus, свѣжань цвѣ-

цвѣтовъ, Wald, лѣсъ, шума, Wurm, червь.

Примѣч. Сіе реченіе Mann, когда сѡ иными реченіями слагается, читается въ множественномъ числѣ Leüte, ане Männer, якш: Amtmann, чиновный человѣкъ, Bauersmann, мужикъ; въ множественномъ числѣ: Amtleüte, Bauersleüte, и проч.

CXXI.

Зрѣ надобно еще примѣтити ш склоненій именъ собственныхъ, и иллне Gott, иже безъ члена склнатися имѣютъ, якш:

1. Именит.	Gott.	Богъ.
Родит.	Gottes.	Бога.
Дател.	Gott.	Богу.
Винител.	Gott.	Бога.
Звател.	O Gott.	ш Боже.
Сказат.	von Gott.	ѿ Богѣ.
2 Именит.	Minerve.	Минерва.
Родител.	Minervens.	Минервы.

Дател.

Дател: Minerven. Минерви.
Винит. Minerve. Минерву.
Зват. o Minerve. ѡ Минерва.
Сказ. von Minerven. ѡ Минервѣ.

Примѣч. Изъ сего приклада можно видѣти, что собственная имена склоняются такѡ въ третiемъ склоненiи Herz, и Schmerz, но родительный падежъ не кончится всегда на слогъ ens, иногда бо сему точiю писма s. прикладывается. Напримѣръ.

Virgil, въ род. Virgils, Juvenal, Juvenals, Jupiter, Jupiters, и проч.

CXXII.

Въ предидущемъ параграфѣ уже сказано, что имена собственная безъ члена склоняются: но не смотря на сiе, приключается иногда, что онаа съ членомъ склонати надобно есть, такѡ.

der Alexander von Mitternacht.
Александеръ ѡ полуночныа страны

du bist der Gott des Fridens.
ты еси Богъ мира:
тожде и ѡ имени Gott примѣтити надобно, когда идола значитъ, яко: der Gott Mars. богъ марсъ.
der Zorn des Gottes Neptuns.
гнѣвъ бога нептуна.
dem Gott der Musen.
богу музахъ.
die Götter der Heiden.
бозы язычниковъ.

CXXIII.

Имена странная, оконченіе нѣмецкихъ именъ непріемлющая, съ членомъ склонатися имѣютъ, изключая точію именительный падежъ, яко:

Именит.	Atticus,	Аттикъ.
Родит.	des Atticus,	тогѡ Аттика.
Дател.	dem Atticus,	тому Аттику.
Винит.	den Atticus,	того Аттика.
Оказ.	von dem Atticus,	ѡ томъ Аттикѣ,

и проч.

CXXIV.

CXXIV.

Во обще примѣтити надобно есть, ꙗкѡ вся имена собственная вещей бездушныхъ, частей свѣта, звѣздъ, временъ годышныхъ и погодъ; вся странная ароматовъ, метталъ, ꙗстїяхъ; многая одѣянїяхъ, въ нутренныхъ возбужденїяхъ, и имѣнїяхъ, числа множественнагѡ лишаются: на кое несмотря мнозы списатели и по сїе время говорятъ и пишутъ; die Sonnen, и die Monden. снеси вел. Готчедову Грамматїку.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ѡ имени прилагателномъ.

CXXV.

Что есть имя прилагателное?

Имя прилагателное есть, еже безъ приложенїя имене существителнагѡ совершенно разумѣтися неможетъ, ꙗкѡ: kleines Kind, малое дѣте; schwarzes Brod, черный хлѣбъ.

CXXVI.

CXXVI.

Како раздѣлѧютъ Нѣмцы имѧ прилагателное?

Нѣмцы раздѣлѧютъ имѧ прилагателное.

1. на совершенное, ѿ именное, и числителное.
2. на уравнѧемое, и неуравнѧемое.

CXXVII.

Что есть имѧ прилагателно-совершенное?

Имѧ прилагателно-совершенное есть, еже ѿ инудꙋ непроизводитсѧ, но само ѡ себѣ состоитъ, ꙗкѡ: groß, великїй, gut, добрый, благїй, arm, нищїй, скꙋдный, бѣдный, и проч.

CXXVIII.

Каковымъ ѡбразомъ склонѧютсѧ имена прилагателнаѧ совершеннаѧ?

Име-

Имена прилагателнаа совершеннаа слѣдующимъ склоняются образомъ:

I. съ членомъ опредѣленнымъ:

I. рода мужескаго.

Число единственное.

Им.	der rohe Pöbel,	суровый родъ.
Год.	des rohen Pöbels,	сурова рода.
Дат.	dem rohen Pöbel,	сурову роду.
Вин.	den rohen Pöbel,	суровый родъ.
Зват.	o du roher Pöbel,	о суровый роде.
Оказ.	von dem rohen Pöbel,	о суровомъ роде.

Число множественное.

Им.	die rohen Pöbel,	суровыи роды.
Год.	der rohen Pöbel,	суровыхъ родовъ.
Дат.	den rohen Pöbeln,	суровымъ родамъ.
Вин.	die rohen Pöbel,	суровыа роды.
Зват.	o rohe Pöbel,	о суровыи роды.
Оказ.	von den rohen Pöbeln,	о суровыхъ родахъ.

2. рода женскагw.

Число единственное.

Им. die rohe Nation, суровый народъ.
Год. der rohen Nation, сурова народа.
Дат. der rohen Nation, сурову народу.
Вин. die rohe Nation, суровый народъ.
Зват. o du rohe Nation, w суровый народе.
Оказ. von dem rohen Nation, w суровомъ народѣ.

Число множественное.

Им. die rohen Nationen, суровыи народы.
Год. der rohen Nationen, суровыхъ народовъ.
Дат. den rohen Nationen, суровымъ народомъ.
Вин. die rohen Nationen, суровыя народы.
Зват. o rohe Nationen, w суровыи народы.
Оказ. von den rohen Nationen, w суровыхъ народахъ.

3. рода средняго.

Число единственное.

Им. das rohe Kind, суровое дѣте.
Год. des rohen Kindes, сурова дѣтета.
Дат. dem rohen Kinde, сурову дѣтету.
Вин. das rohe Kind, суровое дѣте.
Зват. o du rohes Kind, ѡ суровое дѣте.
Оказ. von dem rohen Kinde, ѡ суровомъ дѣтищи.

Число множественное.

Им. die rohen Kinder, суровыя дѣты.
Год. der rohen Kinder, суровыхъ дѣтищъ.
Дат. den rohen Kindern, суровымъ дѣтамъ.
Вин. die rohen Kinder, суровыя дѣты.
Зват. o rohe Kinder, ѡ суровыя дѣты.
Оказ. von den rohen Kindern, ѡ суровыхъ дѣтищъ.

CXXIX.

II. съ членомъ неопредѣленнымъ.

I. рода. мужескаго.

Число единственное.

Им. ein roher Mann, суровый человѣкъ.
Род. eines rohen Mannes, сурова человѣка.
Дат. einem rohen Manne, сурову человѣку.
Вин. einen rohen Mann, сурова человѣка.
Зват. o du roher Mann, о суровый человѣче.
Сказ. von einem rohen Manne, о суровомъ человѣцѣ.

2. рода женскаго.

Число единственное.

Им. eine rohe Frau, суровая жена.
Род. einer rohen Frau, суровыя жены.
Дат. einer rohen Frau, суровой женѣ.
Вин. eine rohe Frau, суровую жену.

Зват.

Зват. o du rohe Frau, ѡ сурова жено.
Сказ. von einer rohen Frau, ѡ суровой женѣ.

3. рода среднѧгѡ.

Число единственное.

Им. ein rohes Volk, суровый народъ.
Род. eines rohen Volkes, сурова народа.
Дат. einem rohen Volke, сурову народу.
Вин. ein rohes Volk, суровый народъ.
Зват. o du rohes Volk, ѡ суровый народе.
Сказ. von einem rohen Volke, ѡ суровомъ народѣ.

Примѣч. Сказано выше, что сей неѡпредѣленный членъ числа множественнагѡ лишаетсѧ: того ради имѧ, еже со симъ членомъ въ единственномъ скланѧетсѧ, въ множетвенномъ безъ негѡ скланѧтисѧ имѣетъ, ꙗкѡ:

Число множественное.

чрезъ вса роды.

Им.	rohe	Männer, суровый люди.
		Frauen, суровыя жени.
		Völker, суровыи народы.
Год.	roher	Männer, суровыхъ людей
		Frauen, суровыхъ женъ.
		Völker, суровыхъ народовъ.
Дат.	rohen	Männern, суровымъ людемъ.
		Frauen, суровымъ женамъ.
		Völkern, суровымъ народамъ.
Вин.	rohe	Männer, суровыя люди.
		Frauen, суровыя жени.
		Völker, суровыя народы.
Зват.	o rohe	Männer, ѡ суровыи людїе.
		Frauen, ѡ суровыя жены.
		Völker, ѡ суровыи народы.
Оказ.	von rohen	Männern, ѡ суровыхъ людехъ.
		Frauen, ѡ суровыхъ женахъ.
		Völkern, ѡ суровыхъ народахъ.

CXXX.

CXXX.

III. безъ члена.

1. рода мужескагѡ.

Число единственное.

Им. roher Mann, суровый человѣкъ.
Род. rohes Mannes, сурова человѣка.
Дат. rohem Manne, сурову человѣку.
Вин. rohen Mann, сурова человѣка.
Зват. o roher Mann, ѡ суровый человѣче.
Сказ. von rohem Manne, ѡ суровомъ человѣцѣ.

2. рода женскагѡ.

Число единственное.

Им. rohe Frau, суровая жена.
Род. roher Frau, суровыя жени.
Дат. roher Frau, суровой женѣ.
Вин. rohe Frau, суровую жéну.
Зват. o rohe Frau, ѡ суровая жено.
Сказ. von roher Frau, ѡ суровой женѣ.

3. рода средняго.

Им. roheѕ Kind, суровое дѣте.
Род. roheѕ Kindeѕ, сурова дѣтета,
Дат. rohem Kinde, сурову дѣтету.
Вин. roheѕ Kind, суровое дѣте.
Зват. o roheѕ Kind, о суровое дѣте
Сказ. von rohem Kinde, о суровомъ дѣтици.

Примѣч. 1. Въ множественномъ числѣ склоняй чрезъ вса роды, якоже въ предыдущемъ параграфѣ.

Примѣч. 2. Здѣ особливо примѣтити надлежитъ, яко имена прилагателная, егда послѣ существителныхъ именъ въ сложенїи пишутся, не принимаютъ ни рода ни падежа но употребляются завѣ како нарѣчїя, яко: dieſe Frau iſt ſchön (а не ſchöne) тая госпожа есть лѣпа, ипроч.

Примѣч. 3. Когда прилагателная имена премѣняются на существителная, тогда

да вся роды и шконченїя своя во всѣхъ падежахъ удерживаютъ. На прим.

Der Weiſe, ein Weiſer, разумный, еже происходитъ ѿ der weiſe Mann и проч.

Примѣч. 4. Надобно есть имена существительная ѿ именъ прилагательныхъ происходящая въ множественномъ числѣ съ членомъ шпредѣленнымъ склонати. N. п. die Gelehrten, die Schönen, а не безъ члена Gelehrte, Schöne.

CXXXI.

Что есть има прилагательное ѿименное?

Има прилагательное ѿименное есть, еже ѿ нѣкоихъ существительныхъ именъ происхода слѣдующимъ шбразомъ кончится; яко:

ig. die Macht, моць, mächtig, моцный, die Gnade, милость, gnädig, милостивый.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

isch. der Himmel, небо, himmlisch, небесный, die Erde, земля, irrdisch, земляный.

lich. Gott, Богъ, göttlich, божій, die Gefahr, погибель, gefährlich, погибельный.

icht. der Stein, камень, steinicht, каменый, der Thor, буй, thöricht, буй.

bar. die Ehre, честь, ehrbar, честный.
sam. die Mühe, трудъ, mühsam, трудный.

haft die Tugend, добродѣтель, tugendhaft, добродѣтельный, das Laster, порокъ, lasterhaft, порочный.

en. die Seide, свила, seiden, свиленый,
ern. das Silber, сребро, silbern сребреный, das Holz, древо, hölzern, деревяный.

los. die Ehre, честь, ehrlos, безчестный.

Gott,

Gott, Богъ. gottlos, безбожный.

selig. die Mühe, трудъ, mühselig, трудный, das Glück, щастїе, glückselig, щастливый.

reich. die Tugend, добротѣтель, tugendreich, добродѣтелный, das Volk, народъ, Volkreich, многонародный, и проч.

CXXXII.

Како скланяются имена прилагателная ѿименная?

Имена прилагателная ѿименная скланяются ꙗвѣ како въ предидущихъ параграфахъ совершенная. Нѣстъ убо нужды здѣ прикладъ иннїй положити.

CXXXIII.

Что есть имя прилагателное числителное?

Имя прилагателное числителное есть, еже число знаменуетъ, ꙗкѡ:

eins, единъ, zwey, два, drey, три, Viere, четыре, и проч.

CXXXIV.

Како раздѣлаютъ Нѣмцы сїе прилагателно: числителное има?

Нѣмцы тое прилагателно: числителное има раздѣлаютъ на числително: простое, чинителное, раздѣлителное, и умножителное.

CXXXV.

Что есть има числително: простое?

Има числително: простое есть, еже число знаменуетъ просто, яко:

eins.	1.	единъ
zwey.	2.	два.
drey.	3.	три.
Viere.	4.	четыре.
fünf.	5.	петь.
sechs.	6.	шесть.

sieben.

sieben.	7.	седмь.
acht.	8.	осмь.
neún.	9.	деветь.
zehn.	10.	десеть.
eilf.	11.	единънадесеть.
zwölf.	12.	двънадесеть.
dreizehn.	13.	тринадесеть.
Vierzehn.	14.	четыренадесеть.
funfzehn.	15.	петьнадесеть.
sechzehn.	16.	шестьнадесть.
siebenzehn.	17.	седмьнадесть.
achtzehn.	18.	осмьнадесеть.
neúnzehn.	19.	девеньнадесеть.
zwanzig.	20.	двадесеть.
ein und zwanzig.	21.	двадесеть и единь
zwey und zwanzig.	22.	двадесеть и два.

и проч.

dreyßig.	30.	тридесеть.
ein und dreyßig.	31.	тридесеть и единъ
zwey und dreißig.	32.	тридесетъ и два.

и проч:

Vierzig.	40.	четыредесеть.
ein und Vierzig.	41.	четыредесеть и единъ.
zwey und Vierzig.	42.	четыредесеть и два

и проч.

funfzig.	50.	петьдесетъ.
ein und funfzig.	51.	петьдесетъ и единъ.
zwey und funfzig.	52.	петьдесеть и два.

и проч.

sechzig.	60.	шестьдесеть.
ein und sechzig.	61.	шестьдесеть и единъ
zwey und sechzig.	62.	шестьдесеть и два.

и проч.

siebenzig.	70.	седмьдесеть.
ein und siebenzig	71.	седмьдесеть и единъ.
zwey und siebenzig.	72.	седмьдесеть и два.

и проч.

achzig.	80.	осмьдесеть.

ein

ein und achzig. 81. осмьдесеть и единъ.
zwey und achzig. 82. осмьдесетъ и два.
и проч.
neunzig. 90. девятьдесетъ.
ein und neunzig. 91 девятьдесеть и единъ
zwey und neunzig 92. девятьдесеть и два.
и проч.
hundert. 100. сто.
hundert und eins. 101. сто и единъ.
и проч.
zwey hundert. 200. двѣсто.
tausend. 1000. тысяща.
million. 1000000. милліонъ.

Примѣч. 1. Удобно есть здѣ примѣтити, что въ нѣмецкомъ языкѣ имена числителнаа меншаа до сто предполагаются всегда вящшимъ, яко: ein und zwanzig, двадесеть и единъ; neun und neunzig. девятьдесеть и деветь: а ѿ сто послѣ полагаются, якоже: hundert und eins, сто и единъ, и проч.

послѣ

Примѣч. 2. Но суть нѣкоторая меншая числительная имена, яже како до сто, тако и послѣ сто, и тысящи всегда предъполагаются вящшимъ, яко: zwey hunderte drey-Vier-fünf hunderte, три-четыре-пять соть; ein tauſend една тысяща zwey-drey-Vier tauſend, двѣ-три-четыре тысящи, и проч.

CXXXVI.

Како склоняется сіе числительно-простое има ein, eine, ein?

Сіе числительно-простое има склоняется вѣ како членъ нешпредѣленный, яко:

	родъ муж.	женскій.	средній.
Им.	ein, единъ.	eine, една.	ein, едно.
Род.	eines, единаго.	einer, единыя.	eines, единаго.
Дат.	einem, единому.	einer, единѣй.	einem, единому.
Вин.	einen, единаго.	eine, едину ю.	ein, едно.

Сказ.

Сказ. von einem, ѡ единомъ. einer, единѣй. einem, единомъ.

Примѣч. Сіе числительно = простое имя I. числа множественнагѡ лишается: 2. когда члену неопредѣленному ein, eine, ein, весмѣ согласуется; тогда большагѡ ради разнствія къ сему числительно = простому имени реченіе einziger, einzige, einziges, додается. Напримѣръ.

ein einziger Mann, единъ самій мужъ, и проч.

CXXXVII.

А каковымъ ѡбразомъ сіи два zween, zwo, zwey, drey, склонатися имѣютъ? Тая два во всѣхъ родахъ и падежахъ съ членомъ и безъ члена склонатися имѣютъ, такѡ:

I. съ членомъ.

I. въ родѣ мужескомъ.

Им. die zween Bäume, тая два древа.

Род.

Год. der zween Bäume, тѣхъ двухъ древъ.
Дат. den zweenen, Bäumen, тымъ двумъ древшмъ.
Вин. die zween Bäume, тыя два древа.
Зват. O zween Bäume, ѡ два древа.
Сказ. von zweenen Bäumen, ѡ тѣхъ двухъ древъ.

2 въ родѣ женскомъ.

Им. die Zwo Blumen, тыя два цвѣта.
Год. der zwo Blumen, тѣхъ двухъ цвѣтовъ.
Дат. der zwoen Blumen, тымъ двумъ цвѣтшмъ.
Вин. die zwo Blumen, тыя два цвѣты.
Зват. O zwo Blumen, ѡ два цвѣта.
Сказ. von den zwoen Blumen, ѡ тѣхъ двухъ цвѣтахъ

3. въ родѣ среднѣмъ.

Им. die zwey Kinder, тыя два дѣты.
Год. der zwey Kinder, тѣхъ двухъ дѣтицъ.

Дат.

Дат. den zweyen Kindern, тымъ двумъ дѣтямъ.

Вин. die zwey Kinder, тыя два дѣты.
Зват. O zwey Kinder, ω два дѣты.
Сказ. von den zweyen Kindern, ω тѣхъ двухъ дѣтицъ.

II. безъ члена.

1. въ родѣ мужикомъ.

Им. zweene Männer, два мужа.
Год. zweener Männer, двухъ мужей.
Дат. zweenen Männern, двумъ мужемъ.
Вин. zweene Männer, два мужа.
Зват. O zweene Männer, ω два мужа
Сказ. von zweenen Männern, ω двухъ мужехъ

2. въ родѣ женикомъ.

Им. zwo Frauen, двѣ госпожы.
Год. zwoer Frauen, двухъ госпожахъ.
Дат. zwoer Frauen, двумъ госпожамъ.
Вин. zwo Frauen, двѣ госпожы.

Звать

Зват. o zwo Frauen, ѡ двѣ госпожы.
Оказ. von zwoen Frauen, ѡ двухъ госпожахъ.

3. въ родѣ среднѣмъ.

Им. zwey Thiere, два скота.
Год. zweyer Thiere, двухъ скотовъ.
Дат. zweyen Thieren, двумъ скотшмъ.
Вин. zwey Thiern, два скота.
Зват. o zwey Thiere, ѡ два скота.
Оказ. von zweyen Thieren, ѡ двухъ скотахъ.

CXXXVIII.

А има числительно = простое drey, во всѣхъ трехъ родахъ равнымъ склоняется ѡбразомъ, яко:

Им. drey { Männer, мужіе. / Weiber, три жены. / Kinder, дѣты.

Год. dreyer { Männer, мужей. / Weiber, трехъ женъ. / Kinder, дѣтицъ.

Дат.

Дат. dreyen	Männern,	трёмъ	мужемъ.
	Weibern,		женамъ.
	Kindern,		дѣтямъ.

Кин. drey	Männer,	три	мужи.
	Weiber,		жены.
	Kinder,		дѣты.

Зват. O ihr drey	Männer,	о вы три	мужіе
	Weiber,		жены.
	Kinder,		дѣты.

Сказ. von dreyen	Männern,	о трехъ	мужей.
	Weibern,		женахъ.
	Kindern,		дѣтяхъ.

Примѣч. Вся прочая числительно-простая имена пребываютъ несклоняемая, изключая точію дателный и винителный падежъ, въ которыхъ приимаютъ сей слогъ en, и тоже егда она безъ существительныхъ именъ въ сочиненіи пишутся, яко: Er fährt mit vieren, mit ſechſen, oder achten (сирѣчь Pferden,).

Онъ возится на четыре, на шесть, или седмъ (сирѣчъ конѣхъ).

die Soldaten gehen zu zehnen, zwölfen, sechzehnen in einem Gliede.

По десять, двенадесять, и шестьнадесятъ воиновъ въ единомъ ряду ходитъ.

CXXXIX

Что есть има числително-чинително?

Има числително-чинително есть; еже число чиновнѣ расположеное знаменуетъ, якоже:

der erste, первый. der zehnte, десятїй.
zweite, второй. eilfte, единънадесятїй.
dritte, третїй. zwölfte, двенадесятїй.
vierte, четвертїй. dreyzehnte, тринадесятїй.
fünfte, пятїй. vierzehnte, четыренадесятїй.
sechste, шестїй. siebende, седьмый.

ach,

achte, осмый. zwanzigſte, двадесатїй.
neunte, девятїй. dreyßigſte, тридесатїй.
и проч.

CXL.

Како склоняются сїя числително = чинителнаа имена?

Сїя числително = чинителнаа имена склоняются ѣвѣ како прилагателнаа имена, ѣкѡ:

Число единственное.

	родъ муж.	женскїй.
Им.	der erſte, первый.	die erſte, первая.
Род.	des erſten, перваго.	der erſten, первыя.
Дат.	dem erſten, первому.	der erſten, первѣй.
Вин.	den erſten, перваго.	die erſte, первую.
Зват.	o du erſter, ѡ первый.	- erſte, первая.
Сказ.	von dem erſten, ѡ первомъ.	der erſten, первѣй.

средній.

Имен.	das erste,	первое.
Родит.	des ersten,	перваго.
Дател.	dem ersten,	первому.
Винит.	das erste,	первое.
Зват.	o du erstes,	о первое.
Сказ.	von dem ersten,	о первомъ.

Число множественное.

Имен.	die ersten,	первыи.
Родит.	der ersten,	первыхъ.
Дател.	den ersten,	первымъ.
Винит.	die ersten,	первыя.
Зват.	o ihr ersten,	о первыи.
Сказ.	von dem ersten,	о первыхъ.

Примѣч. По сей мѣрѣ и всѣ иныя числительно = чинительныя имена склоняться имѣютъ.

CXLI.

Что есть числительно = раздѣлительное имя?

Имя

Има числително-раздѣлителное есть, еже значитъ нѣкое раздѣленїе, и употребляется при вопросѣ: **wie viel jedesmal,** колико по всякїй кратъ, якш:

zwey und zwey, по два, **drey und drey,** по три; **einerley,** единогубо, **zweyerley,** двогубо, **dreyerley,** трегубо, **viererley,** четверогубо, **fünferley,** пятогубо, и проч.

Примѣч. Сїя числително-раздѣлителна имена пребываютъ всячески нескланаема.

CXLII.

Что есть има числително-умножителное?

Има числително-умножителное есть, еже нѣкое умноженїе знаменуетъ, якшже:

einfach, или **einfältig,** единственный, простїй, **zweyfach,** или **zweyfältig,** сугубый, **dreyfach,** или **dreyfältig,** троякїй,

кій, или трегубій, vielfach, или vielfältig, многогубый, zehnfach, или zehnfältig, десатогубый, hundertfach, или hundertfältig, стогубый; einmal, единожды, zweymal, дважды, dreymal, трижды, viermal, четиржде, zehnmal, десятькратъ, hundertmal, стократъ, и проч.

Примѣч. Аще ова числительно-умножителнаа имена и несклоняемаа суть: но когда со существителными полагаются, тогда бываютъ прилагателнаа, слѣдователно по примѣрамъ прилагателныхъ именъ и склонятися могутъ, яко:

ein dreyfaches Bündniß, троякій союзъ, zu vielfältigen malen, многократно. dieses war die Folge eines dreyfältigen Sieges, тое было послѣдствіе трегубыя побѣды.

CXLIII.

Что есть има уравняемое?

Има уравняемое есть, егоже знаменованіе по степенемъ уравненія расти или малѣти

лѣти можетъ, якш: stark, крѣпкій, stärker, крѣпшій, der stärkeste, крѣпчаишій, и проч.

CXLIV.

Что есть има неуравнаемое?

Има неуравнаемое есть, егшже знаменованіе по степенемъ уравненїа расти или малѣти не можетъ. н. п. hölzern, древанній, steinicht, каменный, и проч.

CXLV.

Кои послѣдствуютъ имени уравнаемому?

Имени уравнаемому вся онаа, яже имени существителному и неуравнаемому; послѣдствуютъ (ш коихъ уже сказано), и кромѣ тѣхъ, уравненіе.

CXLVI.

Что есть уравненіе?

Уравненіе есть имене уравнаемагш по степенемъ уравненїа вожденіе, якоже:

lieb, любезный, lieber, любезнiй, der liebſte, любезнѣйшiй, и проч.

CXLVII.

Как имена уравнаются?

Имена прилагателнаа, ихъже знаменованiе расти или малѣти можетъ, н. п. ſcharf, острый, ſchärfer, острiй, der ſchärfeſte, острѣйшiй, и проч.

CXLVIII.

Коликогубо есть уравненiе?

Уравненiе есть сугубо: правилное и. неправилное.

CXLIX.

Что есть уравненiе правилное;

Уравненiе правилное есть, егда вси трiе уравненiа степеней ѿ единагѡ слога начинаютъ. н. п. tugendhaft, добродѣтелный, tugendhafter, добродѣтелнiй, der tugendhafteſte, добродѣтелнѣйшiй.

CL.

CL.

Что есть уравненїе неправилное?

Уравненїе неправилное есть, когда кой-ждо уравненїѧ степень ѿ единагѡ слога неначинаетъ, ꙗкѡ:

gut, добрый, **beßer**, лутчшїй, **der beste**, найлутчшїй, и проч.

Примѣч. 1. Имена неправилнагѡ уравненїѧ суть слѣдꙋющаѧ: **bald**, скорїй, **eher**, скоршїй, **am ehesten**, скорѣйшїй; **gern**, охотный, **viel**, многъ, **wenig**, малїй, **nahe**, близъ, **hoch**, високїй: прочаѧже всѧ уравнѧемаѧ суть правилнагѡ уравненїѧ.

Примѣч. 2 Писмѧ **h** въ превосходителномъ степени реченїѧ сегѡ **nahe** премѣннѧетсѧ на **ch**, ꙗкѡ: **nahe**, **näher**, **am nächsten**.

А писмена **ch** въ реченїи **hoch** премѣннѧютсѧ въ расудытелномъ степени на простое писмѧ **h**. ꙗкѡ: **hoch**, **höher**, и проч.

CLI.

Колико степеней принимаетъ нѣмецкій языкъ?

Како инныя европейскія языцы, тако и нѣмецкій три точію степени принимаетъ: положителный, расудителный, и превосходителный.

CLII.

Что есть степень положителный?

Степень положителный есть первый глась имене прилагателнаго вещь просто знаменующій. Напримѣръ.

alt, старъ, ſchlecht, худъ, gut, добрый.

Примѣч. Сей положителный степень по мѣрамъ инныхъ прилагателныхъ именъ склоняется. Нѣсть убо нужды здѣ инный приkладъ полагати.

CLIII.

CLIII.

Что есть степень расудытелный?

Расудытелный степень есть вторый глась имене прилагателнагѡ вещь растиму, или малиму знаменующїй, ꙗкѡже:

älter, старшїй, **schlechter**, худшїй, **besser**, лучшїй.

CLIV.

Ѿ кудꙋ составлѧетсѧ сей расудытелный степень?

Той расудытелный степень составлѧетсѧ ѿ именителнагѡ положителнагѡ и слога **er**, то есть, ко именителному падежу положителнагѡ степене сей слогъ **er** додавлѧ, бываетъ расудытелный степень, ꙗкѡ: **alt**, **älter**, **schlecht**, **schlechter**, и проч.

CLV.

Како скланѧетсѧ расудытелный степень?

Степенъ

Степень разудительный склоняется 1. съ членомъ шпредѣленнымъ, 2. съ членомъ неопредѣленнымъ, 3. просто, тоесть, безъ шбоегш члена во всѣхъ трехъ родѣхъ, якшже:

1. съ членомъ шпредѣленнымъ.

1. въ родѣ мужескомъ.

Число единственное.

Им: der höhere Berg.	вышшая гора.
Год. des höhern Berges.	вышшїя горы.
Дат. dem höhern Berge.	вышшей горы.
Вин. den höhern Berg.	вышшую горѵ.
Зват. o du höher Berg.	ѡ вышшая горо.
Сказ. von dem höhern Berge.	ѡ вышшей горѣ.

2. въ родѣ женскомъ.

Число единственное.

Им. die höhere Macht.	вящшая сила.
Год. der höhern Macht.	вящшїя силы.
Дат. der höhern Macht.	вящшей силѣ.

Вин.

Кин. die höhere Macht. вящшую силу.
Зват. o du höhere Macht. ω вящшая сило.
Сказ. von der höhern Macht. ω вящшей силѣ

3. въ родѣ среднѣмъ.

Число единственное.

Им. das höhere Haus. вышшій домъ
Год. des höhern Hauses. вышшаго дома.
Дат. dem höhern Hause. вышшему дому.
Кин. das höhere Haus. вышшій домъ.
Зват. o du höheres Haus. ω вышшій доме.
Сказ. von dem höhern Hause. ω вышшемъ домѣ.

Число множественное.

Ко всѣхъ трехъ родѣхъ.

Им. die höhern Berge, Mächte, Häuser.
Год. der höhern Berge, Mächte, Häuser.
Дат. den höhern Bergen, Mächten, Häusern.

Кин.

Вин. die höhern Berge, Mächte, Häuſer.
Зват. o ihr höhern Berge, Mächte, Häuſer.
Сказ. von den höhern Bergen, Mächten, Häuſern.

II. съ членомъ непредѣленнымъ.

1. въ родѣ мужескомъ.

Число единственное.

Им. ein ſtärkerer Mann. крѣпшій мужъ.
Род. eines ſtärkeren Mannes. крѣпшаго мужа.
Дат. einem ſtärkerern Manne крѣпшему мужу.
Вин. einen ſtärkeren Mann. крѣпшаго мужа.
Зват. o du ſtärkerer Mann. о крѣпшій мужу.
Сказ. von einem ſtärkerern Manne. о крѣпшемъ мужѣ.

2. въ родѣ женскомъ.

Число единственное.

Им. eine ſchönere Frau. лѣпшая госпожа.
Род. einer ſchönern Frau. лѣпшія госпожи.
Дат. einer ſchönern Frau. лѣпшей госпожи.
Вин. eine ſchönere Frau. лѣпшую госпожу.
Зват. o du ſchönere Frau. о лѣпшая госпоже.
Сказ. von einer ſchönern Frau. о лѣпшей госпожѣ.

3. въ родѣ среднѣмъ.

Число единственное.

Им. ein höheres Haus. вышшій домъ.

Год. eines höhern Hauses. вышшагѡ дома.

Дат. einem höhern Hause. вышшему дому

Вин. ein höheres Haus. вышшїй домъ.

Зват. o du höheres Haus. ѡ вышшїй доме.

Сказ. von einem höhern Hause. ѡ вышшемъ дому.

Примѣч. Понеже сей нешпредѣленый членъ числа множественнагѡ лишается; тако нѣсть нужды и прилагателное има здѣ безъ него въ томъ множественномъ числѣ склонати.

III. безъ ѡбоего члена.

1. въ родѣ мужескомъ.

Число единственное.

Им. stärkerer Wein. крѣпшее вїно.

Год. stärkeres Weines. крѣпшагѡ вїна.

Дат. stärkerem Weine. крѣпшему вїну.

Вин. stärkeren Wein. крѣпшее вїно.

Зват. o stärkerer Wein. ѡ крѣпшее вїно.

Сказ.

Сказ. von ſtärkeren Weine. о крѣпл-
шемъ вїно.

2. въ родѣ женскомъ.

Число единственное.

Им.	beßere Speiſe.	лучшее кушанье.
Род.	beßerer Speiſe.	лучшаго кушанья.
Дат.	beßerer Speiſe.	лучшему кушанью.
Вин.	beßere Speiſe.	лучшее кушанье.
Зват.	o beßere Speiſe.	о лучшее кушанье.
Сказ	von beßerer Speiſe.	о лучшемъ кушанїи.

3. въ родѣ среднѣмъ.

Число единственное.

Им.	feineres Papier.	тонкая бумага.
Род.	feineres Papieres.	тонкїя бумагї.
Дат.	feinerem Papier.	тонкой бумагї.
Вин.	feineres Papier.	тонкую бумагу.
Зват.	o feineres Papier.	о тонкая бумага
Сказ.	von feinerem Papiere.	о тонкой бумагї.

Число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Им.

Им. stärkere Leute, Weiber, Kinder.
Год. stärkerer Leute, Weiber, Kinder.
Дат. stärkerern Leuten, Weibern, Kindern.
Кин. stärkere Leute, Weiber, Kinder.
Зват. O stärkere Leute, Weiber, Kinder.
Сказ. von stärkerern Leuten, Weibern, Kindern.

CLVI.

Что есть степень превосходителный?

Степень превосходителный есть третїй глас имене прилагателнагѡ вещь во высочайшемъ или нижайшемъ степени полагающїй, якѡ:

der älteste, старѣйшїй, der schlechteste, худѣйшїй, der beste, найлучшїй.

CLVII.

Ѿкуду составляется сей превосходителный степень?

Той превосходителный степень составлятся ѿ положителнагѡ степене и слога ste, якѡже:

der alte, der älteste, der schlechte, der schlechteste, и проч.

CLVIII.

Каковы̀ образомъ склоняется степень превосходительный?

Выше сказано, что степень разудительный надобно есть 1. съ членомъ опредѣленнымъ, 2. съ членомъ неопредѣленнымъ: 3. безъ обоего члена склонати: но превосходительный степень точїю съ членомъ опредѣленнымъ склонатися имѣетъ, яко:

1. родъ мужескїй.

Число единственное.

Им. der kürzeste Weg, кратчайшїй путь.
Род. des kürzesten Weges, кратчайшаго пута.
Дат. dem kürzesten Wege, кратшайшему путу.
Вин. den kürzesten Weg, кратчайшїй путь.
Зват. o du kürzester Weg, о кратчайшїй путе.
Сказ. von dem kürzesten Wege, о кратчайшемъ пути.

2. родъ женскїй.

Число единственное.

Им. die kürzeste Zeit, кратчайше врема.

Род. der kürzesten Zeit, кратчайшаго времене.
Дат. der kürzesten Zeit, кратчайшему времени.
Вин. die kürzeste Zeit, кратчаишее врема.
Зват. o du kürzeste Zeit, ω кратчай.
Твор. von der kürzesten Zeit, ω кратчайшемъ

3. родъ средній.

Число единственное.

Им. das kürzeste Holz, кратчайшее древо.
Род. des kürzesten Holzes, кратчайшаго древа.
Дат. dem kürzesten Holze, кратчайшему древу.
Вин. das kürzeste Holz, кратчайшее древо.
Зват. o du kürzestes Holz, ω кратчайшее древо.
Твор. von dem kürzesten Holz, ω кратчайшемъ древѣ.

Число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Им. die kürzesten Wege, Zeiten, Hölzer.
Род. der kürzesten Wege, Zeiten, Hölzer.
Дат. den kürzesten Wegen, Zeiten, Hölzern.
Вин. die kürzesten Wege, Zeiten, Hölzer.
Зват. o ihr kürzesten Wege, Zeiten, Hölzer.
Твор. von den kürzesten Wegen, Zeiten, Hölzern.

Примѣч. 1 Симъ образомъ и прочая склонати надлежитъ.

Примѣч. 2. Когда разумительныи и пре-

восходытелный степени дѣлаются изъ положителнагω, тогда писмена гласная a, o, u, аще съ начала рѣчи, или послѣ единыя, двѣхъ, или трехъ писменъ въ редѣ находатся, премѣнняются на двогласныя ä, ö, ü. Напримѣръ.

alt, älter, der älteſte, hart, härter, der härteſte, ſchmutzig, ſchmützíger, der ſchmützigſte.

Примѣч. 3. А ежели сїя гласная писмена a, o, u, въ основателномъ слозѣ степене положителнагω необрѣтаются; тогда аще и дѣлаются разудытелный и превосходытелный степени изъ положителнагω, непремѣнняются на двогласная ä, ö, ü, такω:

herzhaft, herzhafter, der herzhafteſte.

Тоже примѣти и ω слѣдующихъ прилагателныхъ именахъ:

bunt,	испещренный.	**ehrlos,**	безчестный.
gerad,	правїй.	**rund,**	круглый.
hohl,	шуплїй.	**ſanft,**	поволный.

lahm,

lahm, хромій. ſchlank, свободный.
los, простъ, свободный. ſtumm, нѣмій.
gottlos, безбожный. toll, бѣсный.
zahm, кроткій.

ГЛАВА ПѢТАѦ.

ѡ мѣстоименіи.

CLIX.

Что есть мѣстоименіе?

Мѣстоименіе есть часть слова иногда въ мѣсто имене, иногдаже сънимъ вкупѣ полагаемаа, пріемлющаже родъ, число, и падежь.

CLX.

Коликогубо есть мѣстоименіе?

Мѣстоименіе есть многогубо: личное, возвратителное, притажателное, указателное, вопросителное, возносителное, и неопредѣленное.

CLXI.

Что есть мѣстоименіе личное?

Мѣстоименіе личное есть реченіе, еже лице точію указуетъ, якѡ:

ich, азъ, я, du, ты, er, онъ, sie, она, es, оно, wir, мы, ihr, вы, sie они.

CLXII.

Како склоняется сіе мѣстоименіе личное?

Мѣстоименіе личное слѣдующею мѣрою склонати надобно есть: яко:

1. мѣстоименіе личное ich.

Число

	единственное.		множественное.	
Именит.	ich,	азъ, я.	wir,	мы.
Родит.	meiner,	мене.	unser,	насъ.
Дат.	mir,	мени.	uns,	намъ.
Винит.	mich,	мене.	uns,	насъ.
Зват.	o ich,	я.	o wir,	мы.
Оказ.	von mir,	о мнѣ.	von uns,	о намъ.

2. мѣстоименіе личное du.

Число

	единственное.		множественное.	
Имен.	du,	ты.	ihr,	вы.
Род.	deiner,	тебе.	euer,	васъ.
Дат.	dir,	тебѣ.	euch,	вамъ.
Вин.	dich,	тебе.	euch,	васъ.

Зват.

Зват. o du, ты. ihr, вы.
Сказ. von dir, о тебѣ. von euch, о васъ.

3. мѣстоименіе личное er.

Число единственное.

	родъ мужескій.	женскій	средній.
Им.	er, онъ.	sie, она.	es, оно.
Род.	seiner, его.	ihrer, ея	seiner, его.
Дат.	ihm, ему.	ihr, ей.	ihm, ему.
Вин.	ihn, его.	sie, ю.	es, оно.

Звателнаго лишается.

Сказ. von ihm, о немъ. von ihr, о ней.
von ihm, о немъ.

Число множественное.

Именит.	sie, они.	во всѣхъ.
Родител.	ihrer, ихъ.	
Дател.	ihnen, имъ.	трехъ.
Винител.	sie, ихъ.	родѣхъ.

Звателнаго лишается.

Сказ. von ihnen, о нихъ.

Примѣч. Здѣ особливо надлежитъ примѣтити, что Нѣмцы въ нынѣшнѣе время.

1. лице третїе множественнагѡ числа sie, егда со знатными персонами и гражданми;

2. лице третїе единственнагѡ числа er, когда съ честными людми;

3. лице второе множественнаго числа ihr, егда мало съ нижими персонами и служителми свойми;

4. а лице второе единственнаго числа du, когда съ людми послѣднагѡ состоѧнїѧ говорѧтъ, употреблѧютъ, ꙗкѡ:

Прикладъ I.

Mein werthester Herr! ich bitte unterthänig, Sie wollen mir die Ehre erweisen, und meiner Tochter Vermählung mit Herrn Philemon beywohnen.

Ich bin deßwegen Ihnen dankbar, und verspreche zu erscheinen.

Дражайшїй господине! ꙗ молю понизно, изволилибысте тую честь мени показати, и при зарꙋченїи дщеры моеѧ съ господиномъ Филемономъ присудствовати.

Ꙗ благодарствуѧ вамъ на тому, ѡбѣщаю прїити.

При-

Приkладъ 2.

Nehme er es mir nicht übel, wenn ich ihm eine kleine Erinnerung gebe. Er muß sich in alles schicken, wofern er in seinen Sachen glücklich seyn will.

Немойтеми за зло принати, ежели а васъ совѣтомъ къ сему склоняю; что вы должный ко всему способнымъ быти, аще въ дѣлахъ своихъ щастливо поступати хощете.

Приkладъ. 3.

Johann! gebet mir meinen Schlafrock.

Іѡанне! даитеми мою ночную одежду.

Habe ich euch nicht befohlen zu dem Herrn von Neznanowitsch zu gehen.

Нѣсмъли а вамъ заповидилъ, да вы ко господину ѿ Незнановичъ идите.

Приkладъ. 4.

Theodor! hast du die Briefe auf die Post getragen?

Ich habe dir gesagt, sie um neun Uhr dahin zu tragen.

Ѳеодѡръ! если ты писма на почту ѿ несъ.

Я теби сказалъ, да ты онаа девятаго часа на почту носишъ.

CLXIII.

Что есть мѣстоименїе возвратителное?

Мѣстоименїе возвратителное есть егоже знаменованїе на лице предъидущее возвращаетса, якоже:

Meines Bruders ſein Sohn.

Моегω брата сынъ.

CLXIV.

Како склоняетса мѣстоименїе возвратителное?

Мѣстоименїе возвратителное слѣдующимъ склоняетса примѣромъ:

Число единственное.

	родъ		
	мужескїй.	женскїй.	средній.
Именителнаго лишаетса.			
Год.	ſeiner, себе.	ihrer, себе.	ſeiner, себе.
Дат.	ſich, себѣ.	ſich, себѣ.	ſich, себѣ.
Вин.			

Вин. sich, себе. sich, себе. sich, себе.
Звателнагω лишается.

Сказ. von sich, ѡ себѣ } во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Число множественное.

Именителнагω лишается.
Родител. ihrer, себе.
Дател. sich, себѣ.
Винител. sich, себе.
Звателнагω лишается.
Сказ. von sich, ѡ себѣ. } во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Примѣч. 1. Иногда мѣстоименїе како личное, тако и возвратителное, еже ѿличнагω происходитъ, со симъ реченїемъ selbst соглагается, якω: sich selbst, себе самаго; von sich selbst, ѡ себѣ самомъ, и проч.

Примѣч. 2. Егда кто ѡ себѣ самомъ нѣчто говоритъ или сказываетъ; тогда сїя два речениа sich и selbst, надобно есть употребити, якω: er sagte dieses von sich selbst.

selbſt. онъ сказалъ сіе о себѣ самомъ.
er kam wieder zu ſich ſelbſt.
онъ пришелъ въ себѣ, онъ въ чувство пришелъ.

CLXV.

Что есть мѣстоименіе притажателное.

Мѣстоименіе притажателное есть реченіе, еже вещей притаженіе знаменуетъ; или есть слово значущее собственность или владѣніе, якω: mein, мой, dein, твой, ſein, свой, unſer, нашъ, eüer, вашъ, ihr, ихъ.

CLXVI.

Како склоняются притажателная мѣстоименія.

Притажателная мѣстоименія тѣмъ, коимъ прилагателная имена, ωбразомъ склоняются, напримѣръ.

Число единственное.

родъ

мужескій. женскій. средній.

Им. meiuer, мой. meine, моя. meines, мое.

Род. meines, моего. meiner, моея. meines, моего.
Дат. meinem, моему. meiner, моей. meinem, моему.
Вин. meinen, моего. meine, мою. meines, мое.
Зват. o meiner, мой. meine, моя. meines, мое.
Сказ. von meinem, о моемъ. meiner, моей. meinem, моемъ.

Число множественное.

Именит. meine, мои.
Родител. meiner, моихъ.
Дател. meinen, моимъ.
Винител. meine, мои.
Званел. o meine, о мои.
Сказа. von meinen, о моихъ.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

По сему примѣру и вся прочая притажателнаа мѣстоименїа склонатися имѣютъ.

Примѣч. I Удобно есть здѣ примѣтити, что притажателнаа мѣстоименїа, егда безъ существителныхъ именъ склонаются,

ютсѧ, въ мужескомъ родѣ окончeнїе er, а въ среднѣмъ es прїемлютъ, ꙗкѡ:

meiner, meine, meines, deiner, deine, deines, seiner, seine, seines, ihrer, ihre, ihres, unser, unsere, unseres, eůrer, eůre, eůres;

а когда со существителными именами въ сочиненїи полагаютсѧ, тогда сїѧ окончeнїѧ er, и es ѿ метаютсѧ, ꙗкѡ:

mein Mann, мой мужъ, **mein Kind**, мое дѣте, и прочаѧ:

Примѣчъ. 2 ово мѣстоименїе ihr, свой, ihre, своѧ, ihr, свое, употреблѧетсѧ въ нѣмецкомъ ꙗзыкѣ, когда персона, на нюже оное возноситсѧ, до женскагѡ рода надлежитъ, ꙗкѡ:

diese Frau liebet ihren (а не **seinen**) **Mann.**

ова госпожа любитъ своего мужа.

CLXVII.

Что есть мѣстоименїе притѧжателно-совершенное?

Мѣстоименїе притѧжателно-совершен-

ное

ное есть реченїе совершенную собственность или владѣнїе значущее; и слѣдующимъ образомъ склоняющееся:

Число единственное.

Им. der, die, das meinige, мое.
Род. des, der, des meinigen, моего.
Дат. dem, der, dem meinigen, моему.
Вин. den, die, das meinige, мое.
Звательнаго лишается.
Сказ. von dem, der, dem meinigen, о моемъ.

Число множественное.

Им. die meinigen,	мои.	во всѣхъ трехъ родѣхъ.
Род. der meinigen,	моихъ.	
Дат. den meinigen,	моимъ.	
Вин. die meinigen,	мои.	

Звательнаго лишается.
Сказ. von den meinigen, о моихъ.

По сему примѣру склоняются и сїя: der, die, das deinige, твое, ſeinige, свое, unſrige,

unſrige, наше, eürige, ваше, ihrige, ихъ.

CXXVIII.

Что естъ мѣстоименїе указателное?

Мѣстоименїе указателное естъ слово нѣкоторую подлинную вещъ указующее; и слѣдующимъ примѣромъ скланяющееся:

Число единственное.

Им. der, той. die, тая. das, тое.
Род. deßen, тогω. deren, тоя, deßen, тогω.
Дат. dem, тому. der, той. dem, тому.
Вин. den, того. die, тую. das, тое.
Звателнагω лишается.
Сказ. von dem, ω томъ. der, ω той. dem, ω томъ.

Число множественное.

Им. die, тїя или тїи.
Род. deren, тѣхъ.
Дат. denen, тымъ.
Вин. die, тїя или тїи.
Звателнагω лишается.
Сказ. von denen, ω тѣхъ.

} во всѣхъ трехъ родѣхъ.

При-

Примѣч. Между симъ указательнымъ мѣстоименіемъ и членомъ шпредѣленнымъ der, die, das, великое находится разнствіе; указателное бо мѣстоименіе въ родителномъ падежи единственнаго числа пишется deßen, и deren, а членъ шпредѣленный въ томъ сущемъ падежи и числѣ des, и der; въ родытелномъ же, дателномъ, и сказателномъ множественнаго числа deren, denen, и von denen, а членъ der, den, и von den, говорытся.

CLXIX.

Мѣстоименіе dieſer, dieſe, dieſes, значитъ почти тое, что der, die, das, и подобнымъ сему примѣромъ склоняется, такш:

Число единственное.

	родъ	
	мужескій.	женскій.
Имен.	dieſer, сей.	dieſe, сія.
Родит.	dieſes, сегш.	dieſer, сея.
Дател.	dieſem, сему.	dieſer, сей.

Винит. diesen, сего. diese, сію.
Звателнагω лишается.
Сказ. von diesem, ω семъ. von dieser, ω сей.

средній.

Именителный. dieses, сіе.
Родителный. dieses, сего.
Дателный. diesem, сему.
Винителный. dieses, сіе.
Звателнагω лишается.
Сказателный. von diesem, ω семъ.

Число множественное.

Именит. diese, сіи, или сіи.
Родител. dieser, сихъ.
Дател. diesen, симъ.
Винител. diese, сіи.
Звателнагω лишается.
Сказат. von diesen, ω сихъ.

Примѣч. Симъ указателнымъ мѣстоименіямъ додаются иногда нарѣчія мѣсто указующая hier, здѣ, da, ту, dort, тамо, и говорятся: der hier, der da,

da, der dort, dieſer hier, dieſer da, dieſer dort.

CLXX

Что есть мѣстоименїе вопросителное?

Мѣстоименїе вопросителное естъ реченїе вещъ или лице, ю немъже вопрошаетса, показующее, якшже: wer? кто? was für einer? каковый?

CLXXI

Како раздѣлаютса, и склонаютса мѣстоименїа вопросителнаа?

Мѣстоименїа вопросителнаа раздѣлаютса на простаа, яко: wer? кто? was? что? и сложеннаа, яко: was für einer? каковый? склонаютса же слѣдующимъ примѣромъ; яко:

I. простое.

Число единственное.

	род.	
мужескїй.	женскїй.	среднїй.
Имен. wer, кто.	wer, кто.	was, что.

Род. wessen, кого. wessen, коея. wessen, чесо.
Дат. wem, кому. wem, коей. wem, чему.
Вин. wen, кого. wen, кою. was, что.
Звателнаго лишается.
Сказ. von wem, о ком. von wem, о коей.
von was, о чем.

Примѣч. Кѣстно буди сїе мѣстоименїе вопросителное числа множественнаго лишатися.

II. сложенное.

Число единственное.

родъ мужескїй.

Именит. was für einer, каковый.
Родител. was für eines, каковаго.
Дател. was für einem, каковому.
Винител. was für einen, каковаго.
Звателнаго лишается.
Сказат. von was für einem, о каковом.

женскїй.

Именит. was für eine, какова.
Родител. was für einer, каковыя.
Дател. was für einer, каковой.
Винител. was für eine. каковую.
Звателнаго лишается.
Сказатл. von was für einer, о каковой.

сред-

средній.

Именит. was für eins, каковое.
Родител. was für eines, каковаго.
Дател. was für einem, каковому.
Винител. was für eins, каковое.
Звателнаго лишается.
Сказател. von was für einem, о каковомъ.

Число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Имен. was für welche, каковыя.
Родит. was für welcher, каковыхъ.
Дател. was für welchen, каковымъ.
Винит. was für welche, каковыя.
Звателнаго лишается.
Сказат. von was für welchen, о каковыхъ.

Примѣч. 1. Понеже между реченіями vor и für великое разнствіе находится; того ради неудобно рещи was vor einer, въ мѣсто was für einer.

Примѣч. 2. Когда късему мѣстоименію was für въ множественномъ числѣ има существителное додается; тогда сія рѣчь welche убавляется, якω: was für Bücher kaufen sie? каковыя книги купуе-

те? а не was vor welche Bücher kaufen sie?

CLXXII.

Что есть мѣстоименїе возносителное?

Мѣстоименїе возносителное есть речение прешедшую вещь или лице въ памать возводящее; слѣдующимъже примѣромъ склоняющееся, яко:

Число единственное.

	родъ мужескїй.	женскїй.
Имен.	welcher, который.	welche, которая.
Родит.	welches, котораго.	welcher, которыя.
Дател.	welchem, которому.	welcher, которой.
Винит.	welchen, котораго.	welche, которою.

Звателнаго лишается.

Сказ. von welchem, о которомъ. von welcher, о которой.

	средній.	
Именительный.	welches,	которое.
Родителный.	welches,	котораго.
Дателный.	welchem,	которому.
Винителный.	welches,	которое.

Звателнаго лишается..

Сказателный. von welchem, о которомъ.

Число

Число множественное.

Имен.	welche,	которыя.	во всѣхъ трехъ родѣхъ.
Родит.	welcher,	которыхъ.	
Дател.	welchen,	которымъ.	
Винит.	welche,	которыя.	
Звателнаго лишается.			
Сказат.	von welchen,	о которыхъ.	

Примѣч. Вѣдомо есть, что сіе реченіе der, die, das, иногда како членъ опредѣленный; иногдаже како мѣстоименіе указателное; а иногда како мѣстоименіе возносителное употребляется. Когда убо употребляется како мѣстоименіе возносителное, тогда склоняется равно како мѣстоименіе указателное, такω:

Число единственное.

	род мужескій		род женскій	
Имен.	der,	который.	die,	которая.
Род.	dessen,	котораго.	deren,	которыя.
Дател.	dem,	которому.	der,	которой.
Винит.	den,	котораго.	die,	которую.

Звателнаго лишается.

Сказат. von dem, о которомъ. von der, о которой.

средній.

Именительный.	das,	которое.
Родительный.	dessen,	котораго.
Дательный.	dem,	которому.
Винительный.	das,	которое.

Звательнаго лишается.

Сказательный. von dem, о которомъ.

число множественное.

Именит.	die,	которыя.
Родител.	deren,	которыхъ.
Дател.	denen,	которымъ.
Винител.	die,	которыя.

Звательнаго лишается.

Сказат. von denen, о которыхъ.

} во всѣхъ трехъ родѣхъ.

CLXXIII.

Что есть мѣстоименїе неопредѣленное?

Мѣстоименїе неопредѣленное есть реченїе, еже нѣчто неопредѣленное значитъ **mancher**, нѣкой, **etwas**, нѣчто, неисчитаемое въ предреченныхъ истинныхъ мѣстоименїяхъ.

CLXXIV.

Колико

Колико сихъ нешпредѣленныхъ мѣстоименїахъ у Нѣмцевъ находится?

Сихъ нешпредѣленныхъ мѣстоименїахъ у Нѣмцевъ находится много, яко:

einer, нѣкоторый. mancher, нѣкой.
etwas, нѣчто. beyde, обадва.
etliche, нѣколико. jedermann, } всякїй.
einige, нѣкой. einjeder, }
jemand, нѣкто. einjeglicher, }
niemand, никто. jedweder, }
einer und der andere, andern, иный.
единъ и другїй. solcher, таковый.
keiner, ниединъ.

CLXXV.

Како склоняются сїя мѣстоименїя?

Сїя нешпредѣленная мѣстоименїя склоняются равно како прилагателная имена, кромѣ сихъ трехъ:

jemand, niemand, и jedermann,

яже слѣдующимъ образомъ склоняются, яко:

Число единственное.

1. jemand, и niemand.

Им: jemand, нѣкто. niemand, никто.
Род. jemandes, нѣкоего, niemandes, никоего.

Дат. jemandem, нѣкому. niemandem, никому
Вин. jemanden, нѣкого. niemanden, никого.
Звателнагѡ лишаетсѧ.
Сказ. von jemandem, ѡ нѣкомъ. von niemanden, ѡ никомъ.

2. jedermann.

Именит.	jedermann,	всѧкїй.
Родител.	jedermannes,	всѧкагѡ.
Дател.	jedermanne,	всѧкому.
Винител.	jedermann,	всѧкаго.

Звателнагѡ лишаетсѧ.
Сказат. von jedermanne, ѡ всѧкомъ.

Примѣч. 1. Вѣстно буди сїѧ три здѣ склоненна мѣстоименїѧ числа множественнагѡ лишатисѧ.

Примѣч. 2. Сїѧ два неѡпредѣленнаѧ мѣстоименїѧ man и es пребываютъ всегда нескланнѧемаѧ. Первое (сирѣчъ man) значитъ у Нѣмцевъ тое, что у славѧновъ окончѐнїе глаголовъ страдателныхъ сѧ, ꙗкѡ: man sagt, говорытсѧ, man findet, находитсѧ, и проч. А es полагаютъ Нѣмцы иногда на концꙋ реченїѧ убавлѧѧ прежнее писмѧ e, ꙗкѡ: gebet mirs, дайтеми сїе, въмѣсто gebet

bet mir es, и проч. Но нѣсть можно ѿтудꙋ таки заключити, что сїе es иногда съ начала рѣчей ненадобно полагати, еже у Нѣмцевъ часто случаетсѧ, ꙗкѡ: es ist ehrlich, то есть честно.

ГЛАВА ШЕСТАѦ.

I. ѡ ѡписанїи глагола,

CLXXVI.

Что есть глаголъ?

Глаголъ есть часть слова съ различными наклоненїи и времены скланѧемаѧ, дѣйствоже, и страданїе, или среднее что знаменующаѧ.

II. ѡ послѣдꙋющихъ глаголꙋ.

CLXXVII.

Колико послѣдꙋютъ глаголу?

Глаголу послѣдꙋютъ осмъ: залогъ, начертанїе, видъ, число, лице, наклоненїе, времѧ, и спрѧженїе.

CLXXVIII.

Что есть залогъ?

Залогъ есть случай окончeнїе глаго-

ловъ

ловъ со знаменованїемъ являющїй; естьже трегубїй: дѣйствителный, страдателный, и средный.

CLXXIX.

Что есть залогъ дѣйствителный?

Дѣйствителный залогъ есть, иже дѣйство знаменуетъ, и глагола помагателнагш werden приложенїемъ страдателный изъ себе творитъ, якш:

ich lobe, я хвалю, ich ſehe, я вижу.

CLXXX.

Что есть залогъ страдателный?

Залогъ страдателный есть, иже страданїе знаменуетъ, и ш̄ ложенїемъ глагола помагателнагш werden, дѣйствителный бываетъ, якш:

ich werde gelobet, я хвалюся, ich werde geſehen, я вижуся.

CLXXXI.

Что есть залогъ средній?

Залогъ средній есть, иже ни дѣйство ни страданїе знаменуетъ, и во страдателный непрелагается, якш: ich ſtehe,

я стою,

я стою, ich lebe, я живу, ich gehe, я хожу.

Ω начертаніиже, видѣ, и числѣ выше сказано есть доколно.

CLXXXII.

Колико у Нѣмцевъ лица глагола суть?

У Нѣмцевъ лица глагола суть три: первое, второе, и третіе.

CLXXXIII.

Что есть лице глагола первое?

Лице глагола первое есть, емуже коелибо сихъ ich, wir приложитися можетъ, яко: ich lebe, я живу, wir leben, мы живимъ. ich stehe, я стою, wir stehen, мы стоймъ.

CLXXXIV.

Что есть второе глагола лице?

Второе глагола лице есть, емуже коелибо сихъ du, ihr додатися можетъ, яко: du lebest, ты живишъ, ihr lebet, вы живите, du stehest, ты стойшъ, ihr stehet, вы стойте.

CLXXXV.

CLXXXV.

Что есть третїе глагола лице?

Третїе глагола лице есть, емуже коелибо сихъ er, ſie, es, и ſie приложитиса можетъ, якш: er, ſie, es lebet, онъ, она, оно живитъ, ſie leben, они живутъ.

Примѣч. Повелителное наклоненїе первагш лица во единственномъ числѣ лишаетса.

CLXXXVI.

Что естъ наклоненїе?

Наклоненїе есть случай, иже различный дѣйства или страданїя шбразъ показуетъ.

CLXXXVII.

Колико у Нѣмцевъ наклоненїя суть?

У Нѣмцевъ наклоненїя суть четыре: изавителное, повелителн.е, подчинителное, и неопредѣленное.

CLXXXVIII.

Что есть наклоненїе изавителное?

Наклоненїе изавителное есть, имъже

что

что изявляемъ, яко: ich leſe, я чту, ich ſtehe, я стою, ich lebe, я живу, ich lobe, я хвалю.

CLXXXIX.

Что есть наклоненїе повелителное?

Наклоненїе повелителное есть, имѣже что повелѣваемъ, яко: ſteh, стой, lebe, живи, lobe, хвали, rühme, величи, и проч.

CLXXXX.

Что есть наклоненїе подчинителное?

Наклоненїе подчинителное есть, еже съ совершенїе разума другой части слова подчиняется, яко:

du befiehlſt, daß ich ſchlage,
ты повелѣваеши, да бію.

CLXXXXI.

Что есть наклоненїе неопредѣленное?

Наклоненїе неопредѣленное есть, еже время изявляя, числа, лица, и рода неизявляетъ, якоже: ſtehen, стояти, ſchlagen, бити, loben, хвалити. leben, живити.

CLXXXXII.

CLXXXXII.

Что есть врема?

Врема есть случай или настоящее, или прешедшее, или градущее дѣйство, либо страданїе явлающїй, яко: ich lobe, я хвалю, ich habe gelobet, я есмъ хвалилъ, ich werde loben, я буду хвалити.

CLXXXXIII.

Колико суть у Нѣмцевъ времена глаголовъ!

У Нѣмцевъ суть времена глаголовъ пятъ: настоящее, преходящее, прешедшее, мимошедшее, и будущее.

CLXXXXIIII.

Что есть врема настоящее?

Врема настоящее есть, имже настоящее дѣиство или страданїе знаменуется, яко: ich thue, я дѣйствую, ich entschuldige mich, я извиню мене, ich werde entschuldiget, я извинюся, и проч.

CLXXXXV.

CLXXXXV.

Что есть время преходящее?

Время преходящее есть, имъже несовершенно прошлое дѣйство или страданїе знаменуемъ. н. п. **ich that**, ꙗ дѣйствовахъ, **ich entſchuldigte mich**, ꙗ извинихъ мене, **ich wurde entſchuldiget**, ꙗ извинихся, и проч.

CLXXXXVI.

Что есть время прешедшее?

Время прешедшее есть, имъже совершенно прошлое дѣйство или страданїе показуется, ꙗкш: **ich habe gethan**, ꙗ есмь дѣйствовалъ, **ich habe mich entſchuldiget**, ꙗ есмь мене извинилъ, **ich bin entſchuldiget worden**, ꙗ есмь извинился.

CLXXXXVII.

Что есть время мимошедшее?

Время мимошедшее есть, имъже древле совершенно дѣйство или страданїе знаменуемъ, ꙗкшже:

ich hatte gethan, ꙗ есмь древле дѣйствовалъ,

твовалъ, ich hatte mich entſchuldiget, и есмь мене древле извинилъ.

CLXXXXVIII.

Что есть врема будущее?

Врема будущее есть, имъже градущее дѣйство или страданїе знаменуемъ. Напримѣръ.

ich werde thun, и буду дѣйствовати, ich werde mich entſchuldigen, и буду мене извинити, и проч.

CLXXXXIX.

Коликогубо есть у Нѣмцевъ спраженїе?

У Нѣмцевъ спраженїе есть сугубо: правилное, и стропотное, или неправилное.

CC.

Что есть спраженїе правилное?

Спраженїе правилное есть, кое въ преходящемъ времени на te, а въ прешедшемъ на et, или простое писма t. кончится, якшже:

ich ſage, въ преходящемъ: ich ſagte, а въ прешедшемъ: ich habe geſaget, или geſagt.

CCI.

CCI.

Что есть спряженїе строптное?

Спряженїе строптное (неправилное) есть, кое въ преходящемъ времени не на te, и въ прешедшемъ на et, но на инныя слоги и писмена кончится, якоже:

ich trinke, въ преходящемъ: ich trank, въ прешедшемъже: ich habe getrunken; ich vermeide, въ преходящемъ: ich vermied, а въ прешедшемъ: ich habe vermieden.

III. о разпознанїи глаголъ нѣмецкихъ.

CCII.

Како разпознаваются глаголы нѣмецкїи?

Глаголы нѣмецкїи разпознаваются качествомъ: овїи бо помагателныи, инныже правилныи, и строптныи (неправилныи); овїи средњи, простїи, и сложенныи, а другїи возносителныи, личныи, и безличныи.

I. ѡ глаголахъ помагателныхъ.

CCIII.

Что суть глаголы помагателныи?

Глаголы помагателныи суть реченїа во всякомъ спряженїи якшже глаголъ личныхъ, тако и безличныхъ употребляемаа, якш: ich bin gelobet worden, мене хвалили, ich habe gehöret, я есмь слышалъ. и проч.

CCIV.

Колико глаголовъ сихъ находится въ нѣмецкомъ языкѣ?

Глаголовъ сихъ находится въ нѣмецкомъ языкѣ числомъ десять, якш:

1 ich bin, я есмь. 6 ich darf, я имѣю.
2. ich habe, я имѣю. 7 ich mag, я хощѵ,
3. ich werde, я бываю. 8. ich kann. я могу.
4. ich will, я хощѵ. 9. ich laſſe. я допущаю.
5. ich ſoll. я долженствую. 10. ich muß. я долженствую.

Примѣч. Три первыа глаголы, тоесть, ſeyn, haben, и werden, суть нужднѣйшіи; найчастѣйше бо въ спряженїи глаголовъ всѣхъ ѵ потреблаются; и аще кто

тїа

тїм три напамать научитъ, великій успѣхъ въ нѣмецкомъ языкѣ имѣти будетъ.

CCV.

Како спрягаются глаголы помагателныи?

Глаголы помагателныи спрягаются слѣдующимъ образомъ, яко:

1. ſeyn, быти.

наклоненїе.

изавителное.	подчинителное.

Врема настоящее.

Число

единственное.	единственное.
ich bin, я есмь.	daß ich ſey, да я есмь.
du biſt, ты еси.	daß du ſeyeſt, да ты еси.
er iſt, онъ есть.	daß er ſey, да онъ есть.
множественное.	множественное.
wir ſind, мы есмы.	daß wir ſeyn, да мы есмы
ihr ſeyd, вы есте.	daß ihr ſeyd, да вы есте.
ſie ſind, они суть.	daß ſie ſeyn, да они суть.

Врема преходящее.

Число

единственное.	единственное.
ich war, я бых.	daß ich wäre, да я бых.

du wareſt, ты былъ. daß du wäreſt, да ты былъ.
er war, онъ бѣ. daß er wäre, да онъ бѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir waren, мы быхомъ. daß wir wären, да мы быхомъ.
ihr waret, вы бысте. daß ihr wäret, да вы бысте.
ſie waren, они быша. daß ſie wären, да они бахУ.

Врема прешедшее.

Число

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich bin geweſen, daß ich geweſen ſey
я есмь былъ. да я есмь былъ
du biſt geweſen, daß du geweſen ſeyeſt,
ты еси былъ. да ты еси былъ.
er iſt geweſen, daß er geweſen ſey,
онъ есть былъ. да онъ естъ былъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir ſind geweſen, daß wir geweſen ſeyn,
мы есмы были. да мы есмы были.
ihr ſeyd geweſen, daß ihr geweſen ſeyd,
вы есте были. да вы есте были.
ſie ſind geweſen, daß ſie geweſen ſeyn,
они суть были. да они суть были.

Врема

Врема мимошедшее.

Число

единственное.	единственное.
ich war geweſen,	daß ich geweſen wäre,
я есмь древле был.	да я есмь древле был.
du wareſt geweſen,	daß du geweſen wäreſt,
ты еси древле был.	да ты еси древле был.
er war geweſen,	daß er geweſen wäre,
онъ есть древле был.	да онъ есть древле был.
множественное.	**множественное.**
wir waren geweſen,	daß wir geweſen wären,
мы есмы древле были.	да мы есмы древле были.
ihr waret geweſen,	daß ihr geweſen wäret,
вы есте древле были.	да вы есте древле были.
ſie waren geweſen,	daß ſie geweſen wären,
они суть древле были	да они суть древле были.

Врема будущее истинное.

Число

единственное.	единственное.
ich werde ſeyn,	daß ich ſeyn werde,
я буду.	да я буду.
du wirſt ſeyn,	daß du ſeyn werdeſt,
ты будеши.	да ты будеши.
er wird ſeyn,	daß er ſeyn werde,
онъ будетъ.	да онъ будетъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.	МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir werden seyn,	daß wir seyn werden,
мы будемъ.	да мы будемъ.
ihr werdet seyn,	daß ihr seyn werdet,
вы будете.	да вы будете.
sie werden seyn,	daß sie seyn werden,
они будутъ.	да они будутъ.

Время будущее уговорительное.

Число

ЕДИНСТВЕННОЕ.	ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich würde seyn,	daß ich seyn würde,
аще и буд.	да аще и буд.
du würdest seyn,	daß du seyn würdest,
аще ты будеши.	да аще ты будеши.
er würde seyn,	daß er seyn würde,
аще онъ будетъ.	да аще онъ будетъ.
МНОЖЕСТВЕННОЕ.	МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir würden seyn,	daß wir seyn würden,
аще мы будемъ.	да аще мы будемъ.
ihr würdet seyn,	daß ihr seyn würdet,
аще вы будете.	да аще вы будете.
sie würden seyn,	daß sie seyn würden,
аще они будутъ.	да аще они будутъ.

Примѣч. I. Руссіи изъясняющіе Грамматіку нѣмецкую на своемъ русскомъ языкѣ die verbindende Art, или coniunctivum

unctivum modum назваша по своему ꙗзыку сослагателнымъ наклоненїемъ, и то безъ погрешенїѧ сотворыша; зане частица нѣмецкаѧ daß, коѧ in der verbindenden Art обрѣтаетсѧ, у рꙋсовъ значитъ что, а сїе реченїе что по свойству рꙋсскїѧ Грамматїки въ томъ сущемъ наклоненїи обрѣстисѧ долженствуетъ. Но ꙗ сущꙋю Грамматїку нѣмецкую на славеносербскомъ ꙗзыкѣ изѧснѧюще въ преводѣ семъ въ слѣдъ рꙋссовъ ити немогохъ; нѣмецкаѧ бо частица daß у сербовъ значитъ да, а не что, и по свойству славеносербскїѧ Грамматїки нуждно ей есть въ подчинителномъ наклоненїи обрѣстисѧ: того ради die verbindende Art по славеносербскїй назвахъ подчинителнымъ наклоненїемъ.

Примѣч. 2. понеже въ преходѧщемъ времени подчинителнагѡ наклоненїѧ глаголъ сей seyn, написанъ есть сице: daß ich wäre, преведенъ же по славеносербски: да ꙗ быхъ; можно, что найдꙋтсѧ нѣкои, ꙗзыка нѣмецкагѡ знанїе имущїи,

кои рещи будутъ, ꙗкѡ той глаголъ seyn, въ сущемъ времени на славеносербскомъ ꙗзыкѣ стропотно изѧсненъ есть, говорѧ: когда нѣмцы въ преходѧщемъ времени подчинителнагѡ наклоненїѧ глаголъ каковъ ни будъ полагаютъ; тогда надобно есть той на славеносербскомъ ꙗзыкѣ со сими частицами: аще бы, когда бы, или да бы, изѧснити. Но на сїе слѣдующимъ ѿвѣствую образомъ: когда нѣмцы въ томъ сущемъ времени подчинителнагѡ наклоненїѧ глаголъ каковъ ни будъ со сею частицею wenn, или просто безъ тїѧ, напримѣръ, wäre ich, полагаютъ; тогда удобно есть всѧческїи съ реченными частицами той изѧснити, со сеюже частицею daß, никакоже, но просто, еже и сотворыхъ. напримѣръ. daß ich wäre, да ꙗ быхъ, ане да бы ꙗ былъ. Кое мой прекословъ, аще таковъ наидетсѧ, изъ чтенїѧ добрыхъ нѣмецкихъ авторовъ лутчше узнати будетъ.

При-

Примѣч. 3. Чтоже до мимошедшагѡ времене обоихъ наклоненїи, тоесть, изѧвителнагѡ, и подчинителнагѡ касаетсѧ; тамо стоитъ, **ich war gewesen, daß ich gewesen wäre**, и проч. слѣдовательно, надобно бы было и по слабеносербскїи рещи; ꙗ быхъ былъ, да ꙗ быхъ былъ. Но зане серби таковаѧ во общемъ разговорѣ реченїѧ не путреблѧютъ, принужденъ быхъ, съ приложенїемъ сеѧ частицы давно, или древле, сице изѧснити: **ich war gewesen**, ꙗ семь давно былъ, **daß ich gewesen wäre**, да ꙗ есмъ давно былъ, и проч.

Примѣч. 4. Сїѧ три здѣ положеннаѧ примѣчанїѧ ꙗкѡже въ спрѧженїи глагола сегѡ помагателнагѡ **seyn** мѣсто свое имѣютъ: сице и во всѣхъ слѣдꙋющихъ спрѧженїѧхъ како глаголовъ личныхъ, тако и безличныхъ по изѧсненїи моемъ своегѡ немогутъ мишитисѧ мѣста.

Наклоненїе повелителное.
Времѧ настоѧщее.
число единственное.

sey du. буды ты.
sey er. да будетъ онъ.

число множественное.

seyd ihr. будыте вы.
seyn sie. да будутъ они.

Время будущее.

число единственоне.

du solst seyn. ты долженъ быти.
er soll seyn. онъ долженъ быти.

число множественное.

ihr sollet seyn. вы должны быти.
sie sollen seyn. они должны быти.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время

Настоящее. seyn, быти.
Прешедшее. seyn gewesen, быти было.
Будущее. seyn werden, быти въ будуще.
Supinum. zu seyn, быти.

Причастїе

времене настоящаго.

ein wesender, сый, или, сущїй.

времене прешедшаго.

ein gewesener, бывый, или бывшїй.

вре-

Времене будущаго.

einer, der da seyn wird, будущій.

дѣепричастіе.

im seyn
vom seyn
zum seyn
} сыи, буда, или сущъ.

Примѣч. Можно рещи, что превода прешедшаго времене въ семъ неопредѣленномъ наклоненіи смѣха достйнъ есть; но невозможность, тое иначе превести, или изяснити, весъ утолаетъ смѣхъ.

CCVI.

2. haben. имѣти.

наклоненіе.

изавителное.	подчинителное.

Врема настоящее.

число

единственное.	единственное.
ich habe, я имѣю.	daß ich habe, да я имѣю.
du hast, ты имѣеши.	daß du habest, да ты имѣеши.
er hat, онъ имѣетъ.	daß er habe, да онъ имѣетъ.

Число

Число

множественное. множественное.

wir haben, мы имѣемъ. daß wir haben, да мы имѣемъ.

ihr habet. вы имѣете daß ihr habet. да вы имѣете.

sie haben. они имѣютъ. daß sie haben. да они имѣютъ.

Время преходящее.

Число

единственное. единственное.

ich hatte. я имѣхъ. daß ich hätte. да я имѣхъ.

du hattest. ты имѣлъ. daß du hattest. да ты имѣлъ.

er hatte. онъ имѣлъ. daß er hätte. да онъ имѣлъ.

Число

множественное. множественное.

wir hatten. мы имѣхомъ. daß wir hätten. да мы имѣхомъ.

ihr hattet. вы имѣсте. daß ihr hättet. да вы имѣсте.

sie hatten. они имѣша. daß sie hätten. да они имѣша.

Врема прешедшее.

Число

ЕДИНСТВЕННОЕ.	ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich habe gehabt,	daß ich gehabt habe.
и есмь имѣлъ.	да и есмь имѣлъ.
du haſt gehabt.	daß du gehabt habeſt.
ты еси имѣлъ.	да ты еси имѣлъ.
er hat gehabt,	daß er gehabt habe.
онъ есть имѣлъ.	да онъ есть имѣлъ.

Число

МНОЖЕСТВЕННОЕ.	МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir haben gehabt.	daß wir gehabt haben.
мы есмы имѣли.	да мы есмы имѣли.
ihr habet gehabt.	daß ihr gehabt habet.
вы есте имѣли.	да вы есте имѣли.
ſie haben gehabt,	daß ſie gehabt haben.
они суть имѣли.	да они суть имѣли.

Врема мимошедшее.

Число

ЕДИНСТВЕННОЕ.	ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich hatte gehabt,	daß ich gehabt hätte.
и есмь давно имѣлъ.	да есмъ давно имѣлъ.
du hatteſt gehabt,	daß du gehabt hätteſt.
ты еси давно имѣлъ.	да ты еси давно имѣлъ.
er hatte gehabt.	daß er gehabt hätte.
онъ есть давно имѣлъ.	да онъ есть давно имѣлъ.

Число

Число

множественное.	множественное.
wir hatten gehabt.	daß wir gehabt hätten.
мы есмы давно имѣли.	да мы есмы давно имѣли.
ihr hattet gehabt.	doß ihr gehabt hättet.
вы есте давно имѣли.	да вы есте давно имѣли.
sie hatten gehabt.	daß sie gehabt hätteu.
они суть давно имѣли.	да они суть давно имѣли.

время будущее истинное.

Число

единственное.	единственное.
ich werde haben.	daß ich haben werde.
я буду имѣти.	да я буду имѣти.
du wirst haben.	daß du haben werdest.
ты будеши имѣти.	да ты будеши имѣти.
er wird haben.	daß er haben werde.
онъ будетъ имѣти.	да онъ будетъ имѣти.

Число

множественное.	множественное.
wir werden haben	daß wir haben werden.
мы будемъ имѣти.	да мы будемъ имѣти.
ihr werdet haben.	daß ihr haben werdet.
вы будете имѣти.	да вы будете имѣти.
sie werden haben.	daß sie haben werden.
они будутъ имѣти.	да они будутъ имѣти.

Врема будущее уговорителное.

Число

единственное.	единственное.
ich würde haben.	daß ich haben würde.
аще и буду имѣти.	да аще и буду имѣти.
du würdest haben.	daß du haben würdest.
аще ты будеши имѣти.	да аще ты будеши имѣти
er würde haben.	daß er haben würde.
аще онъ будетъ имѣти.	да аще онъ будетъ имѣти,

Число

множественное.	множественное.
wir würden haben.	daß wir haben würden.
аще мы будемъ имѣти.	да аще мы будемъ имѣти.
ihr würdet haben.	daß ihr haben würdet.
аще вы будете имѣти.	да аще вы будете имѣти.
sie würden haben.	daß sie haben würden.
аще они будутъ имѣти.	да аще они будутъ имѣти.

Наклоненїе повелителное.

Врема настоящее.

число единственное.

habe du. имѣй ты.

число множественное.

habet ihr. имѣйте вы.

Время будущее.

число единственное.

du ſolſt haben.	ты долженъ имѣти
er ſoll haben.	онъ долженъ имѣти.

число множественное.

ihr ſollet haben.	вы должны имѣти.
ſie ſollen haben.	они должны имѣти.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее.	haben.	имѣти.
прешедшее.	gehabt haben.	было имѣти.
будущее.	haben werden.	имѣти въ будущее.
ſupinum	zu haben.	имѣти.

Причастїе

Времене настоящаго.

ein habender.	имущїй.

Времене прешедшаго.

ein gehabter.	имѣвый.

Времене будущаго.

einer, der da haben wird.	имущїй въ будущее.

Дѣепричастїя.

im haben. / von haben.	имѣя, или имущъ.
um zu haben.	заеже имѣти.

CCVII.

CCVII.

3. werden. бывати.

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

Врема настоящее

число

единственное. единственное.

ich werde. я бываю. daß ich werde. да я бываю.

du wirſt. ты бываеши. daß du wirſt. да ты бываеши.

er wird. онъ бываетъ. daß er werde. да онъ бываетъ.

число

множественное. множественное.

wir werden. мы бываемъ. daß wir werden. да мы бываемъ.

ihr werdet. вы бываете. daß ihr werdet. да вы бываете.

ſie werden. они бываютъ. daß ſie werden. да они бываютъ.

Врема преходящее.

число

единственное. единственное.

ich ward, или wurde. daß ich würde. да я бымъ бывахъ. бывахъ.

du wardeſt, или wurdeſt. daß du würdeſt. да
ты бывалъ. ты бывалъ.
er ward, или wurde. daß er würde, да онъ
онъ бывалъ. бывалъ.

ЧИСЛО
МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir wurden. мы бывахомъ. daß wir würden.
да мы бывахомъ.
ihr wurdet. вы бывасте. daß ihr würdet. да вы
бывасте.
ſie wurden. они бывали. daß ſie würden. да
они бывали.

Врема прешедшее.

ЧИСЛО
ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich bin geworden. daß ich geworden ſey.
я есмь бывалъ. да я есмь бывалъ.
du biſt geworden. daß du geworden ſeyeſt.
ты еси бывалъ. да ты еси бывалъ.
er iſt geworden. daß er geworden ſey.
онъ есть бывалъ. да онъ есть бывалъ.

ЧИСЛО
МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir ſind geworden. daß wir geworden ſeyn.
мы есмы бывали. да мы есмы бывали.

ihr

ihr ſeyd geworden. daß ihr geworden ſeyd.
вы есте бывали. да вы есте бывали.
ſie ſind geworden. daß ſie geworden ſeyn.
они суть бывали. да они суть бывали.

Врема мимошедшее.

число

единственное. единственное.

ich war geworden. daß ich geworden wäre.
я есмь давно бывалъ. да я есмь давно бывалъ.
du wareſt geworden. daß du geworden wäreſt.
ты еси давно бывалъ. да ты еси давно бывалъ
er war geworden. daß er geworden wäre.
онъ есть давно бывалъ. да онъ есть давно бывалъ.

число

множественное. множественное.

wir waren geworden. daß wir geworden wären.
мы есмы давно бывали. да мы есмы давно бывали.
ihr waret geworden. daß ihr geworden wäret.
вы есте давно бывали. да вы есте давно бывали.
ſie waren geworden. daß ſie geworden wären.
они суть давно бывали. да они суть давно бывали.

Время будущее истинное.

число		
единственное.		единственное.
ich werde werden.		daß ich werden werde.
и буду бывати.		да и буду бывати.
du wirſt werden.		daß du werden werdeſt.
ты будеши бывати.		да ты будеши бывати.
er wird werden.		daß er werden werde.
онъ будетъ бывати.		да онъ будетъ бывати.
число		
множественное.		множественное.
wir werden werden.		daß wir werden werden.
мы будемъ бывати.		да мы будемъ бывати
ihr werdet werden.		daß ihr werden werdet.
вы будете бывати.		да вы будете бывати.
ſie werden werden.		daß ſie werden werden.
они будутъ бывати.		да они будутъ бывати.

Время будущее уговорительное.

число		
единственное.		единственное.
ich würde werden.		daß ich werden würde.
аще и буду бывати.		да аще и буду бывати.
du würdeſt werden.		daß du werden würdeſt.
аще ты будеши бывати.		да аще ты будеши бывати.
er würde werden.		daß er werden würde.
аще онъ будетъ бывати.		да аще онъ будетъ бывати.

число

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wirwürdenwerden. daßwirwerdenwürden.

АЩЕ МЫ БУДЕМЪБЫВАТИ. ДА АЩЕ МЫ БУДЕМЪБЫВАТИ.

ihr würdet werden. daß ihr werden würdet.

АЩЕ ВЫ БУДЕТЕ БЫВАТИ. ДА АЩЕ ВЫ БУДЕТЕ БЫВАТИ.

ſie würden werden. daß ſie werden würden.

АЩЕ ОНИ БУДУТЪ БЫВАТИ. ДА АЩЕ ОНИ БУДУТЪ БЫВАТИ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛНОЕ.

ВРЕМЯ НАСТОЯЩЕЕ.

ЧИСЛО ЕДИН.

werde du. БЫВАЙ ТЫ.

ЧИСЛО МНОЖ.

werdet ihr. БЫВАЙТЕ ВЫ.

ВРЕМЯ БУДУЩЕЕ.

laſſet uns werden. ДА МЫ БЫВАЕМЪ.
ihr ſollet werden. ВЫ ДОЛЖНЫ БЫВАТИ.
ſie ſollen werden. ОНИ ДОЛЖНЫ БЫВАТИ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

ВРЕМЯ		
НАСТОЯЩЕЕ.	werden.	БЫВАТИ.
ПРЕШЕДШЕЕ.	geworden ſeyn.	БЫВАТИ БЫЛО.
supinum	zu werden.	БЫВАТИ.

Причастїе.

Времене настоящаго-

ein werdender. бывающїй.

Времене прешедшаго.

ein geworderer. бывавшій.

Дѣепричастїя.

im werden. } бывая.
vom werden. }

um zu werden. за еже бывати.

CCVII.

Прочихъ седмъ глаголовъ помагающихъ начало точїю временъ здѣ положити довольствуетъ; а иныя по примѣрамъ трехъ мало прежде спряженныхъ спрягатися могутъ, якоже:

1. wollen. хотѣти.

Наклоненїе.

изявителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich will. я хощу. daß ich wolle. да я хощу.
du wilst. ты хощеши. daß du wollest. да ты хощеши.

er will. онъ хощетъ. daß er will. да онъ хощетъ.

число множественное.

wir wollen. мы хощемъ. daß wir wollen. да мы хощемъ.

ihr wollet. вы хощете. daß ihr wollet. да вы хощете.

sie wollen. они хощутъ. daß sie wollen. да они хощутъ.

Преходящее.

ich wolte. и хотѣхъ, и проч. daß ich wolte. да и хотѣхъ, и проч.

Прешедшее.

ich habe gewollt. daß ich gewollt habe. и есмь хотѣлъ, и проч. да и есмь хотѣлъ, и проч.

мимошедшее.

ich hatte gewollt. daß ich gewollt hätte. и есмь давно хотѣлъ, и проч. да есмь давно хотѣлъ, и проч.

будущее истинное.

ich werde wollen. daß ich wollen werde. и буду хотѣти, и проч. да и буду хотѣти, и проч.

будущее уговорительное.

ich würde wollen. daß ich wollen würde. аще и буду хотѣти, и проч. да аще и буду хотѣти, и проч.

Наклоненїе Повелителное.

wolle du. хоты ты.
wollet ihr. хотыте вы.
lasset ihn wollen. пускай хотѣти.

Наклоненїе Неопредѣленное.

Врема

Настоящее. wollen. хотѣти.
прешедшее. gewolt haben. было хотѣти.
supinum zu wollen. хотѣти.

Причастїе.

wollend. хотящїй.

Дѣепричастїе.

um zu wollen. заеже хотѣти.

Примѣч. Симъ навѣ примѣромъ глаголъ сей ich ſoll, я долженствую, du ſollſt, ты долженствуеши, er ſöll, онъ долженствуетъ, спрягается.

2 können. моци.

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich kann. я могу. daß ich könne да я могу.
du kannſt. ты можеши. daß du könneſt. да ты можеши.

er

er kann. онъ можетъ. daß er könne. да онъ можетъ.

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir können. мы можемъ. daß wir können. да мы можемъ.

ihr könnet. вы можете. daß ihr könnet. да вы можете.

sie können. они могутъ. daß sie können. да они могутъ.

Время преходящее.

ich konnte. и могохъ, daß ich könnte. да и могохъ.

и проч. и проч.

Время прешедшее.

ich habe gekonnt. daß ich gekonnt habe.

и есмь могалъ. да и есмь могалъ.

и проч. и проч.

Время мимошедшее.

ich hatte gekonnt. daß ich gekonnt hätte.

и есмь давно могалъ. да и есмь давно могалъ.

и проч. и проч.

Время будущее.

ich werde können. daß ich können werde.

и буду моци. да и буду моци.

и проч. и проч.

Накло-

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

настоящее. können. моци.
прешедшее. gekonnt haben. было моци.
причастїе. könnend. моцный.
3. dörfen. смѣти.

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich darf. и смѣю. daß ich dörfe. да и смѣю.
du darfst. ты смѣеши. daß du dörfst. да ты смѣеши.
er darf. онъ смѣетъ. daß er dörfe. да онъ смѣетъ.

число множественное.

wir dörfen. мы смѣемъ. daß wir dörfen. да мы смѣемъ.
ihr dörfet. вы смѣете. daß ihr dörfet. да вы смѣете.
sie dörfen. они смѣютъ. daß sie dörfen. да они смѣютъ.

Врема преходящее.

ich dorfte. или durfte. daß ich dorfte. или dürfte.
и смѣлъ, и проч. да и смѣлъ, и проч.

Врема

Врема прешедшее.

ich habe gedorft. Daß ich gedorft habe.

и есмь смѣлъ. да и есмь смѣлъ.
и проч. и проч.

Врема мимошедшее.

ich hatte gedorft. Daß ich gedorft hätte.

и есмь давно смѣлъ. да и есмь давно смѣлъ.
и проч. и проч.

Примѣч. Сей глаголъ dörfen наклоненїя повелителнаго лишается.

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

настоящее.	dörfen.	смѣти.
прешедшее.	gedörft haben.	было смѣти.
причастїе.	ein dörfender.	смѣющїй.

4. mögen. моци, или хотѣти.

Наклоненїе.

изявителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich mag. и могу. Daß ich möge. да и могу.
du magst. ты можеши. Daß du mögest. да ты можеши.
er mag. онъ можетъ. Daß er möge. да онъ можетъ.

число

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir mögen. мы можемъ. daß wir mögen. да мы можемъ.

ihr möget. вы можете. daß ihr möget. да вы можете.

sie mögen. они могутъ. daß sie mögen. да они могутъ.

Время преходящее.

ich mochte. и могохъ. daß ich möchte. да и могохъ.

и проч. и проч.

Время прешедшее.

ich habe gemocht. daß ich gemocht habe.

и есмь могалъ. да и есмь могалъ.

и проч. и проч.

Примѣч. Глаголъ сей mögen повелительнаго наклоненїа такожде лишается.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время		
настоящее	mögen.	моци.
прешедшее.	gemocht haben.	было моци.
Причастїе.	mögend, или vermögend,	моцный.

5. müssen. должествовати.

Накло-

Наклоненїе.

изавителное.	подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich muß. я долженствую.	daß ich müße. да я долженствую.
du muſt. ты долженствуеши.	daß du müßeſt. да ты долженствуеши
er muß. онъ долженствуетъ.	daß er müße. да онъ долженствуетъ.

число множественное.

wir müßen. мы долженствуемъ.	daß wir müßen. да мы долженствуемъ.
ihr müßet. вы долженствуете.	daß ihr müßet. да вы долженствуете.
ſie müßen. они долженствуютъ.	daß ſie müßen. да онн долженствуютъ.

Врема преходящее.

ich muſte. я долженствовахъ. и проч.	daß ich müſte. да я долженствовахъ. и проч.

Врема прешедшее.

ich habe gemuſt. я есмь долженствовалъ. и проч.	daß ich gemuſt habe. да я есмь долженствовалъ. и проч.

Врема

Время мимошедшее.

ich hatte gemuſt. daß ich gemuſt hätte.

я семь долженствовалъ. да я семь долженствовалъ.

и проч. и проч.

Время будущее.

ich werde müßen. daß ich müßen werde. да

я буду долженствовати. я буду долженствовати.

и проч. и проч.

Примѣч. И сей глаголъ müßen повели-

тельнаго наклоненїя лишается.

Наклоненїя неопредѣленное.

Время

настоящее. müßen. долженствовати.

прешедшее. gemuſt haben. было долженствовати.

и проч.

6. laßen. ѿпустити.

Наклоненїе.

изявительное повелительное.

Время настоящее.

число единственное.

ich laße. я ѿпущаю. daß ich laße да я ѿпущаю.

du laßeſt. ты ѿпущаеши. daß du laßeſt. да ты ѿпущаеши.

er läßt. онъ ѿпущаетъ. daß er laße. да онъ ѿпущаетъ.

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir laßen. мы ѿпущаемъ. daß wir laßen. да мы ѿпущаемъ.

ihr laßet. вы ѿпущаете. daß ihr laßet. да вы ѿпущаете.

sie laßen. они ѿпушаютъ. daß sie laßen. да они ѿпущаютъ.

Время преходящее.

ich ließ. и ѿпустыхъ. daß ich ließe. да и ѿпустихъ.

и проч. и проч.

Время прешедшее.

ich habe gelaßen. daß ich gelaßen habe.

и есмь ѿпустилъ. да и есмь ѿпустылъ.

и проч. и проч.

Время мимошедшее.

ich hatte gelaßen. daß ich gelaßen hätte.

и есмь давно ѿпустилъ. да и есмь давно ѿпустилъ.

и проч. и проч.

Время будущее.

ich werde laßen. daß ich laßen werde.

и будү ѿпустити. да и будү ѿпустити.

и проч. и проч.

Примѣч. И сей глаголъ laßen повелительнаго лишается наклоненїа.

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

настоящее.	laßen.	ѿпустити.
прешедшее.	gelaßen.	ѿпустити было.
Причастїе.	ein laßender.	ѿпущающїй.

Примѣч. Надобно примѣтити, яко изъ сихъ десять глаголовъ помогающихъ седмь въ преходящемъ времени слогъ сей te, а въ прешедшемъ et, или точїю t, три же прочїя въ сущемъ преходящемъ времени инный слогъ, въ прешедшемъ же en принимаютъ, яко:

ich darf. ich dorfte ≠ dörfte ≠ gedorft.
ich habe. ich hatte ≠ hätte ≠ gehabt.
ich kann. ich konnte ≠ könnte ≠ gekonnt.
ich mag. ich mochte ≠ möchte ≠ gemocht.
ich muß. ich muſte ≠ müſte ≠ gemuſt.
ich ſoll. ich ſollte ≠ ſollte ≠ geſollt.
ich will ich wolte ≠ wolte ≠ gewolt.

II. о глаголахъ правилныхъ.

CCVIII.

Что суть глаголы правилныи?

Глаголы правилныи суть реченїя, коя въ прехо-

преходящемъ времени на слогъ te, а въ прешедшемъ на et, или простую литеру t, кончатся, чрезъ же вся времена, наклоненїя, и лица основателное рѣчей писма удерживаютъ. Напримѣръ.

ich lebe, живлю, ich lebete, ich habe gelebet.
ich frage, вопрошаю, ich fragte, ich habe gefragt.

CCIX.

ѿ куду сихъ глаголовъ правилныхъ наклоненїя, времена, и лица происходятъ?

Наклоненїя сихъ глаголовъ правилныхъ, времена, и лица происходятъ ѿ повелителнаго наклоненїя, яко:

1 Аще къ сему второму лицу lobe du, хвали ты, еже есть въ повелителномъ наклоненїи настоящаго времене, сїе реченїе ich предположишъ, тако въ изявителномъ наклоненїи настоящаго времене происходитъ лице первое ich lobe, я хвалю;

2. Ащели додашъ сїя писмена st, бываетъ

реченнагѡ наклоненїа и времене лице второе du lobeſt, ты хвалиши;

3. а ежели писма t прикладывается, раждается, лице третїе er lobet, онъ хвалитъ, тако и далше.

4. преходящее же время бываетъ тогда, когда додается сей слогъ te, якѡ: ich lobete.

5. прешедшее и мимошедшее бываетъ, егда съ начала прикладывается слогъ ge, въ концѣ же додается писма t, якшже: ich habe gelobet.

Примѣч. 1. Будущее время изятно бываетъ; зане слагается тое изъ наклоненїа неопредѣленнагѡ loben, хвалити, и глагола помагателнагѡ werden, якѡ: ich werde loben.

Примѣч. 2. Времена починителнагѡ наклоненїа, и лица набѣ симъ нынѣ показаннымъ образомъ ѿ повелителнагѡ наклоненїа происходятъ.

6. Наклоненїе неопредѣленное раждается ѿ повелителнагѡ наклоненїа потому, что

писма

писма сїе n къ сему лицу lobe du додается. якш: loben хвалити.

Примѣч. Сїе наклоненїе неопредѣленное безъ всякагш разнствїа кончится всегда на слогъ en; но иногда приключается, якш въ нѣкоторыхъ глаголовъ хитрагш ради изговорыванїа писма послѣднагш слога e ѿметается, якш: gehn, ходити, stehn, стаати, sehn, видѣти, hindern, препатствовати, въмѣсто, gehen, stehen, sehen, hindern, и проч.

CCX.

Како спрягаются глаголы правилный?

Глаголы правилный спрягаются слѣдующимъ образомъ, якш:

Наклоненїе

изавителное.	подчинителное.

Врема настоящее.

число

единственное.	единственное.
ich lobe. я хвалю.	daß ich lobe. да я хвалю.
du lobest. ты хвалиши.	daß du lobest. да ты хвалиши.

er lobet. онъ хвалитъ. daß er lobet. да онъ хвалитъ.

число

множественное. множественное.

wir loben. мы хвалимъ. daß wir loben. да мы хвалимъ.

ihr lobet. вы хвалите. daß ihr lobet. да вы хвалите.

sie loben. они хвалятъ. daß sie loben. да они хвалятъ.

Время преходящее.

число

единственное. единственное.

ich lobete. я хвалихъ. daß ich lobete. да я хвалихъ.

du lobeteſt. ты хвалилъ. daß du lobeteſt. да ты хвалилъ.

er lobete. онъ хвалилъ. daß er lobete. да онъ хвалилъ

число

множественное. множественное.

wir lobeten. мы хвалили. daß wir lobeten. да мы хвалили.

ihr lobetet. вы хвалили. daß ihr lobetet. да вы хвалили.

sie

sie lobeten они хвалили. daß sie lobeten. да они хвалили.

Крема прешедшее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ.	ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich habe gelobet.	daß ich gelobet habe.
я есмь хвалилъ.	да я есмь хвалилъ.
du hast gelobet.	daß du gelobet habest.
ты еси хвалилъ.	да ты еси хвалилъ.
er hat gelobet.	daß er gelobet habe.
онъ есть хвалилъ.	да онъ есть хвалилъ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ.	МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir haben gelobet.	daß wir gelobet haben.
мы есмы хвалили.	да мы есмы хвалили.
ihr habet gelobet.	daß ihr gelobet habet.
вы есте хвалили.	да вы есте хвалили.
sie haben gelobet.	daß sie gelobet haben.
они суть хвалили.	да они суть хвалили.

Крема мимошедшее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ.	ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich hatte gelobet.	daß ich gelolet hätte.
я есмь давно хвалилъ.	да я есмь давно хвалилъ.
du hattest gelobet.	daß du gelobet hättest.
ты еси давно хвалилъ.	да ты еси давно хвалилъ.

er hatte gelobet. daß er gelobet hätte.
ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ХВАЛИЛЪ ДА ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ХВАЛИЛЪ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir hatten gelobet. daß wir gelobet hätten
МЫ ЕСМЫ ДАВНО ХВАЛИЛИ. ДА МЫ ЕСМЫ ДАВНО ХВАЛИЛИ.
ihr hattet gelobet. daß ihr gelobet hättet.
ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ХВАЛИЛИ. ДА ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ХВАЛИЛИ.
sie hatten gelobet. daß sie gelobet hätten.
ОНИ СУТЬ ДАВНО ХВАЛИЛИ. ДА ОНИ СУТЬ ДАВНО ХВАЛИЛИ.

Время будущее истинное.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.
ich werde loben. daß ich loben werde.
Я БУДУ ХВАЛИТИ. ДА Я БУДУ ХВАЛИТИ.
du wirst loben daß du loben werdest.
ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИ. ДА ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИ.
er wird loben. daß er loben werde
ОНЪ БУДЕТЪ ХВАЛИТИ. ДА ОНЪ БУДЕТЪ ХВАЛИТИ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.
wir werden loben. daß wir loben werden.
МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИ. ДА МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИ.
ihr werdet loben. daß ihr loben werdet.
ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИ. ДА ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИ.
sie werden loben. daß sie loben werden.
ОНИ БУДУТЪ ХВАЛИТИ. ДА ОНИ БУДУТЪ ХВАЛИТИ.

Время будущее уговорительное.

число

единственное.	единственное.
ich würde loben.	daß ich loben würde.
аще ја будү хвалити.	да аще ја будү хвалити.
du würdest loben.	daß du loben würdest.
аще ты будеши хвалити	да аще ты будеши хвалити.
er würde loben.	daß er loben würde.
аще онъ будетъ хвалити.	да аще онъ будетъ хвалити.

число

множественное.	множественное.
wir würden loben.	daß wir loben würden.
аще мы будемъ хвалити.	да аще мы будемъ хвалити.
ihr würdet loben.	daß ihr loben würdet.
аще вы будете хвалити.	да аще вы будете хвалити.
sie würden loben.	daß sie loben würden.
аще они будутъ хвалити.	да аще они будутъ хвалити.

Повелительное наклоненїе.

Время настоящее.

lobe du.	хвали ты.
lobe er.	да хвалитъ онъ.

Время будущее.

laßet uns loben.	да хвалимъ мы.
ihr sollet loben.	вы должны хвалити.
sie sollen loben.	они должны хвалити.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

настоящее.	loben.	хвалити.
прешедшее.	gelobet haben.	хвалившїй.
причастїе.	lobend.	хвалящїй.
gelobet.		хваленный.
supinum	zu loben.	хвалити.

Дѣепричастїе.

um zu loben.	воеже хвалити.
gelobt zu haben. / um gelobt zu haben.	хвала, или хвалящъ.

Примѣч. I суть глаголы нѣкоторыи правилныи, кои ѿ сегѡ правилнагѡ спряженїа въ томъ точїю разствуютъ, что гласно-основателную литерѹ речи настоящагѡ времене въ преходящемъ времени премѣнняютъ, якѡ: ich brenne, я горю, kenne, познаю, nenne, именую, denke, мыслю, bringe, приношу: въ преходящемъ: ich brannte, kannte, nannte, dachte, brachte, подобно и въ прешедшемъ: ich habe gebrannt, gekannt, genannt, gedacht, gebracht.

При-

Примѣч. 2 Еще примѣтити надлежитъ, яко два послѣдныя глаголы въ преходящемъ времени подчинителнаго наклоненїя гласно - основателное писма рѣчи на двогласное премѣняютъ, яко: **ich dachte, daß ich dächte, du dächteſt, er dächte**, и проч. **ich brachte, daß ich brächte, du brächteſt, er brächte**, и проч.

CCXI.

Ѿ куду происходятъ глаголы страдателныи?

Глаголы страдателныи како правилныи, тако и неправилныи происходятъ ѿ глагола помагающаго **werden**, и причастїя времене прешедшаго, яко: **gelobet werden**, хвалитиса.

CCXII.

Како спрагаютса глаголы страдателныи?

Глаголы страдателныи слѣдующимъ спрагаютса образомъ:

Накло-

Наклоненїе

изявителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число

единственное. единственное.

ich werde gelobet. daß ich gelobet werde.

я хвалюся. да я хвалюся.

du wirst gelobet. daß du gelobet werdest.

ты хвалишися. да ты хвалишися.

er wird gelobet. daß er gelobet werde.

онъ хвалится. да онъ хвалится.

число

множественное. множественное.

wir werdengelobet. daß wir gelobet werden.

мы хвалимся. да мы хвалимся.

ihr werdet gelobet. daß ihr gelobet werdet.

вы хвалитеся. да вы хвалитеся.

sie werden gelobet. daß sie gelobet werden.

они хвалатся. да они хвалатся.

Врема преходящее.

число

единственое. единственное.

ich wurde gelobet. daß ich gelobet würde.

я хвалихся. да я хвалихся.

du wurdest gelobet. daß du gelobet würdest.

ты хвалилса. да ты хвалилса.

re

er wurde gelobet. daß er gelobet würde.

ОНЪ ХВАЛИЛСЯ. ДА ОНЪ ХВАЛИЛСЯ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir wurden gelobet. daß wir gelobet würden.

МЫ ХВАЛИХОМСЯ. ДА МЫ ХВАЛИХОМСЯ.

ihr wurdet gelobet. daß ihr gelobet würdet.

ВЫ ХВАЛИСТЕСЯ. ДА ВЫ ХВАЛИСТЕСЯ.

ſie wurden gelobet. daß ſie gelobet würden.

ОНИ ХВАЛИШАСЯ. ДА ОНИ ХВАЛИШАСЯ.

Время прешедшее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich bin gelobet worden. daß ich ſey gelobet worden.

Я ЕСМЬ ХВАЛИЛСЯ. ДА Я ЕСМЬ ХВАЛИЛСЯ.

du biſt gelobet worden. daß du ſeyeſt gelobet worden.

ТЫ ЕСИ ХВАЛИЛСЯ. ДА ТЫ ЕСИ ХВАЛИЛСЯ.

eriſt gelobet worden. daß er ſey gelobet worden.

ОНЪ ЕСТЬ ХВАЛИЛСЯ. ДА ОНЪ ЕСТЬ ХВАЛИЛСЯ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir ſind gelobet worden. daß wir ſeyn gelobet worden.

МЫ ЕСМЫ ХВАЛИЛИСЯ. ДА МЫ ЕСМЫ ХВАЛИЛИСЯ.

ihr

ihr seyd gelobet worden. daß ihr seyd gelobet worden.

ВЫ ЕСТЕ ХВАЛИЛИСЯ. ДА ВЫ ЕСТЕ ХВАЛИЛИСЯ.

sie sind gelobet worden. daß sie seyn gelobet worden.

ОНИ СУТЬ ХВАЛИЛИСЯ. ДА ОНИ СУТЬ ХВАЛИЛИСЯ.

Время мимошедшее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich war gelobet worden. daß ich wäre gelobet worden.

Я ЕСМЬ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ. ДА Я ЕСМЪ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ.

du warestgelobet worden. daß du wärest gelobet worden.

ТЫ ЕСИ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ. ДА ТЫ ЕСИ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ.

er ist gelobet worden. daß er wäre gelobet worden.

ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ. ДА ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ХВАЛИЛСЯ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir waren gelobet worden. daß wir wären gelobet worden.

МЫ ЕСМЫ ДАВНО ХВАЛИЛИСЯ. ДА МЫ ЕСМЫ ДАВНО ХВАЛИЛИСЯ.

ihr waret gelobet worden. daß ihr wäret gelobet worden.

ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ХВАЛИЛИСЯ. ДА ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ХВАЛИЛИСЯ.

sie

sie waren gelobet worden. daß sie wären gelobet worden.

ОНИСУТЬДАВНОХВАЛИЛИСЯ. ДАОНИСУТЬДАВНО ХВАЛИЛИСЯ.

Время будущее истинное.

число

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich werde gelobet werden. daß ich werde gelobet werden.

Я БУДУ ХВАЛИТИСЯ. ДА Я БУДУ ХВАЛИТИСЯ.

du werdest gelobet werden. daß du werdest gelobet werden.

ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИСЯ. ДА ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИСЯ.

er wird gelobet werden. daß er werde gelobet werden.

ОНЬ БУДЕТЬ ХВАЛИТИСЯ. ДА ОНЪ БУДЕТЪ ХВАЛИТИСЯ.

число

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir werden gelobet werden. daß wir werden gelobet werden.

МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИСЯ. ДА МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИСЯ.

ihr werdet gelobet werden. daß ihr werdet gelobet werden.

ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИСЯ. ДА ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИСЯ.

sie werden gelobet werden. daß sie werden gelobet werden.

ОНИ БУДУТЪ ХВАЛИТИСЯ. ДА ОНИ БУДУТЪ ХВАЛИТИСЯ.

Время будущее уговорителное.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich würde gelobet werden. daß ich würde gelobet werden.

АЩЕ Н БУДУ ХВАЛИТИСА. ДА АЩЕ Н БУДУ ХВАЛИТИСА.

du würdest gelobet werden. daß du würdest gelobet werden.

АЩЕ ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИСА. ДА АЩЕ ТЫ БУДЕШИ ХВАЛИТИСА.

er würde gelobet werden. daß er würde gelobet werden.

АЩЕ ОНЪ БУДЕТЪ ХВАЛИТИСА. ДА АЩЕ ОНЪ БУДЕТЪ ХВАЛИТИСА.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir würdengelobet werden. daß wir würden gelobet werden.

АЩЕ МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИСА. ДА АЩЕ МЫ БУДЕМЪ ХВАЛИТИСА.

ihr würdet gelobet werden. daß ihr würdet gelobet werden.

АЩЕ ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИСА. ДА АЩЕ ВЫ БУДЕТЕ ХВАЛИТИСА.

sie würden gelobet werden. daß sie würden gelobet werden.

аще они будутъ хвалити сѧ. да аще они будутъ хва-
литисѧ.

Примѣч. Ежели кому преводъ прешедша-
гш, и мимошедшагш времене стропотанъ
будетъ; можетъ и сице рещи: ꙗ есмь пох-
валенъ, ꙗ быхъ похваленъ, тако и далше.

Наклоненїе повелителное.

Врема настоящее.

число единственное.

werde du gelobet. похвалисѧ ты.
werde er gelobet. да похвалитсѧ онъ.

число множественное.

werdet ihr gelobet. похвалитесѧ вы.

Врема будущее.

число единственное.

du ſolſt gelobet werden. да похвалишсѧ ты.
er ſoll gelobet werden. да похвалитсѧ онъ.

число множественное.

wir ſollen gelobet werden. да похвалимсѧ мы.
ihr ſollet gelobet werden. да похвалитесѧ вы
ſie ſollen gelobet werden. да похвалятсѧ они.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее.

gelobet werden. хвалитися.

Время прешедшее.

gelobet worden seyn. похвалну быти.

Время будущее.

werden gelobet werden. хвалитися въ будуще.

supinum

gelobet zu werden. хвалитися.

Причастїе.

Времене настоящаго.

da in dem er gelobt wird. хвалимый.

Времене прешедшаго.

ein gelobter. похвалный.

дѣепричастїе.

um gelobt zu werden. хвалайся.

Примѣч. По сему примѣрувси глаголы правилныи спрягаются, изключая точїю глаголы залога средняго, из коихъ глаголы страдателныи дѣлатися немогутъ. Напримѣръ. ich lebe, я живлю, ich sterbe, я умираю, неимѣютъ; ich werde gelebet, ich werde gestorben, но ich habe gelebt, ich bin gestorben, и проч.

III.

III. ѡ глаголахъ неправилныхъ.

CCXIII.

Что есть глаголъ неправилный?

Глаголъ неправилный есть, кой окончeнїе сїе te въ преходѧщемъ Времени ѿметаетъ, а въ прешедшемъ въ мѣсто окончeнїѧ сегѡ et принимаетъ en, ꙗкѡ:
ich gebe, ꙗ даю, въ преходѧщемъ Времени, ich gab, а не gebete, ꙗ давахъ, въ прешедшемъ же, ich habe gegeben, а не gegebet, ꙗ есмь давалъ, и проч.

Примѣч. 1. Изъ сего здѣ датагѡ приклада заключитисѧ неможетъ, что каждый глаголъ неправилный въ преходѧщемъ Времени писмѧ сїе a принимаетъ: нѣкой бо ie или i, а нѣкой o, или u въ томъ истомъ Времени имѣютъ, ꙗкѡже:
ich schreibe, въ преходѧщемъ Времени: ich schriebe: ich fließe, ich floß: ich stehe, ich stund, и проч.

Примѣч. 2. Изъ выше положеннагѡ приклада можно видѣти, что Времѧ сыхъ

глаголовъ неправилныхъ преходящее никогда въ концѣ реченїя писмя сїе е непринимаетъ, якω:

ich that, я дѣйствовахъ, ich kam, я придохъ, ich sprach, я говорыхъ, ich nahm, я взяхъ, и проч. а не ich thate, ich kame, ich sprache, und nahme.

Примѣч. 3. Сїи глаголы неправилныи во второмъ и третїемъ лицꙋ настоящагω Времене премѣнняютъ писмена гласная тако, да чрезъ тое премѣнненїе единосложныи творятся, якωже:

ich breche,	du brichst,	er bricht.
я ломлю,	ты ломиши,	онъ ломитъ.
ich gebe,	du giebst,	er giebt.
я даю,	ты даешъ,	онъ даетъ.
ich komme,	du kömmst,	er kömmt.
я прихождꙋ,	ты приходишъ,	онъ приходитъ.
ich gieße,	du geüßt,	er geüßt.
я ливаю,	ты ливаеши,	онъ ливаетъ.
ich schlage,	du schlägst,	er schlägt.
я бїю,	ты бїеши,	онъ бїетъ.

Примѣч. 4, Удобно здѣ увѣщати, что глаголы неправилныи въ преходящемъ

Вре-

Времени писмѧ О имущїи во второмъ и третїемъ лицꙋ настоѧщагѡ Времене сей слогъ ей прїемлютъ, ꙗкѡже:

ich biege, du beügst, er beügt, ich bog.
ꙗ нагибаю, ты нагибаеши, онъ нагибаетъ, ꙗ нагибахъ.

ich fliege, du fleügst, er fleügt. ich flog.
ꙗ летаю, ты летишъ, онъ летитъ, ꙗ летихъ.

ich flihe, du fleüchst, er fleücht, ich floh.
ꙗ бѣгаю, ты бѣжишъ, онъ бѣжитъ, ꙗ убѣгну.

ich krieche, du kreüchst, er kreücht. ich kroch.
ꙗ ползу ты ползнеши, онъ ползнетъ, ꙗ поползнухъ.

ich lüge, du lügst, er lügt, ich log.
ꙗ лжу, ты лжеши, онъ лжетъ, ꙗ лгахъ.

ich schließe, du schleüßt, er schleüßt, ich schloß.
ꙗ заключаю, ты заключаеши, онъ заключаетъ, ꙗ заключихъ.

ich ziehe, du zeüchst, er zeücht. ich zog.
ꙗ влеку, ты влечешъ, онъ влечетъ. ꙗ влекохъ.

Примѣч. 5. Еще надобно примѣтити, ꙗкѡ тїи глаголы неправилныи, кои во второмъ и третїемъ лицꙋ настоѧщагѡ Времене гласное писмѧ не премѣннѧютъ, въ тѣхъ

истихъ лицахъ сокращенїе пріемлютъ единосложное, якшже:

ich liege, du liegſt, er liegt, а не liegeſt, lieget.

я лежу, ты лежишъ, онъ лежитъ.

ich ſchreibe, du ſchreibſt, er ſchreibt.

я пишу, ты пишешъ, онъ пишетъ.

Примѣч. 6. Напослѣдокъ знати подобаетъ, яко повелителное наклоненїе глаголовъ сихъ неправилныхъ всегда единосложное пребываетъ, якшже:

nimm, возми, gib, дай, ſprich, рещи.
komm, пріиди, thu, дѣйствуй, ſchreib, пиши, lieg, лезы, и проч.

CCXIV.

Како спрягаются глаголы неправилныи?

Глаголы неправилныи спрягаются слѣдующимъ примѣромъ, яко:

I. залога дѣйствителнаго.

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

Врема настоящее.

число

Число

единственное. единственное.

ich ſehe. я вижу. Daß ich ſehe. да я вижу

du ſiehſt. ты выдиши. Daß du ſiehſt. да ты видиши.

er ſieht. онъ видитъ. Daß er ſieht. да онъ видитъ.

Число

множественное. множественное.

wir ſehen. мы видимъ. Daß wir ſehen. да мы видимъ.

ihr ſehet. вы видите. Daß ihr ſehet. да вы видите.

ſie ſehen. они видатъ. Daß ſie ſehen. да они видатъ.

Время преходящее.

Число

единственное. единственное.

ich ſah. я видѣхъ. Daß ich ſähe. да я видѣхъ.

du ſahſt. ты видѣлъ. Daß du ſähſt. да ты видѣлъ.

er ſah. онъ видѣ. Daß er ſähe. да онъ видѣ.

Число

множественное. множественное.

wir ſahen. мы видѣхомъ. Daß wir ſähen. да мы видѣхомъ.

ihr ſahet. вы видѣсте. Daß ihr ſähet. да вы видѣсте.

sie sahen. они видѣша. Daß sie sähen. да они видѣша.

Врема прешедшее.

число

единственное.	единственное.
ich habe gesehen.	Daß ich gesehen habe.
и есмь видѣлъ.	да и есмь видѣлъ.
du hast gesehen.	Daß du gesehen habest.
ты еси видѣлъ.	да ты еси видѣлъ.
er hat gesehen	Daß er gesehen habe.
онъ есть видѣлъ.	да онъ есть видѣлъ.

число

множественное.	множественное.
wir haben gesehen	Daß wir gesehen haben.
мы есмы видѣли.	да мы есмы видѣли.
ihr habet gesehen.	Daß ihr gesehen habet.
вы есте видѣли.	да вы есте видѣли.
sie haben gesehen.	Daß sie gesehen haben.
они суть видѣли.	да они суть видѣли.

Врема мимошедшее.

число

единственное.	единственное.
ich hatte gesehen.	Daß ich gesehen hätte.
и есмь давно видѣлъ.	да и есмь давно видѣлъ.
du hattest gesehen.	Daß du gesehen hättest.
ты еси давно видѣлъ.	да ты еси давно видѣлъ.

er

er hatte geſehen. daß er geſehen hätte.
онъ есть давно видѣлъ. да они есть давно видѣлъ.

число

множественное. множественное.

wir hatten geſehen. daß wir geſehen hätten.
мы есмы давно видѣли. да мы есмы давно видѣли.
ihr hattet geſehen. daß ihr geſehen hättet.
вы есте давно видѣли. да вы есте давно видѣли.
ſie hatten geſehen. daß ſie geſehen hätten.
они суть давно видѣли. да они суть давно видѣли.

Время будущее.

Число

единственное. единственное.

ich werde ſehen. daß ich ſehen werde.
я увижу. да я увижу.
du wirſt ſehen. daß du ſehen werdeſt.
ты увидиши. да ты увидиши.
er wird ſehen. daß er ſehen werde.
онъ увидитъ. да онъ увидитъ.

число

множественное. множественное.

wir werden ſehen. daß wir ſehen werden.
мы увидимъ. да мы увидимъ.
ihr werdet ſehen. daß ihr ſehen werdet.
вы увидите. да вы увидите.

sie werden sehen. Daß sie sehen werden.
они увидатъ. да они увидатъ.

Наклоненїе повелителное.

Врема настоящее.

число единственное.

sieh du. виждь ты.

число множественное.

sehet ihr. выдите вы.

Врема будущее.

laßet uns sehen. да видимъ мы.
ihr sollet sehen. вы должныи видѣти.
sie sollen sehen. они должныи видѣти.

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

Настоящее. sehen. видѣти.
прешедшее. gesehen haben. видѣти было
будущее. sehen werden. увидѣти.
supinum zu sehen. видѣти.

Причастїе.

Времене

настоящаго. sehend. видящїй.
прешедшаго. gesehen. видѣвый.

Дѣепричастїе.

im sehen. } вида, или
von sehen. } видящъ.

um

um zu ſehen. заеже видѣти.

CCXV.

II. Залога страдателнаго.

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

число

единственное. единственное.

ich werde geſehen. daß ich geſehen werde.
я вижуся. да я вижуся.

du wirſt geſehen. daß du geſehen werdeſt.
ты видишися. да ты видишися.

er wird geſehen. daß er geſehen werde.
онъ видится. да онъ видится.

число

множественное. множественное.

wir werden geſehen. daß wir geſehen werden.
мы видимся. да мы видимся.

ihr werdet geſehen. daß ihr geſehen werdet.
вы видитеся. да вы видитеся.

ſie werden geſehen. daß ſie geſehen werden.
они видатся. да они видатся

Врема преходящее.

число

единственное. единственное.

ich wurde geſehen. daß ich geſehen würde.

я ви-

и видѣхся. да и видѣхся.

du wurdeſt geſehen. daß du geſehen würdeſt.

ты видѣлся. да ты видѣлся.

er wurde geſehen. daß er geſehen würde.

онъ видѣлся. да онъ видѣлся.

число

множественное. множественное.

wirwurdengeſehen. daßwirgeſehenwürden.

мы видѣхомся. да мы видѣхомся.

ihr wurdet geſehen. daß ihr geſehen würdet.

вы видѣстеся. да вы видѣстеся.

ſie wurden geſehen. daß ſie geſehen würden.

они видѣшася. да они видѣшася.

Врема прешедшее.

число

единственное. единственное.

ich bin geſehen worden. daß ich ſey geſehen worden.

и есмь видѣлся. да и есмь видѣлся.

du biſt geſehen worden. daß du ſeyeſt geſehen worden.

ты еси видѣлся. да ты еси видѣлся.

eriſtgeſehenworden. daßerſeygeſehenworden.

онъ есть видѣлся. да онъ есть видѣлся.

число

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir ſind geſehen worden. daß wir ſeyn geſehen worden.

МЫ ЕСМЫ ВИДѢЛИСЯ. ДА МЫ ЕСМЫ ВИДѢЛИСЯ.

ihr ſeyd geſehen worden. daß ihr ſeyd geſehen worden.

ВЫ ЕСТЕ ВИДѢЛИСЯ. ДА ВЫ ЕСТЕ ВИДѢЛИСЯ.

ſie ſind geſehen worden. daß ſie ſeyn geſehen worden.

ОНИ СУТЬ ВИДѢЛИСЯ. ДА ОНИ СУТЬ ВИДѢЛИСЯ.

Врема мимошедшее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich war geſehen worden. daſt ich wäre geſehen worden.

Я ЕСМЬ ДАВНО ВИДѢЛСЯ. ДА Я ЕСМЬ ДАВНО ВИДѢЛСЯ.

du wareſt geſehen worden. daß du wäreſt geſehen worden.

ТЫ ЕСИ ДАВНО ВИДѢЛСЯ. ДА ТЫ ЕСИ ДАВНО ВИДѢЛСЯ.

er war geſehen worden. daß er wäre geſehen worden.

ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ВИДѢЛСЯ. ДА ОНЪ ЕСТЬ ДАВНО ВИДѢЛСЯ.

ЧИСЛО

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir waren geſehen worden. daß wir wären geſehen worden.

МЫ ЕСМЫ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ. ДА МЫ ЕСМЫ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ.

ihr waret geſehen worden. daß ihr waret geſehen worden.

ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ. ДА ВЫ ЕСТЕ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ.

ſie waren geſehen worden. daß ſie wären geſehen worden.

ОНИ СУТЬ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ. ДА ОНИ СУТЬ ДАВНО ВИДѢЛИСЯ.

Врема будущее.

ЧИСЛО

ЕДИНСТВЕННОЕ. ЕДИНСТВЕННОЕ.

ich werde geſehen werden. daß ich werde geſehen werden.

Я УВИЖУСЯ. ДА Я УВИЖУСЯ.

du wirſt geſehen werden. daß du werdeſt geſehen werden.

ТЫ УВИДИШИСЯ. ДА ТЫ УВИДИШИСЯ.

er wird geſehen werden. daß er werde geſehen werden.

ОНЪ УВИДИТСЯ. ДА ОНЪ УВИДИТСЯ.

ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir werden geſehen werden. daß wir werden geſehen werden.

МЫ

мы увидимся. да мы увидимся.
ihr werdet geſehen werden. daß ihr werdet geſehen werden.
вы увидитеся. да вы увидитеся.
ſie werden geſehen werden. daß ſie werden geſehen werden.
они увидятся. да они увидятся.

Наклоненїе повелителное.

Врема настоящее.

число единственное.

werde du geſehen. видися.

число множественное.

werdet ihr geſehen. видитеся вы.

Врема будущее.

число единственное.

ihr ſollet geſehenwerden. выдолжный видѣтися.

число множественное.

ſie ſollen geſehenwerden. онидолжныйвидѣтися.

Наклоненїе неопредѣленное.

Врема

настоящее. geſehen werden. видѣтися.
прешедшее. geſehen worden ſeyn. видѣнный.
будущее. werden geſehen werden. увидитися.

Дѣепричастїе.

vom, im und zum geſehen werden. } видяся.

Примѣч.

Примѣч. Понеже глаголы неправилныи въ преходящемъ, и прешедшемъ Времени, да и въ повелителномъ наклоненїи разлычная писмена, якш овїи ä, ie, ü, i, иныже ö, или ü пріемлюще творятъ наипаче же страннымъ доста великую трудность: тако нуждно есть ихъ всѣхъ съ тїими временами здѣ въ рядъ положити, и тѣмъ трудность умалити, якш:

Глаголы въ преходящемъ Времени пріемлюцїи

I. ä.

befehlen. заповѣдати.

Настоящее. ich befehle, du befiehlst, er befiehlt. преходящее. ich befahl. прешедшее. befohlen. повелителное. befiehl du.

beginnen: начати.

Настоящее. ich beginne, du beginnst, er beginnt. преходящее. ich begann. прешедшее. ich habe begonnen. повелит. beginn du.

bergen. скрывати.

Настоящее. ich berge, du birgst, er birgt. преходящее. ich barg. прешед. geborgen. повелит. birg du.

berſten.

berſten. расѣдатися.
Настоящее. ich berſte, du birſteſt, er birſt. преход. ich barſt. прешедшее. ich bin geborſten. повелит. birſt du.

beſinnen (ſich). промыслыти.
Настоящее. ich beſinne, du beſinnſt, er beſinnt, прехождающее. ich beſann. прешед. beſonnen. повелит. beſinn du.

binden. везати.
Настоящее. ich binde, du bindeſt, er bindet. прехождающее. ich band. прешед. gebunden. повелит. bind du.

bitten. молити.
Настоящее. ich bitte, du bitteſt, er bittet. прехождающее. ich bath. прешедшее. gebethen. повелит. bitt du.

Примѣч. Глаголъ bethen въ томъ разнствуетъ ѿ глагола bitten, что оный правилно, сей же неправилно спрягается, яко: настоящее. ich bethe, прехождающее. ich bethete. прешед. gebethet.

brechen. ломити.
Настоящее. ich breche, du brichſt, er bricht. прехождающее. ich brach. прешедшее. gebrochen. повелит. brich du.

dringen. угнѣтати, утѣснати.
Настоящее. ich dringe, du dringſt, er dringt.

преход. ich drang. прешед. gedrungen. повелит. dring du.

empfinden. ощущати.

Настоящее. ich empfinde, du empfindeſt, er empfindet. прехождщее. ich empfand. прешедшее. empfunden. повелит. empfind du.

erſchrecken. устрашитися.

Настоящее. ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt. прехождщее. ich erſchrack. прешедшее. erſchrocken. повелителное. erſchrick du.

eßen. исти.

Настоящее. ich eſſe, du ißeſt, er ißt. прехождщее. ich aß. прешед. gegeßen. повелит. iß du.

finden. находити.

Настоящее. ich finde, du findeſt, er findet. прехождщее. ich fand. прешед. gefunden. повелит. find du.

freßen. жрати.

Настоящее. ich freße, du frißt, er frißt. прехождщее. ich fraß. прешед. gefreßen. повелит. friß du.

gebähren. родити.

Настоящее. ich gebähre, du gebiehrſt, er gebiehrt. прехождщее. ich gebahr. прешед. gebohren. повел. gebiehr du.

geben. дати.

Настоящее. ich gebe, du giebſt, er giebt.

прехо-

прехождщее. ich gab. прешед. gegeben. повелит. gieb du.

geneſen. оздравити.

Настоящее ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet. прехож. ich genaß. прешед. ich bin geneſen. повел. genes du.

es geſchieht. приключается.

Настоящее. es geſchieht. прехождщее. es geſchah. прешедшее. es iſt geſchehen.

gewinnen. добити.

Настоящее. ich gewinne, du gewinnſt, er gewinnt. прехож. ich gewann. прешедшее. ich habe gewonnen. повелит. gewinn du.

gelten. ползовати.

Настоящее. ich gelte, du gilſt, er gilt. прехо. ich galt. прешед. gegolten. повелителное. gilt du.

helfen. помощи.

Настоящее. ich helfe, du hilfſt, er hilft. прехождщее. ich half. прешедшее. geholfen. повелит. hilf du.

klingen. звонити.

Настоящее. ich klinge, du klingſt, er klingt. прехож. ich klang. прешедшее. geklungen повелит. kling du.

kommen. доходити.

Настоящее. ich komme, du kömmſt, er kömmt.

прехождщее. ich kam. прешед. ich bin gekommen. повелит. komm du.

leſen. читати.

Настоящее. ich leſe, du lieſeſt, er lieſt. преход. ich las. прешед. ich habe geleſen. повел. lies du.

meßen. мѣрити.

Настоящее. ich meße, du mißeſt, er mißt. преход. ich maß. прешед. gemeßen. повелительное. meß du.

nehmen. взяти, узети.

Настоящее. ich nehme, du nimmſt, er nimmt. ich nahm. прешед. genommen. повелит. nim du.

pflegen. имѣти обычай.

Настоящее. ich pflege, du pflegſt, er pflegt. преход. ich pflag. прешедшее. gepflogen. повел. pfleg du.

Примѣч. Сей глаголъ pflegen егда значитъ попеченіе имѣти, пещися; тогда спрягается правилно.

ringen. борытися.

Настоящее. ich ringe, du ringſt, er ringt. преход. ich rang. прешедшее. gerungen. повелит. ring du.

rinnen. теци.

Настоящее. ich rinne, du rinnſt, er rinnt.

преход.

преход. ich rann. прешед. geronnen. повелителное. rinn du.

schelten. бранити, или порицати.
Настоящее. ich schelte, du schilst, er schilt. преход. ich schalt. прешед. gescholten. повелит. schelt du.

schlingen. глотати, проглотати.
Настоящее. ich schlinge, du schlingst, er schlingt. преход. ich schlang. прешед. geschlungen. повелителное. schling du.

schwimmen. пливати.
Настоящее. ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt. преход. ich schwam. прешед. geschwommen. повелит. schwimm du.

schwinden. изчазати, сушитися.
Настоящее. ich schwinde, du schwindest, er schwindet. преход. ich schwand. прешед. geschwunden. повелит. schwind du.

schwingen. махати.
Настоящее. ich schwinge, du schwingst, er schwingt. преход. ich schwang. прешед. geschwungen. повелит. schwing du.

sinken. пропадати.
Настоящее. ich sinke, du sinkst, er sinkt. преход. ich sank. прешед. gesunken. повелителное. sink du.

sehen. видѣти.
Настоящее. ich sehe, du siehst, er sieht. прехода-

ich ſah. прешед. geſehen. повелит. ſieh du.

ſingen. поати, пѣти.

Настоящее. ich ſinge, du ſingſt, er ſingt. преход. ich ſang. прешедшее. geſungen. повелит. ſing du.

ſinnen. мислити.

Настоящее. ich ſinne, du ſinnſt, er ſinnt. преход. ich ſann. прешедшее. geſonnen. повелит. ſinn du.

ſitzen. сѣдѣти.

Настоящее. ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt. преход. ich ſaß. прешед. geſeßen. повелит. ſitz du.

ſpinnen. прясти.

Настоящее. ich ſpinne, du ſpinnſt, er ſpinnt. преход. ich ſpann. прешед. geſponnen. повелит. ſpinn du.

ſprechen. говорыти.

Настоящее. ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht. преход. ich ſprach. прешедшее. geſprochen. повелит. ſprich du.

ſpringen. скакати.

Настоящее. ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt. преход. ich ſprang. прешед. geſprungen. повел. ſpring du.

ſtechen. бости, клати.

Настоящее. ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht. преход. ich ſtach. прешед. geſtochen. повелит. ſtich du.

Но stecken запасти, забости, спрягается правилно, якѡ: ich stecke, преход. ich steckete. прешед. ich habe gestecket.

stehlen. красти.

Настоящее. ich stehle, du stiehlst, er stiehlt. преход. ich stahl. прешед. gestohlen. повелит. stiehl du.

stehen. стаяти.

Настоящее. ich stehe, du stehest, er stehet. преход. ich stand. прешед. gestanden. повелит. steh du.

sterben. умрети.

Настоящее. ich sterbe, du stirbst, er stirbt. преход. ich starb. прешед. gestorben. повелит. stirb du.

stincken. смердѣти.

Настоящее. ich stincke, du stinckst, er stinckt. преход. ich stanck. прешед. ich habe gestuncken. повел. stinck du.

thun. дѣяти.

Настоящее. ich thue, du thust, ,er thut. преход. ich that. прешед. gethau. повел. thu du.

treffen. убивати въ примѣту.

Настоящее. ich treffe, du triffst, er trifft. преход. ich traff. прешед. getroffen. повелит. triff du.

tretten. топтати.

Настоящее. ich trette, du trittst, er tritt.

преход. ich tratt. прешед. getretten. повелит. tritt du.

trinken.. пити.

Настоящее. ich trinke, du trinkſt, er trinkt. преход. ich trank. прешедшее. getrunken. повел. trink du.

verderben. погубитиса.

Настоящее. ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt. преход. ich verdarb. прешедшее. ich bin verdorben. повел. verdirb du.

Примѣч. Сей глаголъ средній разнствуетъ ѿ глагола дѣйствителнаго verderben, нарушити. погубити, иже по правилному спряженію склоняетса.

vergeßen. заборавити.

Настоящее. ich vergeße, du vergißeſt, er vergißt. преход. ich vergaß. прешедшее. ich habe vergeßen. повелителное. vergiß du.

werben. собирати.

Настоящее. ich werbe, du wirbſt, er wirbt. преход. ich warb. прешед. geworben. повел. wirb du.

verſchwenden. растоцити.

Настоящее. ich verſchwende, du verſchwindſt er verſchwindt. преход. ich verſchwand. прешед. ich bin verſchwunden. повел. verſchwind du.

werden

werden. бывати.

Настоящее. ich werde, du wirst, er wird. преход. ich ward. прешед. geworden. повел. werd du.

werfen. бросати, бацати.

Настоящее. ich werfe, du wirfst, er wirft. преход. ich warf. прешедшее. geworfen. повел. wirf dn.

winden. вити.

Настоящее. ich winde, du windest, er windet. преход. ich wand. прешедшее. gewunden. повел. wind du.

zwingen. принуждати.

Настоящее. ich zwinge, du zwingst, erzwingt. греход. ich zwang. прешед. gezwungen. повел. zwing du.

Примѣч. Увѣщахъ выше, якѡ писмена гласная а, е, и, въ преходящемъ времени подчинителнагѡ наклоненїя премѣнняются на двогласная: но слѣдующїи глаголы ѿ сея примѣты изятныи суть; прїемлютъ бо въ томъ истомъ времени писмя й, якѡ:

преход. изявил. преход. подчинит.

ich half. помогохъ. daß ich hülfe. да я помогохъ.

ich stand. я стоахъ. daß ich stünde. да я стоахъ.

ich starb. я умрохъ. daß ich stürbe. да я умрохъ.

ich warb. и собирахъ. daß ich würbe. да и собирахъ.
ich ward. и бывахъ. daß ich würde. да и бывахъ.
ich warf. и бросихъ. daß ich würfe. да и бросихъ.
ich verdarb. и погубихіа. daß ich verdürbe. да и богубихіа.

II. ie.

blaſen. дути, духати.
Настоящее. ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt. преход. ich blies. прешед. ich habe geblaſen. повел. blas du.

bleiben. пребывати.
Настоящее. ich bleibe, du bleibſt, er bleibt. преход. ich blieb. прешед. geblieben. повел. bleib du.

braten. пещи.
Настоящее. ich brate, du brätſt, er brät. преход. ich briet. прешед. gebraten. повел. brat du.

fallen. падати.
Настоящее. ich falle, du fälſt, er fällt. преход. ich fiel. прешед. ich bin gefallen. повел. fall du.

fangen. хватати.
Настоящее. ich fange, du fängſt, er fängt. преход. ich fing. прешед. gefangen. повел. fang du.

gedeihen

gedeihen полезнубыти.

Настоящее. ich gedeihe, du gedeiheſt, er gedeihet. преход. ich gedieh. прешед. ich bin gediehen. повел. gedeih du.

gefallen. угождати.

Настоящее. ich gefalle, du gefällſt, er gefällt. преход. ich gefiel. прешед. gefallen. повелит. gefall du.

gehen. ити, ходити.

Настоящее. ich gehe, du gehſt, er geht. преход. ich gieng. прешед. gegangen. повелит. geh du.

halten. держати.

Настоящее. ich halte, du hälteſt, er hält. преход. ich hielt. прешед. gehalten. повелит. halt du.

hangen. висити.

Настоящее. ich hange, du hängſt, er hängt. преход. ich hieng. прешед. gehangen. повел. hang du.

hauen. рубыти, рѣзати.

Настоящее. ich haue, du haueſt, er hauet. преход. ichhieb. прешед. gehauen. повел. hau du.

laßen. пустити.

Настоящее. ich laße, du läßeſt, er läßt. преход. ich ließ. прешед. gelaßen. повел. laß du.

leihen. възаимъ дати.

Настоящее. ich leihe, du leiheſt, er leihet.

преход.

преход. ich lieh. прешед. geliehen. повел. leih du.

heißen. называтися.

Настоящее. ich heiße, du heißest, er heißt преход. ich hieß. прешед. geheißen. повел. heiß du

laufen терчати.

Настоящее. ich laufe, du läufst, er läuft. преход. ich lief. прешед. gelaufen. повел. lauf du.

meiden избѣгнути.

Настоящее. ich meide, du meidst, er meidt. преход. ich mied. прешед. gemieden. повел. meid du.

preisen. хвалити.

Настоящее. ich preise, du preisest, er preiset. преход. ich pries. прешед. geprieſen. повел. preis du.

rathen. совѣтовати.

Настоящее. ich rathe, du räthst, er räth. преход. ich rieth. прешедшее. gerathen. повел. rath du.

ruffen звати.

Настоящее. ich ruffe, du ruffst, er rufft. преход. ich rieff. прешед. geruffen. повел. ruff du.

reiben. терти;

Настоящее. ich reibe, du reibst, er reibt. преход. ich rieb. прешед. gerieben. повел. reib du.

ſcheiden. ѿлучати.

Настоящее. ich ſcheide, du ſcheideſt, er ſchei-

det

Det. преход. ich ſchied. прешедше. geſchieden. повел. ſchid du.

ſcheinen сїяти.

Настоящее. ich ſcheine, duſcheinſt, er ſcheint. преход. ich ſchien. прешед. geſchienen. повел. ſchein du.

ſchlafen. спати.

Настоящее. ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft. преход. ich ſchlief. прешед. geſchlafen. повел. ſchlaf du.

ſchneyen. снѣгъ пада етъ.

Настоящее. es ſchneyet, прехождщее. es ſchnie. прешедшее. es hat geſchnien.

ſchreyen викати.

Настоящее. ich ſchreye, du ſchreyſt, er ſchreyt. преход. ſch ſchrie. прешедшее. ich habe geſchrien. повел. ſchrey du.

ſchreiben писати.

Настоящее. ich ſchreibe, du ſchreibſt, er ſchreibt. преход. ich ſchrieb. прешед. geſchrieben. повел. ſchreib du.

ſchweigen. молчати.

Настоящее. ich ſchweige, du ſchweigſt, er ſchweigt. преход. ich ſchwieg. прешед. geſchwiegen. повел. ſchweig du.

ſpeyen. плювати.

Настоящее. ich ſpeye, du ſpeyeſt, er ſpeyet.

преход.

прехож. ich ſpie. прешед. ich habe geſpien. повел. ſprey du.

ſteigen. восходити.

Настоящее. ich ſteige, du ſteigſt, er ſteigt. прехож. ich ſtieg. прешедшее. geſtiegen. повел. ſteigdu.

ſtoßen. толкати.

Настоящее. ich ſtoße, du ſtoßeſt, er ſtößt. прехож. ich ſtieß. прешедшее. geſtoßen. повел. ſtoß du.

treiben гонити.

Настоящее. ich treibe, du treibſt, er treibt. прехож. ich trieb. прешед. getrieben. повел. treib du.

verzeihen опростити.

Настоящее. ich verzeihe, du verzeihſt, er verzeiht. прехож. ich verzieh. прешед. ich habe verziehen. повел. verzeih du.

weiſen. показати.

Настоящее. ich weiſe, du weiſeſt, er weiſt. прехож. ich wies. прешедшее. gewieſen. повел. weis du.

III. i

ſich befleißen. трудитися.

Настоящее. ich befleiße mich, du befleißeſt dich, er befleißet ſich. прехож. ich befliß mich. прешед. ich habe mich beflißen. повел. befleiß dich.

Прилѣч.

Примѣч. Вгда говорытса, или пишетса ich befleißige, тогда глаголъ сей правилно спрягаетса.

beißen. грысти.

Настоящее. ich beiße, du beißeſt, er beißt. преход. ich biß. прешед. gebißen. повел. beiß du.

gleichen. сходствовати.

Настоящее. ich gleiche, du gleichſt, er gleicht. ich glich. прешедшее. ich habe geglichen. повел. gleich du.

gleißen. сiяти.

Настоящее. ich gleiße, du gleißeſt, er gleißt. преход. ich gliß. прешед. ich habe geglißen. повел. gleiß du.

gleiten. поползнути

Настоящее. ich gleite, du gleiteſt, er gleitet. преход. ich glit. прешед. ich bin gegliten. повелит. gleit du.

greifen. хватати.

Настоящее. ich greife, du greifſt, er greift. преход. ich griff. прешед. gegriffen. повел. greif du.

kneifen. опорочавати, охуливати.

Настоящее. ich kneife, du kneifſt, er kneift. преходich kniff. прешед. gekniffen. повел. kneif. du.

kneipen. щипати.

Настоящее. ich kneipe, du kneipſt, er kneipt.

преход.

преход. ich knipp. прешед. geknippen. повел. kneip du.

leiden. терпѣти.

Настоящее. ich leide, du leideſt, er leidet. преход. ich litt. прешедшее. gelitten. повел. leid du.

pfeifen. свирати, звиждати.

Настоящее. ich pfeife, du pfeifeſt, er pfeifet преход. ich pfif. прешед. gepfifen. повед. pfeif du.

reißen. драти, дерати.

Настоящее. ich reiße, du reißeſt, er reißet. преход. ich riß. прешед. ich habe gerißen. повелит. reiß du.

Примѣч. reiſen, путешествовати, есть глаголъ правилный.

reiten. јашити.

Настоящее. ich reite, du reiteſt, er reitet. преход. ich ritt. прешед. geritten. повел. reit du.

ſchleichen. тихо ходити.

Настоящее. ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht. преход.. ich ſchlich. прешед. geſchlichen. повел. ſchleich du.

ſchleifen. острити.

Настоящее. ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift. преход. ich ſchliff. прешед. geſchliffen. повел. ſchleif. du.

ſchleißen

schleißen. цепати, растављати.
Настоящее. ich schleiße, du schleißest, er schleißet. преход. ich schliß. прешед. geschlißen. повел. schleiß du.

schneiden. резати.
Настоящее. ich schneide, du schneidest, er schneidet. преход. ich schnitt. прешедшее. geschniden. повел. schneid du.

schreite. ступати, ити.
Настоящее. ich schreite, du schreitest, er schreitet. преход. ich schritt. прешед. geschritten. повел. schreit du.

streichen. гладити.
Настоящее. ich streiche, du streichst, er streicht. преход. ich strich. прешед. gestrichen. повел. streich du.

streiten. сражатися, битися.
Настоящее. ich streite, du streitest, er streitet. преход. ich stritt. прешед. gestritten. повел. streit du.

verbleichen. побледнѣти.
Настоящее. ich verbleiche, du verbleichst, er verbleicht. преход. ich verblich. прешед. verblichen. повел. verbleich du.

vergleichen. согласити, уединити.
Настоящее. ich vergleiche, du vergleichst, er vergleicht. преход. ich verglich. прешед. verglichen. повелительное. vergleich du.

weichen. уступати.

Настоящее. ich weiche, du weichst, er weicht. преход. ich wich. прешедшее. gewichen. повел. weich du.

IV. O.

biegen. гнути.

Настоящее. ich biege, du beügst, er beügt. преход. ich bog. прешедшее. gebogen. повел. bieg du.

betriegen. обманути, преварити.

Настоящее. ich betriege, du betriegst, er betriegt. преход. ich betrog. прешед. betrogen. повел. betrieg du.

bewegen. возбуждати.

Настоящее. ich bewege, du bewegst, er bewegt. преход. ich bewog. прешедшее. bewogen. повел. beweg du.

Примѣч. Глаголъ сей bewegen егда знаменуетъ движеніе тѣлесныя вещи, тогда спрягается правилно.

biethen. дати.

Настоящее. ich biethe, du biethest, er biethet. преход. ich both. прешедшее. gebothen. повел. biethe du.

dreschen. млатити.

Настоящее. ich dresche, du dreschest, er dreschet. преход. ich drosch. прешедшее. gedroschen. повел. drisch du.

erschallen.

erſchallen. зазвучати.
Настоящее. ich erſchalle, du erſchallſt, er erſchallt. преход. ich erſcholl. прешед. ich bin erſchollen. повел. erſchall du.

Примѣч. Глагола сего erſchallen первообразный ſchallen, гласити, къ правилнымъ глаголомъ причисляется.

erwägen. размишлати.
Настоящее. ich erwäge, du erwägſt, er erwägt. преход. ich erwog. прешед. erwogen. повел. erwäg du.

fechten. битися мечемъ.
Настоящее. ich fechte, du fechteſt, er fechtet. преход. ich fochte. прешед. gefochten. повел. fecht du.

flechten. плести.
Настоящее. ich flechte, du flichſt, er flicht. преход. ich flocht. прешед. geflochten. повел. flicht du.

fliegen. летити.
Настоящее. ich fliege, du fleügſt, er fleügt. или du fliegſt, er fliegt. преход. ich flog. прешедшее. geflogen. повел. flieg du.

fliehen. убѣгнути.
Настоящее. ich fliehe, du fleüchſt, er fleücht. или du flieheſt, er fliehet. преход. ich floh прешедшее. geflohen. повел. flieh du.

fließen. течи.
Настоящее. ich fließe, du fließest, er fließet. преход. ich floß. прешед. ich bin gefloßen. повел. fließ du.

frieren. зебнути.
Настоящее. ich friere, du frierst, er friert. преход. ich fror. прешед. ich bin gefroren. повел. frier du.

gebiethen. повелѣвати.
Настоящее. ich gebiethe, du gebietheſt, er gebiethet. преход. ich geboth. прешед. gebothen.. повел. gebeüt, или gebieth du.

genießen. употребляти.
Настоящее. ich genieße, du genießeſt, er genießet. преход. ich genoß. прешед. ich habe genoßen. повел. geneüß du.

gießen. ливати.
Настоящее. ich gieße, du gießeſt, er gießet. преход. ich goß. прешед. gegoßen. повел. geüß du.

glimmen. загоретися.
Настоящее. ich glimme, du glimmeſt, er glimmet. преход. ich glomm. прешед. geglommen. повел. glimm du.

heben. двигнути, поднати.
Настоящее.. ich hebe, du hebeſt, er hebet. преход. ich hob. прешед. gehobeu. повел. heb du.

kriechen. ползати, пузити.
Настоящее. ich krieche, du kriechſt, или kreüchſt,

kreüchst, er kriecht, или kreücht. прехо̀д ich kroch. прешед. gekrochen. повел. kriech du.

Примѣч. Глаголъ kriegen, добити, спрагается правилно.

lö̀schen, или auslö̀schen. угасити

Настоящее. ich lö̀sche, du lö̀schest, er lö̀schet. прехо̀д. ich losch. прешедшее. ich bin geloschen. повел. lö̀sch du.

Примѣч. Всгда глаголъ сей дѣйствїе значитъ; тогда по правилному склоняется спряженїю. Наприм. ich lö̀sche das Feüer aus. я угашаю огнь. прехо̀д. ich lö̀schete. прешед. ich habe gelö̀schet, и проч.

lügen. лагати.

Настоящее. ich lüge, du lügst, er lügt. прехо̀д. ich log. прешедшее. ich habe gelogen. повел. lüg du.

melken. доити, мусти.

Настоящее. ich melke, du melkest, er melket. прехо̀д. ich molk. прешедшее. gemolken. повел. melk du.

quellen. источати, извирати.

Настоящее. ich quelle, du quellst, er quellt. прехо̀д. ich quoll. прешедшее. ich bin gequollen. повел. quell du.

riechen. мирисати.

Наст. ich rieche, du riechest, или reüchst, er

riechet, или reücht преход. ich roch. прешед. gerochen. повел. riech du.

saufen. гутати.

Настоящее. ich saufe, du säufst, er säuft. преход. ich soff. прешед. ich habe gesoffen. повел. sauf du.

saugen. сосати, сисати.

Наст. ich sauge, du saugst, er saugt. прешед. ich sog. прешед. gesogen. повел. saug du.

Примѣч. säugen. по спряженію глаголовъ правилныхъ склоняется.

scheren. стрищи.

Наст. ich schere, du schereſt, или schierſt, er scheret, или schiert. преход. ich schor. прешед. geschoren. повел. schier du.

schieben. протягнути.

Наст. ich schiebe, du schiebſt, er schiebt преход. ich schob. прешед. geschoben повел. schieb du.

schißen. стрѣлати.

Наст. ich schieße, du schießeſt, или scheüßeſt, er schießet, или scheüßet. преход. ich schoß. прешед. geschoßen. повел. schieß du.

schließen. затворити, заключати.

Настоящее. ich schließe. или schlüße, du schließeſt, или schleüßeſt, er schließet, или schleüßet. преход. ich schloß. прешед. geschloßen. повелит. schließ du.

schmelzen.

schmelzen. топитися, растопитися.
Наст. ich schmelze, du schmilzest, er schmilzet. преход. ich schmolz. прешед. geschmolzen. повел. schmelz du.

schnieben. ѿдыхати.
Наст. ich schniebe, du schniebst, er schniebt. преход. ich schnob. прешед. geschnoben. повел. schnieb du.

Примѣч. schnauben склоняй по правилному спряженію.

sieden. кипити.
Наст. ich siede, du siedest, er siedet. преход. ich sott. прешед. gesotten. повел. sied du.

sprießen. происходити.
Наст. ich sprieße, du sprießest, er sprißet. преход. ich sproß. прешед. gesproßen. повел. sprieß du.

stieben. прахъ двигнути, прашити.
Наст. ich stiebe, du stiebst, er stiebt. преход. ich stob. прешед. ich habe gestoben. повел. stieb du.

Примѣч. stauben спрягается правилно.

schwellen. надѫтися.
Наст. ich schwelle, du schwellst, er schwellt. преход. ich schwoll. прешед. geschwollen. повелит. schwill du.

schweren. клятися, ротитися.
Наст. ich schwere, du schwierst, er schwiert.

преход. ich ſchwur. прешед. ich bin geſchworen. повелит. ſchwer du.

trefen, убити, или погодити въ примѣту. Наст. ich trefe, du trieſſt, или treüffſt, er trieft, или treüft. преход. ich troff. прешед. getroffen. повел. treüf du.

Примѣч. träufeln скланай по правилному спряженію.

verdrießen. непріятну быти. Наст. es verdrießt, или verdreüſt mich. преход. es verdroß. прешедшее. es hat verdroßen. повел. лишается.

verlieren. погубити, изгубити. Наст. ich verliere, du verlierſt, er verliert. преход. ich verlor. прешед. verloren повел. verlier du.

verwirren. помѣшати, матежъ учинити. Наст. ich verwirre, du verwirrſt, er verwirrt. преход. ich verworr. прешед. verworren. повел. verwirr du.

wiegen. мѣрити. Наст. ich wiege, du wiegſt, er wiegt. преход. ich wog. прешед. gewogen. повел. wieg du.

ziehen. влещи, тянути. Наст. ich ziehe, du ziechſt, er ziecht. преход. ich zog. прешед. gezogen. повел. zieg du.

V u.

baken.

backen. пещи, печь.

Наст. ich backe, du bäckſt, er bäckt. преход. ich buck. прешед. gebacken. повел. back du.

fahren. возитися.

Наст. ich fahre, du fährſt, er fährt. преход. ich fuhr. прешед. gefahren. повел. fahr du.

gelingen. случитися.

Наст. es gelinget. преход. es gelung. прешед. es iſt gelungen.

graben. копати.

Наст. ich grabe, du gräbſt, er gräbt. преход. ich grub. прешед. gegraben. повел. grab du.

laden. товарити.

Наст. ich lade, du ladeſt, er ladet. преход. ich lud. прешед. geladen. повел. lad du.

ſchaffen. творити.

Наст. ich ſchaffe, du ſchaffeſt, er ſchaffet. преход. ich ſchuff. прешед. geſchaffen. повел. ſchaff du.

Примѣч. Когда глаголъ сей ſchaffen творе-ніе незначитъ, тогда спрягается правилно, подобно и вси изъ него сложенныя глаголы. Наприм. verſchaffen, промышлати, abſchaffen, истреблати, уничтожати.

ſchinden. здирати.

Настоящее. ich ſchinde, du ſchindeſt, er

ſchindet. преход. ich ſchund. прешед. geſchunden. повел. ſchind du.

ſchlagen. бити.

Наст. ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt. преход. ich ſchlug. прешед. geſchlagen. повел. ſchlag du.

ſchwören. клетися.

Наст. ich ſchwöre, du ſchwöreſt, er ſchwöret. преход. ich ſchwur. прешедшее. geſchworen. повел. ſchwör du.

ſchlingen. глотати.

Наст. ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt. преход' ich ſchlung. прешед. geſchlungen. повел. ſchling du.

ſchwingen. вѣяти.

Наст. ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt. преход. ich ſchwung. прешед. geſchwungen. повел. ſchwiug du.

ſingen. пѣти, поати.

Наст. ich ſinge, du ſingſt, er ſingt. преход. ich ſung. прешед. geſungen. повел. ſing du.

tragen. носити.

Наст. ich trage, du trägſt, er trägt. преход. ich trug. прешед. getragen. повел. trag du.

wachſen. расти.

Наст. ich wachſe, du wächſeſt, er wächſet. преход. ich wuchs. прешед. ich bin gewachſen. повел. wachs du.

waſchen.

waſchen. прати, мити.
Наст. ich waſche, du wäſcheſt, er wäſchet.
преход. ich wuſch. прешед. gewaſchen. повел. waſch du.

IV ѡ глаголахъ среднихъ.

CCXVI.

Что суть глаголы средніи?

Глаголы средніи суть реченїа ни дѣйствїе, ни страданїе знаменующаа; но точїю окрестность вещи каковыянибудъ обавляющаа. Напримѣръ. ich ſterbe, ich ſitze, ich liege, ich gehe, и проч.

Примѣч. 1. Сїи глаголы средніи въ томъ разнствуютъ ѿ дѣйствителныхъ глаголовъ, что страдателными быти немогутъ, якоже:
ich ſterbe, неможно рещи, ich werde geſtorben, и проч.

Примѣч. 2. Вящшаа часть глаголовъ сего среднаго залога принимаетъ въ прешедшемъ времени помагателный глаголъ ſeyn, якоже:
ich ſterbe, неговорытся въ прешедшемъ времени ich habe geſtorben, но ich bin geſtorben, подобно: ich gehe, ich bin gegangen, ich ſtehe, ichbingeſtangen, ich falle, ichbin gefallen, ich ſpringe, ich bin geſprungen, и проч.

Но несмотра на тую примѣту, нѣкоторыи въ томъ сущемъ прешедшемъ времени пріемлютъ помага-

помагателный глаголъ haben, якω: ich lebe' ich habe gelebet, и проч.

CCXVII

Како спрягаютсѧ глаголы средныи;

Глаголы средніи спрягаютсѧ правилно и стропотно, якωже:

1. правилный съ глаголомъ помагателнымъ seyn.
2. неправилный съ глаголомъ помагателнымъ haben.

Наклоненіе изявителное.

Врема настоящее.

число единственное.

ich wandele. и хождꙋ. ich liege. и лежꙋ.
du wandelst. ты ходиши. du liegst. ты лежиши.
er wandelt. онъ ходитъ. er liegt. онъ лежитъ.

число множественное.

wirwandeln. мыходимъ. wir liegen. мы лежимъ.
ihr wandelt. вы ходите. ihr lieget. вы лежите.
sie wandeln. они ходатъ. sie liegen. они лежатъ.

Врема преходящее.

число единственное.

ich wandelte. и ходихъ. ich lag. и лежахъ.
du wandelteſt. ты ходилъ. du lagst. ты лежалъ.
er wandelte онъ хождаше. er lag. онъ лешаше.

число множественное.

wir wandelten. мы ходихомъ. wir lagen. мы лежахомъ.
ihr wandeltet. вы ходисте. ihr laget. вы лежасте.
sie

sie wandelten. они хождаху. sielagen. они лежахꙋ.

Время прешедшее.

число единственное.

ich bin gewandelt. ich habe gelegen.

я есмь ходилъ. я есмь лежалъ.

du bist gewandelt. du hast gelegen.

ты еси ходилъ. ты еси лежалъ.

er ist gewandelt. er hat gelegen.

онъ есть ходилъ. онъ есть лежалъ.

число множественное.

wir sind gewandelt. wir haben gelegen.

мы есмы ходили. мы есмы лежали.

ihr seyd gewandelt. ihr habet gelegen.

вы есте ходили. вы есте лежали.

sie sind gewandelt. sie haben gelegen.

они суть ходили. они суть лежали.

Время мимошедшее.

число единственное.

ich war gewandelt. ich hatte gelegen.

я есмь давно ходилъ. я есмь давно лежалъ.

du warest gewandelt. du hattest gelegen.

ты еси давно ходилъ. ты еси давно лежалъ.

er war gewandelt. er hatte gelegen.

онъ есть давно ходилъ. онъ есть давно лежалъ.

число множественное.

wir waren gewandelt. wir hatten gelegen.

мы есмы давно ходили. мы есмы давно лежали.

ihr waret gewandelt. ihr hattet gelegen.

вы

вы есте давно ходили. вы есте давно лежали.
sie waren gewandelt. sie hatten gelegen
они суть давно ходили. они суть давно лежали.

Время будущее.

число единственное.

ich werde wandeln. ich werde liegen.
я буду ходити. я буду лежати.
du wirst wandeln. du wirst liegen.
ты будеши ходити. ты будеши лежати.
er wird wandeln. er wird liegen.
онъ будетъ ходити. онъ будетъ лежати

число множественное.

wir werden wandeln. wir werden liegen
мы будемъ ходити. мы будемъ лежати.
ihr werdet wandeln. ihr werdet liegen.
вы будете ходити. вы будете лежати.
sie werden wandeln. sie werden liegen.
они будутъ ходити. они будутъ лежати.

Наклоненїе повелителное.

Время настоящее.

число единственное.

wandele du. lieg du.
ходы ты. лезы ты.

число множественное.

wandelt ihr. lieget ihr.
ходите вы. лезыте вы.

Время будущее.

ЧИСЛО ЕДИНСТВЕННОЕ.

du ſollſt wandeln. du ſollſt liegen.

ТЫ ДОЛЖЕНЪ ХОДИТИ. ТЫ ДОЛЖЕНЪ ЛЕЖАТИ.

er ſoll wandeln. er ſoll liegen.

ОНЪ ДОЛЖЕНЪ ХОДИТИ. ОНЪ ДОЛЖЕНЪ ЛЕЖАТИ.

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ

laßt uns wandeln. laßt uns liegen.

ДА МЫ ХОДИМЪ. ДА МЫ ЛЕГНЕМЪ.

ihr ſollet wandeln. ihr ſollet liegen.

ВЫДОЛЖНЫЙ ХОДИТИ. ВЫ ДОЛЖНЫЙ ЛЕЖАТИ.

ſie ſollen wandeln. ſie ſollen liegen.

ОНИ ДОЛЖНЫ ХОДИТИ. ОНИ ДОЛЖНЫЙ ЛЕЖАТИ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОДЧИНИТЕЛНОЕ.

ВРЕМЯ НАСТОЯЩЕЕ.

ЧИСЛО ЕДИНСТВЕННОЕ.

daß ich wandele. daß ich liege.

ДА Я ХОЖДУ. ДА Я ЛЕЖУ.

daß du wandelſt. daß du liegeſt.

ТА ТЫ ХОДИШИ. ДА ТЫ ЛЕЖИШИ.

daß er wandelt. daß er lieget.

ДА ОНЪ ХОДИТЪ. ДА ОНЪ ЛЕЖИТЪ.

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

daß wir wandeln. daß wir liegen.

ДА МЫ ХОДИМЪ. ДА МЫ ЛЕЖИМЪ.

daß ihr wandelt. daß ihr lieget.

ДА ВЫ ХОДИТЕ. ДА ВЫ ЛЕЖИТЕ.

daß ſie wandeln. daß ſie liegen.

ДА ОНИ ХОДАТЪ. ДА ОНИ ЛЕЖАТЪ.

Время преходящее.

число единственное.

daß ich wandelte.	daß ich läge.
да и ходихъ.	да и лежахъ.
daß du wandelteſt.	daß du lägeſt.
та ты ходилъ.	да ты лежалъ
daß er wandelte.	daß er läge.
да онъ хождаше.	да онъ лежаше.

число множественное.

daß wir wandelten.	daß wir lägen.
да мы ходихомъ.	да мы лежахомъ.
daß ihr wandeltet.	daß ihr läget.
да вы ходисте.	да вы лежасте.
daß ſie wandelten.	daß ſie lägen.
да они ходиша.	да они лежаху.

Время прешедшее.

число единственное.

daß ich gewandelt ſey.	daß ich gelegen habe.
да и есмь ходилъ.	да и есмь лежалъ.
daßdugewandeltſeyeſt.	daßdugelegenhabeſt.
да ты еси ходилъ.	да ты еси лежалъ.
daß er gewandelt ſey.	daßergelegenhabe.
да онъ есть ходилъ.	да онъ есть лежалъ.

число множественное.

daßwirgewandeltſeyn.	daßwirgelegenhaben
да мы есмы ходили.	да мы есмы лежали.
daßihrgewandeltſ yd.	daßihrgelegenhabet.
да вы есте ходили.	да вы есте ходили.

daß

daß ſie gewandelt ſeyn. daßſiegelegenhaben.

да они суть ходили. да они суть лежали.

Время мимошедшее.

Число единственное.

daßich gewandelt wäre. daß ichgelegenhätte.

да и есмь давно ходилъ. да и есмь давно лежалъ.

daß du gewandelt wäreſt. daß du gelegen häteſt.

да ты еси давно ходилъ. да ты еси давно лежалъ.

daß er gewandelt wäre. daßer gelegen hätte.

да онъ есть давно ходилъ. да онъ есть давно лежалъ.

Число множественное.

daß wir gewandelt wären. daß wir gelegen hätten.

да мы есмы давно ходили. да мы есмы давно лежали.

daß ihr gewandelt wäret. daß ihr gelegen hättet.

да вы есте давно ходили. да вы есте давно лежали.

daß ſie gewandelt waren. daß ſie gelegen hätten.

да они суть давно ходили. да они суть давно лежали.

Время будущее.

Число единственное.

daß ich wandeln werde. daß ichliegen werde.

да и буду ходити. да и буду ходити.

daß du wandeln werdeſt. daß du liegen werdeſt.

да ты будешъ ходити. да ты будешъ ходити.

daß er wandeln werde. daß er liegen werde.
да онъ будетъ ходити. да онъ будетъ ходити.

Число множественное.

daß wir wandeln werden. daß wir liegen werden.
да мы будемъ ходити. да мы будемъ лежати.

daßihrwandelnwerdet. daßihrliegenwerdet.
да вы будете ходити. да вы будете лежати.

daßsie wandelnwerden. daßsie liegenwerden.
да они будутъ ходити. да они будутъ лежати.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее.

wandeln. ходити. liegen. лежати.

Время прешедшее.

gewandelt seyn. ходивый. gelegen haben. лешавшїй.

Время будущее.

wandelnwerden. ходити. liegenwerden. лежати

supinum.

zu wandeln. ходити. zu liegen. лежати.

Дѣепричастїе.

im vom, und zum wandeln. } хода. { im, vom, und zum liegen. } лежа.

Причастїе.

Времене настоящаго.

wandelnd. ходящїй. liegend. лежащїй.

Примѣч. По сему здѣ положенному прикла-

дъ

да вси глаголы средніи спрягатися имѣютъ: а всежебы легчае разпознати могли, кои помагателный глаголъ seyn, коили haben въ прешедшемъ времени пріемлютъ; удобно есть здѣ положити, редъ глаголовъ среднійихъ, иже съ глаголомъ помагателнымъ seyn спрягаются, якоже:

I. редъ глаголовъ среднихъ правилныхъ.

arten. ich bin geartet. въ лучшее претворити
begegnen. begegnet. срести.
bemühen. bemühet. тщатися.
eilen. geeilet. спѣшати.
ergrimmen. ergrimmet. разяритися.
erkalten. ich bin erkaltet. озебсти.
erſtaunen. erſtaunet. весма удивлатися.
erſtaren. - erſtarret. смерзнутися.
flügen. - geflügelt. летѣти.
folgen. - gefolget. слѣдовати.
gelangen. - gelanget. пріити.
gewohnen. - gewohnet. обыкнути.
klattern. - geklattert. восходити.
lagern. - gelogert. въ лагеръ становитися.
prahlen. - geprahlet. величатися, хвалитися.
reiſen. - gereiſet. путешествовати.
rennen. - gerennet. бѣжати, терчати.
rollen. - gerollet. обративати, сабіати.
ſegeln. - geſegelt. плити.
ſinnen. - geſinnet. намѣривати.
ſtolpern. - geſtolpert. подкнутися.

stranden. - gestrandet. насести.
straucheln. - gestrauchelt. поспѣтати.
stutzen. - gestutzet. изумлатися.
veralten. - veraltet. состарѣти.
verarmen. - verarmet. сиромашити.
verblinden. - verblindet. заслепити,
verlahmen. - verlahmet. хрому быти.
versanden. - versandet. пескомъ посипати.
versauren. - versauret. огорчити, укиселити.
verstummen. - verstummet. онѣмити.
verwesen. - verweset. гнити.
verwildern. - verwildert. подивати.
verzagen. - verzagt. чѣлатися.
wandeln. - gewandelt. ходити
wandern. - gewandert. странствовати.

II. родъ глаголовъ среднихъ стропотныхъ.

befleißen. ich bin beflißen. трудитися.
bersten. - geborsten. расѣдатися.
bleiben. - geblieben. пребывати.
dringen. - gedrungen. принуждати.
erschallen. - erschallen. гласъ дати.
erschrecken. - erschrocken. устрашитися.
fahren. - gefahren. возитися.
fallen. - gefallen. падати.
fliegen. ich bin geflogen. летѣти.
fliehen. - geflohen. убѣгнути.
fließen. - geflossen. теци, тѣчи.
frieren. - gefroren. зябсти.

gedeihen.

gedeihen. - gedeihen. полезну быти.
gehen. - gegangen. ити.
geneſen. - geneſen. оздравити.
klimmen. - geklommen. горети.
gleiten. - geglitten. колебатиса.
kommen. - gekommen. пріити,
kriechen. - gekrochen. пузити.
laufen. - gelaufen. терчати.
reiten. - geritten. машити.
rinnen. - geronnen. тещи.
ſcheiden. - geſchieden. раздѣлити.
ſchleichen. - geſchliechen. тихо ходити.
ſchreitten. - geſchritten. ступати.
ſchwellen. - geſchwollen. надѵватиса
ſchwimmen. - geſchwommen. пливати.
ſchwinden. - geſchwunden. худѣти.
ſinken. - geſunken. спуститиса, утонути.
ſitzen. - geſeßen. сидѣти.
ſpringen. - geſprungen. играти, скакати.
ſtehen. - geſtanden.. стаати.
ſteigen. - geſtiegen. восходити.
ſterben. - geſtorben. умрети.
verbleichen. - verblichen. побледнѣти.
verderben. - verdorben. изгубитиса.
verſchwinden. - verſchwanden. изчезнути.
wachſen. - gewachſen. расти.
weichen. - gewichen. уступити.
werden. - geworden. бывати.

Примѣч. 1. Всиже инныи залога среднягѡ глаголы, кои въ семъ предположенномъ редѣ необрѣтаются, съ глаголомъ помагателнымъ haben спрягатися имѣютъ.

Примѣч. 2. Егда сїи среднїи глаголы бываютъ возвратителныи; тогда такожде съ глаголомъ помангателымъ haben скланяются, якѡже:

ich bin gelaufen. текохъ. ich habe mich müde gelaufen, текутьи сустахъ. er ist geflohen. онъ естъ убѣгнулъ. er hat sich selbst geflohen. онъ самъ себе спаслъ, самъ убѣгнулъ, или побѣгнулъ.

V. ѡ глаголахъ простихъ.

CCXVIII.

Что суть глаголы простїи?

Глаголы простїи суть реченїя, яже изъ инныхъ частей слова несослагаются, но сама ѡсебѣ состоятъ, якѡже:

liegen, лежати, brauchen, употребляти. leben, живити. loben, хвалити.

Примѣч. Понеже глаголы простїи находятся междꙋ инными глаголами, слѣдователно, иже находятся междꙋ правилными, правилно, а иже междꙋ неправилными, неправилно спрягаются, сихъ же всѣхъ выше приклады уже данны, нѣсть нужды здѣ инный полагати прикладъ.

VI

VI. о глаголахъ сложенныхъ.

CCIX.

Что суть глаголы сложенные?

Глаголы сложенные суть рѣчи, которыя сами особѣ несостоятъ, но изъ иныхъ частей слова сослагаются, и то двоякимъ образомъ бываетъ:

I. съ частицами отдѣляемыми, н. п.

ab. - abſchreiben. преписати. abtheilen. раздѣлити.

an. - anfangen. начати. anſagen. возвѣстити.

auf. - aufſtehen. востати. aufhören. престати.

aus. - ausführen. исполнити. auslegen. изяснити.

bey. - beyfügen. приложити. beyſpringen. помотьи, помощи.

davon. - davon kommen. убѣгнути. davonfliehen. избѣгнути.

durch. - durchdringen. сквозъ проити.

ein. - einführen. вовести.

fort. - fortfahren. далше поступати.

für. - fürbitten. ходатайствовати.

hinein. - hineingehen. внити.

heraus. - herausgehen. изити.

herunter. - herunterkommen. снити.

herzu. - herzunahen. приближатися.

heim. - heimgehen. къ дому ити.

hin. - hingehen. ѿити.
hinauf. - hinaufgehen. взити.
hinaus. - hinausgehen. изити.
inne. - innehalten. почивати.
mit. - mittheilen. сообщити.
nach. - nachlaufen. гонити.
nieder. - niederwerfen. поразити повалити.
um. - umwerfen. превалити.
voll. - vollſaufen. упитися.
vorher. - vorherſehen. предъвидѣти.
voraus. - vorausſagen. прочествовати, напредъ сказати.
vorbey. - vorbeygehen. мимоити.
vorüber. - vorübergehen. преходити.
weg. - weggehen. ѿходити.
wieder. - widerkommen. возвратитися.
wider. - widerſprechen. прекословити.
zu. - zuſchreiben. приписати.
zurück. - zurückkehren. возвратитися.
zuſammen. - zuſammenkommen. сходитися, и проч.

Примѣч. I. Глаголы сїи съ частицами ѿ дѣлаемыми сложенныи въ преходящемъ времени изавителнаго и подчинителнаго наклоненіа слогъ сей ge; а въ настоящемъ времени неопредѣленнаго наклоненіа zu удерживаютъ тлко, да тїа посредѣ частицъ и глаголовъ всегда полагаются. Наприм. ich bin hinausgegangen.

gen. и семъ вонъ изшелъ. hinausgugehen. вонъ изити, и проч.

Примѣч. 2. Оїи отдѣлаемыа частицы въ настоящемъ и преходящемъ временахъ изавителнаго наклоненїа всегда послѣ глаголъ своихъ полагаются, якω:

ich theile mit. и сообщаю. ich theilete mit. и сообщавахъ. а не ich mittheile, или ich mittheilete.

II. съ частицами неотдѣлаемыми.

affter. - afterreden. клеветати.

be. - ſehen. внутръ смотрити, разсмотривати. beherrſchen. господствовати.

emp. - empfinden. ощущавати. empfangen. пріяти.

ent. - entführen. уводити. entſagen. увѣдомлати, обавлати.

ge. - gefallen. угодити. geſtehen. исповѣдати.

hinter. - hintergehen. обманивати.

mis. - misfallen. непріятну быти. misgönnen. ненавидити.

ver. - vergeben. опростити. vermeiden. уклонитиса, удалитиса.

voll. - vollbringen. окончати. vollziehen. совершати.

über. - überladen. обременати. überfallen нечаано нападати.

um. - umschreiben. описивати. umfangen. обнимати.
unter. - unternehmen. предпрїяти.
ur. urtheilen. судити
zer. - zerreißen. раздрати, zerstören. разгонити. рассипати, разорити.

Примѣч. 1. Сїи частицы потому називаются ѿдѣляемия, что въ ниединомъ наклоненїи и времени ѿдѣляемыя небываютъ.

Примѣч. 2. Сїи частицы voll, unter, и um ѿ глаголовъ своихъ иногда ѿдѣляются, якѡ:
ich gieße das Glas voll. я на полнаю чашу. er legte dem Hause Steiner unter. онъ подметалъ камени дому. Cain brachte seinen Bruder um. Каинъ убилъ брата своего.

Примѣч. 3. Частицы неѿдѣляемыя тако прилѣпленныя суть глаголомъ своимъ, да и въ прешедшемъ времени слогъ сей ge изключиваютъ, якѡ:
befragen. вопросити. ich habe befragt. я вопросихъ, а не ich habe begefragt.

CCX.

Како спрягаются глаголы сложенныи?

Глаголы сложенныи спрягаются слѣдующимъ образомъ:

Наклоненїе

Наклоненїе.

изавителное. подчинителное.

Врема настоящее.

Число единственное.

ich fodere heraus. daß ich heraus fodere.

и иззываю. да и иззываю.

du foderſt heraus. daß du heraus foderſt.

ты иззываеши. да ты иззываеши.

er fodert heraus. daß er heraus fodert.

онъ иззываетъ. да онъ иззываетъ.

Число множественное.

wir fodern heraus. daß wir heraus fodern.

мы иззываемъ. да мы иззываемъ.

ihr fodert heraus. daß ihr heraus fodert.

вы иззываете. да вы иззываете.

ſie fodern heraus. daß ſie heraus fodern.

они иззываютъ. да они иззываютъ.

Врема преходящее.

Число единственное.

ich foderte heraus. daß ich herausfoderte.

и иззыахъ. да и иззыахъ.

du foderteſt heraus. daß du heraus fo-
derteſt.

ты иззывалъ- да ты иззывалъ.

er foderte heraus. daß er foderte heraus.

онъ иззываше. да онъ иззываше.

Число

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

wir foderten heraus. daß wir heraus fo-
derten.

МЫ ИЗЫВАХОМЪ. ДА МЫ ИЗЫВАХОМЪ,

ihr fodertet heraus. daß ihr heraus foder-
tet.

ВЫ ИЗЫВАСТЕ. ДА ВЫ ИЗЫВАСТЕ.

ſie foderten heraus. daß ſie heraus foder-
ten.

ОНИ ИЗЫВАХУ. ДА ОНИ ИЗЫВАХУ,

Врема прешедшее.

Число единственное.

ich habe heraus gefodert. daß ich heraus ge-
fodert habe.

Я ЕСМЪ ИЗЫВАЛЪ. ДА Я ЕСМЪ ИЗЫВАЛЪ.

du haſt herausgefodert. daß du heraus-
gefodert habeſt.

ТЫ ЕСИ ИЗЫВАЛЪ. ДА ТЫ ЕСИ ИЗЫВАЛЪ.

er hat heraus gefodert. daß er heraus ge-
fodert habe.

ОНЪ ЕСТЬ ИЗЫВАЛЪ. ДА ОНЪ ЕСТЬ ИЗЫВАЛЪ.

Число множественное.

wir haben heraus gefodert. daß wir heraus
gefodert haben.

МЫ ЕСМЫ ИЗЫВАЛИ. ДА МЫ ЕСМЫ ИЗЫВАЛИ,

ihr habet heraus gefodert. daß ihr heraus
gefodert habet.

ВЫ ЕСТЕ ИЗЫВАЛИ. ДА ВЫ ЕСТЕ ИЗЫВАЛИ.

ſie

sie haben heraus gefodert. daß sie heraus gefodert haben.

они суть иззивали. да они суть иззывали.

Врема мимошедшее.

Число единственное.

ich hatte heraus gefodert. daß ich heraus gefodert hätte.

я есмь давно иззывалъ. да я есмь давно иззывалъ.

du hattest heraus gefodert. daß du heraus. gefodert hättest.

ты еси давно иззывалъ. да ты еси давно иззывалъ.

er hatte heraus gefodert. daß er heraus gefodert hätte.

онъ есть давно иззывалъ. да онъ есть давно иззывалъ.

Число множественное.

wir hatten heraus gefodert. daß wir heraus gefodert hätten.

мы есмы давно иззывали. да мы есмы давно иззывали.

ihr hattet heraus gefodert. daß ihr heraus gefodert hättet.

вы есте давно иззывали. да вы есте давно иззывали

sie hatten heraus gefodert. daß sie heraus gefodert hatten.

они суть давно иззывали. да они суть давно иззывали.

Врема

Время будущее.

Число единственное.

ich werde heraus fodern. Даß ich heraus fodern werde.

я буду иззывати. да я буду иззывати.

du wirst heraus fodern. Даß du heraus fodern werdest.

ты будешъ иззывати. да ты будешъ иззывати.

er wird heraus fodern. Даß er heraus fodern werde.

онъ будетъ иззывати. да онъ будетъ иззывати.

Число множественное.

wir werden heraus fodern. Даß wir heraus fodern werden.

мы будемъ иззывати. да мы будемъ иззывати.

ihr werdet heraus fodern. Даß ihr heraus fodern werdet.

вы будете иззывати. да вы будете иззывати.

sie werden heraus fodern. Даß sie heraus fodern werden.

они будутъ иззывати. да они будутъ иззывати.

Наклоненїе повелителное.

Время настоящее.

fodere du heraus. иззывай ты.

fodere er heraus. да иззываетъ онъ.

Время будущее.

laßet uns heraus fodern. да иззываемъ мы.

ihr

ihr ſollet heraus fodern. да иззываете вы
ſie ſollen heraus fodern. да иззываютъ они.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время.

наст. heraus fodern. иззывати.
прешед. heraus gefodert haben. иззвавшїй, и проч.

Примѣч. Симъ образомъ и глаголы помогающїи съ именами прилагателными, причастїями, и предлогами сложенныи спрагаютса. Напримѣръ.

ich bin dir gut, и тебе люблю. er iſt mir ſchlim. зло мнѣ есть. ich habe dich lieb. и тебе люблю. ich werde ihm grau. и ненавижу его. es wird mir beßer. лучше мнѣ есть. ich will ihm wohl. и доброжелателствую ему. ich laße ihn loß. и ѿпущаю. его, и проч.

VII. ѡ глаголахъ возносителныхъ.

CCXI.

Что суть глаголы возносителныи?

Глаголы возносителныи суть речения, иже въ спряженїи своемъ кромѣ обыкновеныхъ лицъ слова сїя mich, dich, ſich въ единственномъ числѣ; а въ множественномъ uns, euch, и ſich пріемлютъ, якѡ: ich tröſte mich, du tröſteſt dich, er tröſtet ſich. wir tröſten uns, и проч.

CCXII

CCXII.

Како спрягаются глаголы возносителныи?

Глаголы возносителныи спрягаются слѣдующимъ примѣромъ.

Наклоненїе изавителное.

Врема настоящее.

Число единственное.

ich tröſte mich.	и утѣшаю мене.
du tröſteſt dich.	ты утѣшаешъ тебе.
er tröſtet ſich.	онъ утѣшаетъ себе.

Число множественное.

wir tröſten uns.	мы утѣшаемъ насъ.
ihr tröſtet euch.	вы утѣшаете васъ.
ſie tröſten ſich.	они утѣшаютъ себе.

Врема преходящее.

Число единственное.

ich tröſtete mich.	и утѣшаваxъ мене.
du tröſteteſt dich.	ты утѣшавалъ тебе.
er tröſtete ſich.	онъ утѣшаваше себе.

Число л ножественное.

wir tröſteten uns.	мы утѣшаxомъ насъ.
ihr tröſtetet euch.	вы утѣшавасте васъ.
ſie tröſteten ſich.	они утѣшаваша себе.

Врема прешедшее.

Число единственное.

ich habe mich getröſtet.	и есмъ мене утѣшавалъ.
du haſt dich getröſtet.	ты еси тебе утѣшавалъ.
er hat ſich getröſtet.	онъ есть себе утѣшавалъ.

Число

число множественное.

wir haben uns getröstet .мы есмы насъ утѣшили.

ihr habet euch getröstet. вы естеваєъ утѣшили.

sie haben sich getröstet.они суть себе утѣшили.

Время миношедшее.

число единственное.

ich hatte mich getröstet. я есмь мене давно утѣшилъ.

du hattest dich getröstet. ты еси тебе давно утѣшилъ.

er hatte sich getröstet. онъ есть себе давно утѣшилъ.

число множественное.

wir hatten uns getröstet. мы есмы насъ утѣшили.

ihr hattet euch getröstet. вы есте васъ давно утѣшили.

sie hatten sich getröstet. они суть себе давно утѣшили.

Время будущее.

число единственное.

ich werde mich trösten. я буду мене утѣшити.

du wirst dich trösten. ты будешъ тебе утѣшити.

er wird sich trösten. онъ будетъ себе утѣшити.

число множественное.

wir werden uns trösten. мы будемъ насъ утѣшити.

ihr werdet eüch tröſten. вы будете васъ утѣшити.

ſie werden ſich tröſten. они будутъ себе утѣшити.

Наклоненїе подчинителное.

Врема настоящее.

число единственное.

daß ich mich tröſte. да я мене утѣшу.
daß du dich tröſteſt. да ты тебе утѣшишъ.
daß er ſich tröſtet. да онъ себе утѣшитъ.

число множественное.

daß wir uns tröſten. да мы насъ утѣшимъ.
daß ihr euch tröſtet. да вы васъ утѣшите.
daß ſie ſich tröſten. да они себе утѣшатъ.

Врема преходящее.

число единственное.

daß ich mich tröſtete. да я мене утѣшавахъ.
daß du dich tröſteteſt. да ты тебе утѣшавалъ.
daß er ſich tröſtete. да онъ себе утѣшавалъ.

число множественное.

daß wir uns tröſteten. да мы насъ утѣшахомъ.
daß ihr euch tröſtetet. да вы васъ утѣшавасте.
daß ſie ſich tröſteten. да они себе утѣшиша.

Врема прешедшее.

число единственное.

daß ich mich getröſtet habe. да я семь мене утѣшилъ.

daß

daß du dich getröstet habest. да ты ѣси тебѣ утѣшилъ.

daß er sich getröstet habe. да онъ есть себѣ утѣшилъ.

число множественное.

daß wir uns getröstet haben. да мы ѣсмы насъ утѣшили.

daß ihr euch getröstet habet. да вы ѣсте васъ утѣшили.

daß sie sich getröstet haben. да они суть себѣ утѣшили.

Время мимошедшее.

число единственное.

daß ich mich getröstet hätte. да я ѣсмь меня давно утѣшилъ.

daß du dich getröstet hättest. да ты ѣси тебѣ давно утѣшилъ.

daß er sich getröstet hätte. да онъ есть себѣ давно утѣшилъ.

число множественное.

daß wir uns getröstet hätten. да мы ѣсмы насъ давно утѣшили.

daß ihr euch getröstet hättet. да вы ѣсте васъ давно утѣшили.

daß sie sich getröstet hätten. да они суть себѣ давно утѣшили.

Время будущее.

число единственное.

daß ich mich tröſten werde. да и буду мене утѣшити.

daß du dich tröſten werdeſt. да ты будешъ тебе утѣшити.

daß er ſich tröſten werde. да онъ будетъ себе утѣшити.

число множественное.

daß wir uns tröſten werden. да мы будемъ насъ утѣшити.

daß ihr euch tröſten werdet. да вы будете васъ утѣшити.

daß ſie ſich tröſten werden. да они будутъ себе утѣшити.

Наклоненїе повелителное.

Время настоящее.

число единственное.

tröſte du dich. утѣши ты тебе.

tröſte er ſich. да утѣшитъ онъ себе

число множественное.

tröſtet ihr euch. утѣшите вы васъ.

ſie ſolleu ſich tröſten. да утѣшатъ они себе.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время.

наст. ſich tröſten. себе утѣшити.

прешед. ſich getröſtet haben. себе утѣшикый.

sup. ſich zu tröſten. себе утѣшити.

дѣеприч.

дѣеприч. um ſich zu tröſten. себе уттѣшая.

Примѣч. 1. По примѣру и слѣдующіи глаголы спрягаютса:

ſich etwas einbilden. горду быти.
ſich damit breit machen. величатиса.

Примѣч. 2. Вси глаголы возносителныи въ прешедшемъ и мимошедшемъ временахъ глаголъ помагателный haben пріемлютъ несомѣнно.

VIII. ѡ глаголахъ личныхъ.

CCXIII.

Что есть глаголъ личный?

Глаголъ личный есть, иже вся лица обоихъ чиселъ имѣетъ, якѡ: ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt. wir ſchlagen, ihr ſchlaget, ſie ſchlagen.

Примѣч. Понеже ѡ глаголахъ вся лица обоихъ чиселъ имущихъ въ сей главѣ рѣчь уже была: нѣсть убо нужды ѡ глаголахъ личныхъ здѣ слово распространати.

IX. ѡ глаголахъ безличныхъ.

CCXIV.

что суть глаголы безличныи?

Глаголы безличныи суть, кои обыкновенныя лица ich, du, er ѿметаютъ, въ мѣстоже сихъ частицы es и man пріемлютъ, якѡ: es gezie-

met ſich. подобаетъ, надлежитъ. man ſagt. говорятъ.

CCXV

Како спрягаются глаголы безличные?

Глаголы безличные слѣдующею спрягаются мѣрою:

I. Глаголъ безличный правилный.

Наклоненїе изавителное.

Врема.

Наст. es geziemet ſich. надлежитъ.
преход. es geziemete ſich. надлежало.
прешед. es hat ſich geziemet. есть надлежало.
мимошед. es hatte ſich geziemet. есть давно надлежало.
будущее. es wird ſich geziemen. будетъ надлежати.

Наклоненїе подчинителное.

Врема.

Наст. daß es ſich gezieme. да надлежитъ.
преход. daß es ſich geziemete. да надлежало.
прешед. daß es ſich geziemet habe. да есть надлежало.
мимошед. daß es ſich geziemet hatte. да есть давно надлежало.
будущее. daß es ſich geziemen werde. да будетъ надлежати.

II.

II. Глаголъ безличный неправилный.

Наклоненїе изявителное.

Время.

Наст.	es gefrieret.	мерзнетъ.
преход.	es gefror.	мерзнуло.
прешед.	es hat gefroren.	есть смерзнуло.
мимошед.	es hatte gefroren.	есть давно смерзнуло.
будущее.	es wird gefrieren.	смерзнетъ.

Наклоненїе подчинителное.

Время

Наст.	daß es gefriere.	да мерзнетъ.
преход.	daß es gefröre.	да мерзнуло.
прешед.	daß es gefroren habe.	да есть смерзнуло.
мимошед.	daß es gefroren hätte.	да есть давно смерзнуло.
будущее.	daß es gefrieren werde.	да будетъ смерзнути.

Примѣч. 1. Глаголы безличныи повелителнаго и неопредѣленнагѡ лишаются наклоненїя.

Примѣч. 2. Суть мнозы глаголы въ нѣмецкомъ языкѣ, иже по примѣру глаголъ безличныхъ спрягаются, въ томъ точїю разнствующе якѡ видятся нѣкимъ образомъ три лица, и оба числа принимати. н. п.

Наклоненїе изавителное.

число единственное.

es vergnüget mich. увеселяетъ мене.
es vergnüget dich. увеселяетъ тебе.
es vergnüget ihn. увеселяетъ его.

число множественное.

es vergnüget uns. увеселяетъ насъ.
es vergnüget eüch. увеселяетъ васъ.
es vergnüget sie. увеселяетъ ихъ.

и проч.

Наклоненїе подчинителное.

число единственное.

daß es mich vergnüge. да увеселяетъ мене.
daß es dich vergnüge. да увеселяетъ тебе.
daß es ihn vergnüge. да увеселяетъ его.

число множественное.

das es uns vergnüge. да увеселяетъ насъ.
daß es euch vergnüge. да увеселяетъ васъ.
daß es sie vergnüge. да увеселяетъ ихъ.

и проч.

Примѣч. 3. Якоже выше положенныи глаголы съ винителнымъ падежомъ mich, dich, sich, или ihn, сице и инныи съ дателнымъ mir, dir, ihm спрягаются, якоже: es gehöret mir, dir, ihm. до мене, тебе, его надлежитъ. es gefällt mir, dir, ihm. угодно есть мени, теби, ему.

Глава

ГЛАВА СЕДМАЯ.

Ѡ ПРИЧАСТІИ.

CCXVI.

ЧТО ЕСТЬ ПРИЧАСТІЕ?

Причастіе есть часть слова ѿ глаголовъ происходящая, время же, дѣйствіе, или страданіе значущая, и по примѣрамъ именъ прилагательныхъ склоняющаяся.

CCXVII.

Коликогубо есть причастіе.

Причастіе есть толикогубо, колико глаголъ, но главнымъ образомъ есть двогубо: дѣйствительное, и страдательное.

CCXVIII.

Что есть причастіе дѣйствительное, каковымъ же образомъ склоняется?

Причастіе дѣйствительное есть, еже точію дѣйствіе значитъ, образомъ же склоняется слѣдующимъ, якѡ:

I. съ членомъ ѡпредѣленнымъ.

ЧИСЛО ЕДИНСТВЕННОЕ.

	РОДЪ МУЖЕСКІЙ.	ЖЕНСКІЙ.
Им.	der lobende. хвалящій.	die lobende. хвалящая.
род.	des lobenden. хвалящаго.	der lobenden. хвалящія.

Дат. dem lobenden. хвалящему. der lobenden. хвалящей.

Вин. den lobenden. хвалящаго. die lobenden. хвалящую.

Зват. o du lobender. о хвалящій. o du lobende. о хвалящая.

Сказ. von dem lobenden. о хвалящемъ. von der lobenden. о хвалящей.

средній.

Именит.	das lobende.	хвалящее.
Родит.	des lobenden.	хвалящаго.
Дател.	dem lobenden.	хвалящему.
Винит.	das lobende.	хвалящее.
Звател.	o du lobendes.	о хвалящее.
Сказат.	von dem lobenden.	о хвалящемъ.

число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Имен.	die lobende.	хвалящія.
Родит.	der lobenden.	хвалящихъ.
Дател.	der lobenden.	хвалящымъ.
Винит.	die lobende.	хвалящія.
Зват.	o ihr lobende.	о хвалящія.
Сказат.	von den lobenden.	о хвалящихъ.

II. съ членомъ неопредѣленномъ.

число единственное.

родъ

	мужескій.	женскій.
Им.	ein lo ender. хвалящій.	eine lobende. хвалящая.

Род.

Род. eines lobenden. хвалящаго. einer lobenden. хвалящїя.

Дат. einem lobenden. хвалящему. einer lobenden хвалящей.

Вин. einen lobenden. хвалящаго. eine lobende. хвалящую.

Зв. o du lobender. o хвалящїй. lobende. хвалящая.

Ок. von einem lobenden. о хвалящемъ. von einer lobenden о хвалящей.

средній.

Именит.	ein lobendes.	хвалящее.
Родител.	eines lobenden.	хвалящаго.
Дател.	einem lobenden.	хвалящему.
Винит.	ein lobendes.	хвалящее.
Звател.	o lobendes.	o хвалящее.
Оказат.	von einen lobenden.	о хвалящемъ.

число множественное.
во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Именит.	lobende.	хвалящїя.
Родител.	lobender.	хвалящихъ.
Дател.	lobenden	хвалящымъ.
Винит.	lobende.	хвалящїя.
Звател.	o lobende.	о хвалящїя.
Оказ.	von lobenden.	о хвалящихъ.

БЕЗЪ ОБОЕГѠ ЧЛЕНА.

ЧИСЛО ЕДИНСТВЕННОЕ.

РОДЪ

	МУЖЕСКІЙ.	ЖЕНСКІЙ.
Им.	lobender хвалящій.	lobende. хвалящая.
Род.	lobendes. хвалящаго.	lobender. хвалящія
Дат.	lobendem. хвалящему.	lobender. хвалящей.
Вин.	lobenden. хвалящаго.	lobende. хвалящую.
Зв.	o lobender. o хвалящій.	lobende. хвалящая.
Ск.	von lobendem. ѡ хвалящемъ.	von lobender. ѡ хвалящей.

СРЕДНІЙ.

Именит.	lobendes. хвалящее.
Родит.	lobendes. хвалящаго.
Дател.	lobendem. хвалящему.
Винит.	lobendes. хвалящее.
Звател.	o lobendes. ѡ хвалящее.
Сказ.	von lobendem. ѡ хвалящемъ.

ЧИСЛО МНОЖЕСТВЕННОЕ.

ВО ВСѢХЪ ТРЕХЪ РОДѢХЪ.

Имен.	lobende. хвалящія.
Родит.	lobender. хвалящихъ.
Дател.	lobenden. хвалящымъ.
Винит.	lobende. хвалящія.
Зват.	o lobende. o хвалящіи.
Оказ.	von lobenden. ѡ хвалящихъ.

CCXIX

Что есть причастїе страдателное, коимъ же начиномъ склоняется?

Причастїе страдателное есть, еже токмо страданїе значитъ, начиномъ же слѣдующимъ склоняется:

I. съ членомъ опредѣленнымъ.

число единственное.

	родъ мужескїй.	женскїй.
Им.	der gelobte. хвалимый.	die gelobte. хвалима.
Род.	des gelobten. хвалимаго.	der gelobten. хвалимыа.
Дат.	dem gelobten. хвалимому.	der gelobten. хвалимой.
Вин.	den gelobten. хвалимаго.	die gelobte. хвалимую.
Зв.	o du gelobter. о хвалимый.	o du gelobte. о хвалима.
Ск.	von dem gelobten. о хвалимомъ.	von der gelobten. о хвалимой.

средній.

Именит.	das gelobte.	хвалимое.
Родитѣл.	des gelobten.	хвалимаго.
Датѣл.	dem gelobten.	хвалимому.
Винитѣл.	das gelobte.	хвалимое.

Звател.

Звател. o du gelobtes. о хвалимое.
Сказ. von dem gelobten. о хвалимомъ.

число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Имен. die gelobten. хвалимы.
Родит. der gelobten. хвалимыхъ.
Дател. den gelobten. хвалимымъ.
Винит. die gelobten. хвалимыя.
Зват. o gelobte. о хвалимы.
Сказ. von den gelobten. о хвалимыхъ.

II. съ членомъ неопредѣленнымъ.

число единственное.

	родъ мужескій.	женскій.
Им.	ein gelobter. хвалимый.	eine gelobte. хвалимая.
Род.	eines gelobten. хвалимаго.	einer gelobten. хвалимыя.
Дат.	einem gelobten. хвалимому.	einer gelobten. хвалимой.
Вин.	einen gelobten. хвалимаго.	eine gelobte. хвалимую.
Зв.	o gelobter. о хвалимый.	o gelobte. о хвалима.
Ск.	von einem gelobten. о хвалимомъ.	von einer gelobten. о хвалимой.

средній.

Именит. ein gelobtes. хвалимое.

Родител.	eines gelobten.	хвалимаго.
Дател.	einem gelobten.	хвалимому.
Винит.	ein gelobtes.	хвалимое.
Звател.	o gelobtes.	о хвалимое.
Сказ.	von einem gelobten.	о хвалимомъ.

III. Безъ обоего члена.

Число единственное.

Родъ

	мужескій	женскій	
Им.	gelobter.	хвалимый.	gelobte. хвалима.
Род.	gelobtes.	хвалимаго.	gelobter. хвалимыа.
Дат.	gelobtem.	хвалимому.	gelobter. хвалимой.
Вин.	gelobten	хвалимаго.	gelobte. хвалимую.
Зв.	o gelobter.	о хвалимый.	o gelobte. о хвалима.
Ск.	von gelobtem.	о хвалимомъ.	von gelobter. о хвалимой.

Средній.

Именит.	gelobtes.	хвалимое.
Родител.	gelobtes.	хвалимаго.
Дател.	gelobtem.	хвалимому.
Винит.	gelobtes,	хвалимое.
Зват.	o gelobtes,	о хвалимое.
Сказ.	von gelobten,	о хвалимомъ.

Число множественное.

во всѣхъ трехъ родѣхъ.

Имен.	gelobte,	хвалимы.
Родит.	gelobter,	хвалимыхъ.

Дат.

Дател.	gelobten,	хвалимымъ.
Винит.	gelobte,	хвалимыя.
Зват.	o gelobte,	о хвалимы.
Сказ.	von gelobten,	о хвалимыхъ.

ГЛАВА ОСМАѦ.

О НАРѢЧІИ.

CCXX

Что есть нарѣчіе?

Нарѣчіе есть часть слова нескланяемая о окрестностиже дѣйствія, или страданія единимъ словомъ изявляющая, якω:

er ſchreibet ſchön, онъ пишетъ лѣпо.
er iſt wohl gekleidet, онъ изрядно одѣянъ.

CCXXI.

Коликогубо есть нарѣчіе?

Нарѣчіе есть двогубо: простое, и сложенное.

Простое есть, еже изъ инныхъ словъ несослагается, но само осебѣ состоитъ, якω: hier, здѣ, овдѣ. heut, днесъ, данасъ. geſtern, вчера. früh, рано. ſpät, поздно. böß, злѣ. gerad, право. gut, добрѣ. hoch, высоко. kurz, кратко. lang, долго, далеко. recht, справедливо, и проч.

Сложенноеже есть, еже само о себѣ не состоитъ, но изъ инныхъ частей слова сослагается, якωже: paarweis, по два. geſprächweis. по разговорѣ. ſpielweis, по игри; и проч.

Примѣчь.

Примѣч. Подобно дѣлаются нарѣчїя, когда къ существительнымъ именамъ; и глаголомъ прилагается слогъ сей lich, и иныя окончєнїя, якω:

ehrlich, честно. freundlich, пріятелскій. weitweg, далеко. möglich, можно- hernach, посемъ. allenthalbenher, ѿ всѣхъ странъ. von oben herab, свыше. и проч.

CCXXII.

Како разпознаваются нарѣчїя?

Нарѣчїя разпознаваются знаменованїемъ: ова бо мѣсто, врема, великость, редъ, инаа же сравненїе, умаленїе, вопрошенїе, потвержденїе, и ѿрицанїе знаменуютъ, якω:

CCXXIII.

I. Мѣсто указующаа.

1. къ вопрошенїю wo, гдѣ?

hier, allhier, здѣ, овдѣ. da, allda, ту. dort, тамо. daselbst, сездѣ, въ томъ самомъ мѣстѣ. oben, горѣ, въ верху. unten, долѣ, низу. droben, на, надъ, сверху. innen, внутрь. außen, внѣ. drinnen, внутрь. draussen, внѣ. anderswo, индѣ. anderwärts, на другомъ мѣстѣ, индѣ. irgendwo, гдѣнибудъ. irgend, негдѣ, индѣ. nirgends, нигдѣ. allerwegen, вездѣ, на всякомъ мѣстѣ.

allenthalben, вездѣ, на всякомъ мѣстѣ. daheim, zu Hause, дома, присутствующъ. abwesend, отсутствующъ. hinten, созади. vorne, предѣ, спредъ. darzwischen, средѣ, посредѣ. jenseits, обонъ полъ, на оной страны. diesseits, со сей страны. überall, вездѣ. rechts, десно, надесно. links, лево, налево, и проч.

2. къ вопрошенїю wohin, камо?

Hieher, сѣмо, овамо. dahin, тамо. dorthin, тоже. hinauf, тамо горѣ. hinab, долѣ, низу. hinein, внутрь. hinaus, вонъ, на полѣ. hinunter, долѣ, въ низъ. herauf, овамо горѣ. herab, овамо долѣ. herunter, тоже. herein, овамо въ нутрь. heraus, вонъ, наполѣ. hinunter, тамо долѣ. dahinein, туду внутрь. dorthinein, тоже. dahinaus, dorthinaus, туду вонъ. vorwärts, предѣ, на предъ. hinterwärts, вспять, созади. rückwärts, назадъ, натрагъ. längsthin, въ долготу. querüber, на крестъ, унакрестъ. nach Hause, къ дому, до дому hinten nach, въ слѣдъ. hintenher, созади. aufwärts, горѣ. abwärts, долѣ. vorneher, спредъ. hinwärts, тамо. herwärts, сѣмо, овамо. seitwärts, настрану. dorthin, тамо, и проч.

3. къ вопрошенїю woher, ѿкудꙋ? von hier, ѿ сюдꙋ. von daher, ѿ туду. von dannen, тоже. von innen, ѿ внутрь. von außen, ѿ внѣ. von hinten, созади, отрагу. von vornen, спреди. von obenher, свыше. von untenher, ѿдолу. von Hause, ѿ дома. von weiten, ѿ далече. von ferneher, тоже. von Hof, ѿ двора. von Lande, ѿ поля, изъ поля. nirgendher, ни ѿкуду. von der rechten, ѿ десныя страны. von der linken, ѿ лѣвыя страны, и проч.

4. къ вопрошенїю wodurch, удѣ? hiedurch, сюдѣ, овуда. dadurch, тудѣ, туда. hindurch, онудѣ, онуда. untenweg, долнымъ путемъ. obenweg, горнымъ путемъ. voranweg, на предъ. darneben hin, предъ. seitswärts herum, на страну. durchweg, сквозъ. gleichaus, право. gleichdurchhin, тоже. rund vorbey, близу мимо, и проч.

5. къ вопрошенїю wie weit, сколь далеко? so weit, тако, толико далеко. bis dahin, дотолѣ, дотлѣ. nicht weiter, не далше, дотлѣ. bis dorthin, до тамошнѣга мѣста bis daher, доселѣ, до сего мѣста. immer weiter, непрестанно далше. immer fort, тоже. bis zum Ende, до конца. so weit möglich ist, тако сколь можно далеко, и проч.

CCXXIV.

II. Нарѣчїя время знаменующая.

1. къ вопрошенїю wann, когда?

heut, днесъ, сего дня. gestern, въчера, юче. vorgestern, прекъюче, ономадне. früh, рано, на разсвѣтѣ. vormittags, прежде полъдни. nachmittags, послѣ полъдни abends spät, поздно, доцне. gegen Abend, подъ вечеръ. zu Mittage, уполъдни. bey Tag, деино. bey Nacht, нощно, нощїю. des Tags, у дневи. des Nachts, у иощи, нощїю. des Morgens, по утру, у ютру. des Abends, по вечери, у вечеръ. morgen, заутра, сутра. übermorgen, послѣ заутра, прекосутра. den Tag hernach, по дну (единому). den dritten, vierten Tag hernach, по третїему, четвертому дну. nächste Woche, будущїя недѣли. künftigen Monat, будущагѡ мц҃а. übers Jahr, послѣ года. immer, всегда. allemal, тоже. niemals, никогда. unaufhörlich, ohne unterlaß, непрестанно, и проч.

2. къ вопрошенїю seit wann, ѿ кадъ?

seit einer ganzen Stund, ѿ цѣлагѡ часа. seit heute früh, ѿ утра. seit gestern abends, ѿ вчерашнѣгѡ времене. seit drey = vier = fünf Tagen, ѿ трехъ - четырехъ - пять дней. seit zwey Wochen, ѿ двухъ седмицъ. seit vielen Jahren, ѿ многихъ лѣтъ. seit Menschen Gedan-

danken, ѿ искони. seit Sündfluth her, ѿ потопа. von anbeginn der Welt her, ѿ начала свѣта. von Ewigkeit her, ѿ вѣка, и проч.

3. къ вопрошенїю wie bald, какъ скоро? bald, alsbald, sogleich, скоро. so fort, поспѣшно. stracks, тотъ часъ. von Stund an, ѿ единаго часа. geschwind, скоро. augenblick, въ магновенїи ока. plötzlich, внезапно. den Augenblick, таки, въ магновенїи ока. unverzieglich, незадержано, незакосненно, sehr spät, весма поздно. nicht so bald, не такъ скоро. so langsam als möglich, тихо колико можно, и проч.

4. къ вопрошенїю wie lang, сколь долго? so lang es dauret, oder währet, колико долго пребываетъ. bis jetzund, досель, до сего времене. bis auf diesen Tag, до сего дне. bis auf diesen Augenblick, до сего магновенїа ока. bis übers Jahr, догодине. bis auf späten Zeiten, до позднихъ временъ, и проч.

CCXXV.

III. Нарѣчїя великость знаменующая, якѡ:

1. der Größe, великости.

groß, велїе, велико. lang, долго. weit, далеко. dick, дебело. breit, широко. viel, много. ungeheuer groß, страшно велїе. entsetzlich lang, весма долго. je größer, je besser, что кащшее, то лучшее. zweymal, dreymal so

groß, такo двойственно, тройственно велико, и проч.

2. der Kleinheit, умаленїя.

klein, мaлено. kurz, кратко. eng, тѣсно. dünn, тонко. ſchmal, узко. wenig, мало. minder, мнїй, менше. überaus entſetzlich klein, всема мaлено. ungemein kurz, чрезвычайно кратко. je kleiner, ie beßer, что менше, то лучше. zweymal = dreymal kleiner, двойственно-тройственно менше, и проч.

CCXXV.

IV. Нарѣчїя порядочность знаменующая.

1. der Ordnung, порядочности.

anfangs, anfänglich, съ начала. hernach, посемъ. ſodann, тогда. darauf, къ сему, сверху сего. nachmals, посихъ. zuletzt, напослѣдокъ. erſtlich, первѣе. letzlich, послѣди, напослѣдокъ. übrigens, протчее. reihenweis, ordentlich, порядочно. gliederweis, по членамъ. nach und nach, легко, тихо. paarweis, по два. ſchaarenweis, по чинамъ, и проч.

2. der Unordnung, непорядочности.

vermengt, verwirt, смѣшано, помѣшано. durcheinander, едино чрезъ друго. das oberſte zu unterſt, свыше вънизъ. das unterſte zu oberſt, сънизу выше. eins ins andere, едино удруго. das hinterſte zu vörderſte,

зад-

задная къ предным. alles untereinander, wie Kraut und Rüben, матежно.

3. Нарѣчія со сею частицею] zum.

zum erſten = zweyten = dritten = vierten = fünf= ten-mal, первый - второй - третїй - четвертїй- патїй кратъ, и проч.

4. Нарѣчія кончащаса на ens.

Erſtens, первѣе. zweytens, второе. drittens, третїе. viertens, четверто. fünftens, патше. ſechſtens, шеſтше. и проч.

5. Нарѣчія дѣлащаа, theilende.

zwey und zwey, по два. drey und drey, по три. vier und vier, по четире. подобно: zu zweyen, по два. zu dreyen, по три, и проч.

6. Нарѣчія разнствїе знаменующаа.

Einerley, єднако. zweyerley, двоако. drey= erley, троако. einfach, просто. zweyfach, двоако. dreyfach, троако. einfältig, єдино- губо. zweyfältig, двогубо. dreyfältig, тре- губо. zehnfältig, десатерогубо. hundertfältig, стогубо.

CCXXVII.

V. Нарѣчія сравненїе знаменующаа.

1. der Vergrößerungs, величины.

größer, вѣцше. länger, дѣжше. breiter, шир- ше. dicker, толстше. noch einmal ſo ſtark, еще единожды тако крѣпко. zweymal dicker, двойственно толстше. zehnmal mehr, десать

кратъ вящше. ungleich, неравно. hundertmal größer, стократно вящше, и проч.

2. Сравненїя.

Eben so groß, lang, breit, dick, als jenes. тако велико, долго, широко, толсто, како оное. gleich, равно. fein, тонко. von gleicher stärke, Länge Breite, равныя силы, долготы, ширины. nicht kleiner, länger, нѣстъ менше, дꙋжше. eins wie das andere, каково едно, таково и дрꙋго. wie dieß, so daß, едно дрꙋгому равно, и проч.

3. умаленїя.

viel kleiner, много менше. etwas kürzer, нѣсколко кратше. nicht so breit, не тако широко. nicht halb so dick, ни полакъ тако дебело. ungleich, неравно. schwächer, слабше. viel weniger als das, много менше, нежели тое, и проч.

4. Противостоящая.

dagegen, взаимно, напротиво, вопреки. hergegen, hingegen, тоже. in gegentheile, напротивъ того. im wiederspiele. тоже.

CCXXVIII.

VI. Нарѣчїя вопрошающая.

1. лицъ.

Wer, кто? welcher, кой? wem, кому? was für einer, eine, ein, каковый, какова,

ка-

каково? weßen, чіе? für wen, за кого? zu wem, къ кому? von wem, ѿ кого?

2. Вещей.

Was, что? was mehr, что далше? warum, зачто, чего ради? weswegen, weshalben, чего ради? wodurch, удѣ, чрезъ кое мѣсто? womit, съ чимъ? woran, начто? wovon, ѿ куда? wozu, къ чему? wieviel, коико? iſts nicht ſo, нѣстли тако? nicht wahr, нѣсть истинна? habe ich nicht recht, неимѣюли я право?

3. Времен.

Wann, когда? wie lang, сколь долго? ſeit wann, ѿ кадъ? wie bald, како скоро? wie früh, како рано? wie ſpät, како поздно? wie oft, како часто? wie vielmal, колико кратъ? wie langſam, како непоспѣшно, медлено, коѣно? wie geſchwind, како поспѣшно?

4. Мѣстъ.

Wo, гдѣ? woher, ѿ куда? wohin, камо? wodurch, удѣ, чрезъ кое мѣсто? wie weit, сколь далеко? wie fern, тоже. wie nahe, како близъ? nicht näher, нѣстъ близше? iſts nicht weiter, mehr, weniger, нѣстли далше, ващше, менше? iſts viel weiter, oder näher, многоли далше, или близше? iſts nicht eben ſo weit, нѣстли тако равно далеко?

5. Великости.

Wie groß, сколь велико? wie lang, сколь давно, давноли? wie kurz, какъ кратко? wie breit, сколь широко? wie ſchmal, сколь узко? wie viel, größer, kleiner, länger, сколь вящше, менше, долгше? wieviel mehr, сколь болше? wieviel weniger, сколъ менше? iſts nicht gleich groß, нѣстьли равно велико? eben ſo groß, тако равно велико, и проч:

6. Состоанїа;

wie kalt, сколь хладно? wie warm, сколь тепло? wie artig, lieb, ſchlimm, сколь, или какъ издадно, любко, худо, или зло? wieviel beßer, ärger, сколь, или како лутчше, худше? wieviel ſchöner, höflicher, сколь лѣпше, ненавистнѣе?

CCXXIX.

VII. Нарѣчїа потвержденїе знаменующїа.

1. потвержденїа.

Ja, да, тако. ſo iſt es, тако есть, ей, freylich, тако. allerdings, всячеки, всемѣрно. nicht anders, не иначе. zweyfelsfrey, тоже. wie geſagt, како есть речено было. ohne bedenken, безъ разсужденїа.

2. Отрицанїа.

Nein, ни. nichts, ничто, ничего, gar nichts, конечно ничего. durchaus nicht, никакоже. ganz und gar nicht, тоже. niemals, никогда. nirgens,

gends, никакъ. mit nichten, никакъ. keinesweges, никаковымъ начиномъ. niemand, никто. nimmermehr, никогда.

3. Сомнѣнїа.

vielleicht, можетъ быти. wer weis, кто знаетъ. entweder dieß, oder jenes, тое, или оное. im falle, въ случаѣ. auf den fall, по случаю. so oder so, тако или тако. wie oder wann, како или когда. nun oder niemals, нынѣ или никогда, и проч.

4. Клатвеннаго утвержденїа.

Gewiß, подлинно, извѣстно. wahrhafftig, истинно. unstreitig, безъ прекословно. unfehlbar, несомнѣнно, подлинно, bey meiner Treüe, повѣры мени. auf mein Wort, на мою рѣчъ, по вѣры моей рѣчи. bey meiner Ehre, на мою честь, повѣры мени моея ради чести. so wahr ich lebe, истинна животами моего. ein Wort, ein Mann, рѣчи своея держуся.

ГЛАВА ДВѢНАДЦ.

Ѡ предлозѣ.

CCXXX.

Что есть предлогъ?

Предлогъ есть часть слова при падежахъ употребляемая, и со иными частми слова соглагаемая, склоненїю же такожде неподлежащая.

CCXXXI.

CCXXXI.

Чимъ разнствуютъ предлозы?

Предлозы разнствуютъ тымъ, что сїи при единомъ, инны же при двухъ падежахъ употребляются, якѡ:

CCXXXII.

I. Предлозы при единомъ падажи употребляемыя.

1. при родителномъ.

Vermöge meiner Zusage, по обѣтованїю, или обѣщанїю моему. laut meines Testaments, по силѣ завѣта моегѡ. kraft unseres Contracts, по силѣ погодбы нашея. wegen seiner Augen, своихъ ради очесъ. um des Himmels willen, за волю божїю. anstatt meiner, въ мѣсто мене. dießeits der Brücke, съ овыя страны моста. jenseits der Brücke, съ онїя страны моста. in beyseyn meiner, въ присутствїи моемъ. in Gegenwart meiner, тоже. vermittelst einer Summe Gelds, посредствующею суммою пенязъ. unangesehen seines Einwendens, несмотря на егѡ доказателство.

2. при дателномъ.

bey meinem Hause, кодъ дома моегѡ. neben ihm, при немъ, близъ него, или поредъ егѡ. (zu). er kamm zu mir, онъ доходилъ къ мени.

мени. (lentgegen). er gieng mir entgegen, онъ срете мене.
nächſt dem Bette, близъ постели.
nach ihm, по немъ.
nach dem Geſetze, по закону.
(gegenüber). ihm gegenüber, прямо его.
zwiſchen mir und dir, посредѣ мною и тобою.

3 при винителномъ.

durch meinen Fehler, чрезъ, или за погрѣшеніе мое.
(für). er bezahlt für mich, онъ платитъ за мене.
gegen mich, противо мене.
ohne ihn, безъ него.
wider ſeinen Willen, противо его воли.
gen Himmel, къ небу.

4. при сказателномъ.

aus dem Hauſe, изъ дома.
mit dem Feinde, съ непріятелемъ.
nebst mir, со мною.
ſammt ſeinem Freunde, съ пріятелемъ своимъ.
von ſeinem Vermögen, изъ, или ѿ имѣнія своего.
(von auf). von ſeiner Jugend auf, ѿ младости своея.
(von an). von der Zeit an, ѿ времене.

II. Предлозы при двухъ падежахъ употребляемыя, то есть, при винителномъ, егда движеніе вещи

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

вещи каковыа нибудъ ѿ мѣста къ мѣсту бываетъ, а при сказателномъ, егда вещъ въ мѣстѣ пребываетъ, яко:

an. es kömmt an mich, приходитъ на мене.
es liegt an mir, лежитъ на мени.
auf. es fällt auf mich, падаетъ на мене.
es beruhet auf mir, почиваетъ на мени.
über. es gehet über mich, преходитъ преко мене. es ſchwebet über mir, носитсѧ во верху мене. in. es dringet in mich, принуждаетъ мене. es regt ſich in mir, движетсѧ во мнѣ. er gehet in die Kirche, онъ идетъ у церковъ. er iſt in der Kirche, онъ есть у церкви. wirf es hinter, neben, unter, und zwiſchen mich und dich, баци тое за, покрай, подъ, или посредѣ насъ.
es liegt hinter, neben, unter, zwiſchen mir und dir, лежитъ тое за, покрай, подъ, намъ, и посредѣ насъ.
vor mich hin tretten, предомною ходити.
vor mir ſtehen, предомною стати.

ГЛАВА ДВОѦТАѧ.

ѡ союзѣ.

CCXXXIII.

Что есть союзъ?

Союзъ есть часть слова неизмѣняемаѧ, различныа же части слова чиновно связующаѧ. Напримѣръ.

Himmel

Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

Небо и Земля преидутъ; словесаже моя немимоидутъ.

CCXXXIV.

Коликогубїй есть союзъ?

Союзъ есть многогубїй: овъ бо связающїй, противостоящїй, вину подающїй, инный же изключающїй, противо поставляющїй, уговорытелный и сопрягателный, якоже:

CCXXXV.

1. Связающїи.

Und, и. auch, такожде, же, и. gleichfalls, равнымъ начиномъ. ebenermaßen, тою сущею мѣрою. desgleichen, подобнѣ, подобнымъ образомъ. imgleichen, тоже. ferner, weiter, далше. nicht minder, не менше. dazu, ктому, сверху того. gleicher anstalt, равно, тоже, подобно. über das, сверху того. über dem, ктому.

CCXXXVI.

2. Противостоящїи.

Aber, allein, но, же, а. oder, или, либо. sondern, но, но токмо. dagegen, взаймно. hergegen, тоже. hingegen, напротивъ. ungeachtet, несмотря. hinwiderum, напротивъ, противнымъ образомъ. widrigenfalls, а ежели

инако,

инако, ежели нѣсть, въ противномъ случаѣ.

CCXXXVII.

3. Вину подающіи, или заключающіи.

denn, бо, ибо. weil, понеже, зане. also, тако, сице, не инако. daher, ѿ туду, потому. darum, того ради, тоя ради вины. deswegen, derohalben, deshalben, тоже. demnach, ѿ туду, ѿ толѣ, убо, понеже. folglich, слѣдовательно. sintemal, бо, ибо, понеже. destomehr, тѣмъ паче, или болше, и проч.

CCXXXVIII.

4. Изключающіи.

entweder, oder, или, либо, weder dieß, noch jenes, ни сіе, ни оное. so wenig dieß, als jenes, ни сіе ни оное. nur eins, точію едино. keins von beyden, ни едино ѿ обоихъ. dieß oder jenes, сіе или оное.

CCXXXIX.

5. Противо полагающіи.

Wenn gleich, ежели, естли, и аще. obgleich, obschon, obwohl, wiewohl, тоже. ungeachtet, невзирая. doch, jedoch, dennoch, jedennoch, обаче, однакоже. nichts desto weniger, ничтоже менше.

CCXL.

6. Уговорытеаныи.

Wo, wofern, аще, ежели, ако. dafern, тоже.

тоже. ob, ли, ежели. wonicht, аще не, ежели нѣсть. wills Gott, по произволенїю божїю. wo Gott will, аще богъ подасть. wo ich lebe, аще мя богъ поживетъ. geliebt es Gott, по воли божїей. ausgenommen, изятно. mit vorbehalt, и проч,

CCXLI.

7. Соспрягателныи.

daß, auf daß, damit, якω, да, что. in der Absicht, въ томъ намѣренїи. in dem Vorhaben, тоже. in Meinung, въ мнѣнїи, рассужденїи. vorsetzlich, mit Fleiß, нарочнѣ, нарочно, и проч.

ГЛАВА ЕДИНЪНАДЕСЯТАЯ

ω междуметїи.

CCXLII

Что есть междуметїе?

Междуметїе есть часть слова нескланяемая, пристрастїе же благопрїятное, или непрїятное изясняющая, н. п. wohl mir, благо мнѣ. wehe mir, горе мнѣ, и проч.

CCXLIII.

Коликогубо есть междуметїе?

Междуметїе есть многогубо: ово бо обвинителное, радователное, желателное, побуды-

телное, инное же гнушителное, и присагателное, мкю:

CCXLIV.

1. Обвинителное.

ach, ахъ. wehe, auwehe mir, горе мнѣ. ach leider, ахъ жалости, daß es Gott erbarme, да богъ смилуется. ich elender, я бѣдный, окаянный, злощастный. o Himmel, о боже, и проч.

CCXLV.

2. Радователное.

Hey, а мой милый. luſtig, весело. wohl uns, благо намъ. wohl mir, благо мнѣ, и проч.

CCXLVI.

3. Желателное.

Wollte Gott, богъ бы далъ. hilf lieber Gott, помозы благій боже. Gott helfe uns, да намъ богъ спомоществуетъ. der Himmel gebe es, дай боже. Gott befohlen, lebe wohl, прощай, живи здраво. gute Nacht, благу нощъ. Glück zu, щастливо. fahre wohl, желаю благо поступати.

CCXLVII.

4. Побудителное.

Auf auf, ну. wohlen, тоже. ey lieber, о любимый. getroſt, небойся. nur friſch und un-

unverzagt, ну смѣло, не плашися. frisch gewagt iſt halb gewonnen, и проч.

CCXLVIII.

5. Гнушителное.

Weg, ѿступи. weg damit, провалися с' тѣмъ. pfuy, фе. pfuy dich an, срамъ тебѣ буды. packe dich weg, trolle dich fort, ѿступи вездѣлный человѣче. heb dich vor mir, неимѣеши части со мною.

CCXLIX.

6. Присагателноа.

wahrhaftig, истинно, поистиннѣ. ſo wahr Gott lebet, вѣрѵешили бога быти, тако вѣрѵй и сїе. Gott iſt mein Zeuge, богъ ми есть свидѣтель. bey meiner Seele, по моей дѵши, или совѣсти. auf Treue, und Glauben, вѣрѵй мени хрїстїанину. ſo wahr ich ehrlich bin, моеа ради чести повѣрь мени.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Ѡ СОЧИНЕНІИ.

I.

Что есть сочиненіе?

Сочиненіе (Сѵ́нтаксисъ) есть часть грамматіки, коя реченіа ко деватъ слова частемъ возносимаа извѣстнымъ нѣкоимъ образомъ учитъ сочинати и тѣмъ сокровенъ ихъ разумъ ѡкрывати. ѠТУДѲ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Ѡ СОЧИНЕНІИ ЧЛЕНА.

II.

Членъ имени, коему всегда предполагается, согласуетъ въ томъ же родѣ, числѣ, и падежи, якѡ:
der Hausvater, die Hausmutter, die Kinder, und das Geſind machen in dem Hauſe eine kleine Geſellſchaft aus.
Владыка дому, владычица, дѣти, и домашніа составляютъ въ домѣ малое содружество.

Примѣч. Многажды посредѣ члена и имене существительнаго обычно есть въ нѣмецкомъ языкѣ инаа реченіа полагати, якѡ:
die unſern Vätern ſo koſtbare Freyheit.
отцы наши, кои свободѲ за драгоцѣнную вещь почитали.

III.

III.

Когда предполагается членъ существительному имени, коему иная существительная того сущаго рода, числа, и падежа послѣдуютъ, тогда таа послѣдующая имена с҃мѣтаютъ членъ. н. п. den Weibern und Kindern wurde das Leben geschenket.

Женамъ и дѣтамъ животъ подаренъ.

sein Vater war ein reicher, glücklicher und verständiger Mann.

Отецъ егω бѣ мужъ богатъ, счастливъ, и разуменъ.

IV.

Аще многая существительная имена въ сложеніи тако редомъ полагаютса, да едино другому непосредственными инными реченіами послѣдуетъ; то надобно членъ со всѣмъ убавити, якω: Glück, Hoffnung, und Zeit machen alles möglich.

Благополучіе, надежда, и время вса возможными творятъ.

V.

Когда многая существительная имена родомъ, числомъ, и падежемъ различна находатса въ сложеніи, и первое изъ тѣхъ свой принимаетъ членъ; тогда удобно и всякому ѿ слѣдующихъ свои додати членъ. н. п. das Jahr, die Ur-

sache, die Umstände seines Todes sind uns unbekannt.

Годъ, вина, и окрестности смерти его намъ неизвѣстна.

VI.

Имена собственнаа мужей, женъ, земель, и градовъ въ сочиненїи безъ члена полагатися имѣютъ, якоже: Cyrus, Alexander, und Cäsar waren groſse Leute.

Кѵ̈ръ, Александеръ, и Цесаръ были славныи мужїе.

VII.

Но собственнаа имена народовъ, рѣкахъ, горахъ, дуврахъ и животныхъ удерживаютъ въ сложенїи членъ свой. якоже:
die Alpen, der Veſuv, die Donau, und der Rhein ſind bekannte Berge uud Flüſſe.

Алпїйскаа гора, везувїи, дунай и рен̈ суть извѣстныа горы и рѣки.

VIII.

Когда има достойнства предъ именемъ собственымъ полагается; тогда надобно членъ всячески изключити, якоже: Kaiſer Carl, Цесаръ Карлъ. König Auguſt, Кралъ Августъ.

ГЛА-

ГЛАВА ВТОРАѦ.

ѡ сочиненїи имене существителнагѡ и прилагателнагѡ.

IX.

Имѧ прилагателное существителному, коему въ нѣмецкомъ ꙗзыкѣ всегда предполагаетсѧ, согласуетъ въ томъ же родѣ, числѣ, и падежи. н. п.
Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.
Благое слово ѿверзаетъ желѣзнаѧ врата.
Treue Hand gehet durchs ganze Land.
Честный человѣкъ вездѣ прїѧтенъ.
Seine Töchter sind sehr schön, (а не schöne).
Дщеры егѡ суть чрезвычайныѧ лѣпоты.
Seine Schwester ist sehr reich.
Сестра егѡ есть зѣло богата.

X.

Находѧтсѧли многаѧ существителнаѧ имена въ единомъ сложенїи; безъ частицъ союзныхъ; то надобно ѿ нихъ едино въ родытелномъ падежи положити, ꙗкѡ:
die Strahlen der Sonne. Лучи солнечныѧ.
die Pflichten der Bürger und Einwohner dieser Stadt.

Должности гражданов и обитателев града сего.

Примѣч. 1. А ежели имя существителное родытелнаго падежа первое въ сложенїи мѣсто-присвояетъ; тако инное существителное въ томъ сущемъ сложенїи членъ свой ѿметаетъ, якѡ:
der Menschen Leben. животъ чл҃вѣческїй.
des Fürsten Befehl. указъ царскїй.

Примѣч. 2. Тоже надобно примѣтити и ѡ многихъ существителныхъ именахъ имени въ родытелномъ падежи положенному послѣдующихъ. н. п. meines Bruders Verstand und Tugend, разумъ и добродѣтель брата моегѡ.

XI.

Когда многая существителная имена къ единой вещи принадлежатъ; тогда подобаетъ ихъ въ единомъ падежи употребити, якѡже:
der Kaiser Joseph unser Herr. Цесаръ Іосифъ господинъ нашъ.
Wien, die ansehenlichste und prächtigste Stad in Oestereich. Вїена знатнѣйшїй и богатѣйшїй градъ во аустрїи.

XII.

Имена и части дней по вопрошенїю wann, когда; въ родытелномъ всегда полагаются падежи, якѡ:
er war Sonnabens bey mir. онъ былъ кодъ мене въ субботу.

er

er iſſet niemals des Sontags zu Hauſe.
онъ необѣдаетъ дома никогда въ недѣлю.
des Mittwochs gehet die Poſt ab. въ среду ѿходитъ почта.
des Mittags bin ich jederzeit allein.
и всегда самъ въ полъдни.

XIII.

По вопрошенію **wievielmal**, сколь кратъ; реченїя сїя **Jahr**, годъ, **Monath**, мѣцъ, **Tag**, день, родительный принимаютъ падежъ, якоже:
er reiſet zweymal des Jahrs nach Franckreich. дважды чрезъ годъ путшествуетъ во францїю.
finfmal des Monaths. пать кратъ чрезъ мѣцъ.
ſechsmal des Tags. шесть кратъ въ день.

Изатїе. ☞ сего правила изятна бываетъ рѣчь **die Woche**, седмица, коя въ сказателномъ падежи съ предлагомъ **in** употребитися имѣетъ, якоже: **dreymal in der Woche.** трижды чрезъ седмицу. а не **dreymal der Woche.**

XIV.

Имена, знаменующая мѣру, величину, долготу, и время, по вопрошенію **wielang?** сколь долго? винителный принимаютъ падежъ, наприм.

dieſes Bret iſt einen Fuß, und einen Zoll dick. сїа даска есть единыа стопы широка, а единагω пальца дебела.

Offen iſt 36 Meilen von Wien entfernet. Будимъ ѿстоитъ ѿ Кїены 36 миль.

er iſt nur einen Tag hier geblieben. онъ точїю чрезъ единь день здѣ пребылъ.

er iſt einen Monat in Eßeg geweſen. онъ чрезъ единь мц̃ъ у осѣку былъ.

И по вопрошенїю wann, когда? сущїй винительный падежъ принимаютъ, якω: den erſten Hornung, дна первагω мц̃а февраря. den fünften Jenner, патагω дна мц̃а Іануарїа.

XV.

А по вопрошенїю wo, гдѣ? и woher, ѿ куда? сказателный употребляется падежъ. N. п. er ſtehet vor der Thüre, онъ стоитъ предъ дверми.

er iſt in der Kirche, онъ есть въцеркви. Peſterwardein liegt an der Donau, варадинъ лежитъ на брегу дунава.

ſie ſind zu Eßeg in Slavonien, они суть въ Осѣкѣ у славонїи.

ſie kommen von (aus) Slavonien, они приходятъ изъ, или ѿ славонїи.

XVI.

Нѣмцы украшающе языкъ свой обычествуютъ

изъ

изъ многихъ рѣчей едину составлати, такоже:
1. изъ существителнаго и прилагателнаго имене, N. П.

der durch ſein mächtiges Wort die Ruhmbegierige Welt in ihrem beſtändigen Schwunge erhält.

богъ, иже чрезъ всемогущее слово свое мїръ спокойствїе желающїй въ непремѣнномъ теченїи удерживаетъ.

2. изъ нарѣчїя и имене существителнаго.

Felſenhart, твердо такоже камень.
Ruhmbegierig, славолюбный.

3. изъ двухъ существителныхъ именъ.

ein Männerherz, мужеское сердце.
ein Rachſchwert, мечъ ѿмщенїя.

4. изъ глагола и имене существителнаго.

die Lebensart, уставъ житїя.
Schißgewehr, огнепалное оружїе.

Примѣч. Симъ образомъ и изъ иныхъ частей слова у нѣмцевъ бываетъ составленїе рѣчей, которому читая добрыхъ аторовъ нѣмецкихъ легко навыкнути.

ГЛАВА ТРЕТЯ.

О СОЧИНЕНЇИ ИМЕНЪ УРАВНЯЕМЫХЪ.

XVII.

Нарѣчїя въ окончени своемъ непремѣняемая

уравнаются чрезъ инныя къ себи приданныя нарѣчїя, якω:

komm herunter, сниды. beßer herunter ganz herunter.

hinein, внутрь. mehr hinein, ganz hinein.

XVIII.

Степенямъ именъ уравняемыхъ додаются многажды оныя нарѣчїя, кои тїя сущїя степени и угобзываютъ, якω:

I. въ положителномъ степени:

himmelhoch, якоже небо высоко.

weitberühmt, вездѣ похвално.

I. въ разсудителномъ:

weit schöner, много лѣпше.

ungleichschöner, несравнено лѣпше.

3. въ превоеходителномъ:

am allerreichsten, богатѣйшїй паче всѣхъ.

am allerbesten, изряднѣйше.

auf das eheste, скорѣйше.

zum wenigsten, найменше.

XIX.

Когда два разсудителныи степени въ двухъ ложенїяхъ себи противныхъ обрѣтаются: тогда предъ первымъ частица je, а вторымъ частица desto, полагается, якω:

je glücklicher man ist, desto mehr hat man Freunde.

благо-

Благополучїе пріобрѣтаетъ намъ многїя пріятели.
je reicher ihr ſeyd, deſto glücklicher ſollet ihr ſeyn.
Вже ли кто богатшїй, то вящшее притажаетъ благополучїе.

XX.

1. Послѣ разсудителнаго степени по большей части полагается частица als, или denn. н. п.
er iſt reicher als ich, онъ богатшїй, нежели я.
er iſt gelehrter, denn alle ſeine Brüder.
Ученїемъ всю превосходитъ братїю свою.

2. И предлозы unter, von, in, aus, и проч. якш:
der verwägenſte unter allen, дерзостнѣйшїй паче всѣхъ.
der herzhafteſte von ihnen, ѿ всѣхъ бодрѣйшїй.
der großmächtigſte in der Stadt, посредѣ граждановъ великодушнѣйшїй.

XXI.

По превосходителномъ степени родителный падежъ полагается просто. н. п.
der beſte meiner Freunde, изряднѣйшїй паче всѣхъ пріателей моихъ.
der reichſte unſer Anverwandſchaft, богатѣйшїй всѣхъ сродниковъ нашихъ.

ГЛАВА

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О СОЧИНЕНІИ ИМЕНЪ ЧИСЛИТЕЛНЫХЪ.

XXII.

Имена числително-порядочная всегда после именъ царей полагаются, якоже:

Joseph der Zweyte, Іосифъ второй.
August der Dritte, Августъ третій.
Friedrich der Erste, Фридрыхъ первый.

Примѣч. Числително-порядочная имена онимъ образомъ съ именами принцевъ собственными, коимъ имена прилагателная, склонятися имѣютъ, якоже:

der Muth Josephs des Zweytens, храбрость Іосифа втораго.
die Bildsäule, so man Sigismund dem Dritten gesetzt hat.
Статуа (столпъ) въ честь сигисмунда третіему положенна.
das Glück Alexanders des Großen, щастіе Александра великаго.
zur Zeit Josephs des ersten, во время Іосифа перваго.

XXIII.

Слова Mann, и Fuß, ежели мѣру значитъ, бываютъ нескланяемая, когда имена числителная имъ предидутъ.

Напримѣръ.

sie

sie haben zwanzig Mann eingebüsset,
они погубили двадесять мужей.
das Heer ist mit sechstausend Mann verstärket worden.
Войско есть со шесть тысящми умножено.
die Mauer ist vierzig Fuß hoch,
Стѣна сїя есть высока 40. стопъ.

XXIV.

Часто имена числытелная въ сочиненїи полагаются безъ именъ существителныхъ, которая приразумѣтися имѣютъ, якѡ:
unter hunderten ist kaum einer klug,
едва посредѣ сто единъ находится мудръ.
er kam noch vor sieben, онъ приде предъ седмимъ часомъ.

Примѣч. Надобно и то здѣ примѣтити, что находятся въ нѣмецкомъ языкѣ нѣкоторыя изговорыванїя, коя нашему славеносербскому языку весма сходствуютъ, якѡ:
anderthalb Thaler, полъ дрꙋгъ талиръ.
dritthalb Gulden, полъ третїй флоринтъ.
vierthalb Ellen, полъ четвертъ аршинъ.
es ist halb Vier, полъ четвертъ часъ.
es ist dreyviertel auf sieben, три четверты на седмь.
auf wie viel gehet es, кой часъ.
es gehet auf drey, третїй часъ.
es sind drey Jahr, три лѣта.

es

es ist ein halbes Jahr, полъ года.
es ist ein viertel Jahr, три мц҃а.
hundertweise, на стотину.
schockweise, на шестьдесять, и проч.

ГЛАВА ПѦТАѦ.

ѡ сочиннїи мѣстоименїѧ.

XXV.

Мѣстоименїѧ согласуются именамъ существителнымъ въ родѣ, числѣ, и падежи, ꙗкѡ:
ein jeder hat sein Noth, каждый подлежитъ, нужды, или бѣды.
unsere Hülfe kömmt von Herrn, вся благаѧ у бога суть.
o mich armen! о мене бѣднаго!
Ihre Majestät. Ваше Величество.

XXVI.

Мѣстоименїѧ притѧжателнаѧ mein, мой, dein, твой, sein, свой, unser, нашъ, euer, вашъ, ihr, ихъ, возносѧтсѧ или на лице, кое вещь притѧжетъ, или на самую притѧжимую вещь, ꙗкѡ:
mein Vater war ein gescheiter Mann. мой отецъ былъ разумный человѣкъ. unser Haus. нашъ домъ.

XXVII.

Мѣстоименїе притѧжателное sein, свой, seine, своѧ.

свой, sein, свое, на лице точію мужескаго и средняго рода возносится. н. п.
mein Vater hat seinen Bruder bey sich.
мой отецъ держитъ при себѣ брата своего.
mein Kind hat sein Buch verlohren.
мое дѣте изгубило книгу свою.

XXVIII.

Женскій родъ пріемлетъ въ мѣсто сего притяжателнаго мѣстоименія sein, seine, sein, въ третіемъ лицѣ мѣстоименіе ihr, ihre, ihr, мкю:
der Frau ihr Mann. ея мужъ.
ihre Tochter. дщи ея. ihr Kind. дѣте ея; а не sein Mann. seine Tochter. sein Kind. кое нѣмецкому изыку всѣма противно.

Примѣч. 1. Изъ приклада здѣ положеннаго можно видѣти, что мѣстоименіе сіе ihr, ihre, ihr родъ притяжателныя вещи, а не лица, на кое возносится, принимаетъ.

Примѣч. 2. Но въ множественномъ числѣ тое истое мѣстоименіе ihr, ihre, ihr возносится на лица всѣхъ родовъ, и оконченіе сего указуетъ родъ, и число вещи притяжателныя, мкю: die Soldaten haben ihren General verlohren. войны погубили вождя своего.
die Einwohner haben ihr Schloß verkauft. обитатели продали градъ свой.

die Weiber haben ihre Tracht geändert.
жены премѣнили одѣяніе свое.

XXIX.

Сіа возносителная мѣстоименія der и welcher, кои, иже, имени существителному предидущему въ томъ родѣ и числѣ согласуются, якω:

ihr, denen Ehre lieb, kommet, laßet uns beweiſen.
Вы, кои честь любите, пріидите, да докажемъ вамъ.

der, welchem Muth gebricht.
той, ѿ коего великодушіе ѿнято.

Gott, der Himmel nnd Erde ſchuff.
Богъ сотворывый небо и землю.

XXX.

Мѣстоименіе возносителное ſich, себе, употребитися имѣетъ тогда, когда ѡ собственомъ дѣйствіи лица нѣкоего сказуется нѣчто, якω:

ſie thut ſich (а не ihr) ſelber weh.
она сама себи наноситъ бѣду.

niemand nimmt ſich ſelbſt die Ehre.
каждый чести своея любитель.

Примѣч. Суть къ сѫщенномъ писаніи нѣкія стіхи, въ которыхъ въ мѣсто ſich употребляется мѣстоименіе ihm, ihn, и ihr, якω:

Gott hat ihm erwählt.
Богъ себѣ избралъ, и проч.

XXXI.

XXXI.

Мѣстоименїа selbſt, ſelber, или ſelbſten, творатъ въ нѣмецкомъ изыкѣ великое како изменѣнїе, тако и украшенїе, ежели точїю удобно употребляютса, якω:

lerne dich ſelber kennen.

тщися тебе самаго познати.

die Verläugnung ſeiner ſelbſt.

отрыцанїе себе самаго.

ſie betrügen ſich ſelbſt.

они сами себе лгатъ.

ſie ſind ſich ſelbſt ein Geſetz.

они сами себе закономъ.

XXXII.

Мѣстоименїе вопросителное was für ein? was für eine? was für ein? кто? коа? кое? всегда въ числѣ единственномъ, гдѣ членъ ein, eine, ein во употребленїи находитса, полагаетса, якω:

gieb mir mein Kleid.

дай мнѣ одѣанїе мое.

was für ein wollen ſie?

кое благоволите?

was für ein Pferd wollen ſie reiten?

коего кона благоволите шшити?

Примѣч. 1. Но въ множественномъ числѣ

ненадобно рещи was für ein? но was für welche? каковыя? н. п.
gieb mir meine Kleider.
дай мнѣ одежды моя.
was für welche wollen sie?
каковыя благоволите?
laßen sie mir ihre Bücher lesen?
дайтеми вашїя книги напрочтенїе.
was für welche wollen sie lesen?
каковыя благоволите читати.

Примѣч. 2. Подобнымъ образомъ и сїя частица ein, eine, ein ѿметается, когда сему реченїю was für послѣдуетъ существителное имя, якѡ:

was für Brod? каковый хлѣбъ?
was für Milch? каковое млеко?
was für Mehl? каковое брашно?
was für Geld? каковыи пенязы?

XXXIII.

Частицы, изъ коихъ мѣстоименїе вопросителное сослагается, едина ѿ другыя тако далеко ѿстоятъ, да посредѣ ихъ возможно многая реченїя положити, якѡ:

was hast für Ursache anzugeben?
каковую вину доводышъ;
was habet ihr für Wein;
каково имѣете вїно;

was

was wollen sie heut für Kleider anziehen?
каковыя одежды днесъ облещи будете;
gieb mir meinen Huth;
дай ми капу.
was wollen sie für einen?
какую благоволите;

ГЛАВА ШВОТАЯ.

Ѡ СОЧИНЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ ВО ОБЩЕ.

XXXIV.

Каждому глаголу личному имя или мѣстоименіе падежа именителнагѡ въ томъ родѣ и лицѣ въ предъ положитися имѣетъ, якѡ:
ein guter Feldherr liebet seine Soldaten.
добрый вождъ любитъ воини своя.
wir betrügen uns oft.
мы обманиваемъ себе часто.
Gott schuff Himmel und Erde.
Богъ сотворы небо и землю.
Gott sprach. рече господъ.

Примѣч. Часто и послѣ глагола пишутся имена и мѣстоименія. н. п.

1. Егда кого ѡ чемъ вопрошаемъ, яко:
wenn kommen sie zu mir;
когда пріидете къ мени;
reiset ihr Bruder bald nach Frankreich;

скороли братъ вашъ въ францїю ѿходити будетъ.

gehen sie heute auf die Jagd?

будетели днесъ наловъ ити;

2. Егда кого благочинно молимъ, ꙗкѡ:

erlauben sie позволите.

thun sie mir den Gefallen.

учинитеми то удоволствїе.

setzen sie sich hieher.

сѣдите овдѣ.

3. Когда нарѣчїа, предлозы, союзы и инныа частицы первое въ сочиненїи мѣсто притажутъ, ꙗкѡ:

endlich muste er gestehen.

напослѣдокъ принужденъ сказати.

hierauf sagte er zu mir.

потомъ рече мени.

reich waren meine Eltern zwar nicht.

истина мои родители небыли богаты.

bis an den Graben kamen sie glücklich, aber hinüber konnten sie nicht kommen.

до ꙗмы щастливо придоша, но преити ю немогоша.

alsdenn giengen sie über den Fluß.

тогда преидоша рѣку.

XXXV.

Когда союзы сїи wo, wofern, dafern, и wenn

wenn въ сочиненїи необрѣтаются, но прилазумѣваются; и тогда именительный падежъ послѣ глаголовъ пишется. н. п. wäre er geſtern bey mir geweſen. (то есть, wenn er geſtern bey mir geweſen wäre)
аще бы онъ вчера кодъ мене былъ.
hätten die Alliirten die Stadt befreyet. (то есть, wofern die Alliirten die Stadt befreyet hätten.)
аще бы союзники были градъ освободили.

XXXVI.

Глаголы ſeyn, быти, werden, бывати, bleiben, пребывати, heißen, прозыватися, падежъ именительный како лицъ, тако и вещеи изискуютъ, якоо:
er iſt der verwägenſte Menſch.
онъ всѣма дерзновенъ человѣкъ.
er iſt ein reicher Mann geworden.
онъ обогатился.
unſer verſtorbener Kaiſer hieß Franz der erſte. нашъ почившїй Цесарь звашеся францишко первый.

Примѣч. А когда глаголъ сей ſeyn указуетъ мнѣнїе, намѣренїе, или досаду, тогда сочинается съ падежомъ родительнымъ, якоо:
ich bin deiner Meinung. я есмь твоего мнѣнїа.

er iſt des vorhabens. онъ тогω намѣренїа.
er iſt des Lebens ſatt. онъ доволно жилъ.

XXXVII.

Глаголы слѣдующїя (то есть, кои здѣ положитиса будутъ) сочинаютса всегда съ родительнымъ падежомъ, якω:

einem begegnen. срести кого.
- drohen. грозыти, пратити, страшити.
- nachgehen слѣдовати, въ слѣдъ ити.
- nachſetzen. достигати, достигнути.
- dancken благодарити.
- folgen послѣдовати.
- liebkoſen. } похлѣбствовати.
- ſchmäucheln. }
- nachjagen. гонити, и проч.

XXXVIII.

Каждїй глаголъ съ частицею zu сложенный сочинатиса имѣетъ съ дателнымъ падежомъ, якω:

ich gebe ihm zu. позволаю ему.
ich ſehe dich zu. позоруствую на тебе.

подобнымъ образомъ

Глаголы machen, чинити, werden, бывати съ тою истою частицею zu дателный изискуютъ падежъ, якω:

er ward zum Oberſter. онъ посталъ полковникомъ.

man

man machte ihm zum Hauptmanne.
онъ учиненъ капытаномъ.

XXXIX.

У всѣхъ языковъ дѣйствителнымъ глаголомъ есть свойственно съ падежемъ винытелнымъ сочинатися, кое и въ нѣмецкомъ языкѣ по большой части бываетъ, якоже:
seinen Nächsten lieben, ist eine der vornehmsten Pflichten.
ближнаго своего любити, есть первѣишая должностей нашихъ.
man sagt, daß er die Wissenschaften sehr hoch schätze. сказуютъ, что онъ науки весма почитаетъ.

XL.

Глаголы дѣиствителныи по вопросу wie theuer? wie hoch? каковыа цѣны (пошто)? кромѣ винителнаго падежа вещи, коа купуетса, и инный падежъ оцѣнненїа съ частицами сими um, für, über изискуютъ. Напримѣръ.
ich habe das Haus für 100 Ducaten gekauft.
я купилъ домъ той за 100 дукатовъ.
das Pferd kostet über 60 Thaler.
той конь больше 60 талировъ стоитъ.

XLI.

Глаголъ сей lassen, допустити, сочинаетса съ винытелнымъ падежемъ тогда, когда къ ин-

ному глаголу якоже помагателный додается, якω:

man muß ihn reden laßen.

надлежитъ ему допустити говорыти.

er ließ die Reiterey vorrücken.

онъ приказалъ коницы въ предъ ступати.

Примѣч. Но когда глаголъ сей laßen въ сочиненїи безъ иннагω пишется, тогда съ дателнымъ сочиняется падежемъ, якω:

er ließ ihm sein Haus.

онъ допустилъ ему домъ свой.

man laßt ihm die Ehre.

дается ему честь.

ГЛАВА ОВДМАЯ.

ω сочиненїи глаголовъ съ частицами ѿдѣляемыми и не ѿдѣляемыми сложенныхъ.

XLII.

Частицы ѿдѣляемыя въ настоящемъ и прешедшемъ времени глаголовъ дѣйствителныхъ послѣ именъ существителныхъ и мѣстоименїяхъ, коя съ глаголми такожде сочиняются, по болшей части полагаются. н. п. er schenkt das Glaß bis an den Rand voll. наполняетъ чашу до верха.

sie

sie griffen den Feind mit einer unerhörten Tapferkeit an.

они нападоша на непрїателя съ неслышаною храбростїю.

XLIII.

Во всѣхъ инныхъ временахъ частицы сїя ѿдѣляемыя ѿ глаголовъ своихъ бываютъ неѿдѣляемыя, въ прешедшемъ точїю и мимошедшемъ времени посредѣ сихъ и глаголовъ слогъ сей ge, а въ настоящемъ времени неопредѣленнаго наклоненїя реченїе zu полагается, якω:

er hat ihm all ſein Vermögen angebothen.

онъ все имѣнїе свое ему оставилъ-

Dieß iſt anzumelden.

сїе надлежитъ обявити, и проч.

XLIV.

Глаголы съ частицами неѿдѣляемыми сложенныи сочинаются по правиламъ инныхъ глаголовъ, съ тѣмъ точїю изятїемъ, что въ прешедшемъ и мимошедшемъ времени слогъ сей ge, всячески ѿметается. Напримѣръ.

er hat mir verbothen (а не vergebothen.) euch es zuſagen.

онъ повелѣлъ мени сїе вамъ несказати.

er hatte ſich entſchloßen. (а не entgeſchloßen. онъ вознамѣрилса, и проч.

XLV.

Когда глаголы сїи ſehen, видѣти, hören,

слышати

слышати, lernen, учитися, laßen, допустити, müßen, принуждену быти, wollen, хотѣти, ſollen, долженствовати, können, моци, mögen, моци, хотѣти, dörfen, смѣти, со инными глаголами въ сочиненїи находятся; тогда въ мѣсто прешедшаго времене полагаются въ настоящемъ наклоненїа неопредѣленнаго, якω:

ich habe ihn ſehen (въ мѣсто geſehen) kommen.

и видѣлъ его приходяща.

man hat ihn hören ſagen.

слышали его говоряща.

er hat lernen gehorchen.

онъ набыкнулъ послушанїю.

man hat ihn laſſen reden.

допустили ему говорыти.

er hat müſſen verreiſen.

принужденъ былъ ѣити.

ſie haben wollen zu mir kommen.

они хотѣли къ мени прїити.

wir haben ihm ſollen ſagen.

мы должныи были ему сказати.

er hat nichts können machen.

онъ немогль ничего учинити.

ich habe es nicht mögen ſagen.

и нехотѣлъ сказати.

er hat es nicht dörfen wagen.

онъ неимѣлъ усудитися.

ГЛАВА

ГЛАВА ОСМАѦ.

Ѡ СОЧИНЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ ПОМАГАТЕЛНЫХЪ.

XLVI.

Глаголы помагателныи по волшой части ѿдѣлаютса ѿ глаголовъ своихъ въ концѣ сложенїа полагаемыихъ, якѡ:

ich bin gestern des Abends um sechs Uhr bey ihm gewesen.

я былъ въ чера кодъ него подъ вечеръ ѡшестомъ часѣ.

ich habe lang nicht einen so schönen Tag gesehen.

я невидѣлъ ѿ давно тако лѣпа дна.

er wird übermorgen mit Aufgang der Sonne verreisen.

онъ будетъ послѣ заутра (прекоутра) по восхожденїи солнца ѿходити.

XLVII.

Когда союзы daß, auf daß, damit, да, якѡ, что, wofern, wenn, аще, ежели, als, da, когда, wenn nur, ежели точїю, obgleich, wiewohl, и аще, хотабъ, weil, зане, и проч. въ сочиненїи находатса: тогда глоголы помагателныи пишутса послѣ глаголовъ своихъ, ѿ коихъ и неразлучимы бываютъ. Напримѣръ.

er

er ſagte, daß er geſtern bey mir geweſen wäre.

ОНЪ СКАЗАЛЪ, ЧТО ВЧЕРА КОДЪ МѢНѢ БЫЛЪ.

damit (auf daß) er nicht betrogen werde.

ДА НЕПРѢЛСТИТСЯ.

wenn (wofern) er dieſes nicht gethan hätte.

ЕЖѢЛИ БЫ ОНЪ СІЄ НѢСОДѢЛАЛЪ БЫЛЪ.

als der König erwählt wurde.

КОГДА КРАЛА ИЗБРАША, ПОСТАВИША.

weil ſie nicht gekommen ſind.

ЗАНЕ ОНИ НѢПРИШЛИ.

wenn er uns das Unglück nicht gethan hätte.

АЩЕ БЫ ТОЄ НѢЩАСТІЄ НАМЪ НѢСОДѢЛАЛЪ БЫЛЪ.

ob man ihn gleich dafür gewarnet hätte.

АЩЕ О ТОЙ ВѢЩИ И УВѢЩАНЪ БЫЛЪ.

XLVIII.

Когда глаголъ помагателный съ многими иными глаголами въ сочиненїи пишется; тогда надлежитъ его при первомъ точїю положити, а при прочихъ слѣдующихъ приразумѣти, якоѳ:

er iſt geſtern verreiſet, und (iſt) heute wieder gekommen.

ОНЪ ВЧЕРА ѿШЕЛЪ, А ДНЕСЬ ВОЗВРАТИЛСЯ.

er wird übermorgen hier ſeyn, und (wird) euch alsdenn alles ſelbſt ſagen.

ОНЪ

онъ послѣ завтра пріидетъ, и вамъ тогда все вамъ скажетъ.

die Stadt wurde den sechsten dieses Monats eingeschloßen, und den zwanzigsten erobert.

градъ 6 дня сего мца былъ осажденъ, а 20 взятъ.

XLIX.

Подобнымъ образомъ многда лица сочинатися могутъ съ многими глаголы безъ повторенїа, якω:

wir marschirten die ganze Nacht, und (wir) kamen dennoch erst um Mittag an das Ufer des Flußes.

Мы путошествовали цѣлую ночь: и едва въ полдни на брегъ рѣки пришли.

L.

То и ω союзныхъ частицахъ съ лицами глагола спряженныхъ примѣтити надобно, якω:

es ist gewiß, daß wir morgen auseinander gehen (werden), und (daß wir) alsdenn wieder zusammen kommen werden.

есть истинна, да мы завтра единъ ω другаго разлучитися, и потомъ паки састатися будемъ.

gesetzet, daß ich mich betrogen (habe), und (daß ich) eines für das andere gesehen habe.

буди тако, что я мене прелстилъ, и едино ω другаго точно неразпозналъ.

LI.

LI.

Когда причастїе geworden, бывшїй, ѿ глагола werden, происходящее съ глаголы страдательными якоже помагателное въ сочиненїи пишется, тогда слогъ сей ge всячески ѿметаетъ, якѡ: er iſt geliebet worden (а не geworden). онъ любленъ былъ, или него любили. wir ſind geſchlagen worden, мы бїеные были.

Примѣч. Но когда причастїе сїе неупотребляется въ сочиненїи якоже помагателное, тогда слогъ сей ge неубавляется, якѡ: er iſt vernünftiger geworden. онъ разумнишимъ учиненъ.

LII.

Вжели союзы сїи daß, wenn, wofern. въ сочиненїи ненаходятся, но приразумѣваются, то глаголъ въ подчинителномъ наклоненїи полагается, якѡ:

ich wollte er käme (вмѣсто ich wollte, daß er käme) и радовалъ быся егѡ пришествїю.

er ſagte, er habe mich nicht geſehen (вмѣсто er ſagte daß er mich nicht geſehen habe.) онъ сказалъ, что мене невидѣлъ.

ГЛАВА ДВѢНАДЦАТАЯ.

ѾСОЧИНЕНЇИ ГЛАГОЛОВЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ.

LIII.

Глаголы безличные, страданїе или чувство

знаме-

знаменующій, сочинатися могутъ безъ мѣстоименія безличнаго, якω:

mich hungert. въ мѣсто es hungert mich. алчу.

mich durstet. -- es durstet mich. жажду.

mich träumet. - es träumet mich. сневаю.

mich dünket. - es dünket mich. видится мени.

mir gefällt. - es gefällt mir. угодноми есть, и проч.

LIV.

Именительный падежъ пишется часто послѣ глагола, ежели ему сіе безличное мѣстоименіе es предполагается, якω: es will kein Mensch bey ihm bleiben, (въ мѣсто kein Mensch will bey ihm bleiben) ниединому возможно при немъ пребыкати. es wird ein Vater (въ мѣсто ein Vater wird) nicht leicht seine Kinder verachten.

ниединъ отецъ тако легко дѣти своя презираетъ.

es winschet sich ein jeder reich zu seyn.

каждый желаетъ обогатитися.

LV.

Нѣмцы изъ глагола страдателнаго личнаго въ третіемъ лицѣ единственнаго числа творятъ иногда глаголъ безличный додавая частицу сію es, якω: es wird gesagt. говорытся.

es wurde den ganzen Tag getanzet.

весь день плясашеся.

LVI.

Удобно здѣ примѣтити, что у нѣмцевъ нѣкоторыя свойтвенныя въ разговорѣ находятся начины н. п.

es ist lang, daß ich ihn nicht gesehen habe.
я го ѿдавно невидѣлъ.

es gebt Leute, die nichts glauben.
есть людей кои ничего невѣрꙋютъ.

es giebt große Herren, die sichs für eine Ehre schätzen, viele Schulden zu haben.
есть господей, кои себи за честь приписуютъ, многїя долги имѣти.

ГЛАВА ДВСЯТАЯ.

ѡ сочиненїи нарѣчїя.

LVII.

Нарѣчїя вся полагаются въ каждомъ наклоненїи послѣ глаголовъ, якѡ:

ich gehe stark. я хождꙋ скоро.
er schreibt schön. онъ пишетъ лѣпо.
wir giengen zugleich. мы ходыли въкупѣ.
komm bald. прїиды скоро.
geh geschwind. ходы скоро, и проч.

Изятїе. Но въ подчинителномъ и неопредѣленномъ наклоненїи сущая нарѣчїя глаголѡмъ предполагаются, якѡ:

stark laufen. скоро итти (терчати).
daß ich bald käme. да я скоро придохъ.

daß

daß ichs kurze mache. да м сїе во кратцѣ творю.
lang leben. долго живѣти.
bald ſterben. скоро умрети, и проч.

LVIII.

Кромѣ всѣхъ языковъ нѣмцемъ сойственно есть цѣлое сложенїе или сочиненїе со симъ нарѣчїемъ nicht заключивати. н. п.
Gott verläßt die ſeinen nicht.
Богъ неоставляетъ своихъ.
ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht.
Войну а не ученому мечъ приполсивати надлежитъ.
daß iſt meine Meynung nicht.
то нѣстъ мнѣнїе мое.
ich thue es nicht. и то нетворю.
ich will es nicht. и то нехощу.

LIX.

Мнозы нѣмцы частицу сїю ohn въ мѣсто сея un съ нарѣчїемъ спрагаютъ, но сїе съ великимъ погрешенїемъ творятъ: неудобно бо рещи: ohnmöglich, ohnnöthig ohnmenſchlich, въ мѣсто: unmöglich, невозможно, unnöthig, нѣсть нужно, unmenſchlich, безчеловѣчно, и проч.

Примѣч. Но съ нѣкими реченїями частица сїа удобно спрагается, яко:
Ohnmacht, обмиранїе, ohnmächtig, обмерто.

LX.

Когда частица сїа **vor** указуетъ время, или мѣсто; тогда како съ дателнымъ падежомъ, тако и со инными частми слова безъ всякаго падежа сочинатися можетъ, якω:

er iſt vor mir hier geweſen.
онъ былъ здѣ прежде мене.
vortragen. предвести, или изаснити.
vorſchreiben. предписати, повелѣти.
vorſtellen. представити, предложити.

Примѣч. Изъ прикладовъ здѣ положенныхъ можно видѣти, что они, кои пишутъ и говорятъ: **Fürtrag, Fürſchrift,** стропотно творятъ.

LXI.

А нарѣчїе **für**, за, тогда исправно сочинатся; когда нѣкоему ползу или тщету нѣкую нанося-ще въ мѣсто его, или во има его нѣчто творимъ, якω:

fürbitten. заступати. ѿтуда.
Fürbitte. заступленїе. **Fürbitter.** заступникъ.
fürſprechen. представительствовати. **Fürſpruch.** представительство. **Fürſprecher.** представитель, и проч.

Примѣч. I. По правилу убо сему надлежа-ло бы въ мѣсто **Vormund**, рещи **Fürmund**, надзиратель, или пѣстунъ.

Примѣч.

Примѣч. 2. Я и они пренебрегаютъ свойство нѣмецкаго языка, кои частицу сію vor употреблаютъ въ мѣсто сея für, пишутъ же и говорятъ: er zahlt vor mich, въ мѣсто коего надлежитъ рещи, er zahlt für mich, изъ знаменованія бо частицъ сихъ можно усмотрѣти разствіе ихъ; vor знаменуетъ предъ, или прежде, а für, за.

LXII.

Вжели частица сія un съ реченіями спрягается, то дастъ имъ инное или противное знаменованіе, якоже:

möglich, возможно. unmöglich, невозможно. glaublich, вѣроятно. unglaublich, невѣроятно. menſchlich. человѣчно. unmenſchlich, безчеловѣчно.

LXIII.

Нарѣчія полагаются по болшей части посредѣ глаголовъ самыхъ и глаголовъ помагательныхъ, якоже:

er wird ſobald nicht kommen. онъ непріидетъ тако скоро.

er iſt geſtern erſt verreiſet. онъ токмо вчера ѿ шелъ, и проч.

LXIV.

Нарѣчія, временъ слѣдованіе указующая, часто глаголамъ, съ нимиже въ сочиненіи обрѣтаются, предполагаются, якоже: nachdem man

in die Stadt gekommen. повнегда въ градъ придохомъ.

als man die Ankunft der Feinde gewahr nahm. когда мы непрїятелское прибытїе узнали.

LXV.

Частицы сїя her, сѣмо, овамо, hin, тамо онамо, могутъ иногда ѿ нарѣчїяхъ своихъ, съ нимиже союзныя бываютъ, раздѣлитися, якѡ:

(woher) wo kommen sie her? ѿ куда приходите?

(wohin) wo gehen sie so geschwind hin? камо тако спѣшите?

ГЛАВА ВДИННАДВОМАТАМ.

Ѡ сочиненїи предлоговъ.

LXVI.

Предлозы halben и willen всегда послѣ существителныхъ именъ, а частица um, коа сымъ предлогомъ прикладывается, прежде полагаются, якѡ:

ich bitte um Gottes willen. и молю за волю божїю.

machen sie es um unser Freundschaft halben. учините то любве ради нашея.

LXVII.

Предлогъ сей wegen иногда прежде, иногда же послѣ существителныхъ именъ пишется, Напримѣръ.

wegen

wegen ſeiner üblen Aufführung.

ради своегω злагω обхожденїа.

er kann ſeiner Verrichtung wegen nicht kommen.

дѣла ради своегω пріити неможетъ.

LXVII.

Частица сїа genug, доволно, всегда послѣ рѣчей, которымъ додается, пишется. N. P.

wir ſind nicht ſtark genug um den Feind anzugreifen.

мы недоволно крѣпцы, во еже на непріятеля напасти.

er hat nicht Geld genug. онъ неимѣетъ доволно пенязъ.

LXIIX.

Частица zu, когда презѣлность нѣкую указуетъ; нарѣчїю или прилагателному имени, коему въ сочиненїи додается, всегда предполагается, якω: er iſt zu großmüthig. онъ зѣло великодушенъ.

LXX.

Сей истой частицы zu иногда речения gar, all, viel, коя еще жесточае изменїе творятъ, предполагаются, якω:

er kommt gar zu oft zu mir.

онъ всема часто до ходитъ къ мени.

er wiederholet es mir allzu oft, als daß ich es vergeſſen ſollte.

повторяетъ мнѣ сіе такo часто, что ми невозможно забыти

er iſt viel zu ſchlau um ſich fangen zu laßen.

хитростїю хранитъ себе ѿ обманы.

LXXI.

Нѣкая существителнаа имена съ предлогами nach, zu, bey, von безъ члена сочинатиса имѣютъ, якw:

er gehet zu Feld. онъ ѿходитъ на воину.

er lebt bey Hof. онъ живитъ при дворѣ.

ſie ſitzen bey Tiſche. они сѣдатъ при столѣ.

wir kommen von Tiſche. мы востаемъ ѿ стола.

er fällt zu Boden. онъ падаетъ на землю.

LXXII.

Многда существителнаа имена единому посѣдующе предлогу такожде безъ члена сочинаютса, да паче и оконченіе, кое падежъ ихъ указуетъ, часто ѿ метаютъ, якw:

einem mit gut, und Blut (въ мѣсто Gute, und Blute) beyſtehen.

съ пагубою имѣнїа и живота спомоществовати кому.

einem mit Rath und That beyſtehen.

предстателствовати кому не точїю совѣтомъ но и дѣйствїемъ.

bey

bey Brod und Waſſer leben. со хлѣбѣи и водѝ живѣти.

in Glück und Unglücke (въ мѣсто in dem Glücke und Unglücke).

сомнителное щастїе имѣти.

LXXIII.

Суть у нѣмцовъ предлозы, который единъ другому въ сочиненїи надобно послѣдуютъ нако:

wir haben weder gegeſſen, noch getrunken.

ми ни ѣли, ни пили.

er iſt entweder bey ſeinem Bruder, oder bey ſeinem Vater geweſen.

онъ былъ или кодъ брата, или кодъ отца своего.

ſowohl die Reiterey, als das Fußvolk.

нако коница, тако и пѣхота.

ich habe es nicht allein gehört, ſondern auch geſehen.

я не токмо слышалъ сїе, но и видѣлъ.

LXXIV.

Частица ſo, естли ничего незначитъ, иногда два спрягаетъ сочиненїя, нако:

wenn ſie zu ihm kommen, ſo ſagen ſie ihm.

ежели къ нему пріидете, скажителму.

ſo bald er uns gewahr wurde, ſo verließ er die Geſellſchaft.

какъ насъ смотрилъ, остави содружество.

LXXV.

Обычно есть у нѣмцевъ посредѣ нѣкоторыхъ предлоговъ многїа рѣчи полагати. Напримѣръ.

obgleich. ob er ihn gleich nicht geſehen hat.

аще онъ его и невидѣлъ.

wenn nur. wenn er uns nur nicht betrügt.

ежели онъ точїю непрелщаетъ насъ,

obſchon. ob wir ihm ſchon hundertmal geſagt haben.

аще мы и сказали ему стократно.

Примѣч. Съ коимъ падежемъ протчи предлозы сочинатися имѣютъ, первая часть, гдѣ о предлогахъ такожде слово было, обучаетъ.

ГЛАВА ДВАНАДЕСЯТАЯ.

о сочиненїи междуметїя.

LXXVI.

Междуметїя, коя страсть знаменуютъ, безъ падежевъ употребляются въ сочиненїи, изятными точїю wohl, благо, и weh, горе, которыя съ дателнымъ падежемъ сочиняются, якw:

wohl mir! благо мнѣ!

wohl uns! благо намъ!

weh mir! горе мнѣ!

weh uns! горе намъ!

weh dir Chorazim! горе тебѣ хоразїне!

weh

weh dir Bethſaida! горе тебѣ видсаиде!

Примѣч. Но сїе междуметїе ach сочинается иногда съ винителнымъ падежемъ, якω:
ach mich elenden! ахъ мене бѣдна!

LXXVII.

Междуметїа по болшей части съ начала пишутся; но подобаетъ изати сїа: leider, жаль! wunder, дивно, чудно! wills Gott! ащепозволитъ богъ! якω:
es iſt leider mit uns ſo weit gekommen. до тоголи дошло, жаль!
ſie denken Wunder! was ſie gethan haben. дивно имъ! что они содѣлали.
wir wollen einander, wills Gott! ſchon wieder ſehen.
мы увидимся опетъ, ежели богъ позволитъ!

LXXVIII.

Междуметїе leider сочинается въ родителномъ падежи съ реченїемъ Gott, якω:
leider Gottes! das hätte ich nicht gedacht. богъми милостивъ буди! и того ни помнилъ.

Примѣч. Тому, кой строчныхъ запинанїяхъ знанїе неимѣетъ, невозможно осмь частей слова право сочиннати, и прямо изговорывати. ѿтуду.

ГЛАВА

ГЛАВА ТРИНАДЕСЯТАЯ.

ѡ строчныхъ препинанїяхъ.

LXXIX

Строчная препинанїя суть малѣйшая знаменїя, коими реченїе ѿ реченїя, сочиненїе ѿ сочиненїя, и перїѡдъ ѿ перїѡда разлучается.

LXXX.

Сїя препинанїя строчная суть различна: 1. Запятая. 2. подстолїа. 3. двоеточїе. 4. точка. 5. вопросителная. 6. удывителная. 7. въмѣстителная.

LXXXI.

Запятая (,) есть знаменїе рѣченїе ѿ рѣченїя, и простое сочиненїе ѿ иннагѡ простагѡ сочиненїя разлучающее, якѡ:

Die Moral lehret uns den Unterschied des Guten und Bösen, des Edlen und Unedlen, des Rühmlichen und Schändlichen erkennen, damit wir desto leichter das Gute suchen, und das Böse verwerfen, kurz, die Moral lehret uns heilige Pflichten, nnd für uns selige.

Правоученїе наставляетъ насъ, каковымъ образомъ доброе ѿ худаго, благородїе ѿ неблагородїя, похвала ѿ безчестїя разнствуетъ, слѣдо-

вателно

вателно восжебы тѣмъ легчае възыскати доброе, худаго же уклонитися потщалися, словомъ, нравоученїе намъ душеполезнїя, и спасителнїя указуетъ должности.

LXXXII.

Подстолїя (;) есть знакъ уды частей перїодныхъ чрезъ двоеточїе уже раздѣленныхъ раздѣляющее. Напримѣръ.

Sey nicht der erste, der zu trinken fordert und fordere es nicht, ehe und bevor die vornehmsten Personen am Tisch getrunken haben; denn es ist eine große Unhöflichkeit: fordere auch nicht laut zu trinken, denn das ist dem Respect zuwider; sondern fordere es ganz leise, oder gieb es durch ein Zeichen zu verstehen.

Небуды первымъ ко взысканїю питїя, ниже надобно тебѣ прежде, нежели знатнѣйшая лица пила суть, тое творыти; зане чрезъ сїе себе неучтивымъ быти обявляешъ: ниже громогласно, кое чести весма протывно есть, но тихо или паче чрезъ знаменїе взыскати тое подобаетъ.

LXXXIII.

Двоеточїе (:) есть тое знаменїе, кое части перїода раздѣляетъ. Напримѣръ.

Da wir nicht zu aller Zeit gleich geschickt sind, unsere Gedanken zu Gott zu erheben: so wird es keine nothwendige Pflicht seyn, seine Andacht an gewiße bestimmte Stunden zu binden.

Понеже мы не всегда равнымъ образомъ, мысль нашу къ богу вознести, удобныи есмы: нѣсть сїе необходимая должность молитвѣ нашей уреченныя часы постановити.

LXXXIV.

Точка (.) есть знаменїе перїодъ заключающее, слѣдовательно перїодъ ѿ перїода разлучающее, напр:

Der betrügt sich, welcher glaubet, daß die hohen Standespersonen nicht scharfsichtig sind, nnd daß man sie gar leichtlich hinters Licht führen kann.

Той лститъ себе, иже мнитъ, лица во великомъ достойнствѣ сущая небыти островидными, и ихъ въ прелщенїе привести легко.

Ich habe mehr als viermal von ihnen wieder anfangen zu reden, er hat aber niemals anbeißen wollen. Er ist ein Mann aus einen Stücke, ich habe sie gelobet, ich habe sie bis in den Himmel erhoben.

Ꙗ болше нежели четырекратъ ѡ вамъ опетъ говорыти началъ, но онъ нехотѣлъ ниединїѧ клевети ѡ вамъ произнести. Онъ изрѧдный мужъ, ꙗ васъ похваливалъ, ꙗ васъ до неба хвалою возносилъ.

LXXXV.

Вопросителнаѧ (?) есть знакъ при вопросѣ употребляемы, ꙗкѡ:

Wer giebt den Ton zu den richtigen Urtheilen der Unwißenden und Leichsinnigen, ja oft der Lasterhaften, an?

Кто можетъ о людехъ ничто невѣдꙋщихъ, легкомисленныхъ, пачеже часто и порокамъ подверженныхъ, право судити?

Ist es nicht meistens der Kluge und Rechtschafne?

Нѣстьли сїе обыкновенныѧ мудрости и справедливости?

LXXXVI.

Удывителнаѧ (!) есть знакъ, кой удывителнаѧ слова или сочиненїѧ заключаетъ, ꙗкѡ:

Wie willig sollten wir Gottes Befehle erlernen und ausüben, da wir unaufhörlich das Verlangen fühlen glücklich zu seyn.

О какъ мы должны закону божїю охотно обучаватися, и въ немъ прилѣжно упражнятися, когда непрестанное къ достиженїю щастїя въ насъ ощущаемъ желанїе!

O was ist das Vergnügen der Freundschaft für eine Wollust, und wie wallen empfindliche Herzen einander in so glücklichen Augenblicken entgegen.

О коль великое утѣшенїе прїятность дружбы, и како чувствителная сердца въ таковомъ времени взаимно кипятъ.

LXXXVII.

Вмѣстителная (( )) есть знакъ, имъже слова къ предложенїю лучшагѡ ради изясненїя доданная заключаются, якѡ:

ich behalte Platons Bescheidenheit auf, nnd ich werde sie (denn ich bin daran gewohnt) beständig aufbehalten.

Я платоново наблюдаю смиреномудрїе, и непремѣнно оное (ему бо навыкохъ) наблюдати буду.

Прочая препинанїя строчная свойственно до книгосочинтиелевъ, а не граматїстовъ, надлежатъ.

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ТРЕТЯ.

КОЯ СОДЕРЖИТЪ.

I. РѢЧНИКЪ.

I. Именъ существительныхъ.

A.

der Abend. вечеръ.
die Achsel. плещи.
die Achtung. вниманїе.
die Achtsamkeit. осторожность.
die Hochachtung. почитанїе.
der Verächter. презритель.
die Verachtung. презрѣнїе.
der Adel. благородство.
der Edelmann. благородный.
die Aderlaße. пусканїе крови.
der Advocat. ходатай.
die Aehre. класъ.
die Aernte. жетва.
der Affect. пристрастїе.
die Aehnlichkeit. подобїе.
das Alter. старость.
das Alterthum. древность.
die Aeltern. родители.
die Vorältern. прародители.

die Veraltung. состарѣнїе.
Hebamme. повивалнаа баба, бабица.
die Aenderung. премѣненїе, премѣна.
die Veränderung. тоже.
die Arbeit. работа.
der Arbeiter. работникъ.
die Arbeitſamkeit. работливость.
das Aergerniß. озлобленїе.
die Argheit. злоба.
die Armuth. нищета, бѣдность.
der Arm. рука.
die Umarmung. обниманїе.
die Art. образъ.
die Artigkeit. пріятность.
die Unart. злонравїе.
die Hoffart. гордость.
der Arzt. лекарь, врачъ.
die Arzeney. лекарство.
die Aſche. пепелъ.
die Einäſcherung. превращенїе въ пепелъ.
der Atheiſt. безбожникъ.
die Atheiſterey. безбожїе.

B.

die Baarſchaft. наличныи новцы.
die Bank. скамїа.
der Bann проклинанїе, анаѳема.
die Verbannung. заказанїе съ проклинанїемъ.

das

das Erbarmen. сожалѣнїе, соболѣзнованїе.
der Erbarmer. сожалитель.
die Barmherzigkeit. милосердїе.
die Geburt. рожденїе.
die Beermutter. утроба материна.
der Knebelbart. усы, мустатьи.
das Bauchwehe. утробная болѣзнь.
das Gebäude. строенїе.
der Bauer. земледѣлецъ.
die Erbauung. созданїе, нравоученїе.
der Baum. древо.
der Befehl. приказанїе.
die Empfehlung. врученїе, препорученїе.
die Behendigkeit. искуство, проворство.
die Beichte исповѣдь.
der Beichtiger. духовникъ.
der Biß. угрызенїе, ужданїе.
das Bellen. лаянїе.
das Wiederbellen. противо лаянїе.
die Bequemlichkeit. способность.
die Bequemung. способствованїе.
die Bereitschaft. готовность.
die Bereitwilligkeit. удобосклонность сердца.
die Vorbereitung. пріуготовленїе.
die Zubereitung. пріуготовленїе.
der Berg. гора.
Berg ab, Berg unter. съ горы, подъ горою.
Berg an. на горѵ.

das Gebirge. горы.
die Vorbergung. скрытïе.
die Vorborgenheit скрытность.
die Beßerung. исправленïе.
die Verbeßerung. поправленïе.
der Bether. богомолецъ.
das Gebeth. молитва.
der Bogen. лукъ.
die Bibel. священное писанïе, библïя.
die Biene. пчела.
der Bothe. вѣстникъ, курïеръ.
die Bothschaft. извѣстïе.
das Anerbiethen. предложенïе услугъ.
das Geboth. приказъ.
das Verboth. запрещенïе.
die Bothmäßigkeit. власть.
das Bild. образъ.
das Bildniß. изображенïе.
die Abbildung. изображенïе.
die Ferbildung. воображенïе.
das Vorbild. подлинникъ.
die Billigkeit. справедливость
die Unbändigkeit. неукротимость:
der Bund, das Bündniß. союзъ.
die Entbindung. разрѣшенïе ѿ бремени.
die Verbindlichkeit. обязательство.
die Verbindung. связанïе.
die Verbündniß. союзъ.

die

die Bitte. прозба, прошеніе.
die Fürbitte. ходатайство.
die Bitterkeit. горкость.
die Erbitterung. огорченіе.
die Blöße. блѣдность.
die Blehung. надутіе, бѣтры въ брюхѣ.
das Uberbleibſel. остатокъ.
die Bleiche. мѣсто, гдѣ бѣлится платно.
der Bleicher. кой бѣлитъ платно.
die Bleßur. рана.
die Erblickung. усмотрѣніе.
der Anblick. възираніе.
die Verblendung. ослѣпленіе.
die Blödigkeit. стыдливость.
die Blöße. нагота.
die Entblößung. обнаженіе.
die Blüthe. цвѣтъ.
das Blutbad.. кровопролитіе.
der Blutgang. кровотеченіе.
das Blutgericht. судъ къ смерти.
die Blutſchande. кровосмѣшеніе.
der Blutsfreund. сродникъ.
der Bolzen. стрѣла.
die Bürſte. щетка, четка.
der Bratſpieß. ражань.
die Bravade. смѣлость.
der Brauch. употребленіе.
der Gebrauch. тоже.

der Misbrauch. употребленіе всуе.
die Bräume. жаба (болѣзнь).
das Brauſen. шумъ.
das Brautbett. ложе брачное.
die Brautkammer. чертогъ новобрачныхъ.
das Brautlied. пѣснь свадебная.
der Brautring. перстень обрѫчителный.
der Brautſchatz. приданное.
der Brautſchleyer. покрывало.
der Bruch. разсѣлина, расколина, проломъ, кила.
der Abbruch. отломакъ, убытакъ.
der Anbruch. начинаніе, наступленіе.
der Durchbruch. проломъ.
der Einbruch. нападеніе, нашествіе.
das Gebrechen. недостатокъ.
das Verbrechen. погрѣшность.
der Verbrecher. преступникъ.
die Breite. ширина.
die Ausbreitung. разширеніе.
der Brenner. зажигатель.
der Brennſpiegel. зажигателное зерцало.
die Brunſt. горячность, похотливость.
die Brille. очки, наочари.
der Ueberbringer. податель.
die Ueberbringung. поданіе.
die Vollbringung. совершеніе.
die Widerbringung. возвращеніе.

der

der Brocken. укрвгъ.
das Brod. хлѣбъ.
die Brücke. мостъ.
der Bruder. братъ.
der Brudermörder. братоубїйца.
der Brudermord. братоубїйство.
die Bruderschaft. братство.
die Verbrüderung. тоже.
die Erbverbrüderung. прїемничество наслѣдства
der Brunn. кладезъ (бунаръ).
der Brunnendekel. кладезное покрывало.
das Brunnenloch. кладезное устїе.
der Brunnquell. ключъ, кладезная жила.
die Brust. грвды.
das Brustluch. нагрвдникъ.
das Buch. книга.
der Buchbinder. преплетчикъ.
der Bücherschrank. книжныя полицы, полки.
der Buchhändler. книгопродавецъ.
der Buchführer. книгосодержатель.
die Buchdruckerey. типографїя.
der Buchdrucker. типографъ.
der Buhler. любовникъ.
die Buhlerinn. любовница.
die Bürde. брема, бремя.
der Bürge. порвкъ.
die Bürgschaft. порвчительство.

die Burg. крѣпость.
der Burgvogt. градоначалникъ.
der Burgfriede. тишина гражданская.
der Bürger. гражданинъ.
das Bürgerrecht. право гражданства.
die Bürgerschaft. гражданство.
die Buße. покаанїе.
die Einbüssung. убытокъ, уронъ, тщета.
die Zubuße. прибытокъ, прибавакъ.
der Butter. масло кравїе.
die Buttermilch. сыворка.

C.

das Cabinet. чертогъ, или горница потайная.
die Celle. келїа.
der Centner. стопудовикъ, центнеръ.
der Christ. христїанинъ.
die Christenheit. христїанническое общество.
das Christenthum. христїанство.
der Widerchrist. антихристъ.
die Communion. причастїе.
der Communicant. причастникъ.
die Canone. топъ.
die Canonade. стрѣланїе изъ топовъ.
das Capitel. собранїе канониковъ, глава.
die Caße. казна.
die Censur. пресмотренїе.
der Censor. ценсоръ, пресмотритель.

die Compoſition. сочиненїе.
der Concipient. сочинитель.
der Contrahent. договоривающїйся.
der Contract. договоръ.
die Copey. копїа. списокъ.
der Copiſt. копеистъ.
der Corporal. капралъ.
der Credit. повѣренность, кредитъ.
die Cur. леченїе.
die Cymbel. кимвалъ.

D.

der Dachs. назабацъ.
die Verdammung. осужденїе.
die Verdamniß. осужденїе.
der Dampf. пара.
das Dampfloch. отдушина.
der Dank. благодаренїе.
die Dankbarkeit. благодарность.
die Dankſagung. благодаренїе.
das Verderben. погибель.
die Verderbung. поврежденїе.
die Verdauung. варенїе желудка.
die Dauer. продолженїе.
die Dauerhaftigkeit. тоже.
die Decke. покрывало.
der Decker. покрыватель.
die Bedeckung. покрытїе.

die Entdeckung. открытїе.
die Ueberdecke. одѣяло верхнее.
die Defension. обрана.
der Degen. шпада.
das Degengehänk. партупе.
das Degengefäß. ефесъ.
der Degengriff. рукоятка у шпади.
die Demuth. снисходителство.
die Demüthigung. покорность.
die Andacht. благоговѣнїе.
das Andenken. памятъ.
mit Bedacht. съ рассужденїемъ.
mit Vorbedacht. съ предусмотренїемъ.
der Gedanke. мисль, разсужденїе.
das Gedächtniß. памятъ.
der Verdacht. подозрѣнїе.
der Deputirte. депутатъ.
der Deserteur. бѣглецъ, бѣглый.
die Deütlichkeit. ясность.
die Bedeutung. означенїе, знаменованїе.
die Zweydeutigkeit. сумнителноезнаменованїе
ein Deutscher. нѣмецъ.
die Diät. умѣренность.
der Dichter. стихотворецъ.
die Dichtkunst. стихотворство.
die Erdichtung. изъмишленїе.
das Gedichte. стихи.
der Dieb. татъ.

die

die Dieberey. татба.
der Diebſtahl. тоже.
der Diener. слуга.
Der Dienſt. служба.
der Dienſtag. вторникъ.
die Dienſtbarkeit. неволя.
der Dienſtboth. слуга.
die Dienſtfertigkeit. услужность.
das Verdienſt. заслуга
das Ding. вещь.
die Bedingung. уговоръ.
das Gedinge. договоръ.
die Diſcretion. подарокъ, даръ.
der Diſcurs. разговоръ.
das Divertißement. увеселеніе.
der Dollmetſcher. преводчикъ.
die Dollmetſchung. толкованіе.
der Dom. соборная церковь.
der Donner. громъ.
der Donnerſtag. четвертакъ.
der Donnerſtrahl. громова стрѣла.
die Verdoppelung. удвоеніе.
der Drang. стѣсненіе.
di: Bedrängniß. утѣсненіе.
das Drehen. вертѣніе.
der Dreher. вертящій.
die Drehung. вертѣніе.
die Dreiſtigkeit. смѣлость.

das

das Dreſchen. млатъба, вершенѣ.
der Dreſcher. млатиащикъ, вершилацъ.
der Dreſchboden. гумно.
das Drittel. третаа часть.
der Verdruß. досада.
die Verdrißlichkeit. тоже.
der Uberdruß. гадливость, гнусность.
die Drohung. угроженіе, (претенѣ).
der Druck. утѣсненіе, угнѣтаніе.
der Eindruck. вкоренie въ памать.
die Unterdrückung. утѣсненіе.
die Gedult. терпѣливость.
die Dummheit. глупость.
der Dünkel. мнѣніе.
die Dunkelheit. темнота.
die Verdunkelung. помраченіе.
die Dünne. тонкость.
der Dunſt. чадь.
die Nothdurft. нужда, невола.
die Dürftigkeit. скудость, неимущество.
der Durſt. жажда.
das Dutzend. дюжина, (тесте).

E.

das Ebenbild. точное подобіе, сходство.
die Ebene. равное мѣсто, равнина.
die Ecke, das Eck. уголь.
der Eckel. омерзѣніе, гнусность, гадливость.

die

die Ehe. супружество.
das Ehebett. ложе брачное.
der Ehebruch. прелюбодѣйство.
der Ehemann. супругъ, сожитель.
die Ehefrau. супруга, сожительница.
die Eheſcheidung. разлученіе мужа съ женою.
die Ehre. честь.
die Ehrbarkeit. честность.
die Ehrenamt. чинъ, достойнство.
das Ehrengeſchenk. подарокъ за честь.
der Ehrgeiz. честолюбіе.
die Ehrlichkeit. честность.
der Eyd. присага.
der Meyneid. вѣроломство.
der Eifer. ревность.
der Eiferer. ревнитель.
die Eiferſucht. ревнованіе.
der Nacheiferer. подражатель.
die Nacheiferung. подражаніе.
die Eigenſchaft. свойство.
das Eigenthum. собственное имѣніе.
die Eil. поспѣшность.
die Einigkeit. согласіе.
die Einſamkeit. уединеніе.
die Einſiedeley. пустыня.
der Einſiedler. пустынникъ.
die Eitelkeit. суета.
das Eiter. гной, матерія.

das

das Element. стихіа.
das Elend. бѣдность.
die Elle. аршинъ.
die Emsigkeit. тщаніе, раченіе.
das Ende. конецъ, предѣлъ, заключеніе.
die Endigung. окончаніе.
die Endlichkeit конечность.
die Enge. тѣснота.
der Enckel. унукъ.
die Enckelin. унука.
der Urenckel. праунукъ.
das Erbe. наслѣдство.
der Erbe. наслѣдникъ.
die Enterbung. лишеніе наслѣдства.
der Ermel. рукавъ.
der Ernst. постоянство.
die Ernsthaftigkeit. важность.
der Erstling. первенецъ.
das Erz. руда.
der Esel. оселъ, (магарацъ)
die Eselinn. ослица (магарица)
das Eßen. кушаніе.
die Eule. сова.
die Ewigkeit. вѣчность.
das Exempel. примѣръ, образецъ.
das Ey. яйце.

F.

die Fabel. басня.

der Faden. нить.
die Fähigkeit. способность, понятïе.
die Fahrläßigkeit. небреженïе, нерадѣнïе.
der Fall. паденïе.
die Falschheit. лукавство.
der Fang. ловля.
die Farbe. цвѣтъ.
der Färber. краситель, красильщикъ.
der Farz. испущенïе духовъ чрева.
die Faßung. твердость мыслей.
die Fasten. постъ.
der Fastag. постный день.
die Fäule. гнилость.
die Faulheit. лѣность.
der Faulenzer лѣнивецъ.
das Federmeßer. перочный ножъ.
das Fegfeuer. чистилище.
der Fehl. недостатокъ.
der Fehler. погрѣшность.
die Feile. пила.
die Feilspänne. опилки.
der Feind. непрïятель.
die Feindseligkeit. вражда.
die Feindschaft. ненависть.
der Feldbau. земледѣлïе.
die Feldfrucht. полевый плоды.
das Fell. кожа.
die Ferne. даль.

die Fertigkeit. твердость въ наукѣ.
die Feßel. оковы.
die Festung. крѣпость.
das Fest. праздникъ.
das Fett.
die Feuchtigkeit. мокрота, влажность.
die Feyer. празднованїе, торжествованїе.
der Feyertag. праздникъ.
die Finte. притворство.
das Firmament. твердъ небесная.
die Fläche. равное мѣсто.
die Flächse. сухая жила.
die Flatterie. похлѣбство, льщенїе.
der Fleiß. прилѣжность.
die Geflißenheit. раченїе.
der Flug. летанїе.
die Fliege. муха.
der Flügel. крыло.
die Flucht. бѣгство.
der Flichtling. бѣглецъ.
die Ausflucht. убѣжище.
die Zuflucht. прибѣжище.
der Fluß. рѣка, теченїе.
die Fluth. волно, прибавленїе воды.
der Uberfluß. изобилїе.
der Flor. цвѣтъ, благополучїе.
das Floß. плотъ.
der Fluch. проклатїе, клатва.

die

die Folge. слѣдствїе.
die Folgſamkeit. послушность.
die Forderung. требованїе.
das Formular. правило.
der Erforſcher. изслѣдователь.
die Erforſchung. изслѣдованїе.
die Frage. вопросъ
die Frechheit. дерзость, дерзновенїе.
die Fremde. чужая страна.
der Fremder. чужїи гость.
der Fremdling. чужестранецъ.
der Freßer. прожора.
die Gefräßigkeit. обадѣнїе.
die Freude. радость.
das Freudengeſchrey. радостное воскликанїе.
das Freudenmahl. пиръ.
die Freudigkeit. спокойство духа.
der Frevel. безстудство.
der Freund. другъ, пріятель.
die Freundſchaft. дружество.
die Freyheit. свобода, волность.
der Freytag. пятница.
der Friede. миръ, покой.
der Friedensbruch. нарушенїе мира.
der Friedensſchluß. заключенїе мира.
der Friedensſtifter. миротворецъ.
der Friedenſtöhrer. нарушитель мира.
die Fröhlichkeit. веселїе, радость.

die Frömmigkeit. благочестїе.
die Fruchtbarkeit. плодоносїе, плодородїе.
der Frühling. весна.
die Fuge. связъ, составъ.
die Fügung. связанїе, складъ.
das Gefühl. чувство.
der Führer. вождь.
die Führung. веденїе.
die Fülle. довольство, множество.
die Füllung. наполненїе.
die Erfüllung. дополненїе.
die Furche. бразда.
der Fuß. нога.
die Fußbank. скамїа.
der Fußfall. повержениѣ къ ногамъ.
der Fußgänger. пѣшїй.

G.

der Galgen. висѣлица, вѣшала.
die Galle. желчь, жучь.
die Garbe. снопъ.
die Gaße. улица.
der Gast. гость.
die Gasterey. пиръ.
die Gastfreyheit. угощенїе странныхъ.
die Geburt. рожденїе, рождество.
das Geburtsfest. день рожденїя.
die Misgeburt. уродъ.

die

die Gabe. даръ.
der Geber. податель.
die Gebühr. пристойность.
das Gedeyen. благополучіе.
die Gegend. страна.
der Gegner. противникъ.
der Gegensatz. противорѣчіе.
der Geist. духъ.
die Geistlichkeit. духовенство.
der Geiz. скупость.
die Gemeine. общество, собраніе.
die Genesung. оздравленіе.
die Gerste. ячмъ.
das geschmeide. украшеніе.
die Gefälligkeit. склонность къ обхожденію.
das Gesinde. домашнія, челадъ.
das Gespenst. привидѣніе.
die Gesundheit. здравіе.
das Getöße. шумъ.
das Getrände. хлѣбъ, запасъ.
der Gewinn. прибытокъ.
das Gewirre. смятеніе, смущеніе.
der Guß. литіе.
das Gift. медъ, ядъ.
der Gifttrunk. отрава.
das Gegengift. лекарство отъ меда.
der Glanz. сіяніе.
das Glas. стекло.

der Glaube. вѣра.
der Glaubensgenoß. созаконникъ.
ein Glaubiger. заимодавецъ.
die Gleichheit. равенство, подобїе.
das Gleichnis. подобїе, притча
der Gleißner. лицемѣръ.
die Gleißnerey. лицемѣрїе.
das Glied. членъ, составъ, удъ.
die Gliederkrankheit. ломъ въ составахъ.
das Gliedmaß. членъ.
die Gloße. толкованїе, истолкованїе.
das Glück. щастїе.
das Glückfall. щастїе.
die Glückseligkeit. щастїе, благополучїе.
die Gnade. милость.
die Gunst. благосклонность.
Gott. Богъ.
der Gottesdienst. служба божїя.
der Gottesgelehrte. богословъ.
die Gottesgelahrtheit. богословїя.
der Gotteslästerer. богохулникъ.
die Gotteslästerung. богохулїе.
die Gottlosigkeit. безбожїе.
die Gottseligkeit. благочестїе.
der Graben. ровъ.
das Grabmahl. гробница, monimentum.
die Grabschrift. надгробный надписъ.
der Grabstein. камень надгробный.

die

die Grube. ямa.
die Gränze. граница.
die Gränzfeſtung. пограничная крѣпость.
das Gras. трава.
die Grate. рыбная кость.
das Grauen. гадливость.
die Grauſamkeit. безчеловѣчіе.
der Greuel. мерзость.
der Grimm. ярость.
der Groll. злоба, зависть.
der Grund. основаніе.
der Gruß. поздравленіе.
die Gürtel. поясъ.
das Gut. имѣніе.
die Güte. доброта, благость.
die Gütigkeit. благосклонность.
die Gutthat. благодѣяніе.
die Gutwilligkeit. охота.

H.

die Haabe. имѣніе.
die Haabſeligkeit. пожитки, стяжаніе.
das Vorhaben. намѣреніе.
das Haar. влосъ.
die Haarlocke. кудри, зулофи.
der Haber. овесъ, зобъ.
der Habicht. ястребъ.
die Hälfte. полобина.

die Haltung. держанїе.
der Auffenthalt. житїе, пребыванїе.
der Unterhalt. содержанїе, прикормленїе.
die Hand. рука.
das Handbuch. записная книжка.
der Handel. торгъ, дѣло.
die Handlung. купечество.
die Handhabe. рукоятка.
der Handkuß. цѣлованїе руки.
die Handleitung. руководство.
die Handreichung. подаванїе.
das Handtuch. утиральникъ.
die Abhandlung. сочиненїе.
die Mishandlung. беззаконїе.
die Unterhandlung. посредствїе.
der Unterhändler. посредственникъ.
der Hang. висѣнїе.
die Abhänglichkeit. зависѣнїе.
die Harmonie. согласїе, сходство.
die Hartnäckigkeit. упрямство.
das Harz. смола.
der Haspel. мотовило.
der Haß. злоба, ненависть.
der Hieb. сѣчъ, рубленїе.
das Haupt. глава.
die Hauptabsicht. главное намѣренїе.
der Hauptfeind. главный непріятель.
der Hauptinhalt. знатнѣйшее содержанїе.

das

das Hauptküßen. подглавникъ, узглавіе.
der Hauptmann. капитанъ.
die Hauptmannſtelle. капитанское мѣсто.
die Hauptſtadt. главный градъ.
das Hauptſtück. глава.
das Haus. домъ.
das Hausbrod. домашній хлѣбъ.
das Hauscreuz. домашняя бѣда.
der Haushalter. управитель, домостройтель.
der Hausrath. домашнія вещи.
die Hauszucht. домашнее наставленіе.
die Häuslichkeit. умѣренность, воздержность.
der Hazard. нечаянный случай.
die Heichel. гребень.
der Hecht. щука.
das Heer. войска.
der Heerführer. войсководецъ.
die Heerde. стадо.
die Heftigkeit. жестокость.
der Hehler. скрыватель.
das Heil. спасеніе, полза.
der Heiland. спаситель.
die Heilung. леченіе.
die Heiligkeit. святость.
das Heiligthum. святилище.
die Entheiligung. оскверненіе.
die Heimath. отечество., родина.
die Heime. страсть доможенанїя.

die Heimlichkeit. тайность.
die Heiterkeit чистое небо, ясность.
die Heldenthat. херойское дѣло.
die Hülfe. помощь.
der Helfer. помощникъ.
der Helm. шлемъ.
das Hemd. рубашка, кошула.
die Herrlichkeit. величество, великолѣпїе.
der Herr. господинъ, владыка.
der Herrenstand. господскїй чинъ.
die Herrschaft. владѣнїе, правленїе.
das Herz. сердце.
das Herzklopfen. битїе сердца.
das Herzleiden. печаль.
die Herzlichkeit. искренность, чистосердечїе.
das Heu сѣно.
das Heuerndte. сѣнокосъ,
die Heucheley. лицемѣрство.
der Heuchler. лицемѣръ.
die Heyrath. бракъ.
der Himmel. небо.
der Himmelslauf. теченїе тѣлесъ небесныхъ.
die Hindernüße. препона, препятствїе.
die Hippe. серпъ.
das Hirn. мозгъ, мозакъ.
der Hirt. пастухъ, пастиръ.
der Hirtenstab. пастушїй жезлъ.
der Hobel. струг

die

die Hochzeit. свадьба.
der Hochzeittag. день свадебный.
der Hof. дворъ.
die Höflichkeit. вѣжливость, учтивость.
die Hoffnung. надежда, чаніе, упованіе.
die Höhle. внутренная пустота.
die Holdseligkeit. пріятство.
die Huld. пріязнь.
die Hölle. адъ.
der Holper. непроходимое мѣсто.
der Holunke. бездѣльникъ.
das Holz. древо
der Holzhacker, Holzhauer. древосѣкъ.
die Holzung. лѣсъ.
der Honig. медъ.
der Honigseim. сотъ.
der Hörer. слышатель.
das Gehör. слухъ.
der Horizont. хоризонтъ, окрѣгъ, до котораго человѣческій видъ достигаетъ.
das Hospital. богодѣльна.
der Hügel. холмъ.
der Hunger. гладъ.
die Hungersnoth. претерпѣніе глада.
die Hure. блудница.
der Hurenwirth. свод никъ.
der Hurer. блудникъ.
die Hurerey. блудъ

die Hurtigkeit. поспѣшность.
der Husten. кашаль.
die Hipothecke. закладъ изъ недвижимаго.
der Hysop. исопъ.

J.

die Jagd. ловля.
der Jäger. ловецъ.
das Jahr. годъ.
das Jahrbuch. лѣтописецъ.
der Jammer. бѣдностъ, бѣда, жалостъ.
das Jauchzen. радостное восклицанїе.
der Idiot. простакъ, безграматный.
die Insel. островъ.
das Interesse. добытокъ, прибытокъ.
die Intraden. доходы.
das Joch. иго, бремя, ярамъ.
der Irrthum. заблужденїе.
der Irrweg. разпутїе.
die Jugend. младость, юношество.

K.

die Kälte. хладъ, хладностъ.
der Kamm. чешаль.
die Kammer. чертогъ, покой.
der Kampf. бой.
der Kämpfer. боецъ.
der Kapaun. копунъ.

der

der Käſe. сыръ.
der Kaufmann. купецъ.
der Verkäufer. продавецъ,
die Keckheit. дерзость, смѣлость.
der Keil. клинъ.
der Kerl человѣкъ.
die Kerze. свѣща.
der Ketzer. еретикъ.
die Ketzerey. еретичество.
das Kind. дѣте.
die Kindheit. младенчество.
die Kindſchaft. дѣтство.
die Kirche. церковъ, храмъ божій.
der Kirchhof. кладбище.
die Kirchweyhe. освященіе церкви.
die Klafter. сажень.
die Klage. тужба, жалоба.
der Kläger. доноситель.
die Kleidung. одежда.
die Kluft. пропасть, пучина, разсѣлина.
die Klugheit. благоразуміе.
der Knecht. слуга, рабъ.
die Knechtſchaft. рабство, неволя.
das Knie. колѣно.
das Knieband. подвязка, подвеза.
die Kohle. уголъ, углѣнъ.
die Kunſt. искуство, художество.
der Künſtler. художникъ.

der

das Kopfbrechen. трѣды ума.
die Koſt. кормъ, пища, кушанїе.
das Koſtgeld. платежъ за пищу.
die Koſten. издержка, трошакъ.
die Koſtbarkeit. драгоцѣнность.
die Kraft. сила.
die Entkräftung. безсилїе, слабость.
die Krankheit. болѣзнь, немощь.
der Kranz. вѣнецъ.
der Kreis. кругъ.
der Umkreis. округъ.
der Krieg. война.
die Krieppe. цели.
die Krone. корона, вѣнецъ, діадема.
die Krümme кривость, кривота.
die Willkühr. воля, соизволенїе.
die Kühnheit. смѣлость, дерзость.
die Kundſchaft. знакомство.
der Kupler. сводникъ.
die Kuplerin. сводница.
die Kuplerey. сводничество.
die Kürze. краткость.
die Kurzweil. забава.
der Küßer. цѣлователь.
der Küſter. пономарь.

L.

der Landesfürſt. владѣтель земли.

der

der Landeshauptmann. начальникъ, воевода.
die Landesſtände. земскія чини.
die Länge. долгота, дължина.
die Lanze. копіе.
der Laquay. слуга.
der Lärmm шумъ, кабга.
der Anlaß. причина, случай.
die Veranlaßung. подованіе случаю.
die Gelaßenheit. смиренность.
die Nachläßigkeit. лѣность.
die Laſt. брема, тагость.
das Laſter. беззаконіе, злодѣаніе, порокъ.
der Läſterer. поноситель чужей славы.
die Läſterung. поношеніе, хуленіе.
das Laub. древесный листъ, вѣтвь.
der Laufer. скороходъ.
der Nachlaufer. послѣдователь.
der Vorlaufer. предтеча.
die Laus. кашъ, ушъ.
der Laut. гласъ, звукъ.
die Lauterkeit. чистота, истинность.
die Läuterung. очищеніе.
das Lazaret. больница, лазаретъ.
das Leben. жизнь, животъ.
die Lebhaftigkeit. бодрость.
die Lebensgefahr. смертная бѣда, опасность.
der Lebenslauf. препровожденіе жизни.
das Ableben. кончина, окончаніе жизни.

die

die Lection. урокъ.
das Leder. кожа.
die Ledigkeit. праздность, пустота.
die Lefze. губа.
die Legung. положенїе.
die Uberlegung. разсужденїе, совѣтованїе.
die Unterlegung. подложенїе.
der Vorleger. предложитель.
die Wiederlegung. опроверженїе.
die Zerlegung. разположенїе.
die Lage. положенїе.
die Lehre. наука, ученїе.
der Lehrer. учитель, Lehrmeiſter.
der Lehrling. ученикъ. Lehrjung.
der Lehrpunkt, Lehrſatz. узаконенїе.
das Lehrgeld. плата за ученїе.
der Lehrſtuhl. катедра, учительское мѣсто.
die Lehrſtube. училище, аудиторїа.
der Leib. тѣло.
der Leibarzt. архїатеръ, любимый докторъ.
das Leibeßen любимое кушанїе, кушенїе.
die Lebensſtrafe. смертная казнь.
die Leibslänge. возрастъ.
der Leibesſchaden. поврежденїе тѣла.
der Leichnam. мертвое тѣло, мертвецъ.
die Leichbegängniß. погребальное провожденїе.
das Leichgepräng. погребальная церимонїа.
die Leichtfertigkeit. лехкоумїе, непостоянство.

der Leichſinn. лехкомыслїе.
der Leichglaube. лехковѣрїе, скоровѣрїе.
die Erleichterung. облехченїе.
das Leid. печаль, скорбь.
das Leiden. терпѣнїе, страданїе.
die Beleidigung. обида.
die Leidſamkeit. претерпѣнїе.
das Mitleiden. соболѣзнованїе.
der Leiher. заимодавецъ.
der Lein. ленъ, ланъ.
die Leinwand. платно.
der Leinweber. ткачъ, ткалецъ.
der Leiſter. вождъ, проводникъ.
die Leitung. веденїе.
die Lenkung. склоненїе.
die Verlernung. забытїе, забвенїе.
der Leſchbrand. главня.
das Leſen. чтенїе.
der Leſer. читатель, чтецъ.
die Leſung читанїе.
das Letten. илобатая земля.
die Leuchte. свѣтилъникъ.
der Leuchter. подсвѣшникъ.
die Erleuchtung. просвѣщенїе.
die Leute. люди.
die Leutſchinder. живодеръ.
die Leutſeeligkeit. человѣколюбїе.
das Licht. свѣтъ, свѣча.

die

die Lichtputze. щипцы.
der Lichtschirm. свѣчникъ, щитокъ.
der Lichtstock. свѣтильникъ.
die Liebe. любовъ.
der Liebhaber. любовникъ.
der Liebkoser. льстецъ, ласкатель.
die Liebkosung. ласканіе, ласкательство.
die Lieblichkeit. пріятность, сладость.
der Liebling. любимецъ, любимый.
die Liebreitzungen. прельщеніе къ любви.
die Liebste. любовница, сожительница.
der Liebste. любовникъ, сожитель.
das Lied. пѣснь, пѣніе, ода.
die Liederlichkeit. неряченіе, нерадѣніе.
die Gelegenheit. случай.
die Belagerung. осада.
der Verlust. убытокъ.
die Linie. черта.
die List. лесть, хитрость.
die Listigkeit. ухитреніе, лукавство.
die Liste. расписъ.
das Lob. хвала, слава.
die Lobeserhebung. похвала.
die Lobrede. похвалное слово.
das Loch. язвина.
die Lockung. примана, ласканіе.
der Lohn. плата, воздаяніе, мзда.
die Belohnung. награжденіе.

das

das Loth. лотъ, три златника.
der Lotterbube. бездѣльникъ.
das Luder. стерва, падалище.
die Lügen. ложъ, лажъ.
der Lügner. лжецъ, лажа.
die Luſt. утѣха, желанїе, охота.
die Luſtigkeit. веселость.
die Luſtbarkeit. веселость, забава.
die Luſtreiſe. путешествїе ради увеселенїа.
ein Luſtſpiel. игрище.

M.

der Macher. дѣлатель, сочинитель.
die Macht. сила, мощъ.
die Allmacht. всемогущество.
die Ohnmacht. безсилїе.
die Vollmacht полна мощъ.
die Magd. дѣвка, служавка.
der Magen. желудокъ, желудацъ.
der Mäder. Mäher. косецъ, косацъ.
das Mahl. пиръ.
die Mahlzeit. обѣдъ, пиръ.
der Mahlſchaz. приданое.
die Vermählung. вѣнчанїе.
die Mühle. мѣльница, воденица.
das Mehl. мука, брашно.
der Mühler. мѣльникъ, воденичаръ.
der Mohn. макъ.

die Mähne. грива.
der Mahler. живописецъ.
die Mahlerey. живописъ.
der Mangel. недостатокъ, скудость.
die Manier. обычай.
die Manierlichkeit. учтивость, вѣжливость.
das Mark. мозгъ.
der Marsch. походъ.
die Martirung. мученїе, мука.
der Märterer. мученикъ.
die Materie. матерїа, гной.
die Mattigkeit. безсилїе, слабость.
die Mauer. каменная стѣна.
der Maurer. зиждетель.
die Medecin лекарство.
die Meerenge. проливъ морскій.
der Mehrer. множитель, умножитель.
die Meile. мила.
die Meldung. обявленїе, воспоминанїе.
das Memorial. доношенїе.
die Menge. множество.
der Mensch. человѣкъ.
der Menschenmörder. человѣкоубїица.
der Menschenmord. человѣкоубїйство.
die Menschheit. человѣчество.
die Menschlichkeit. человѣчество.
die Menschwerdung. воплощенїе.
der Meßer. мѣритель.

das

das Maas. мѣра.
die Mäßigkeit. умѣренность, воздержность.
das Meßer. ножъ.
das Meßing. зеленая мѣдъ.
die Methode. методъ. способъ.
der Mauchelmord. тайное убійство.
die Meynung. мнѣніе.
die Miethe. наемъ.
die Miene. подкопъ.
der Mißbrauch. всуе употребленіе.
der Mißcredit. невѣріе.
die Mißfälligkeit. негодованіе.
der Mißgönner. ненавистникъ.
die Mißgunst. зависть.
die Mißhelligkeit. несогласіе.
der Mißthat. злодѣйство.
der Mißthäter. злодѣй.
der Mißwachs, неплодородіе,
der Mischmasch, смѣсь,
die Mischung, мѣшаніе,
die Mitte средина,
der Mittler, посредственникъ,
das Mittel, средство,
die Mitternacht, полночь,
die Mobilien, движимое имѣніе,
die Möglichkeit, возможность,
der Mohr, арапъ.
der Morast, блато,

der Morgen. утро.
die Morgenstunde. утренняя часы.
die Miedigkeit. утомленїе, утрвжденїе.
die Mühe. трвдъ, работа.
die Mühseligkeit. бѣдность.
der Münch. монахъ.
der Mund. уста.
die Munterkeit. бодрость, веселость.
die Murmelung. роптанїе.
der Muth. нравъ, храбрость, бодрость.
die Muthmaßung. мнѣнїе, чаянїе.
der Muthwille. своевольствїе.
die Mutter. мати.
die Großmutter. баба.
der Muttermörder. матероубїйца.
die Muttersprache. природный языкъ.
die Myrrhen. смирна.

N.

der Nachbar. сосѣдъ.
das Nachtmahl. ужина.
die Nadel. игла.
das Nadelöhr. ушице у игли.
die Nähe. близость
der Nächste. ближнїй.
der Name. има.
der Beyname, прозванїе. der Zuname.
der Vorname. има крещеное.

die

die Narrheit. безумïе.
die Naſe. носъ.
das Naſenloch ноздри.
die Näße. мокрота, влажность.
die Natur. природа, естество.
das Nebengeſchäft. постранное дѣло.
die Nebenſtunde. праздныя часы.
die Nebenurſache. неглавная причина.
der Neid. ненависть, зависть.
der Neider. завистникъ.
das Neigen. наклоненïе.
der Nenner. именователь.
die Nennung. именованïе.
die Neugierigkeit. любопытство.
die Neuigkeit. новина, новость.
die Erneuerung. обновленïе.
die Nichtigkeit. суета, тщетность.
die Niedrigkeit. униженïе, смиреномудрïе.
die Niße. гнида.
die Nonne. монахина, калугерыца.
der Nord. сѣверъ.
die Noth. нужда бѣда.
die Nothdurft. потреба, нужда.
die Nöthigung. принужденïе.
die Nothwendigkeit. необходимость.
der Nutz. польза, прибылъ.
die Nutzung. полезное употребленïе.
die Abnutzung. убытокъ, утрата.

O.

die Obrigkeit. власть, магистратъ.
die Eroberung. завоеванїе.
das Obst. овощъ, плоды.
der Obstbaum. плодоносное дерево.
die Offenbarung. откровенїе, объявленїе.
die Offenherzigkeit. чистосердечїе.
das Ohr. ухо.
der Ohrenbläser. наушникъ.
das Opfer. жертва.
die Opferung. приношенїе жертвы.
der Opferpriester. жрецъ.
die Ordre. приказъ, указъ.
das Original. подлинникъ.
der Ort. мѣсто.
der Ost. востокъ.
die Ostern. свѣтлое воскресенїе, пасха.

P.

der Pabst. Папа.
das Pabstthum. папство.
der Pack. сказка.
das Packet. пакетъ, сказка.
der Pallast. палата.
das Paradies. рай.
der Pardon. прощенїе, пардонъ.
der Paroxismus. нападенїе болѣзни.

die

die Parthey. единомыслїе.
die Partheylichkeit. пристрастїе.
der Widerpart. соперникъ.
die Pasquille. ругательное письмо.
der Pasquillant. сочинитель ругательнаго письма.
das Patent. обявительная грамота.
der Patient. больный, болестникъ.
der Patriot. любитель отечества своего, сынъ отечества.
der Patron. благодѣтель, заступникъ, предстатель.
die Pein. мука.
die Peinigung. мученїе, тиранство.
die Peitsche. бичъ.
die Person. лице, особа, ликъ.
die Persönlichkeit. ипостась.
die Pfarre. парохїя.
der Pfarrer. священникъ, попъ.
der Pfeil. стрѣла.
das Pferd. конь.
der Pferdeschmuck. конскїй уборъ.
die Pfingsten. пятьдесятница, тошествїе святаго духа.
die Pflaume. слива.
die Pflege. стараніе, попеченїе.
der Pfleger. стиратель, воспитатель.
die Pflicht. должность.
das Pfühl. перина.

die Phantaſie. мечтанїе.
der Pickelhering. смѣхотворецъ.
das Pitſchier. печать.
die Plage. мука, мученїе, оскорбленїе.
der Plager. мучитель.
der Plan. начертанїе.
der Platz. мѣсто.
der Plunderer. грабитель, хищникъ.
die Plünderung. похищенїе, разграбленїе.
der Pöbel. простый народъ.
der Polſter. подглавакъ.
die Poltergeiſter. ночное страшилище.
der Port. пристанище.
die Poſaune. труба.
die Poſitur. станъ.
die Poſt. почта.
der Poſtreiter. почтарь.
die Pracht. великолѣпїе, торжество.
die Pralerey. величанїе.
das Präſent. подарокъ.
der Prediger. проповѣдникъ.
die Predigt. проповѣдь.
der Preis. хвала, похвала, слава, цѣна.
das Priviligelium. позволительное писмо.
die Probe. опытъ, искусъ
die Proceßion. церковное хожденїе.
der Profit. корыстъ, прибылъ.
der Proviant. хлѣбнїй запасъ.

die Prüfung. испытанїе, искушенїе.
der Punkt. точка.
der Putz. украшенїе, уборъ.

Q.

der Quackſalber. неискусный врачъ.
die Quackſalberey. врачество глупое.
der Quaderſtein. четвероугольный камень.
das Quadrat. четвероугольникъ.
der Qualſter. слина, мокротина.
die Quelle. ключъ, родникъ:
die Quittung. распискъ, квитанцїя.

R.

die Rache. отмщенїе.
der Rächer. отмститель.
die Rachgier. памятозлобїе, мрость.
der Rand. край, брегъ.
der Rang. чинъ.
die Rarität. редкость.
die Raſerey. неистовство, безумствованїе.
die Raſt. упокоенїе, отдохновенїе.
der Rathgeber. совѣтодавецъ.
der Rathſchlag. совѣтъ, разсужденїе.
der Raub. хищенїе, грабежъ,
der Räuber, разбойникъ, хищникъ,
die Rauberey, грабительство,
das Raubneſt. пристанище разбойниковъ.

der Rauch. дымъ.
die Räucherung. куреніе, каженіе.
die Rände. сверкежъ.
die Ändigkeit. чесота, сверкежъ.
die Rauſe. мели.
der Raum. мѣсто.
die Raupe. гусеница,
der Rauſch. шумъ въ главѣ, пїанство.
der Rebe. вѣтвь виноградная, лоза.
der Rebell. возмутитель.
die Rebellion. возмущеніе.
das Recept. записка лечебная.
der Rechen. грабли.
die Rechenkunſt. ариѳметика.
die Rechnung. смѣтка.
das Recht, право,
die Rechtferdigung, оправданіе,
der Rechtglaubige. православный.
die Rechtſchaffenheit. искренность, честность.
die Rechtsgelartheit. юриспруденція.
der Rechtsgelehrte. юристъ.
die Recrouten. новобранный солдаты въ дополненіе полковъ.
die Rede. рѣчь, слово, разговоръ.
die Redekunſt. риторика.
die Redensart. рѣчь, положеніе словъ.
die Redeubung. опыты въ краснорѣчіи.
die Redlichkeit. искренность.

der Redner, реторъ, витїа,
die Ausrede, извиненїе, произношенїе,
die Uberredung, приведенїе къ чему, склоненїе на что,
die Nachrede. молва, обрѣганїе.
die Unterredung. разговоръ, бесѣда.
die Vorrede. предисловїе.
die Zurede. приговорїванїе.
die Widerrede. прекословїе.
das Zureden. увѣщанїе.
die Reflexion. разсужденїе.
die Regung. движенїе.
die Erregung. возбужденїе.
die Regel. правило, уставъ.
der Regen. дождь.
der Regent. правитель, регентъ.
das Regiment. правленїе, полкъ.
der Regierer. владѣтель.
die Regierung. владѣнїе, правительство.
die Regierſucht. властолюбїе.
der Regiſter. расписъ, реестръ.
die Reibung. треніе.
das Reich. царство.
der Reichthum. богатство, изобилїе.
die Bereicherung. разбогащенїе.
die Darreichung. паданїе.
die Erreichung. достиженїе, доставанїе.
die Reinigkeit. чистота.

die

die Reinigung. очищенїе.
die Reinlichkeit. чистота.
die Reiſe. путь, путешествїе.
die Reiterey. конница.
die Reitzung. возбужденїе, поощренїе.
die Relation. извѣстїе, описанїе
die Religion. законъ, вѣра, благочестїе.
die Reputation. честь, почтенїе.
die Reſidenz. столица, столичный градъ.
die Reſolution. опредѣленїе, намѣренїе.
der Reſpect. почтенїе, честь.
der Reſtant. должникъ.
die Reſtantien. долги.
der Ueberreſt. остатокъ.
die Redirate. отступленїе.
der Retter. освободитель, избавитель.
die Rettung. спасенїе, избавленїе,
die Reue. покаанїе, сокрушенїе сердца.
der Revers. обвязательство.
die Ribbe. ребро.
der Richter. судїа.
die Richtigkeit. исправность.
das Richtſcheid, die Richtſchnur. правило.
die Richtigung. правленїе.
der Bericht. вѣдомость, извѣстїе.
der Vorbericht. предисловїе.
das Gericht. судъ.
der Unterricht. ученїе, наставленїе.

die

die Verrichtung. отправленїе дѣла, дѣло.
die Zurichtung. пріуготовленїе.
das Riechen. нюханїе.
der Geruch. обоняніе.
das Riedgras. осока.
der Riemen. ремень, (каишъ).
das Rindvieh. скотъ рогатый.
das Ringen. борьба.
der Ringplatz. борьбище.
die Rinne. токъ, потокъ.
der Rogen. икра.
die Röthe. красота.
die Rotte. сонмище, соборъ, собраніе.
die Rübe. рѣпа, репа.
die Ruchlosigkeit. безбожность.
der Rückgrad. хребетъ.
die Rückkunft. возвращеніе.
der Ruck. приближеніе, приступъ.
die Berückung. обольщеніе, обмана.
die Verrückung. безумство.
das Ruder. весло.
die Ruhe. покой, тишина, спокойнство.
das Ruhebett. отдыхалная постела.
der Ruhm. слава, хвала, похвала.
die Ruhmredigkeit. самославіе, хвастовство.
der Nachruhm. похвала.
die Ruhr. сильный поносъ.
der Aufruhr. возмущеніе, бунтъ.

der

der Ruin. разоренїе, погибель.
der Rülpe. сыганїе.
der Rumor. шумъ, мятежь.
der Rüſtzeug. машина.
die Zurüſtung. приготовленїе.
die Rittelung. трясенїе, колебанїе.

S.

die Sache. вещь.
die Urſache. причина.
der Widerſacher. сопротивникъ, супостатъ
das Sacrament. таинство.
die Sacriſtey. сватилище.
die Saat. сѣвъ хлѣба.
der Samme. сѣмя.
der Säemann. сѣятель.
das Säen. сѣянїе.
der Saft. сокъ.
die Saftigkeit. сочность.
die Sage. слухъ, рѣчъ, молва.
die Ausſage. сказка.
die Entſagung. отрыцанїе.
die Unterſagung. запрещенїе.
die Zuſage. обѣщанїе.
die Säge. пила.
die Seite. страна, страница.
das Salz. соль.
das Salzfaß. солница.

der Sammler. собиратель, набиратель.
die Sammlung. собиранiе.
die Verſammlung. собранiе.
der Samſtag. суббота.
die Sänfte. носилки.
die Sanftmuth. кротость, смиренiе.
die Beſänftigung. укрощенiе.
die Sarg. гробъ.
die Satyre. сатира, навѣтка.
die Sau. свина.
der Säuhirt. свинарь.
der Sauſtall. свинарна, свинацъ.
die Sauberkeit. чистота.
die Säuberung. очищенiе.
die Unſauberkeit. нечистота.
die Säure. кислость.
das Saufen. пiанство.
der Säufer. пiаница.
das Saugen. сосанiе, сисанѣ.
die Säugung. кормленiе.
die Säumnis, Saumſeligkeit. медленiе.
das Schaf. овца.
der Schafkäs. овчiй сыръ.
der Schafſchur. остриженiе овецъ.
der Schafſtall. овчарна, (торъ).
der Schäfer. овчаръ, пастиръ.
der Schöpfer. творецъ.
das Geſchöpfe. тварь.

die Beſchaffenheit. качество, состоанїе.
die Erſchaffung. сотвореніе, созиданїе.
die Scham. стыдъ, стыдѣніе.
die Schamhaftigkeit. стыдливость.
die Schande. срамъ, срамота.
der Schänder. насильственникъ.
der Schandfleck. поврежденїе чести.
die Schändlichkeit. бесчестїе, срамота, стыдъ.
die Schandthat. злодѣйство.
das Schandmaal. въженное пятно за злодѣйство.
die Schändung. обруганїе, насильствованїе.
die Schanze. шанецъ, крѣпость, ограда.
die Schärfe. острота, жестокость.
die Scharfſinigkeit. остроумїе.
der Scharmützel. сраженїе, бой, битва.
der Schatz. сокровище.
die Schätzbarkeit. драгоцѣнность.
die Schatzkammer. хранилище драгихъ вещей.
die Schätzung. оцѣненїе.
die Schau. позоръ.
das Schauſpiel. позорище.
der Zuſchauer. зритель, смотритель.
der Schaum. пѣна.
die Scheere. ножницы.
das Scheermeſſer. бритва.
die Scheide. ножны.
die Scheidung. отшествїе, разлученїе.

der Schiedsmann. примиритель.
der Schiedsrichter. миротворецъ.
der Abschied. отпускъ.
der Unterscheid. различность.
der Schein. явленїе, свѣтъ, видъ.
die Scheinbarkeit. вѣроятность.
die Scheinheiligkeit. притворная святость.
der Scheit. полѣно.
die Schenkung. дарованїе, подарокъ.
die Beschenkung обдареніе.
das Geschenk. подарокъ.
der Scherz. шала, забава.
das Scheusal. страшилище.
der Abscheu. мерзость, омерзѣнїе.
die Abscheulichkeit. мерзость, гадкость.
die Scheuer. житница, анбаръ.
das Schicksal. судьба.
die Geschicklichkeit. способность.
der Aufschub. отлагательство.
das Schießen. стрѣланїе.
der Schütz. стрѣлецъ.
der Schimpf. ругательство, поношенїе.
die Schlacht. битва, сраженїе.
der Schlaf. сонъ.
die Schlaflosigkeit. безсонливость.
die Schläfrigkeit. дремланїе.
der Schlag. ударъ, біенїе.
der Ueberschlag. счисленїе.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

der Vorschlag. предложенїе.
die Schliche. тайны проходы.
der Schleifstein. точило, брусъ.
der Schlemmer. разточитель пожитковъ.
der Schluß. заключенїе.
der Schlitten. сани.
der Schlummer. дремланїе.
das Schlupfloch. тайное убѣжище.
die Schmach. руганїе, порицанїе.
die Schmachrede. поносителная рѣчъ.
die Verschmähung. презрѣнїе, похуленїе.
die Schmälerung. умаленїе, убавленїе.
der Schmarutzer. тунѣядецъ.
der Schmaus. пиръ.
die Schmeicheley. ласкателство.
der Schmeichler. ласкатель.
der Schmerz. болѣзнъ.
das Schmieden. кованїе.
der Schmied. ковачъ.
die Schmiegung. покоренїе, покорность.
das Schmeer. сало.
das Schmieren. мазанїе.
der Schmuck. уборъ.
der Schmutz. нечистота.
der Schnee. снѣгъ.
das Schneewetter. снѣжная погода.
das Schneiden. рѣзанїе.
der Schnitter. жатвецъ, жнецъ.

die

die Schönheit. красота, благообразїе.
der Schöpfbrunn. кладезь (бунаръ.)
der Schöpfeimer. черпало.
das Schöpfrad. черпателное колесо (коло)
der Schranken. предѣлы.
der Schrecken. ужасъ, страхъ.
die Schreckung. страшилище.
die Schreibtafel. скрижаль.
das Schreiben. писанїе.
der Schreiber. писецъ, писарь.
die Schrift. письмо.
der Schriftgießer. словолитецъ.
die Aufschrift. подписанїе.
die Beschreibung. описанїе.
die Ueberschrift. надписъ.
die Unterschrift. подписъ, подписанїе.
die Vorschrift. пропись.
die Schuld. долгъ, вина.
die Schuldigkeit. должность.
der Schuldner. должникъ.
die Entschuldigung. оправданїе.
die Unschuld. невинность.
die Schule. школа, училище.
der Schüler. ученикъ, школникъ.
der Schulfuchs. неспособный къ ученїю.
der Schulmeister. учитель.
der Schulgesell. соченикъ.
der Schutz. защищенїе, заступленїе.

der Schutzengel. ангелъ хранитель.
die Beschützung. сохраненїе.
die Schwäche. слабость, ослабѣнїе.
die Schwachheit. немощь, безсилїе.
der Schwager. шуринъ,
der Schwären. чиръ, язва.
das Schwären. уязвленїе.
das Schweigen. молчанїе.
der Schweiß. потъ, зной.
der Schwelger. пїяница.
die Schwelgerey. пїянство.
die Schwere. тягость.
die Beschwerung. отягощенїе, обремененїе.
die Beschwerlichkeit. тягость.
der Schwiebogen. сводъ.
der Schwiegervater. тесть.
der Schwiegersohn. зетъ.
die Schwiegertochter. сноха.
der Schwimmer. пловецъ.
das Schwimmen. плаванїе.
der Schwur. клятва.
der Beschwörer. заклинатель.
der Sclave. невольникъ, рабъ.
die Sclaverey. неволя, рабство.
die Seele. душа.
der Segen. благословенїе.
die Sache. зрѣнїе
die Sichtbarkeit. видимость.

die

die Abſicht. намѣреніе.
der Aufſeher. надзирателъ.
die Aufſicht. надзираніе, смотреніе.
die Einſicht. разсужденіе.
das Verſehen. погрѣшеніе, погрѣшность.
die Zuverſicht. надежда, надѣяніе, упованіе.
die Vorſehung. предвидѣніе.
die Vorſicht. осторожность.
die Seite. бокъ.
die Selbſtliebe. самолюбіе.
der Selbſtmord. самоубійство.
der Selbſtmörder. самоубійца.
die Seltenheit. рѣдкость.
die Sendung. посланіе.
das Seufzen воздыханіе.
die Sichel. серпъ.
die Sicherheit. безопасность.
die Verſicherung. увѣреніе, обнадеживаніе.
der Sieg. побѣда.
der Sieger. побѣдитель.
das Siegel. печать.
die Verſiegelung. запечатаніе.
das Silber. сребро.
das Silbergeſchier. сребряная посуда.
das Singen. пѣніе.
der Sänger. пѣвецъ.
der Geſang. пѣснь.

der Sinn. мысль, нравъ, мнѣніе.
die Sinnlosigkeit. безчувствіе, безумство.
die Unbesonnenheit. неразсудство.
das Nachsinnen. разсужденіе.
die Sitte. нравъ.
die Sittenlehre нравоученіе.
die Sittsamkeit. учтивость, вѣжливость.
das Sitzen. сидѣніе.
der Seßel. столица.
das Gesäß. задница.
der Besitz. владѣніе.
ein Beseßener. бѣса имущій.
der Uebersetzer. преводчикъ.
die Uebersetzung. преводъ.
der Vorsatz. намѣреніе.
die Widersetzlichkeit. противность, упрямство.
der Zusatz. прибавленіе.
die Solennität. торжество.
der Sommer. лѣто.
die Sonne. солнце.
der Sonntag. воскресеніе, недѣля.
der Sophist. хитрецъ.
die Sophisterey. хитромудретвованіе.
die Sorge. попеченіе, стараніе.
die Besorgung. промышленіе.
der Spaß. шала.
das Spectackel. позоръ, позорыще.

die

die Speiche am Rade. спица у колеса.
der Speyvogel. клеветникъ.
der Speichel. слина.
das Speyen. плюваніе, плеваніе.
die Speise. кушаніе, ѣстіе.
die Speisung. кормленіе, питаніе.
das Spiel. игра.
das Beyspiel. примѣръ.
der Spieß. копіе.
die Spinne. паухъ.
die Spinnwebe. паучина.
die Spindel. преслица.
die Spinnerin. предильница, прела.
der Spion. подстрегатель, соглядатель.
die Spitze. верхъ.
die Spitzfindigkeit. хитрословіе.
der Spott. посмѣхъ, посмѣяніе.
die Sprache. языкъ.
das Gespräch. разговоръ.
die Aussprache. изреченіе, произношеніе.
der Widerspruch. противорѣчіе, прекословіе.
der Zuspruch. увѣщаніе, ободреніе.
das Sprüchwort. пословица, притча.
die Springen. скаканіе.
der Springer. скакатель, плясунъ.
der Sprung. скокъ.
die Sprengung. окропленіе.

der Sproße. отрасль.
der Speck. привидѣніе, мечта.
der Staat. область, великолѣпіе.
der Stab. жезлъ, палица.
die Stadt. градъ.
die Stadtleute. гражданство.
die Vorstadt. предградіе, предмѣстіе.
die Staffel. степень.
die Staffirung. украшеніе.
der Stamm. пань, корень, колѣно, родъ.
der Stammvater. предки, зачатель рода.
der Stammbaum. порядокъ рода.
die Stämmung. подпираніе.
die Stärke. сила, крѣпость, мощь.
die Stärkung. укрѣпленіе, подкрѣпленіе.
die Stadt. мѣсто.
der Statthalter. намѣстникъ, правитель.
die Statthalterschaft. правительство.
der Steg. мостъ, преходъ.
der Fußsteg. стеза.
die Standhaftigkeit. постоянство, непремѣнность.
die Unanständigkeit. непристойность.
die Unbeständigkeit. непостоянство.
der Beystand. помощь, вспоможеніе.
das Geständniß. признаваніе, признаніе.
der Verstand. разумъ.
der Umstand. обстоятельство.

die

die Vollständigkeit. совершенство.
der Vorstand. порука.
der Vorsteher. настоятель, начальникъ.
der Widerstand. сопротивленіе.
der Zustand состояніе.
der Steigbügel. стрема.
das Steigen. восхожденіе.
der Stein. камень.
der Steinbruch. каменноломчище.
die Stelle. мѣсто.
die Stellung. ставленіе, положеніе.
die Gestalt. образъ, видъ.
die Ungestaltheit. безобразіе.
die Anstalt. учрежденіе.
die Vorstellung. представленіе.
der Stengel. стебль, стебліе.
der Sternwahrsager. угадатель щастія.
das Gestirn. созвѣздіе.
der Unstern. нещастіе.
die Steuer. дань, оброкъ.
die Stiffel. сапогъ.
der Stifter. основатель, созидатель.
die Stiftung. основаніе, установленіе.
die Stille. тишина, смиреніе.
die Stillung. утишеніе, укрощеніе.
die Stimme. гласъ.
die Stimmung. настроеніе.
die Bestimmung. постановленіе, опредѣленіе.

die Beystimmung. единомыслїе, согласїе.
die Uebereinstimmung. сходство.
die Stolperung. спотыканїе.
der Stolz. гордость, кичливость.
die Stopfung. затыканїе.
das Stoßgebet. краткая молитва.
das Stoßen. толканїе.
der Anstoß. претыканїе, соблазнь.
die Strafe. наказанїе, казнь.
der Strahl. лучь, молнїа.
die Strapaze. трудъ, утружденїе, утомленїе.
die Straße. улица, путь.
die Strecke. пространство.
die Vollstreckung. совершенїе.
der Streit. война, сраженїе.
der Streiter. боецъ.
die Strenge. строгость.
das Stroh. слама.
der Strom. рѣка.
der Strudel. пучина, пропасть.
die Stube. горница.
der Stubengesel. сожитель.
das Stück. часть.
die Stunde. часъ.
der Sturm. буря.
der Sturmwind. сильный вѣтръ.
die Bestürmung. сильное нападенїе.
die Stürzung. низверженїе.

die

die Umstürzung. опровержéніе.
die Stütze. подпора, подмога.
die Stützung. подпираніе.
die Unterstützung. подпора, подмога.
das Suchen. искáніе.
der Sucher. искáтель.
der Besuch, die Besuchung. посѣщéніе.
der Gesuch. прошéніе.
der Versuch. опытъ.
der Versucher. искуситель.
die Versuchung. искушéніе.
der Süd. южная, полуденная страна.
der Sund. заливъ.
die Sünde. грѣхъ.
der Sünder. грѣшникъ.
die Süßigkeit. сладость.
die Versüßung. услажденіе.
die Sylbe. слогъ.
die Synagoge. жидовская школа.

T.

der Tadel. хула. поношéніе, порицáніе.
die Untadelhaftigkeit. непорочность.
die Tadelsucht. охота къ порицанію.
der Tadler. хулитель, поноситель.
die Tadelung. поношéніе, хуленіе.
die Tafel. столъ.
das Tafelgeräth. столовая посуда.

der

der Tag. день.
der Taglöhner. наемникъ.
das Tagwerk. урокъ.
der Talg. сало.
der Tanz. плесаніе, танцованіе.
der Tänzer. плесунъ, танцователь.
der Tanzboden. танцовалная палата.
die Tapferkeit. храбрость, мужество.
die Taufe. крещеніе.
der Täufer. креститель.
der Taufnahme. има при крещеній полученое.
der Taufzeuge. воспріемникъ.
das Taufwasser. святая купель.
die Tauglichkeit. удобность, способность.
der Taumel. колебаніе, шатаніе.
der Tausch. обмѣна.
die Vertauschung. промѣна.
die Taxe. цѣна.
die Taxirung. оцѣненіе.
der Teig. замѣсъ, тѣсто.
das Temperament. сложеніе.
das Tempo. настоящее время.
die Tenne. гумно.
das Thal. долина, удоліе, удоль.
der Vertheidiger. защитникъ, обранитель.
die Vertheidigung. защищеніе, обрана.
der Theil, das Theil часть, участіе.

der

der Theiler. дѣлитель.
das Theilchen. частица.
die Theilhaftigkeit. участіе.
die Theilung. дѣленіе, раздѣленіе.
die Ertheilung. подаяніе, удѣленіе.
die Mittheilung. сообщеніе.
der Nachtheil. убытокъ, поврежденіе.
der Vortheil. польза, корыстъ.
die Theologie. богословіе.
die Thrône. слеза.
das Thrônenthal. плачевный удолъ.
das Thun. дѣло.
die That. дѣло.
die Mißthat. злодѣйство, злодѣяніе.
der Mißthäter. злодѣй.
der Wohlthäter. благодѣтель.
die Wohlthat. благодѣяніе.
die Thür. дверь, врата.
die Vorderthür. предняя врата.
die Hinterthür. задняя врата.
die Tiefe. глубина.
der Tilger. истребитель, уничтожитель.
die Tilgung. истребленіе, уничтоженіе.
der Tod. смерть.
der Todschlag. смертоубійство.
die Tödtung. умерщвленіе.
die Tollheit. бѣшенство.
die Tollkühnheit неразсудная смѣлость.

das Tragen. ношенїе.
die Eintracht. согласїе.
die Niedertrachtigkeit. раболѣпство, малодушїе.
der Antrach. предложенїе.
das Betragen. поступокъ.
der Vertrag. мирное постановленїе.
der Umträger. разноситель.
der Vortrag. подложенїе.
der Zwietracht. несогласїе.
die Trägheit. лѣность.
die Trauung. вѣнчанїе.
die Trauring. обручальный перстень.
das Mißtrauen. невѣрїе.
das Vertrauen. повѣренность.
die Vertraulichkeit. дружество, пріятство.
das Zutrauen. надѣанїе.
das Trauerlied. надгробное пѣнїе.
die Traurigkeit. печаль.
der Traum. сонъ, сновидѣнїе.
der Traumdeuter. толкователь сновидѣнїя.
die Traumdeutung. сновидѣнїя толкованїе.
der Träumer. сновидецъ.
das Treffen. бой, сраженїе.
der Treiber. гонитель.
der Trieb. склонность.
der Antrieb. побужденїе.
der Zeitvertreib. прокожденїе времени.

die

die Trennung. разлученіе, расколъ.
der Tritt. стопа, ступаніе.
der Abtritt. заходъ, нужникъ.
der Antritt. начало, начатокъ.
der Auftritt. обявленіе народу.
der Eintritt. вступленіе.
der Uebertretter. преступникъ.
die Uebertrettung. преступленіе.
der Zutritt. приступъ, доступъ.
die Treue. вѣрность.
die Treuherzigkeit. искренность.
die Untreue. невѣрность.
die Treuloſigkeit. невѣрность.
der Triangel. треугольникъ.
das Triefen. теченіе.
der Tropf. капля.
der Trank. напитакъ, питіе.
der Trunk. питіе.
die Trockenheit. сухость.
die Trocknung. сушеніе.
der Trog. корыто.
die Trompete. труба.
der Troſt. утѣшеніе, утѣха.
der Tröſter. утѣшитель.
die Troſtloſigkeit. лишеніе всего утѣшенія.
der Trotz. упорство, упрямство.
die Trübſal. скорбь, печаль, утѣсненіе.
die Betrübung. оскорбленіе, озлобленіе.

Die

die Betrübniß. печаль, туга, сѣтованіе.
die Trügerey. обмана, лесть.
die Betrügerey. обманываніе, прельщеніе.
die Tüchtigkeit. способность, искуство.
der Tuckmäuser. темный человѣкъ.
die Tugend. добродѣтель.
die Untugend. порокъ.
die Tummheit. глупость.

V.

die Vacanz. празное мѣсто.
der Vater. отецъ.
das Vaterland. отечество.
der Vatermörder. отцеубійца.
der Vätter. племянникъ.
das Uebel. зло.
die Uebung. упражненіе, частое употребленіе.
die Vorübung. предуготовленіе.
die Vesper. вечерня.
die Vielheit. множество.
das Viertel. четверть, четвертая часть.
das Gevierte. четвероугольный:
die Visite. посѣщеніе.
der Unflat. нечистота.
der Unfläter. мерзкій человѣкъ.
die Unfläterey. мерзкое дѣло.
das Ungeheuer. чудовище, страшилище.
der Untere. низодній.

der Vogt. начальникъ, старѣйшина.
die Vogtey. начальство, правленїе.
das Volk. народъ.
die Bevölkerung. преселенїе, поселенїе.
die Völligkeit. полность.
die Vollbringung, Vollendung. окончанїе.
die Vollkommenheit. совершенство.
die Vollmacht. полномощїе.
die Ueppigkeit. невоздержное житїе.

W.

die Wacht. стража.
der Wachsthum. прибавленїе, приращенїе.
das Anwachs. пріумноженїе, приращенїе.
der Zuwachs. прибавленїе, приращенїе.
die Wackelung. шатанїе, колебанїе.
die Waffen. оружїе.
der Waffenträger. оруженосецъ.
die Bewaffung. вооруженїе.
die Entwaffnung. отнатїе оружїя.
die Wappen. знакъ, гербъ.
die Waage. вѣсы.
die Erwegung. разсужденїе.
die Verwägenheit. безразсудная смѣлость.
der Wahn. мнѣнїе.
die Erwähnung. воспоминанїе.
die Wahrheit. истинна, правда.
die Bewahrung. защищенїе, сохраненїе.

die Wahrnehmung. примѣчанїе.
der Wahrſager. гадатель.
die Wahrſagung. провѣщанїе, колшебство.
die Wahrſcheinlichkeit. вѣроятность.
die Wahrung. пребыванїе, продолженїе.
der Wald. лѣсъ, шума.
die Wallung. кипѣнїе.
die Aufwallung. воскипанїе, воскипѣнїе.
die Gewalt. насилїе.
der Verwalter. управитель.
die Verwaltung. управленїе.
die Walze. валъ кругїй, валанъ.
die Abwälzung. отваленїе.
die Umwälzung. обращенїе.
die Wankung. колебанїе, шатанїе.
die Wankelmüthigkeit. непостоанство въ намѣренїй.
die Wand. стѣна.
der Wandel. житїе.
die Verwandlung. премѣненїе.
der Wanderer. путешественникъ.
der Wandergeſell. спутникъ.
die Wanderſchaft. путешествїе.
der Wanſt. брюхо.
die Wärme. теплота.
die Wärmung. согрѣванїе.
die Warnung. увѣщанїе.
die Wartung. ожиданїе, чаанїе.

der Aufwarter. служитель.
die Aufwartung. услуга, служба.
die Erwartung. ожиданїе.
die Warze. брадавица.
die Wäſche. мытїе, пранѣ.
die Abwaſchung. омытїе.
das Waſſer. вода.
die Waſſerfluth. наводненїе.
die Waſſermühle. водяная мѣльница.
die Waſſerwogen. волненїе.
die Bewäſſerung. кропленїе, орошенїе водою.
das Weben. тканїе.
der Weber. ткачъ, ткалацъ.
der Weberbaum. навой, вратило.
die Weberſpul. цѣвъ, цѣвка.
der Weberzettel. основа.
der Wecker. возбудитель, разбудитель.
die Weckung. возбужденїе.
die Aufweckung. пробужденїе.
die Auferweckung. воскресенїе.
der Wedel. махало, вѣеръ.
der Weg. путь.
der Wegſcheide. распутїе.
der Wegweiſer. проводникъ.
die Bewegung. движенїе, подвиженїе.
die Verwegenheit. дерзость, безразсудїе.
das Wehe. болѣзнь.

die Wehmuth. печаль, сѣтованіе.
das Wehklagen. плачь, сѣтованіе, вопль.
das Wehen. вѣяніе.
die Wahl. избраніе.
der Wähler. избиратель.
die Wehr. защищеніе.
das Gewehr. оружіе.
die Weichlichkeit. нѣжность.
die Erweichung. умягченіе, намоченіе.
die Abweichung. уклоненіе.
die Ausweichung. убѣжаніе, избѣгъ.
die Weide. паства, кормъ.
die Weigerung. отрыцаніе.
die Weiche. освященіе.
die Einweihung. посвященіе.
der Weichsprengel. кропило.
das Weichwasser. свята вода.
der Weichkeßel. кропилница.
die Weile. время.
die Verweilung. медленіе, закосненіе.
der Wein. вино.
der Weinbau. винодѣлателство.
die Weinlese. собираніе, берба.
der Weinschenk. винопродавецъ.
der Winzer. подчищатель древъ.
die Weißheit. мудрость, премудрость.
der Weißager. пророкъ.
die Weißagung. пророчество.

der

der Weiſer. указатель.
die Anweiſung. означеніе, показаніе.
der Beweis. доказателство.
die Unterweiſung. наставленіе.
die Weiße бѣлость, бѣлина.
die Weite. разстояніе, дальность.
die Weitläuftigkeit. пространность.
der Weitzen. пшеница.
die Welle. волна.
die Welt. свѣтъ.
die Weltbeſchreibung. описаніе свѣта.
die Weltweißheit. философія.
die Anwendung. употребленіе.
der Aufwand. иждивеніе, расходъ.
die Einwendung. противорѣчіе.
die Entwendung. похищеніе, унесеніе.
die Wenigkeit малость.
das Werk. дѣло.
der Werktag. работны день.
die Wirklichkeit. дѣйствителность.
die Wirkung. дѣйствіе.
der Wermuth. пелынъ трава.
der Werth. цѣна.
der Unwerth. негодность.
das Weſen. естество, существо.
die Abweſenheit. отсутствіе.
die Verweſung. нетлѣніе.
der Weſten. западъ.

die Wette. закладъ.
der Wetzstein. брусъ.
die Weide. ракита, верба.
die Widerwärtigkeit. противность.
die Wichtigkeit. важность.
die Windel. пелена.
der Wink. мгновенїе.
das Winken. маганіе.
der Winkel. уголь.
der Winter. зима.
das Winterobst. поздныя овощи.
das Gewirre. смятенїе.
die Wirtschaft. домостройтелство.
die Bewirthung. угощенїе.
das Wispeln. шептанїе, шаптанъ.
das Wißen. знанїе.
die Wißenschaft. знанїе, наука.
das Gewißen. совѣсть.
die Wittwe. вдова, вдовица.
der Wittwer. вдовацъ.
der Witz. острота (ума).
der Aberwitz. безумїе, лишенїе ума.
der Wohlstand. благостоянїе.
die Wohnung. жилище, обиталище.
die Gewohnheit. обыкновенїе.
die Wolke. облакъ.
das Wollen. хотѣнїе.
die Wollust. сластолюбїе.

die

die Willigkeit. благосклонность.
das Wort. слово.
die Antwort. отвѣтъ.
der Wucher. лихва.
der Wucherer. лихоимецъ.
die Wucherey. лихоимство.
die Wunde. рана, язва.
der Wundarzt. лекарь.
die Verwundung. уязвленїе.
der Wunder. чудо.
das Wunderwerk. чудное дѣло.
die Verwunderung. удивленїе.
der Wunsch. желанїе.
die Anwünschung. привѣтствованїе.
die Würde. честь, достойнство.
die Würdigkeit. достойнство.
die Wurzel. корень.
die Wüste. пустыня.
das Wütten. свирѣпство.
die Wuth. свирѣпость, лютость.

Z.

die Zacke. зубъ желѣзный.
das Zagen. боязливость.
die Zaghaftigkeit. страхъ, ужасъ.
das Verzagen. отчаянїе.
die Zahl. число.
die Zahlung. платежъ, плата.

das Zählen. счисленіе.
der Zähler. числитель.
die Erzählung. повѣствованіе.
die Zähmung. укрощеніе, усмиреніе.
der Zahn. зубъ.
das Zahnfleisch. десни.
das Zahnklappern. скрежетаніе зубами.
der Zahnschmerz. зубная болѣзнь.
die Zähre. слеза.
die Zange. клещи, щипцы.
die Zärtlichkeit. нѣжность.
der Zauberer. чародѣй, волшебникъ.
die Zauberey. чародѣйство.
der Zaum. узда.
der Zaun. ограда.
die Verzäunung. огражденіе.
die Zehrung. расходъ на кушаніе, иждивеніе.
die Verzehrung. расточеніе.
das Zeichen. знакъ, примѣта.
der Zeichner. замѣчатель.
die Zeichnung. замѣчаніе, рисованіе.
der Zeiger. указка, сказалка.
die Zeigung. указаніе.
die Anzeige. обявленіе, извѣщеніе.
der Vorzeiger. показатель.
die Zeile. строка.
die Zeit. время.
die Zeitung. зрѣлость.

die

die Zeitlichkeit. временность.
das Zelt. шаторъ.
die Zerrung. разстягиваніе.
das Zetergeschrey. вопль, рыданіе.
der Zettel. цедулка, писменце.
der Zeuge. свидѣтель.
das Zeugniß. свидѣтельство.
die Zeugung. рожденіе.
die Bezeugung. доказательство.
die Ueberzeugung. обличеніе, изобличеніе.
der Zug. походъ, путь.
die Anziehung. одѣваніе, обуваніе.
der Anzug. приготовленіе къ походу.
der Aufzug. ходъ съ великолѣпностію.
der Einzug. входъ, приходъ.
die Entziehung. лишеніе.
die Erziehung. воспитаніе.
die Verziehung. закоснѣніе.
der Verzug. медленіе.
die Vorziehung. предпочитаніе.
der Vorzug. преимущество, первенство.
das Ziel. примѣта.
die Abzielung. намѣреніе.
die Zier, die Zierde. украшеніе.
die Zierlichkeit. красота, лѣпота.
der Zierrath. украшеніе.
die Zierung. тоже.
das Zinn. олово.

das Zinngeſchier. оловянная посуда.
das Zipperlein. болѣзнь рѣчная, хирагра.
der Zorn. гнѣвъ, сердце.
die Zoten. сквернословіе.
die Zucht. воспитаніе, ученіе, наказаніе.
der Zuchtmeiſter. приставникъ, наставникъ.
der Zucker. сахаръ.
der Zügel. поводъ у узды.
die Anzündung. зажженіе.
die Zunge. изыкъ.
der Zweck. намѣреніе.
der Endzweck. намѣреніе, конецъ.
der Zweifel. сомнѣніе.
die Zweifelhaftigkeit. сомнителство.
die Verzweifelung. отчаяніе.
der Zweig. вѣтвь, отрасль.
der Zwilling. близнецы.
der Zwang. принужденіе.
der Zwirn.. нить, нитка, конацъ.

II. Именъ прилагателныхъ.

A.

Achſam. осторожный.
Accurat. точно, исправно.
Acht. осмь.
Ungeachtet. несмотря.

Adelich. благородный.
Adericht. жиловатый.
Aehnlich. подобный.
Alt. старый.
Uralt. престарѣлый.
Veränderlich. премѣнливый.
Arbeitſam. работный
Arm. нищій, бѣдный.
Armſelig. тоже.
Artig. изрядный.
Hoffärtig. гордый.
Aſchicht. пепелный.

B.

Baar. наличный.
Balſamiſch. балсамическій.
Erbärmlich. помилованія достоинный.
Barmherzig. милосердый.
Bärtig. брады имѣющій.
Bäueriſch крестанскій.
Bequemlich. способный.
Bereitwillig. услужливый, усердный.
Bergicht. гористый, montosus.
Unverbeßerlich. что лучше быти неможетъ.
Bettelhaft. нищетскимъ образомъ.
Bettleriſch. тоже.
Beugſam. гибкій.
Beyderſeits. съ обоихъ странъ.

Bibliſch.

Biblisch. библическій.
Unbändig. неукротымый.
Verbindlich. обязаный.
Bischöflich. епископскій.
Unerbittlich. неупросимый.
Bitter. горкій.
Bitterlich. горковатый.
Blaß. блѣдный.
Blättericht. многолиственный.
Unausbleiblich. неизбѣжимый.
Blümicht. цвѣтный.
Blutarm. весма скудный.
Blutig. кровавый.
Boshaft, Boshaftig. злый.
Brav. добрый, храбрый.
Bräuchlich. потребный.
Gebräuchlich. употребителный.
Brännlicht. темноватый.
Braunn. темный.
Zerbrechlich. ломкій.
Brünstig. горящій.
Unwiderbringlich. невозвратный.
Brüderlich. братскій.
Bunt. испещрeный (шареный)
Bußfertig. кающися.

C.

Christlich. христіанскій.

Contrac-

Contractmäßig. по договору.

D.

Dämpficht. парный.
Dankbar. благодарный.
Verderblich. повредытелный.
Dauerhaft. продолжителный.
Demüthig. покорный.
Undenklich. изъ памати изшедшій.
Andächtig. побожный.
Vorbedächtig. предразсудытелный.
Nachdenklich. достопаматный.
Verdächtig. подозрытелный.
Dermalig. нынѣшный.
Deutlich. ясно.
Deutsch. нѣмецкій.
Diätetisch. умѣренный.
Diebisch. татекій.
Dienlich. полезный.
Dienbar. услужный.
Dienstfertig. тоже.
Verdienstlich. заслужителный.
Verdient. замуженный.
Dornicht. терновый.
Dreist. смѣлый.
Verdrißlich. досадливый.
Ausdrücklich. именно, нарочно.
Eindrücklich. незабвенный.

Nach-

Nachdrücklich. сильно, важно.
Geduldig. терпѣливый.
Dumm. глупый.
Dürftig. скудный, неимущій.
Bedürftig. нужду имѣющій.
Durſtig. жажду имѣющій.

E.

Eckicht. угольный.
Eckelhaft. гадливый, омерзительный.
Ehrbar. честный.
Ehrenlos. безчестный.
Ehrenrührig. укоризненый, досадительный.
Ehrgeizig. честолюбивый.
Ehrlich. честный, почтенный.
Ehrwürdig. чести достойный.
Eichen. дастовый.
Meineidig. вѣроломный, клятвопреступный.
Eiferig. ревностный, горящій.
Eiferſüchtig. ревнивый.
Eigenhändig. своеручный.
Eigenthümlich. собственный.
Eigentlich. точный.
Eilfertig. поспѣшный.
Voreilig. преждевременный.
Einig. единый, согласный.
Einerley. единакій (еднакій.)
Einſam. уединенный.

Einzeln

Einzeln. единый.
Eiſern. желѣзный.
Eitericht. гноеватый.
Elendig. бѣдный.
Emſiglich. тщатeлно.
Eng. узкій, тѣсный.
Engliſch. ангелскій.
Irrdiſch. земный.
Unterirrdiſch. подземный
Ernſthaft. постоянный, важный.
Ernſtlich. точный, настоящій.
Erſtlich. вопервыхъ.
Eſelhaft. ослиный.
Evangeliſch. евангелскій.
Ewig. вѣчный.
Exemplariſch. примѣрный.

F.

Fabelhaft. баснословный.
Fähig. способный, понатный.
Fahrläßig. небрежливый, нерадивый:
Baufällig. ветхій, паденію подверженъ.
Rückfällig. назадъ падающій.
Sachfällig. судомъ осужденъ.
Zufälligerweiſe. случаемъ.
Falſch. ложный, несправедливый.
Einfältig. простый.
Vielfältig. многократный.

Ver-

Verfänglich. вредительный, опасный.
Vielfärtig. многоцвѣтный.
Feil. продажный.
Wohlfeil. дешевый, нескупый.
Feindlich. непрїятелскїй.
Feindſelig. тоже.
Felſicht. каменитый.
Feſt. крѣпкїй, твердый.
Fett. жирный.
Feurig. огненый.
Feyerlich. праздничный, торжественный.
Empfindlich. чувствителный.
Flach. плоскїй, равный.
Flammicht. пламенный.
Flatterhaft. непостоанный.
Flehentlich. смиренно.
Fleiſchlicht. плотный.
Fleißig. прилѣжный.
Flüchtig. бѣгающїй, непостоанный.
Flüßig. жидкїй, мокротный.
Ueberflüßig. изобилный.
Folglich. слѣдователно.
Folgſam. послушный.
Förmlich. порядочный.
Frech. дерзновенный.
Gefräßig. ненаситный, прожорливый.
Freudig. радостный.
Freventlich. безстудный.

Freund-

Freundschaftlich. пріятельскій, дружескій.
Friedlich. мирный.
Frostig. студеный, хладный.
Fröhlich. веселый.
Fromm. благочестивый.
Fruchtbar. плодоносный, плодовитый.
Fruhzeitig. незрѣлый, преждевременный.
Fühlbar. чувствителный.
Fühllos. нечувствителный.
Fünffach. патеричный.
Vierfüßig. четвороногій.
Zweyfüßig. двоногій.

G,

Ganz. цѣлый, весъ, совсѣмъ.
Garstig. скверный, мерзскій.
Gebührlich, gebührend. пристойный.
Gedeylich. благополучный.
Gegenwärtig. присудствующій, настоящій.
Gandbar. ходящій.
Vergänglich. проходящій, суетный.
Geifericht. слиноватый, мокротный.
Geil. похотливый.
Geistlich. духовный.
Geizig. скупый.
Gelb. желтый, жутый.
Gültig. важный, сильный, удобный.
Gemein. общій, простый.

Gemeinſam. дружескїй, обходителный.
Gemeinſchaftlich. совокупными силами.
Genugſam. доволный.
Gerade. прямый, правый.
Geſchwind. скорый.
Geſelig. обходителный.
Geſellſchaftlich. тоже.
Vergeßlich. непамятливый.
Geſtrig. вчерашнїй.
Geſund. здравый.
Giftig. ядовитый.
Glaubig. вѣрный.
Glaubwürdig. достовѣрный.
Glaublich. вѣроятный.
Leichtglaubig. легковѣрный.
Aberglaubig. суевѣрный.
Glimpflich. вѣжливый, учтивый.
Glücklich. щастливый.
Glückſelig. тоже.
Gnädig. милостивый.
Günſtig. благосклонный.
Gottesfürchtig. побожный.
Göttlich. божественный.
Gottlos. безбожный.
Gottſelig. благочестивый.
Abgöttiſch. идолопоклонническїй.
Ergötzlich. веселый, забавный, утѣшный.
Gräflich. графскїй.

Gratiçht

Graticht. костливый.
Grau. сѣдый.
Grauſam. свирѣпый, безчеловѣчный.
Greiflich, handgreiflich. рукоемлемый.
Begreiflich. понятный, постижимый.
Greulich. мерзкій.
Griechiſch. греческій.
Grimmig. яростный, лютый.
Grob. неучтивый.
Groß. великій.
Grün. зеленый.
Grundbös. весма худый, злый.
Grundgelehrt. основателно ученый.
Gründlich. основателный, твердый.
Gütig. благосклонный
Gutthätig. благодѣтельный.
Gutwillig. добровольный, охотный.
Gütlich. пріятный.

H.

Haaricht. власастый.
Haderhaftig. спорливый.
Einhällig. согласный.
Mishällig. несогласный.
Halsſtarrig. упрамый.
Hämiſch. завистливый.
Handlich. способный, пригодный.
Handgreiflich. очевидно.

Eigenhändig. своеручно.
Hart. твердый, жестокій.
Hartnäckig. упрямый.
Harzicht. смоловатый.
Häßlich. дуренъ, скверный, непригожій.
Häufig. многочисленный.
Häußlich. воздержный, умѣренный.
Heftig. жестокій, стремнительный.
Heilsam. полезный, спасителный.
Heilig. святый, освященный.
Heimlich. тайный.
Heimtückisch. лукавый, хитрый.
Heiß. жаркій (врѣти)
Hitzig. горящій.
Heiter. ясный.
Heldenhaft. хоройскій.
Heldenmäßig. храбрый.
Herrlich. великолѣпный.
Herrisch. властолюбивый.
Herzhaft. мужественный.
Herzlich. сердечный, искренній.
Heuchlerisch. лицемѣрный.
Heurig. лѣтошній.
Heutig. нынѣшній.
Heydnisch. языческій.
Hiesig. здѣшній.
Himmlisch. небесный.
Hinderlich. помѣшателный.

Histo-

Hiſtoriſch. историческій.
Hoch. высокій.
Höflich. вѣжливый, учтивый.
Hoffentlich. чаятельно.
Höhniſch. ругательный, поносительный.
Hold. благій.
Holdſelig. любимый, пріятный.
Hölliſch. адскій.
Holpricht. стропотный, непроходимый.
Holzern. деванный.
Gehörig. принадлежащій.
Gehorſam. послушливый.
Hundertjährig. столѣтный.
Hundertfach. стократный.
Hungrig. гладный.
Hurtig, скорый.

J.

Jählig. скоропостижный.
Jährlich. ежегодный.
Jämmerlich. жалостный.
Jeder. всякій, каждый.
Jetzig. нынѣшній.
Innerlich. внутренній.
Inniglich. усердный.
Inſonderheit особливо.
Irrig. блудящій.
Jugendlich. младенческій.

K.

Kahl. плѣшивый.
Kaiſerlich. императорскїй.
Karg. скупый.
Käſicht. скрный.
Keck. смѣлый, дерскїй.
Kein. никаковый.
Kenntlich. знаемый, знакомый.
Unerkenntlich. неблагодарный.
Unerkennt. непризнаемый.
Ketzeriſch. еретическїй.
Keuſch. чистый, непорочный.
Unkeuſch. похотливый, нечистый.
Kindlich. дѣтскїй.
Klar. свѣтлый, ясный.
Klärlich. явственный, вразумителный.
Klug. умный, разумный.
Knechtiſch. рабскїй.
Knoticht. узловатый.
Königlich. кралевскїй.
Künſtlich. искусный.
Kunſtreich. искусный.
Körnicht. зерноватый.
Koſtbar. драгоцѣнный.
Köſtlich. драгїй.
Kräftig. силенъ, крѣпкїй.
Kraftlos. безсилный, слабый.

Krank. болѣнъ.
Kraus. кудравый.
Kriegeriſch воинственый.
Krumm. кривый.
Willkührlich. по изволенїю.
Kühn. смѣлый, дерзновенный.
Kümmerlich. печалный.
Kund, Kundbar. извѣстенъ, вѣдомъ.
Kündig. знающїй, вѣдущїй.
Kurz. краткїй, сокращенный.

L.

Lächerlich. смѣшливый.
Langſam. неспѣшный.
Läſtig. бременный, тягостный.
Laſtbar. бременный.
Ueberläſtig. несносный, досадный.
Laſterhaft. злонравный, беззаконный.
Lateiniſch. латинскїй.
Lauſicht. ушивый.
Laut. громкїй, ясный.
Lauter. чистый, свѣтлый, ясный.
Lebendig. живый, одушевленный.
Lebhaft. бодрый.
Leblos. бездушный.
Leckerhaft, Leckermaul. лакомый, сластолюбивый.
Ledig. свободный, неженатый.

Leer. пустый, праздный.
Lehrreich. мудрословесный.
Lehrhaft. достаточный къ наученію.
Leibhaftig. тѣлесный.
Leicht. легкій, удобный, нетрудный.
Leichtfertig. легкомысленный, вѣтренный.
Leichtſinnig. легкомысленный.
Leidig. прискорбный, печальный.
Leidlich. стерпимый, сносный.
Leidſam. сносимо.
Unleidſam. несносимо.
Mitleidig. соболѣзнующій.
Leſerlich. удобочитаемый.
Verleumderiſch. поносительно.
Leutſeelig. человѣколюбивый.
Lieblich. пріятный.
Liebreich. любовный.
Liebreitzend. къ любви привлекающій.
Liederlich. нерадивый, бездѣльный.
Linkwärts, Linkerhand. на лѣвую руку.
Lind, Gelinde. кроткій, тихій, смиренный.
Liſtig. хитрый, лукавый.
Lobbegierig. славолюбивый.
Lobwürdig. хвалы достойный.
Löblich. похвально.
Unauflöslich. неразрѣшимый.
Unauslöſchlich. неугасимый.
Löwenhaft. львовый.

Lüftig.

Lüſtig. провѣдаемый.
Lügenhaft. ложный.
Luſtig. веселый.
Luſtbar. тоже.
Wohllüſtig. сластолюбивый.

M.

Mächtig. сильный, моцный.
Allmächtig. всемогуцій.
Ohnmächtig. безсильный, безмоцный.
Majeſtätiſch. великолѣпный, августѣйшій.
Mangelhaft. несовершенный.
Manierlich. учтивый, вѣжливый.
Mannhaft. мужественный.
Mannveſt. храбрый, мужественный.
Mehrentheils. по болшой части.
Unvermeidlich. неминуемо.
Meiſterlich. искуеный.
Merklich. примѣчательно, знатно.
Merkwürdig. достоиное примѣчанїя.
Aufmerkſam. внимательный.
Mäßig. умѣренный.
Gleichermaßen. равномѣрно.
Gemäß. по силѣ.
Unermäßlich. безмѣрный.
Uebermäßig. чрезмѣрный.
Milde. шедры и, податливый.
Minder. меньше.

Minderjährig. недоросльй.
Mißfällig. неправный, негодный.
Mißhellig. несогласный.
Mißlich. опасный.
Mittelländiſch. средиземный.
Mittelmäßig. посредственный.
Mitternächtig. полуночный.
Modericht. плесневатый.
Möglich. возможный.
Monatlich. мѣсячный.
Moraſtig. блатный.
Mörderiſch. разбойническій.
Müde. утружденный.
Unermüdet. неутрудимый.
Mühſam. трудный.
Mühſelig. бѣдный.
Mündlich. словесно, изустно.
Muſicaliſch. музыкалный.
Muthig. смѣлый, бодрый, веселый.
Muthmaßlich. чаятелно.
Muthwillig. своеволный.
Vermuthlich. чаятельный, вѣроятный.
Mütterlich. матерный.

N.

Nachbarlich. пососѣдскій.
Nachtbarſchaflich. сосѣдственный.
Nächtlich. ночный.

Narr-

Narrhaft. кормный, прибилный.
Namentlich- именно.
Namhaft. знатный, славный.
Närrisch. безумный.
Naß. мокрый, сырый, влажный.
Natürlich. естественный, природный.
Uebernatürlich. преестественный.
Nebelicht, мрачный.
Vernehmlich. внатныи.
Vernünftig разумный.
Neidisch, завистливый,
Neugierig. любопытный.
Neulich. недавно, онамедни.
Nichtig. тщетный, суетный.
Niedrig. низкій.
Niedlich. чистый, изрядный.
Nordlich. сѣверный.
Nothdürftig. нуждный, потребный.
Nöthig. тоже.
Nützlich. полезный, прибиточный.

O.

Obrigkeitlich. начальный.
Obstreich. плодовитый, плодоносный.
Oelicht. маслиный.
Offenbar, Oeffentlich. явный, знаемый, открытый.
Offenbarlich. тоже.

Offen-

Offenherzig. чистосердечный.
Oftmalig. частый, многократный.
Ordentlich.. порядочно.

P.

Päbſtlich. папскій.
Partheyiſch. пристрастный.
Pauſchicht. надутый.
Pechicht. смолный.
Peinlich. мучителный.
Perſönlich. присудствующій.
Peſtilenzialiſch. моровый (кужный).
Philoſophiſch. философическій, философскій.
Platt. гладкій.
Plötzlich. незапный, нечаянный.
Pöbelhaft. подлый.
Prächtig. великолѣпный, торжественный.
Prieſterlich. священическій.
Proportionierlich. сходный.

R.

Rachgierig. мстительный.
Rar. рѣдкій.
Raſch. быстрый, скорый.
Rathſam. полезный.
Rätzelhaft. загадливый.
Rauchicht. дымноватый, дымно.
Räumlich. пространный,

Rebellisch. возмутительный.
Recht. справедливо, прямо.
Rechtlich. судебный, законный.
Rechtmäßig. законно.
Rechtschaffen. искренній, праведный.
Redlich. честный, вѣрный, искренній.
Rednerisch. краснорѣчивый, витіеватый.
Regenhaft. дождливый.
Reichlich. доволный, изобилный.
Reif. зрѣлый, созрѣлый.
Rein. чистый, несмѣшаный.
Reinlich. чисто, изрядно.
Reisfertig. къ путешествію готовый.
Reißend. хищный.
Reputierlich. знатный, честный.
Reüig. кающійся.
Richterlich. судебный.
Röhricht. тростяный.
Römisch. римскій.
Ruchlos. безбожный, злочестивый.
Rühmlich. славный, похвалный.
Ruhmredig. самохвалный.
Ruhmwürdig. достохвалный.
Aufrührisch. мятежный.
Rund. круглый.
Rüstig. готовый, скорый, прилѣжный.

S.

Saftig. сочный.
Unſäglich. несказанный, неизреченный.
Sammt. купно.
Sandicht. песочный.
Sanftmüthig. кроткій, смиренный.
Satt. сытый, насыщенный.
Unerſätlich. ненасыщенный.
Säuiſch. свиный, свинскій.
Sauber. чистый, сдрадный.
Sauer. кислый.
Säuerlich. кисловатый.
Säumig. медлителный.
Saumſelig. тоже.
Schadhaft. поврежденый.
Schädlich. вредкмый, вредителный.
Schalkhaft. лукавый, пронырливый.
Schamhaftig. стыдливый.
Schandbar. мерзскій, скверный.
Schändlich. безчестный, скверный.
Scharf. острый.
Scharfſinnig. остроумный.
Schätzbar. драгоцѣнный.
Unſchätzbar. неоцѣнимый.
Schauerhaft. ужасный.
Beſcheidentlich. учтиво, благочинно.
Verſchieden. различный.

Unterſchiedlich. различнзй, отмѣнный.
Scheinbar. сіяющій, явныи, видимый.
Scherzhaft. забавный.
Scherzhaftig смѣшливый.
Scheu. боязливый, страшливый.
Abſcheulich. мерзкій.
Schicklich. сходный.
Geſchicklich. удобныи, способный.
Schier. почти.
Schiffbar. къ плаванію способенъ.
Schimmlicht. плѣснѣватый.
Schimpflich. ругательный, поносителный.
Schläfrig. сонливый, дремливый.
Schlau. хитрый, острый, лукавый.
Schlecht. худый.
Schlechterdings. отнюдъ.
Schleckerhaft. лакомый.
Schleimmicht мокротный.
Schlemmeriſch. невоздержный.
Schleunig. скоропостижный.
Schließlich. наконецъ, напослѣдокъ.
Schlimm. худый, злый, лихій.
Schlüpferig. склизкій.
Schmächtig. ослабленный, безсилный.
Schmählich. поносителныи, ругателныи.
Schmal. узкій, тонкій.
Schmarutzeriſch. тунѣядскій.
Schmackhaft. вкусный.

Schmei-

Schmeichelhaft. ласкательный.
Schmeichlerisch. льстительный, лестный.
Schmerzhaft. болѣзненный.
Schnäblicht. носастый.
Schneeweiß. бѣлый какъ снѣгъ.
Schrecklich. страшный, ужасный.
Schuldig. должный, виновный.
Unschuldig. невинный, невиноватый.
Schülerhaft. ученическій.
Schwach. слабый.
Schwarz. черный.
Schwatzhaftig. суесловный, говорливый.
Schwebend. носящійся, висящій.
Schweinisch. свинскій.
Schwengerisch. пѣнствующій.
Schwülstig. надутый, кичливый.
Schwer. тягостный (тежкій.).
Schwierig. неохотливый.
Schwindlich. въ кругъ идущій.
Segelfertig. къ мореплаванію готовъ.
Sichtbar. видимый.
Ansehnlich. знатный, честный, славный.
Vorsichtig. осторожный.
Sehnlich. желательный, усердный.
Seltsam. рѣдкій, особливый, чудный.
Sicherlich. подлинно.
Sieghaft, Siegreich. побѣдоносный.
Silbern. сребряный.

Sinnlich.

Sinnlich. чувствительный.
Sinnlos. безчувствительный, безумный.
Sinnreich. остроумный.
Unſinnig. безумный, обезумленный.
Sittſam. учтивый, благонравный.
Geſittet. просвещенный.
Sommerhaft. лѣтошный.
Sonderbar. особливый.
Sonderlich. особенный.
Sonnenklar. явный, извѣстно.
Sontäglich. воскресный.
Sophiſtiſch. хитрословный.
Sorglos. непекущійся.
Sorgfrey. безпечалный.
Sorgfältig. пекущійся, старающійся.
Sparſam. брежливый, скупый.
Spät. позднный, поздый.
Spitzig. острый
Spitzfindig. хутрый, навѣтливый.
Spröde. непріятный, противный.
Stadtlicht. преизрядный, великолѣпный.
Stadtiſch. градскій.
Stadtkündig. всѣмъ извѣстный.
Stark. крѣпкій, сильный.
Starr. жестокій, твердый
Stihelhaft. навѣтный.
Anſtändig. приличный.
Unanſtändig. непристойный.

Verſtändlich. удоборазумительный.
Umſtändlich. обстоятельный.
Vollſtändig. совершенный, полный.
Zuſtändig. принадлежащій.
Steinalt. весма старый.
Steinicht. каменистый.
Wohlgeſtalt. благообразный.
Ungeſtalt. безобразный.
Sterblich. смертный.
Stinkicht. смердящій.
Stolz. гордый, величавый.
Stoßig. бодливый.
Sträflich, Strafbar. наказанїа достойный.
Strahlicht. лучезарный.
Stumm. нѣмый.
Ungeſtüm. мятежный, волнующійся.
Stündlich. ежечасный.
Stürmiſch. неспокойный.
Beſtürzt. изумленъ, ужасомъ обятъ.
Verſöhnlich. умолимый.
Summariſch. сокращенный.
Sumpficht. блатный.
Sündhaft, Sündlich. грѣшный, грѣховный.
Süß. сладкій.
Süßlich. сладимо.
Einſylbig. единосложный.

Z.

T.

Tadelhaft. достоинъ хуленїя.
Täfelicht. дащаный.
Täglich. ежедневный. насущный.
Zweytägig. двудневный.
Tapfer. храбрый, мужественный.
Tauglich. способный, удобный.
Teuflisch. дїявольскїй.
Theilbar. дѣлимый.
Theilhaftig. участенъ, причастенъ.
Nachtheilig. вредытелный, убыточный.
Vortheilhaftig. полезный, прибыльный.
Theologisch. богословный, богословскїй.
Thunlich. возможный.
Thätig. дѣиствителный, дѣиствующїй.
Wohlthätig. къ благодѣянїю склоненъ.
Unterthänig. покорный.
Tief. глубокїй.
Tödtlich. смертоносный.
Toll. бѣшеный, бѣсный.
Tollkühn. неразсудно смѣлъ.
Tölpisch, Tölpelhaft. глупый.
Einrträchtig. согласный.
Niederträchtig. раболѣпный, рабскїй.
Einträglich. сносный.
Zuträglich. полезный.
Mistrauisch. невѣрный.

Vertraulich, Vertraut. дружескій.
Traurig. печальный.
Fürtrefflich. превосходный.
Zertrennlich. раздѣлимый.
Unzertrennlich. нераздѣлимый.
Treu, getreu. вѣрный.
Treuherzig. искренній, непритворный.
Untreu. невѣрный.
Treulos. невѣрный.
Treulich. вѣрный.
Trocken. сухій.
Tröstlich. утѣшительный.
Untröstlich. неутѣшимый.
Trostlos. всего утѣшенія лишенъ.
Getrost. великодушный, смѣлый.
Trotzig. сварливъ, упрямъ.
Trüb. мутный.
Trübselig. утѣсненный, опечаленный.
Betrübt. печалный, скорбный, сѣтующій.
Tüchtig. способный, искусный, пригодный.
Tückisch. лукавый, хутрый.
Tugendhaft. Tugendsam. добродѣтельный.
Tyrannisch. тиранскій.

V.

Väterlich. отеческій.
Vaterlos. осиротѣвшій.
Ubel. худый.

Ueblich.

Ublich. обыкновенный.
Ubrig. лишній.
Viehiſch. скотскій.
Viel. много.
Vielfach. множественный.
Vielfaltig. многочисленный.
Vierfach. четвероčастный.
Vierfaltig. тоже.
Unflätig. мерзкій.
Ungeheuer. ужасный.
Volkreich. многонародный, многолюдный.
Voll. полный.
Völlig. цѣлый, полный.
Vollgültig. полный.
Vollſtändig. полный., совершенный.
Vorig. прежній, давній.
Uppig. сластолюбивый.

W.

Wahr. истинный, праведный.
Oberwähnt. вышепомянутый.
Wahnſinnig. Wahnwitzig, безумный.
Argwöhniſch. подозрѣніе имѣющій.
Wahrhaft. истинный, правдивый.
Wahrhaftig. истинно, правдиво.
Wahrlich. подлинно, поистинѣ.
Bewährt. дознаный, избранный.
Wahrſageriſch. волшебный.

Wahrſcheinlich. вѣроятный.
Gewaltig. сильный, мощный.
Wankelmüthig. непостоянный.
Wandelbar. перемѣнный.
Warm. теплый (топлый).
Wehemüthig. печальный.
Wehrhaft. вооружен.
Weibiſch. бабскій, немужественный.
Weiblich. женскій, бабій.
Weich. мягкій.
Weichlich. нѣжный.
Weidlich. охотный, поспѣшный, скорый.
Weißlich. умно, разсудительно.
Erweißlich. удобозасвидѣтельствуемый.
Weiß. бѣлый.
Weißlicht. бѣловатый.
Weitläuftig. пространный.
Weltberühmt. преславный.
Weltkündig. всему свѣту извѣстный.
Wenig. малый, мало.
Werkſtellig. дѣйствительный.
Wirklich. дѣйствительный.
Werth. достойный, драгій.
Weſentlich. естественный.
Wetterwendiſch. перемѣнный.
Widerwärtig. противный.
Widrig. противный.
Wichtig. важный.

Wild. дикій, дивый, лѣсный.
Windicht. вѣтренный.
Wirtſchaftlich. домостроительскій.
Wiſſent. знающій.
Wiſſentlich. вѣдая, зная, извѣстный.
Gewiſſenhaft. совѣстный, благочестивый.
Witzig. остроумный.
Aberwitzig. безумный, глупый.
Wohlberedt. краснорѣчивый.
Wohlbetagt. старый.
Wohlgeartet. благонравный.
Wohnbar. къ житію способный.
Gewöhnlich. обыкновенный.
Gewohnt. обыклый.
Wölkicht. облачный.
Wollüſtig. сластолюбивый.
Willig. охотный, gutwillig. доброволный.
Wund. раненый, уязвленный.
Wunderbar. чудный, дивный.
Wunderlich. чудный.
Wunderſam. чудесный.
Erwünſcht. вожделѣнный.
Würdig. достойный.
Würmicht. червивый.
Wurmſtichicht. червоточивый.
Wüſt. пустый, непоселенный.
Wütend. бѣснующійся.

Z.

Zackicht. зубоватый, зубастый.
Zaghaft. боязливый, страшливый.
Verzagt. отчаянный.
Zahlreich. многочисленный.
Unzählig. безчисленный, неисчетный.
Zahm. кроткій, смиренный.
Zart. младый, мягкій, нѣжный.
Zauberisch. волшебный, чародѣйный.
Zeitig. зрѣлый, спѣлый.
Zeitlich. временный.
Ungezogen. невоспитанный.
Zierlich. лѣпый, изрядный, красный.
Ziemlich. посредственный.
Zinnern. оловянный.
Zinsbar. оброчный.
Zornig. гнѣвный, гнѣвливый, сердитый.
Züchtig. стыдливый, учтивый.
Zweyzüngig. двоязычный.
Zweifelhaft. сомнительный.
Zwiebelicht. лукавый духъ имѣющій.

III. глаголовъ.

A.

Achten. почитати.
Hochachten. тоже.

Verach-

Verachten. презирати.
Accordiren. договориватися.
Ackern. орати.
Adeln. благороднымъ здѣлати.
Aernten. жети.
Abernten. пожети.
Affectiren. притворствовати.
Veralten. состарѣтися.
Aendern. премѣнити.
Veraendern. тоже.
Aeltern. старѣтися.
Arbeiten. работати.
Sich Ueberarbeiten. чрезъ силу работати.
Sich Zerarbeiten. заработатися.
Verarmen. обнищати.
Umarmen. обнимати.
Arretiren. взяти подъ стражу.
Arten (einem). уподоблятися кому нравомъ.
Nacharten. подобнымъ быти.
Einäschern. въ пепелъ превратити.
Sich ärgern (über einen). озлобитися на кого.
Liebäugeln. любовными очесами смотрѣти.
Sich äusern. обявляти.
Veräusern. продавати.

B.

Bahnen. путь уготовити.

Balbiren. брити, брѣяти.
Balſamiren. мазати ароматами.
Bahnen. проклинати.
Ausbahnen. проклинаніемъ изгнати.
Sich erbarmen. умилосердитиса.
Entbehren. лишитиса.
Bauen. строити.
Anbauen. пристроити.
Ausbauen. изстроити.
Erbauen. создати, нравоучити.
Vorbauen. предускорити что.
Aufbäumen. нитки навити на навой.
Empfehlen. препоручити.
Beichten. исповѣдывати.
Abbeißen. ѿгристи.
Aufbeißen. разгрыти.
Einbeißen. угрыти.
Verbeißen. зубы стиснути.
Sich verbeißen. загрытиса.
Zerbeißen. разгрыти.
Bellen. лаяти.
Widerbellen. напротивъ лаяти.
Sich bequemmen. пригождати.
Bereiten. приготовлати.
Sich vorbereiten. пріготовлатиса.
Herbergen. квартиръ дати.
Entzwey berſten. на двое расѣдатиса.
Beſcheren. даровати.

Beßern.

Beßern. исправлати.
Bethen. молитисѧ.
Betteln. просити, по мирѹ ходити.
Erbetteln. испросити.
Beugen. нагибати.
Abbeugen. отклонити.
Einbeugen. угнути.
Niederbeugen. внизъ нагнути.
Sich bücken. клањатисѧ.
Darbiethen. подчивати.
Gebiethen. приказати.
Ueberbiethen. предати.
Verbiethen. запретити.
Bilden. изображати.
Einbilden. воображати.
Vorbilden. прообразовати.
Billigen. оправдати.
Misbilligen. худити.
Bändigen. укротити.
Binden. вазати.
Abbinden. отвазати.
Anbinden. привазати.
Aufbinden. навазати.
Einbinden. увазати.
Losbinden. развазати.
Umbinden. обвазати.
Unterbinden. подвазати.
Zubinden. привазати.

Abbitten. прощенїе просити.
Ausbitten. испросити.
Fürbitten. за кого просити.
Losbitten. свободу кому просити.
Verbitten. удовлетворенїа просити.
Blicken. блистати.
Erblaßen. поблѣднѣти.
Blättern. листы пребырати.
Verblättern. въ листахъ замѣшатися.
Blehen. надувати.
Sich aufblehen.. гордитися.
Ausbleiben. въ отсутствїи быти.
Bleichen. бѣлити платно.
Abbleichen. побѣлити.
Bleßiren. ранити.
Blicken. къ зирати.
Erblicken. увидѣти, узрѣти.
Blenden. ослѣпити.
Verblenden. ослѣплати, омрачати.
Blitzen. блистати.
Blöcken. блеати.
Sich nicht entblöden. осмѣлитися.
Blößen. обнажити.
Sich entblößen. обнажитися.
Blühen. цвѣтати.
Abblühen. отцвѣтати.
Aufblühen. разцвѣтати.
Es blutet. кровь идетъ.

Bocken=

Bockenzen. козломъ бонати.
Bohren. провертити.
Bravíren. смѣлость оказати.
Brauchen. употреблати.
Misbrauchen. всуе употреблати.
Abbrechen. отломити.
Anbrechen. начинати.
Aufbrechen. разломити.
Ausbreiten. распространити.
Sich verbreiten. распространитися.
Brennen. горѣти.
Abbrennen. изгорѣти.
Ausbrennen. тоже.
Einbrennen. припетый.
Verbrennen. сгорѣти.
Bringen. приносити.
Anbringen. обявити, увѣдомити.
Ausbringen. изнести.
Brüllen. рыкати.
Sich brüsten. гордитися, надуватися.
Brüten. сидѣти на яйцахъ.
Buchstabiren. складывати, сърыцати.
Aufbürden. обремениити, отяготити.
Sich Verbürgen. поручитися.
Büßen. казнь терпѣти.
Abbüßen. удоблетворити.

C.

Communiciren. причащатися.

Cano

Canoniren. изъ топовъ стрѣлати.
Canonisiren. въ святыя причислити.
Capituliren. договоръ чинити.
Caßiren. уничтожити.
Eincaßiren. новцы собирати.
Caviren. порукомъ быти.
Citiren. позвати.
Collationiren. снести.
Componiren. сочинати.
Contrachiren. договорити ся, заключити.
Creditiren. повѣрити въ чемъ.
Curiren. лечити.

D.

Dämpfen. тушити.
Verdammen. осудити.
Danken. благодарити.
Dankſagen. тоже.
Sich bedanken. благодарити.
Verdanken. возблагодарити.
Dauen. варити въ желудкѣ.
Verdauen. тоже.
Dauern. продолжитися.
Bedauern. сожалѣти.
Decken. покрывати.
Abdecken. открывати.
Bedecken. покрыти.
Zudecken. прикрыти.

Defen-

Defendiren. защищати, бранити.
Demüthigen. покорыти.
Denken. мислити.
Ausdenken. измыслити.
Bedenken. помыслити.
Vorbedenken. предразсуждати.
Durchdenken. разсматривати.
Verdenken. въ зло въмѣнити.
Deputiren. изборнаго послати куда.
Bedingen. уговорится о чемъ.
Verdingen. (домъ) въ наемъ отдати.
Discuriren. разговаратися.
Dispensiren. отрѣшити.
Sich divertiren. увеселитися.
Dollmetschen. преводити.
Verdollmetschen. тоже.
Verdoppeln. удвоити.
Drängen. сжимати, утѣснати.
Bedrängen утѣснати кого.
Drucken. печатати.
Drücken. утѣснати, угнѣтати.
Dulden. терпѣти.
Erdulden. стерпѣти.
Dünken, mich dünket. менится видо.
Verdunkeln. помрачити.
Dünsten. чадати.
Bedürfen. нужду имѣти въ чемъ.
Dörren. сушити.

Dursten.

Durſten. жажду имѣти.
Verdurſten. отъ жажды умрети.

E.

Eckeln, es eckelt mir. мнѣ гадко.
Ehebrechen. прелюбодѣйствовати.
Beehren. удостоити.
Verehren. почитати.
Verunehren. обезчестити.
Beeiden. присагою утверждати.
Eifern. распалатися.
Nacheifern. подражати.
Eilen. поспѣшати.
Vereiteln. уничтожити.
Eitern. гноитися.
Endigen. окончати.
Verewigen. въ незабвеніе привести.

F.

Fahren laßen. оставити.
Erfahren. сознати самымъ дѣломъ.
Fallen. падати, упасти.
Anfallen. напасти, нападати.
Ausfallen. изпасти.
Beyfallen. согласитися.
Gefallen. нравитися, нравну быти
Wohlgefallen. угодити.
Herunterfallen. упасти сверху.

Miß-

Misfallen. не по нраву быти.
Vorfallen. приключитиса.
Zufallen. достатиса.
Fälschen. повредити, премѣнити.
Fangen. ловити.
Anfangen. начинати.
Empfangen. получати.
Umfangen. обнати, окрѹжити.
Verfangen, es verfängt nichts bey ihm. ему все ничто.
Färben. красити.
Farzen. испускати дѹхи чрева.
Faßen. вмѣстити, понати.
Abfaßen. сочинити.
Anfaßen. ѹхватити.
Sich befaßen. вмѣшатиса.
Verfaßen. сочинити, составити.
Fasten. поститиса.
Verfaulen. сгнити.
Ausfechten. вражда разрѹшити.
Verfechten. защищати.
Fegen. мести, чистити.
Abfegen. отмести, изчистити.
Ausfegen. измести.
Fehlen. согрѣшити, недостовати.
Feilen пилити.
Abfeilen. отпилити.
Durchfeilen. препилити.

Entzweyfeilen. препилити.
Anfeinden. враждовати на кого.
Entfernen. отдалити.
Abfertigen. отправити.
Ausfertigen. изготовити, совершити.
Feßeln. оковати.
Befestigen. укрѣпити.
Anfeuchten. мочити.
Befeuchten. обмочити.
Feuern. огнь разводити, палити.
Anfeuern. огнь возбуждати.
Finden. находити, изобрѣтати.
Sich befinden. находитися.
Sich einfinden. притти, явитися.
Empfinden. чувствовати.
Erfinden. изобрѣтати, измышлати.
Vorfinden. находити.
Verfinstern. затмѣвати, помрачати.
Fischen. рибу ловити.
Flattiren. льстити, похлѣбствовати.
Flechten. плести.
Anflehen. смиренно просити.
Sich befleißigen. стараться.
Flicken. подчинати, зашивати.
Fliegen. летати, летѣти.
Ausfliegen. излетѣти.
Herumfliegen. облетѣти.
Wegfliegen. улетѣти, отлетѣти.

Fliehen. бѣжати.
Entfliehen. убѣжати, уйти.
Fließen. тещи.
Ausfließen. изтещи.
Befließen. обмочитиса, облитиса.
Ueberfließen. излишествовати, изобиловати.
Zerfließen. растекатиса, расплыватиса.
Zufließen. притекати.
Fluchen. проклинати.
Verfluchen. проклинати.
Folgen. слѣдовати.
Abfolgen laßen. отпустити.
Befolgen. послушати.
Erfolgen. послѣдовати.
Nachfolgen. слѣдовати.
Verfolgen. гонити, изгонати.
Foltern. мучити, пытати.
Fördern. производити, поспѣшествовати.
Befördern. тоже.
Fordern. требовати.
Ausfordern. иззывати, вызывати.
Anfordern. неотступно требовати.
Vorfordern. на судъ требовати.
Formiren. изображати.
Forſchen. изслѣдовати.
Erforſchen. тоже.
Fragen. вопросити, вопрашивати.

Umfragen. увѣдѣхъ вопрашивати.
Es befremdet mich. удивлаюся.
Sich freuen. радоватися.
Erfreuen. увеселити.
Sich befreunden. дружитися.

Freylaßen. } на волю отпустити.
Freysprechen. }

Befreyen. освободити.
Befriedigen. успокойвати, утолити.
Frohlocken. радоватися.
Fronen. работѣпствовати.
Fügen. сказывати.
Sich fügen. случитися.
Anfügen. приводити, присобокупити.
Beyfügen. придати, приложити.
Hinzufügen. прибавити, придати.
Verfügen. учредити, приказати что.
Fühlen. чувствовати.
Führen. вести.
Abführen. отвести.
Anführen. преводителемъ быти.
Ausführen. извести, окончити, совершити.
Einführen. вовести.
Entführen. увести.
Durchführen. провести.
Ueberführen. превозити, доказывати.
Verführen. прельщати, обманывати.

Umfüh=

Umführen. обвести, обводити.
Vollführen. окончати, совершити.
Zuführen. привозыти.
Füllen. наполнити.
Abfüllen. убавлати.
Anfüllen. наполнати.
Ausfüllen. исполнати.
Erfüllen. дополнати.
Fürchten. боатися.
Befürchten. боатися, опасатися.
Fußen. (auf etwas.) надѣатися.

G.

Gaffen. зѣвати.
Gähnen зѣвати отъ сонливости.
Gähren. кыснути.
Vergällen. огорчити.
Galopiren. на коню скакати.
Ergänzen. дополнити, совершити.
Garantiren. защищати.
Gaſtiren. гостей принимати.
Sich gatten. соединитися, совокупитися.
Gebähren. родити.
Geben. дати.
Abgeben. отдати, представлати.
Aufgeben. подати.
Angeben. доносити.
Ausgeben. издати.

Sich begeben. итти.
Sich ergeben. предатися.
Losgeben. свободити, отпустити.
Mitgeben. дати.
Vergeben. простити.
Umgeben. окружити.
Vorgeben. причину подавати, обявлати.
Zugeben. придати, или допустити.
Gebühren. приличествовати.
Gebeyen. пользовати.
Gehen. итти, ходити.
Abgehen. отходити.
Aufgehen. восходити.
Angehen. приитти, касатися.
Ausgehen. изитти.
Begehen. учинити.
Durchgehen. проитти.
Eingehen. внити.
Entgehen. укрытися, уити.
Mitgehen. съ кимъ итти.
Nachgehen. послѣдовати.
Uebergehen. прейти.
Umgehen. обходитися съ кимъ.
Vergehen. пропадати, исчезати.
Sich Vergehen. погрѣшити.
Untergehen. заходити, исчезнути.
Zergehen. разитися.
Geifern. слину изпускати.

Sich uebergeben. блекати.
Begeiſtern. духомъ одарити.
Geizen. скупымъ быти.
Gelingen. приключитиса.
Gelten. силу имѣти.
Entgelten (etwas), страдати за что.
Vergelten. наградити, воздати.
Verringern. умалити. унизити.
Geſchehen. приключитиса, здѣлатиса.
Sich geſellen (zu einem). пристати къ кому.
Gewähren. желанїе исполнати.
Gewinnen. прибыль получити.
Verwirren. смутити, смятенїе учинити.
Gießen. лити.
Abgießen. отлити.
Aufgießen. налити.
Begießen. облити.
Uebergießen. прелити, полити.
Vergießen. пролити.
Zugießen. прилити.
Girren. воздыхати.
Giſchen. пѣнитиса, кипѣти.
Glänzen. сїати.
Glätten. гладити.
Glauben (einem) вѣрити кому.
Gleichen. сходну быти.
Vergleichen. сравнати.

Gleißen. блистати.
Gleiten. посклизнутиса.
Zergliedern. почастамъ разобрати.
Glimmen. тлити.
Verunglimpfen. безчестити кого.
Gloßiren. толковати, истолковати.
Glücken. пощастливитиса.
Glückwünſchen. поздравлати.
Beglücken. благополучнымъ учинити.
Glüen. раскалити.
Begnädigen. въ милость принимати.
Uebergulden. позлатити.
Vergülden. тоже.
Gönnen. доброжелати, независтковати.
Misgönnen. завистковати.
Vergönnen. позволити.
Vergöttern. за Бога вмѣнати.
Sich ergötzen. увеселитиса, забавлатиса.
Graben. копати.
Abgraben. откопати.
Aufgraben. подкопати.
Ausgraben. ископати.
Eingraben. вкопати, закопати.
Umgraben. прекопати.
Untergraben. подкопати.
Degradiren. достойнства лишити.
Gram ſeyn. враждовати.
Graſen. траву ѣсти.

Grauen.

Grauen (es grauet mir). гнушатися.
Greifen. хватити.
Begreifen. постизати, постигати.
Eingreifen. въ чужое дѣло вступати.
Ergreifen. ухватити, захватити.
Sich Vergreifen. обижати кого.
Vorgreifen. предвосприяти.
Zugreifen. прихватити.
Ergrimmen. жестокоосердитися.
Großachten. почитати.
Vergrößern. увеличивати, умножити.
Grünnen. зеленѣтися.
Gründen. основати.
Sich Gründen. утверждатися
Ergründen. изслѣдовати.
Grüßen. поздравлати.
Begrüßen. поздравствовати.
Gürten. преподсати.
Umgürten. опоясати.
Gutachten. благосоизволити.
Gutbefinden. тоже.
Gutheisen. за благо почести.
Begütigen. умягчити.
Vergüten. воздати.

H.

Haben. имѣти.
Handhaben. владѣти, управлати.
Vorhaben. намѣритися.

Abharren. отлинати.
Halbiren. на двое дѣлити.
Halten. держати.
Haltmachen. установитися.
Abhalten. воздержати.
Anhalten. придерживати, принудити.
Aufhalten. удержати.
Sich aufhalten. пребывати.
Behalten. содержати код собе.
Beybehalten. содержати, сохранити.
Sich innehalten. изъ дома неисходити.
Unterhalten. кормити, содержати.
Vorenthalten. удержати, утайти.
Hammern. млатомъ бити.
Handeln. терговати, дѣлати.
Handhaben. защищати.
Handlangen. помагати.
Abhandeln. окончити, совершити.
Mishandeln. беззаконствовати.
Verhandeln. продати.
Vorhanden seyn. присудствовати.
Hangen. висѣти.
Hängen. повѣсити.
Abhängen. зависити.
Sich erhängen. удавитися.
Aufhängen. повѣсити.
Nachhängen. вдатися во что.
Verhängen. допустити, дозволити.

Vorhängen. предѣсити.
Zuhängen. завѣсѣти.
Sich härmen. печалитисѧ.
Härnen. мочитисѧ.
Harren. ждати.
Beharren. пребывати.
Verharren. тоже.
Härten. твердымъ здѣлати.
Abhärten. укрѣпити.
Verhärten. ожесточити.
Haſchen. поимати, ухватити.
Haſpeln. мотати.
Abhaſpeln. смотати.
Aufhaſpeln. намотати.
Hätſcheln. ласкати, льстити.
Verhätſcheln. ласканїемъ искоренити.
Hauen. рубити, сѣчи.
Behauen. обрубити, обсѣчи.
Verhauen. засѣчи, засѣку дѣлати.
Zerhauen. разрубити, разсѣчи.
Häufen. умножити.
Ueberhäufen. отягощати.
Behaupten. утверждати, спорити.
Enthaupten. главу усѣкнути.
Haushalten. домъ управлати.
Verhauſen. искоренити, испортити.
Hazardiren. отважитисѧ.
Heben. подымати.

Abhe-

Abheben. снати.
Aufheben. поднати.
Erheben. возвышати.
Ueberheben. облегчити.
Sich ueberheben. возгордитиса.
Hecheln. чесати.
Verheeren. раззорити.
Hehlen. таити, крыти.
Verhehlen. утаити.
Heilen. лечити, пользовати.
Heiligen. сватити.
Entheiligen. осквернити.
Verunheiligen. осквернити.
Heimfallen. достатиса.
Heimstellen. отдати на волю.
Heimsuchen. посѣтити.
Heimziehen. возвратитиса.
Heischen. требовати.
Heißen. называтиса.
Verheißen. обѣщати.
Helfen. помагати.
Abhelfen. отвращати.
Aushelfen. избавити.
Einhelfen. вспомоществовати.
Verhelfen. способствовати.
Erhellen. шествовати.
Verherlichen. величати, прославлати.
Herrschen. владѣти.

Beherr-

Beherrſchen. овладѣти.
Herzen. обнимати.
Beherzigen. размыслити.
Heulen. рыдати, выти.
Hexen. волшебствовати.
Heyrathen. женитися.
Verheyrathen. бракомъ сочетатися.
Sich verheyrathen. въ супружество вступити.
Hindern. препятствовати.
Verhindern. тоже.
Hobeln. скоблити, строгати.
Erhöhen. возвышати.
Hoffen. надѣятися, уповати.
Verhoffen. надежду имѣти.
Höhnen. ругати, поносити.
Huldigen. въ вѣрности присягу дѣлати.
Holen. принести.
Abholen. ѿнести.
Einholen. достигнути, догнати.
Sich erholen. укрѣпитися, отдохнути.
Herholen. принести.
Nachholen. догнати.
Ueberholen. пренести.
Wegholen. унести.
Hören. слышати, внимати.
Zugehören. принадлежати.
Anhören. послушати.
Aufhören. престати.

Erhören.

Erhören. услышати.
Ueberhören. преслушати.
Zuhören. слушати.
Horchen. прислушивати.
Einhüllen. покрити.
Verhüllen. прикрыти.
Zuhüllen. закрыти.
Hungern. гладну быти.
Huſten. кашлати.
Hüten. брещи, стрещи.
Behüten. сохранати.
Verhüten. недопустити.

J.

Jagen. гонити.
Bejahen. утверждати, потакати.
Ausjagen. изгнати.
Einjagen. вогнати, угонити.
Verjagen. прогнати
Verjähren. застарѣти.
Jammern. жаловатися.
Bejammern. сожалѣти.
Jauchzen. радоватися, радостно восклицати.
Zujauchzen. восклицати.
Jlluminiren. освѣщати.
Jmpfen. прививати.
Jnquiriren. разыскивати.
Sich inſinniren. къ любовъ притти.

Jrren.

Irren. блудити, погрѣшати.
Jubiliren. восклицати, радоватисѧ.
Jucken. свербѣти.
Sich verjüngern. помладѣти.

K.

Kacken. испражнѧтисѧ.
Kahl werden. оплѣшивити.
Kalben. отелитисѧ.
Kalmäusern. ѡ себѣ нерадѣти.
Kälten. зѧбнути, зебсти.
Kämpfen. битисѧ.
Sich verkappen. прикрытилице.
Kargen. скупитисѧ.
Kauen. жватати, преживати.
Verkauen. разжватати.
Widerkauen. прежватати.
Zerkauen. сжватати.
Kaufen. купити, куповати.
Abkaufen. откупити.
Auskaufen. искупити.
Einkaufen. закупити.
Erkaufen. искупити.
Verkaufen. продати.
Vorkaufen. прекупити.
Kehren. обращати, мести.
Abkehren. смести, отвратити.
Auskehren. измести.

Bekeh-

Bekehren. обратити, исправити.
Einkehren. сбратитиса.
Verkehren. превратити.
Wegkehren. ѿвратити, отмести.
Widerkehren. возвратитиса.
Zukehren. повратити.
Kennen. знати.
Bekennen. признати.
Erkennen. узнати, познати.
Verkennen. непознати.
Kerkern. въ темницѹ посадити.
Kirremachen. укроціати.
Kirrewerden. укротитиса.
Klaffen. разѣдатиса.
Voneinander klaffen. на двое разѣстиса.
Klagen. жаловатиса, тужитиса.
Anklagen. доносити.
Beklagen. сожалѣти, соболѣзновати.
Verklagen. доносити, жаловатиса.
Erklären. изаснити, растолковати.
Sich klären. изаснитиса.
Verklären. преобразити.
Kleben. прилѣплѧти, прилѣпитиса.
Ankleben. прилѣпити.
Aufkleben. налѣпити.
Bekleben. залѣпити.
Zukleben. прилѣпити.
Klecken. закапати.

Kleiden.

Kleiden. одѣвати.
Ankleiden. одѣти.
Bekleiden. тоже.
Einkleiden. облачити.
Sich Verkleiden. въ чужїя халини одѣтися.
Verkleinern. уменшати, хулити.
Kleiſtern. замазати.
Klemmen. гнѣсти.
Klingen. звенѣти, звонити.
Klügeln. мудрити, разсуждати.
Knarren. скрыпѣти.
Kneten. мѣсити.
Kneifen. щипати.
Knien. на колѣна стати (клечати).
Kniſchen. скрежетати.
Zerknirſchen. сокрушити.
Aufknöpfen. разстегнути.
Zuknöpfen. застегнути.
Aufknüpfen. развязати.
Verknüpfen. связати, соединити.
Zuknüpfen. завязати.
Kochen. варити.
Verkochen. преварити.
Zerkochen. развварити.
Kommen. приходити.
Ankommen. прибыти.
Aufkommen. восходити.
Auskommen. изходити, доволно имѣти.

Bekommen. получити, получати.
Beykommen. приступити.
Entkommen. уити, убѣжати.
Durchkommen. преити, преходити.
Nachkommen. послѣ притти.
Uebereinkommen. согласну быти.
Umkommen. погибнути.
Vorkommen. упредити, предускорити.
Wegkommen. отити.
Widerkommen. возвратитиса.
Zurechtkommen. во время притти.
Bekräftigen. потверждати.
Entkräften. обезсилити.
Kramen- торговати.
Kränken. скорбну быти, незараву быти.
Sich kränken. печалитиса.
Kratzen. чесати.
Abkratzen. содрати.
Aufkratzen. разчесати.
Krebsen. раковъ ловити.
Kriechen. ползати, пресмыкатиса.
Kriegen. воевати.
Bekriegen. завоевати.
Krönen. вѣнчати главу, короновати.
Krümmen. кривити.
Sich erkühnen. осмѣлитиса.
Sich bekümmern. печалитиса.
Sich erkundigen. извѣститиса.

Verkün-

Verkündigen. возвѣстити.
Künsteln. мудрити.
Abkürzen. } сократити.
Verkürzen. }
Küßen. цѣловати.

L.

Laben. наслаждити, или укрѣпити.
Lachen. смѣятися.
Laden. звати.
Einladen. позвати.
Vorladen. въ судъ позывати.
Lähmen. обезслабити.
Verlähmen. разслабѣти.
Leichen. икру метати.
Lallen. лалакати, нечисто говорити.
Lämmern. магнитися.
Landen. пристати, прибалити къ брегу.
Anlanden. приплыти къ брегу.
Langen. дати, подати, доставати.
Erlangen. получити, достати.
Verlangen. желити, требовати.
Verlängern. продолжити, продлити.
Zulangen. доволну быти.
Lärmen. шумѣти.
Laßen. допустити, дозволити, оставити.
Ablaßen. отступити, отстати.

Anlaßen. показати себе.
Veranlaßen. подавати случай.
Durchlaßen. препустити.
Einlaßen. впустити, упустити.
Nachlaßen. престати, оставлати.
Niederlaßen. сѣсти, садитися.
Unterlaßen престати, покинути.
Verlaßen. оставити.
Weglaßen. отпустити.
Zerlaßen. распустити.
Zulaßen. допустити, дозволити.
Läſtern. хулити, клеветати, порицати.
Verläſtern. ругати, поносити.
Lauren лукаво за кимъ присматривати.
Auflauren. подстрегати кого.
Lauſen. ушей въ главѣ искати.
Lauſchen. прислушивати.
Lauten. звонити.
Sich verlauten laßen. обявити, сказывати.
Läutern. очистити, изчистити.
Erläutern. изяснити.
Laxiren. слабити желудокъ.
Leben. жити, въ жизни обрѣтатися.
Aufleben. ожити, оживѣти.
Beleben. одушевлати.
Erleben. дожити.
Lechzen. дыхати, желати жестоко.
Lecken. лизати.

Bele-

Belecken. облизати.
Ausledigen. изпразнити.
Erledigen. празнымъ стати.
Sich entledigen. освободитися.
Leeren. изпразнити.
Ausleeren. тоже.
Legen. положити.
Ablegen. сложити.
Anlegen. заложити, на себе положити.
Auslegen. растолковати, расположити.
Belegen. обложити.
Einlegen. вложити.
Beylegen. приложити.
Ueberlegen. разсудити.
Unterlegen. подложити.
Lehren. учити.
Auslehren. изучити.
Bekehren. обучити.
Erleichtern. облехчити.
Leiden. страдати, терпѣти.
Beleidigen. обидѣти.
Verleidigen. огорчити.
Leihen. въ заемъ дати.
Verleihen. давати, удѣлати.
Leisten. здѣлати.
Leiten. проводити, вести.
Ableiten. производити.
Ausleiten. извести, изводити.

Einleiten. вводити, ввести.
Nachleiten. за собою проводити.
Verleiten. прельстити.
Lenken. склонити, преклонити.
Ablenken. отклонити.
Einlenken. на путь наставити.
Umlenken. повернути, повратити.
Lermen. шумѣти.
Lernen. учитиса, научатиса.
Ablernen von einem. научитиса чему отъ кого.
Auslernen. изучитиса.
Verlernen. забыти, заборавити.
Leſchen. погасити, загасити.
Ausleſchen. загасити.
Verleſchen. погасити.
Leſen. читати.
Ableſen. прочести.
Ausleſen. доконца прочести.
Durchleſen. прочитати, прочести.
Ueberleſen. пречитати, пречести.
Vorleſen. читати предъ кимъ.
Leuchten. свѣтити, сїяти.
Ausleuchten. до конца досвѣтити.
Beleuchten. освѣтити.
Erleuchten. просвѣтити.
Einleuchten. кому что ясно показати.
Leugnen. отрицатиса.

Ableugnen. отрещися.
Verleugnen. отрыцатися.
Verleumden. поносити, порыцати.
Lieben, Liebhaben. любити.
Belieben. соизволити.
Liebkosen. ласкателствовати.
Sich verlieben. влюбитися.
Vorliebnehmen. за благо приимати.
Liefern. дати, ставити, поставити.
Abliefern. отдати.
Ausliefern. издати.
Ueberliefern. отдати, врѣчити.
Liegen. лещи, лежати.
Belagern. осадити.
Erliegen. утрудитися, ослабѣти.
Unterliegen. подлежати.
Vorliegen. предъ кимъ лежати.
Verlieren. потерати, изгубыти.
Lindern. умягчати.
Ueberlisten. прельстити.
Loben. хвалити, славити.
Verloben. заговорити, зговорити.
Durchlöchern. провертѣти.
Lodern. тлитися, прегорети.
Verlodern. погаснути.
Lohnen. заплатити.
Belohnen. награждати, воздавати.
Verlohnen. цѣну заплатити.

Loosen. жребы метати.
Losbitten. испросити кога.
Losgeben. на волю отпустити.
Losgehen. освобожденy быти.
Loskaufen. искупити.
Losmachen. освободити.
Lossprechen. освободити.
Loszählen. вину отпустити.
Lösen. освободити, или новцы брати.
Ablösen. измѣнитися.
Auflösen. рѣшити, разрѣшити.
Auslösen. искупити изъ заклада.
Erlösen. избавити, спасти.
Löschen погасити.
Auslöschen. погасити.
Erlöschen. погаснyти.
Lügen. лгати, лагати.
Belügen. оболгати, облагати.

M.

Machen. дѣлати, чинити.
Abmachen. отдѣлати.
Anmachen. придѣлати.
Aufmachen. разтворити, отворити.
Zumachen. затворити.
Sich bemächtigen. овладѣти, завладѣти.
Bevollmächtigen. полнyю власть дати.
Mähen. косити.

Abmä-

Abmähen. покосити.
Sich vermählen. въ супружество вступити
Mahnen. требовати долгъ.
Abmahnen. отговоривати.
Ermahnen. увѣщавати.
Vermaledeyen. проклинати.
Mangeln. недостакъ имѣти.
Bemänteln. утаити, прикрыти, сокрывати.
Vermänteln. тоже.
Martern. мучити.
Maſten. кормити.
Abmatten. утомити.
Mauren. строити.
Vermauren. каменною стѣною обвести.
Mauſen, мишей ловити.
Mehren. умножити.
Vermehren. умножити, размножити.
Meiden, удаляться, уклоняться.
Vermeiden. тоже.
Meiſtern. указывати.
Melden. объявити.
Vermelden. извѣстити.
Mengen. мѣшати.
Vermengen. смѣшати.
Merken. примѣтити.
Abmerken. тоже.
Aufmerken. внимати.
Meßen. мѣрити.

Mäßigen. умѣренность въ чемъ имѣти.
Abmeßen. отмѣрити.
Anmaßen (ſich etwas). присвоити.
Ausmeßen. измѣрити.
Beymaßen (ſich etwas). себѣ что приписати.
Ermeßen. разсудити.
Uebermeßen. премѣрити.
Sich vermeßen. дерзнути, осмѣлитися.
Zumeßen. примѣрити, приписати.
Meynen. мыслити.
Wohlmeynen. добра желати.
Mindern. умалити, уменшити.
Vermindern. убавити.
Miniren. подкопавати.
Unterminiren. тоже.
Misbrauchen. всуе употреблати.
Misdeuten. худо толковати.
Miſchen. мѣшати.
Vermiſchen. смѣшати.
Mißen. примѣтити недостатокъ.
Vermodern. заплѣсневѣвати.
Morden. умертвити.
Ermorden. убити.
Muchſen. шептати.
Ermüden. утрудитися, утомитися.
Bemühen. трудити, утруждати.
Sich bemühen. трудитися, стараться.

Aufmun-

Aufmuntern. возбудити, побуждати.
Ermuntern. ободрити.
Münzen. новцы дѣлати, ковати.
Murmeln. роптати.
Murren. шумѣти.
Musiciren. музыкою пѣти, или играти.
Müßen. долженствовати, надлежати.
Mustern. осматривати войску.
Muthmaßen. мнити, чаати.
Vermuthen. мнити, чаати, надѣатися.

N.

Nageln. гвоздемъ прибити.
Uebernachten. ночевати, нощьити.
Annageln. пригвоздити.
Nagen. грысти, глодати.
Abnagen. оглодати, обгрысти.
Benagen. тоже.
Zernagen, изгрысти.
Nahen. приближатися, приступати.
Nähen. шити.
Annähen. пришити.
Aufnähen. нашивати.
Ausnähen. изшивати.
Benähen. обшити.
Einnähen. вшити, ушити.
Vernähen. зашити.
Zunähen. тоже.

Umnähen.

Umnähen. обшити.
Nähren. кормити, питати.
Naſchen. лакомствовати, лакомитиса.
Näßen. мочити.
Nehmen. взати, приимати.
Abnehmen. отнати, или худѣти.
Aufnehmen. приимати.
Ausnehmen. изключити.
Benehmen. отнати, отнимати.
Einnehmen. приимати, заимати.
Mitnehmen. съ собою взати.
Uebernehmen. на себе взати, воспрїати.
Vernehmen. услышати, понати.
Umnehmen. надѣвати.
Unternehmen. воспрїати.
Vornehmen. начинати.
Zunehmen. расти, умножатиса.
Neiden. ненавидѣти, завидѣти.
Beneiden. тоже.
Neigen. склонати, нагибати.
Zuneigen. склонити, приклонити.
Verneinen. отрицатиса, отговорыватиса.
Nennen. называти, именовати, нарицати.
Benennen. тоже.
Niſten. гнѣздо вити.
Netzen. мочити.
Erneuern. обновити.
Verneuern. тоже.

Vernich-

Vernichten. уничтожити.
Zernichten. тоже.
Nicken. мигати, махати.
Erniedrigen. смирити, понизити.
Nöthigen. нудити, принуждати.
Nothleiden. нужду терпѣти.
Abnöthigen. насилно взати.
Einnöthigen. упросити.
Nützen. полезну быти.

O.

Offenbaren. обявити, изявити.
Oeffnen. отворити, открыти.
Erobern. завоевати.
Opfern. жертву приносити.
Ordnen. учредити, разположити.
Verordnen. установити.
Erörtern. опредѣленїе учинити.

P.

Parentiren. погребательную рѣчъ имѣти.
Paßiren. проходити, мимо итти.
Anpaßen. примѣрити.
Einpaßen. сходну быти.
Verpaßen. пропустити.
Pauschen, pausen. надувати ся.
Pichen. смолити.
Verpichen. смолою залити, замолити.

Peini-

Peinigen. мучити, разыскивати.
Peitschen. бичемъ бити.
Verpitschiren. запечатати.
Verpfänden. заложити.
Pflanzen. садити, насаждати.
Einpflanzen. всадити.
Pflastern. мостити.
Pflegen. обыкнути, пещися о комъ.
Verpflegen. воспытавати.
Beypflichten. соглашатися на что.
Verpflichten. обдолжити.
Phantasiren. безумствовати.
Plagen. мучити.
Planiren. гладити.
Platschen. шумѣти, плескати.
Plätten. гладити.
Platzen. разсѣстися.
Ansplaudern. разнести, разсказати.
Verplaudern. тоже.
Plündern. грабити, разхитити.
Ausplündern. разграбити, разхитити.
Poltern. гремѣти.
Ponsaunen. трубити.
Postiren. поставити, постановати.
Practiciren. дѣйствовати.
Pralen. хвалитися, величатися.
Prangen. гордитися.
Präsidiren. судами управлати.

Predi-

Predigen. проповѣдати.
Preiſen. славити, хвалити, похваляти.
Auspreiſen. прославляти.
Preßen. давити, утѣснати, силою принуждати.
Einpreßen. вдавити, удавити.
Erpreßen. силою отнати.
Pritſchen. бити по задницѣ.
Profitiren. прыбытокъ получити.
Prophezeyen. пророчествовати.
Protocolliren. въ протоколъ записати.
Prüfen. испытати, изслѣдовати.
Prügeln. палицею бити.
Publiciren. народъ обявити.
Punktiren точками назначити.
Purgiren. проносное лекарство принимати.

Q.

Quälen. мучити.
Quetſchen. раздробити.
Zerquetſchen. тоже.
Einen Ort quittiren. мѣсто оставити.

R.

Sich rächen. отмстити.
Rafen. хватати.
Ranzioniren. искупити, освободити.
Raſen. бѣситися, безумствовати.
Raſiren. до основанїя стѣну разводити.
Raſpeln. пилити.

Raſen.

Raßelln. шумѣти, гремѣти.
Rasten. отдыхати, почивати.
Rathen. совѣтовати.
Berathen. о комъ старатисѧ.
Sich berathschlagen. съ дрꙋгимъ совѣтовати.
Verrathen. издати.
Rauben. грабити.
Berauben. пограбити, расхитити.
Rauchen. дымити.
Räumen. очистити.
Rebelliren. возмущати.
Recapituliren. въ ратцѣ повторити.
Rechnen. числити.
Abrechnen. изчислити.
Ausrechnen. тоже.
Rechten. тѧжбу имѣти.
Rechtfertigen. оправдати кого.
Recken. тѧнути, разтѧгивати.
Reden говорити.
Abreden. договориватисѧ.
Sich verabreden. согласитисѧ.
Ausreden. окончати слово, рѣчъ.
Nachreden. озлословити кого.
Verreden. зарещисѧ, зарекатисѧ.
Sich unterreden. бесѣдити, разговоръ имѣти.
Zureden. увѣщавати.

Regen.

Regen. двигатися, двигати.
Erregen. возбуждати.
Regieren. царствовати, владѣти.
Bereichern. обогатити.
Reichen. подавати.
Erreichen. достигнути, достати.
Reifen. зрѣти.
Sich reimen. сходну быти.
Reinigen. чистити, очищати.
Reiſen. путешествовати.
Abreiſen. отходити.
Reißen. драти, дерати.
Einreißen. разбалити, раззорити.
Reitzen. возбуждати, поощрати.
Anreitzen. тоже.
Renken. нагибати.
Retten. освобождати.
Erretten. тоже.
Sich revangiren. отмстити.
Sich reuen laßen. каятися, раскаятися.
Bereuen. тужити оздѣланномъ, жалѣти.
Sich reverſiren. обязатися.
Richten. судити, разсуждати.
Abrichten. обучити, наставити.
Ausrichten. совершити свое дѣло.
Berichten. извѣстити, увѣдомити.
Einrichten. разполагати, учреждати.
Hinrichten. убити. умертвити.

Unterrichten. учити, наставлати.
Verrichten. исполнити, здѣлати.
Zurichten. пріуготовлати.
Riechen. вонати, обонати.
Riegeln. запрети.
Umringen. окрѫжити.
Ringen. борити сѧ.
Rinnen. тещи.
Rücken. приступати, приближатисѧ.
Anrücken. тоже.
Ausrücken. изступити.
Einrücken. вступити, внитти.
Rufen. звати.
Berufen. призывати, звати.
Ruhen. почивати, опочивати.
Ausruhen. отдохнути.
Beruhen. зависѣти, состоѧти.
Beruhigen. утишити, успокоити.
Rühmen. хвалити, славити.
Nachrühmen. похвалити прошедшаѧ дѣла.
Rühren. касатисѧ, прикасатисѧ.
Ruiniren. раззорати, погублати.
Sich rüsten. пріуготовлати, воорѫжати.
Ausrüsten. воорѫжати, уготовлати.
Zurüsten. приготовити.
Rütteln. трясти, колебати.
Zerrütteln. раздрасти, въ непорадокъ привести.

S.

Säen. сѣкати.
Verurſachen. причину подати.
Verſäen. разсѣкати.
Sagen. сказати, говорити, молвити.
Abſagen. отрещися.
Anſagen. обявити, увѣдомити.
Ausſagen. разносити, сказывати.
Unterſagen. запретити, заказати.
Vorſagen. продицати.
Zuſagen. обѣщати.
Sägen. пилити.
Abſägen. отпилити.
Durchſägen. препилити.
Zerſägen. разпилити.
Salben. мазати, помазати.
Sich ſalviren. убѣжати, спастися.
Salzen. солити, посолити.
Einſalzen. тоже.
Verſalzen. пресолити.
Sammlen. собирати, набирати.
Sich verſammlen. собиратися.
Beſänftigen. утолати, укрочати.
Einſargen. въ гробъ положити.
Sättigen. насытити, накормити.
Erſättigen. тоже.
Satteln. осѣдлати, сѣдлати.

Umſatteln. преседлати.
Säubern. чистити, очищати.
Säuren. кіснути, кіселити.
Saufen. пити, пїанствовати.
Erſäufen. утопити, потопити.
Verſaufen. пропити.
Zuſaufen. упоити кого.
Saugen. сосати.
Säugen. кормити, грудію доити.
Säumen медлити.
Verſäumen. промедлити.
Schaben. скоблити, острогати.
Schaden. вредити, въ убытокъ привести.
Beſchädigen. повредити.
Schaffen. творити, промышлати.
Abſchaffen. уничтожити.
Erſchaffen. сотворити, создати.
Verſchaffen. промышлати.
Schallen. звучати, шумѣти.
Erſchallen. возгласити.
Schalten. управлати.
Sich ſchämen. стыдитися, срамитися.
Beſchämen. пристыдити, постыдити.
Schänden. обесчестити, обругати.
Schanzen. крѣпость строити.
Umſchanzen. окопати.
Schärfen. острити.
Scharmützeln. сражати.

Scharren.

Scharren. рыти.
Verscharren. зарыти.
Schätzen. цѣнити, оцѣнивати.
Schauen. гледати, зрѣти, смотрѣти.
Beschauen. огледати.
Zuschauen. присматривати.
Schäumen. пѣнити.
Abschäumen. пѣну снимати.
Schielen. криво гледати, коситися.
Scheeren. брити, стрищи.
Abscheeren. острищи, обрити.
Scheiden. отдѣлити, разлучитися.
Abscheiden. отлучитися.
Bescheiden. призвати кого, рѣшеніе учинити.
Vorbescheiden. призывати въ судъ.
Entscheiden. рѣшити, разсмотрити.
Verscheiden. скончатися.
Unterscheiden. разбирати.
Scheinen. сіяти, свѣтити.
Anscheinen. освѣщати.
Schelten. бранити, или порицати.
Schenken. дарити, простити.
Beschenken. обдарити.
Einschenken. налити, наполнити.
Verschenken. раздати, раздарити.
Schrüen. болтися, бѣжати.
Verabscheuen. мерзѣти.
Scheuren. чистити.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ У НОВОМ САДУ

Ausscheuren. изчистити.
Schichten. разполагати.
Schicken. посылати, отправлати.
Abschicken. отсылати.
Nachschickrn. посылати зъкимъ.
Wegschicken. отслати.
Zuschicken. прислати.
Schieben. двигати.
Aufschieben. отложити.
Verschieben. тоже.
Zuschieben. помагати, способствовати.
Schießen. стрѣлати, палити.
Zerschießen. разстрѣлати.
Zuschießen. прибавлати
Schiffen. плавати.
Schildern. живописати.
Schimmeln. плеснѣти.
Verschimmeln. заплеснѣти.
Schimmern. сїати, блистати.
Schimpfen. ругати, поносити.
Ausschimpfen. обезчестити.
Beschirmen. защищати, сохранати.
Schlachten. убивати, клати.
Beschlagen. подковати.
Durchschlagen. пробити.
Erschlagen. убити до смерти.
Ueberschlagen. счислити.
Vorschlagen. предложити.

Zerschla-

Zerſchlagen. разбити.
Schleifen. острити, или раззорити.
Schmähen. клеветати кого, укорати.
Verſchmähen. презрѣти.
Schmälen. ругати, порицати.
Schmälern. уменшати, убавлати.
Schmarutzen. тунѣядствовати.
Schmauſen. пировати.
Schmecken. прикушивати.
Schmeicheln. похлѣбствовати.
Schmelzen. топити.
Abſchmelzen. оттопити.
Zerſchmelzen. раздопити.
Schmerzen. болѣти, болну быти.
Verſchmerzen. претерпѣти, снести.
Schmettern. сокрушити.
Schmieden. ковати.
Anſchmieden. приковати.
Umſchmieden. перековати.
Sich ſchmiegen. покаратися.
Schmieren. мазати.
Anſchmieren. намазати.
Verſchmieren. замазати.
Schnappen. ловити, похищати.
Ueberſchnappen. съ ума сойти.
Schnarchen. сопѣти.
Schneiden. рѣзати.
Schnitzen. тоже.

Abſchneiden. отрѣзати.
Ausſchneiden. изрѣзати.
Zerſchneiden. разрѣзати.
Zuſchneiden. кроити.
Schnurren. гремѣти.
Beſchönigen. лукавствомъ укрывати.
Schonen. щадити.
Verſchonen. пощадити.
Schöpfen. черпати.
Ausſchöpfen. изчерпати.
Erſchöpfen. тоже.
Einſchränken. ограничити.
Umſchränken. предѣлы положити.
Schrecken. устрашити.
Erſchrecken. страхъ навести.
Schreiben. писати.
Abſchreiben. преписати.
Anſchreiben. записати.
Auffſchreiben. написати.
Ausſchreiben. изписати.
Beſchreiben. описати.
Einſchreiben. уписати.
Ueberſchreiben. преписивати, исписати.
Drüberſchreiben. надписивати.
Unterſchreiben. подписати.
Vorſchreiben. указывати, пропись дати.
Zuſchreiben. приписивати.
Beſchuldigen. обвинати.

Ent-

Entschuldigen. извинати, очищати.
Verschulden. заслужити.
Schütten. сыпати
Abschütten. отсыпати.
Ausschütten. изсыпати.
Einschütten. насыпати.
Verschütten. засыпати.
Umschütten. пресыпати.
Zuschütten. присыпати.
Schütteln. трясти.
Schützen. защищати, заступати.
Beschützen. сохранати.
Vorschützen. причину обавлати.
Schwächen. ослабѣти, разслабѣти.
Schwängern. бременною здѣлати.
Schwärmen. роитися
Herumschwärmen. шататися.
Schwärzen. чернитися.
Anschwärzen. поносити, ругати.
Schweben. носитися, висѣти.
Ausschweifen. умѣренность въ какавомъ дѣлѣ преступати.
Herumschweifen. шататися.
Schwitzen. потѣти, знойтися.
Schwelgen. невоздержно жити.
Beschweren. отяготити, обременити.
Beschwören. заклинати.
Verschwören. заклинатися.

Scrupuliren. сомнѣватиса.
Secundiren. помагати.
Beſeelen. дѹшею одарити.
Segnen. благословити.
Sehen. видѣти.
Anſehen. смотрѣти, гледати.
Beſehen.. осмотрѣти, огледати.
Beſichtigen. тоже.
Durchſehen. сквозъ смотрѣти
Ueberſehen. пресматривати.
Nachſehen. гледати за кимъ.
Verſehen. снабдити, погрѣшити.
Sich umſehen. старатиса о чемъ.
Sich vorſehen. остерегатиса.
Zuſehen. смотрѣти, посмотрѣти.
Sich ſehnen. съ великимъ желанїемъ ожидати.
Verſehren. повредити.
Senden. послати.
Abſenden. тоже.
Ausſenden. изслати.
Nachſenden. послѣ послати.
Zuſenden. послати кому.
Sengen. полити, сожигати.
Verſengen. опалити.
Seufzen. воздыхати.
Verſichern. увѣрати, обнадеживати.
Sieben. просѣивати.
Sieden. варити.

Siegen. побѣдѫ одержати.
Siegeln. печатати.
Beſiegeln. запечатати.
Auffſiegeln. разпечатати.
Unterſiegeln. подпечатати.
Verſilbern. посребрити.
Singen. пѣти.
Einſingen. пѣти кому чтобы уснулъ.
Nachſingen. припѣвати.
Sinken. тонути, ко дну итти.
Verſinken. утонути, погрѫзитиса.
Unterſinken. тоже.
Sinnen. мыслити.
Anſinnen. требовати.
Ausſinnen. измышлати.
Sich beſinnen. вспомнити, промыслитиса.
Erſinnen. измыслити.
Nachſinnen. размышлати, разсуждати.
Sitzen. сидѣти.
Abſitzen. слести съ коня.
Auffſitzen. сѣсти на коня.
Beſitzen. владѣти, имѣти.
Setzen. посадити, положити.
Abſetzen. низложити.
Anſetzen. приставити, назначити.
Auffſetzen. положити, написати.
Beſetzen. занимати мѣсто.
Durchſetzen. силою что доставати.

Einſe-

Einſetzen. вложити.
Erſetzen. возвратити, воздати.
Ueberſetzen. преводити.
Umſetzen. пренести, мѣнати.
Sich widerſetzen. противитиса.
Zuſetzen. прибавити.
Abſondern. разлучити, раздѣлити.
Sorgen. старатиса, пецыса.
Beſorgen. попеченїе имѣти.
Verſorgen. призирати.
Spähen. подстрегати, послушивати.
Spannen. натагивати, натанути.
Abſpannen. разпрагати (изпрегнути).
Anſpannen. запрагати (упрегнути).
Vorſpannen. тоже.
Sparen. бречи, хранити, отлагити.
Speyen. плевати (плювати).
Anſpeyen. наплевати, (наплювати).
Ausſpeyen. изплевати (изплювати).
Speiſen. кушати, (ѣсти).
Ausſpenden. раздавати.
Sperren. запирати, затворати
Einſperren. заключити, запрети.
Spieln. играти.
Verſpieln. проиграти.
Spießen. копїемъ пробости.
Spinnen. прести.
Spioniren. подстрегати.

Spitzen.

Spitzen. сѣтрити.
Sich ſpitzen. подлинно надѣатиса.
Spotten. посмѣватиса.
Sprechen. говорити, сказати.
Abſprechen. отказати, отрѣшити судомъ.
Anſprechen. просити о чемъ.
Einem Muth einſprechen. ободрити.
Losſprechen. свобождати, разрѣшати.
Verſprechen. обѣщати.
Widerſprechen. противорѣчити.
Zuſprechen. приговорити кому что, увѣщавати.
Springen. скакати, плясати.
Abſpringen. скочити.
Auffſpringen. подскочити.
Ausſpringen. изскочити.
Beyſpringen. спомоществовати.
Entſpringen. убѣгнути, происходити.
Nachſpringen. скакати за кимъ.
Ueberſpringen. прескочити.
Vorſpringen. предскакивати.
Zuſpringen. прискакивати.
Sprengen. кропити, окроплати.
Abſprengen. разбити, развалити.
Auffſprengen. тоже.
Beſprengen. покропити, окропити.
Sproßen. произрастити.
Entſprießen произрастати, раждатиса.
Spucken. мвлатиса привидѣнїемъ.

Spülen.

Spülen. чистити.
Ausspülen. измыти, омыти.
Spünden. затыкати.
Spüren. чувствовати.
Ausspüren. испытати, изслѣдовати.
Verspüren. почувствовати.
Staffiren. украшати.
Stämmen. подпирати.
Abstammen. происходити, родъ вести.
Stampfen. топтати.
Stärken. укрѣплати.
Bestärken. подкрѣпити, утвердити.
Verstärken. укрѣпити.
Starren. твердѣти.
Erstarren. затвердѣти.
Verstarren. тоже.
Erstatten. возвратити, воздати.
Abstatten Dank. благодарити.
Verstatten. уступати, попущати.
Stauben. прахъ двигнути, прашити.
Bestäuben. прахомъ по сыпати.
Verstäuben. въ прахъ обратити.
Verstieben. въ прахъ обратитися.
Zerstieben. тоже.
Zerstäuben. въ прахъ обратити.
Stechen. бости, начертити.
Abstechen. зарѣзати, мѣсто назначити.
Ausstechen. ископати.

Auf-

Aufſtechen. рану отворити.
Stochern. зубы чистити.
Secken. втыкати, садити.
Abſtecken. мѣсто назначити
Beſtehen. обсадити.
Zuſtecken. тайно подавати.
Stehen. стоати.
Abſtehen. отдаленнымъ быти.
Anſtehen. приличествовати, пожабитиса.
Aufſtehen. востати.
Auferſtehen. воскреснути.
Ausſtehen. терпѣти, претерпѣвати.
Beſtehen. въ состоаніи пребывати.
Beyſtehen. помагати.
Entſtehen. произити.
Geſtehen. признавати.
Verſtehen. разумѣти.
Sich unterſtehen. дерзати, смѣливитиса
Vorſtehen. управлати.
Widerſtehen. противитиса.
Stehlen. красти.
Abſtehlen. украсти.
Steigen. ступати, восходити.
Steigern. ver. reg. прибавлати цѣну.
Abſteigen. слѣзти, слазити.
Erſteigen. взити.
Nachſteigen. ступати за кимъ.
Steinigen. каменіемъ побивати.

Stellen.

Stellen. поставлати.
Abſtellen. уничтожити.
Anſtellen. учинити.
Veranſtalten. учредити, здѣлати.
Ausſtellen. отложити.
Beſtellen. промышлати, заказати.
Nachſtellen. навѣтовати.
Einſtellen. престати отъ дѣла.
Sich einſtellen. показатиса, явитиса.
Sich verſtellen. притворатиса.
Vorſtellen. представити, предложити.
Umſtellen. около поставити.
Zuſtellen. вдѣчити.
Widerherſtellen. возвращати.
Sterben. умирати.
Abſterben. умрети.
Stiften. основати, созидати.
Anſtiften. научати, возбуждати.
Stillen. утишити, укротити.
Stimmen. настроити.
Anſtimmen. запѣвати, раздавла гласъ.
Beſtimmen. опредѣлити, уставити.
Beyſtimmen. согласовати.
Einſtimmen. тоже.
Ueberſtimmen. гласомъ превзити.
Verſtimmen. разстроити.
Stocken. густѣти.
Verſtocken. ожесточити.

Stolpern. спотакнутися.
Stolziren. величатися.
Stopfen. затыкати, затиснути.
Ausstopfen. начинати.
Verstopfen. заткнути.
Zustopfen. тоже.
Stoppen. зашивати.
Stören. мѣшати.
Zerstören. раззорити.
Stoßen. толкати.
Anstoßen. споткнутися.
Einstoßen. втолкнути.
Verstoßen. отвергнути.
Strafen. наказати, казнити.
Abstrafen. наказывати.
Bestrafen. тоже.
Strahlen. лучи испускати.
Bestrahlen. лучами освѣщати.
Stranguliren. задавати, удавити.
Sich sträuben. противоборствовати.
Straucheln. спотыкатися, претыкатися.
Streben. желати, домагатися.
Sich bestreben. стараться.
Nachstreben. проискивати.
Widerstreben. сопротивлятися.
Strecken. простанути.
Sich erstrecken. распростиратися.
Niederstrecken. растанути.

Vollſtrecken. совершити, исполнити.
Streuen. сыпати.
Anſtrengen. строгостїю принудити.
Aufſtreuen. насыпати.
Beſtreuen. посыпати.
Ueberſtreuen. пресыпати.
Verſtreuen. разсыпати.
Unterſtreuen. подсыпати.
Zerſtreuen. разсыпати.
Stricken. вязати.
Striegeln. чесати.
Verſtricken. уловити.
Strömen. теши.
Beſtrömen. наводнати, поливати.
Stroßen. надувати сѧ.
Studiren. упражнати сѧ въ наукахъ.
Verſtummen. онѣмѣти.
Stürzen. скинути, низвергнути.
Umſtürzen опровергши.
Stützen. подпирати, подставлати.
Suchen. искати.
Anſuchen. просити.
Ausſuchen. избирати.
Beſuchen. посѣтити.
Erſuchen. просити.
Heimſuchen. посѣщати.
Verſuchen. искусити, искушати.
Sündigen. грѣшити.

Suſpen-

Suſpendiren. отложити.
Verſüßen. усладити.

T.

Tadeln. хулити, безчестити.
Vertändeln die Zeit. время препроводити.
Tanzen. танцовати, плесати.
Tappen. руками осязати.
Tauchen погрyжати.
Eintauchen. погрyзити.
Taufen. крестити.
Taugen. угодну быти.
Taumeln. шататися, колебатися.
Tauſchen. мѣнатися.
Vertauſchen. промѣнити.
Umtauſchen. премѣнити.
Thauen. орошати.
Bethauen. оросити, росою облити.
Vertheidigen защищати, заступати.
Theilen. дѣлити.
Abtheilen. раздѣлити.
Mittheilen. сообщати.
Urtheilen. судити, разсуждати.
Aburtheilen. рѣшити.
Zutheilen. назначити, опредѣлити.
Thränen. слезы проливати.
Thun. дѣлати, творити, чинити.
Abthun. казнити.

Aufthun. отворити, отверсти.
Nachthun. почѣму примѣрꙋ что дѣлати.
Sich umthun. прилѣжно стараτиса о чемъ.
Sich hervorthun. превосходити.
Wohlthun. благодѣаніе кому учинити.
Sich vertiefen. углубитиса.
Tilgen. истребити.
Austilgen. тоже.
Vertilgen. истребити.
Tituliren. титулъ кому дати.
Betiteln. титулъ давати.
Tödten. умертвити, убити.
Betrachten. разсуждати о чемъ.
Tractiren. угостити.
Tragen. носити.
Abtragen die Schuld. долгъ исплатити.
Antragen. предложити.
Auftragen. принести, наложити.
Austragen. изнести.
Ertragen. сносити.
Beytragen. принести, помагати.
Herumtragen. обносити.
Sich vertragen. помиритиса.
Umtragen. обносити, разносити.
Vortragen. поднести, предложити.
Zutragen. приносити.
Trauen. вѣрити.
Vertrauen. повѣрити.

Zutrauen. надѣатиса на кого.
Trauren. печалитиса.
Betrauren. скорбити, тужити о чемъ.
Träumen. сонъ видѣти.
Treffen. убивати въ примѣтѣ.
Antreffen. находити.
Eintreffen. сходну быти.
Uebereintreffen. соотвѣтствовати.
Uebertreffen. превосходити.
Treiben. гонити.
Abtreiben. отгнати.
Antreiben. побуждати.
Austreiben. изгнати.
Nachtreiben. побуждати.
Sich herumtreiben. въ кругъ вертѣти.
Trennen. развести, раздѣлити.
Zertrennen. распарати, разлучити.
Tretten. попирати, топтати.
Abtretten. отступити, уступити.
Auftretten. наступити.
Beytretten. приступити.
Untertretten. попрати, потоптати.
Triefen. капати.
Treufeln. reg. капати.
Trinken. пити.
Tränken. напоити.
Abtrinken. отпити.
Austrinken. изпити.

Nachtrinken. запивати.
Vertrinken. пропити.
Zutrinken. за чіе здравіе пити.
Triumphiren. торжествовати.
Trocknen. сушити.
Antrocknen. присохнути.
Austrocknen. изсохнути.
Vertrocknen. засохнути.
Tröſten. утѣшати.
Vertröſten. обнадеживати.
Trotzen. упрямитиса, дерзко говорити.
Trüben. смутити.
Betrüben. оскорбити, опечалити.
Trügen. обманути (прельстити.)
Betrügen. тоже.
Tummeln. въ кругъ скакати.
Tünchen. стѣны подмазати.
Betünchen. подмазати.
Uebertünchen. премазати.
Tuſchen. тушевати.
Vertuſchen. таити, затаити.
Tyraniſiren. безчеловѣчно поступати съ кимъ.

V.

Vagiren. шататиса (скитатиса)
Ueben. учити, ученіе повторати.
Ausüben. обучатиса въ чемъ.
Verüben. здѣлати, учинити.

Ueber-

Uebereinkommen. сходствовати.
Vexiren. наслѣхатися.
Vervielfältigen. умножити.
Viertheilen. четвертовати.
Bevölkern. поселити, населити.
Vollziehen, Vollstrecken, Vollführen, Vollbringen, Vollenden. совершити, окончити.
Vollfüllen, Vollmachen. наполнити.

W.

Wachen. вдѣти, неспати.
Aufwachen. пробудитися, отъ сна возстати.
Bewachen. стрещи (стражити).
Erwachen. пробудитися.
Wichsen. вощити, воскомъ натирати.
Wachsen. расти.
Anwachsen. прирастати.
Aufwachsen. въ возрастъ приходити.
Bewachsen. обрастати.
Ueberwachsen. возрастомъ превосходити.
Verwachsen. зарастити.
Waffnen. вооружати.
Bewaffnen. тоже.
Entwaffnen. обезоружити.
Wägen. вѣсити.
Erwägen. разсудити.
Wagen. дерзати, зачинати, смѣти.

Wähnen. мнити, разсуждати.
Erwähnen. воспоминати.
Argwohnen. подозрѣвати.
Bewahren. защищати, сохранати.
Wahrnehmen. примѣчати.
Wahrſagen. пророчествовати.
Währen. пребывати, продолжатися.
Wallen. кипѣти.
Aufwallen. воскипѣти.
Walten. управлати.
Verwalten. управлати, отправлати.
Wanken. шататися, колебатися.
Wandeln. ходити.
Verwandeln. премѣнити.
Wandern. странствовати.
Wärmen. согрѣвати.
Warnen. увѣщати.
Verwarnen. увѣщавати.
Warten. ожидати (чекати).
Aufwarten. служити, услуживати.
Erwarten. ожидати.
Waſchen. умывати, мыти (прати).
Abwaſchen. омыти (опрати).
Auswaſchen. измыти.
Waſſern. напаати водою.
Bewäßern окропати.
Weben. ткати.
Abweben. оттказти.

Einwe-

Einweben. вткати, уткати.
Wechseln. мѣнати, премѣнати.
Abwechseln. тоже.
Auswechseln. измѣнити.
Verwechseln. промѣнити.
Wecken. возбудити, разбудити.
Aufwecken. пробудити.
Erwecken. разбудити.
Auferwecken. воскресити.
Wedeln. махати.
Zuwegebringen. пріобрѣсти.
Wehe thun. болѣти.
Wehen. вѣати, дути.
Verwehen. развѣати.
Wehlen. избирати.
Auswehlen. избрати.
Erwehlen. тоже.
Wehren. запрещати, возбранати.
Sich erwehren. избавитиса отъ чего.
Sich beweiben. въ супружество вступити.
Einweihen. намочити.
Erweihen. умягчити.
Weichen. уступити.
Abweichen. уклонитиса, отступити.
Ausweichen. уити, убѣжати.
Entweichen. избѣгнути, уступити.
Weiden. пасти, кормити.
Sich weigern. отрицатиса.

Verweigern. отрицати.
Weihen. освящати, посвящати.
Einweihen. освятити, посвятити.
Verweilen. медлити, коснѣти.
Weinen. плакати.
Beweinen. оплакивати.
Weißagen. пророчествовати.
Weiſen. показати, указати.
Anweiſen. наставити, показати.
Abweiſen. отогнати, отагнати.
Aufweiſen. объявити, представити.
Sich ausweiſen. явнымъ быти.
Beweiſen. доказати.
Einweiſen. произвести.
Erweiſen. изявити, доказати.
Ueberweiſen. уличити, доказати.
Verweiſen. словами наказывати., въ вѣчную темницу отслати.
Unterweiſen. учити, обучати.
Zuweiſen. похвалати.
Weißen. бѣлити.
Erweitern. разпространити.
Verwelken. увянути, увадати.
Wenden. обращати, обертати.
Abwenden. отвратити, удалити.
Anwenden. употребити, издержати.
Aufwenden. истощити, издержати.
Einwenden. противорѣчити.

Entwen-

Entwenden. похитити, украсти.
Umwenden. обратити.
Vorwenden. обавити за причину.
Werfen. метати, бацати.
Würfeln. въ кости играти.
Wurfeln. вѣати хлѣбъ (жито).
Aufwerfen. подкопати, осыпати.
Auswerfen. избацити, изплюнути.
Bewerfen. обмазывати.
Einwerfen. раззорити, разрушити.
Entwerfen. назначенати, начертати.
Niederwerfen. низвергнути.
Unterwerfen. покорити, подвергнути.
Wirken. ткати, дѣйствовати, дѣлати.
Mitwirken. помагати.
Verwirken. наказанію подпасти.
Verwesen. истлѣти, згнити.
Wetten. объзаклад битиса (кладитиса).
Wetterleuchten. блистати.
Auswittern. просушити что на воздухъ.
Sich verwettern. провѣтритиса.
Wetzen. острити.
Auswetzen. изострити.
Wickeln. повити.
Auswickeln. развити.
Einwickeln. вплести, обвити.
Verwickeln. ввити, увити.
Umwickeln. обвити.

Erwie-

Erwiedern. возблагодарити, воздати.
Wimmeln. изобиловати.
Wimmern. плакати.
Winden. вити, мотати.
Abwinden. смотати, свити.
Aufwinden. намотати, набити на клубокъ.
Bewinden. обвити.
Einwinden. вмотати, умотати.
Verwinden. урокъ возвращати.
Umwinden. обвити, обложити.
Winken einem. мигати.
Wintern. зимовати.
Ueberwintern. чрезъ зиму пребыти.
Bewirthen. странно пріимствовати.
Wischen. чистити, мести.
Abwischen. отирати.
Auswischen. изчистити.
Entwischen. убѣжати.
Wispeln. шептати, шаптати.
Wissen. знати, вѣдати.
Vergewissen. извѣстити, увѣдомити.
Witzigen. осторожнымъ учинити.
Wohlbekommen. благополучно быти.
Wohlleben. умѣренно жити.
Wohnen. жити. обитати.
Bewohnen. тоже.
Beywohnen. присудствовати.
Angewöhnen. привикнути.

Abge-

Abgewöhnen. отучати.
Wölben. своды дѣлати, сводити.
Zuwölben. сводъ сводити.
Wühlen. рыти, копати.
Aufwühlen. раздывати.
Zerwühlen. тоже.
Umwühlen. изрыти.
Antworten. отвѣствовати.
Sich verantworten. защищатися.
Wuchern. лихоимствовати.
Verwunden. уязвити, ранити.
Sich wundern. дивитися, удивлатися.
Bewundern. дивитися.
Wünschen. желати.
Anwünschen. желати, привѣствовати.
Verwünschen. заклинати.
Würdigen. удостоити.
Würgen. давити, удавливати.
Erwürgen. удавити.
Wüten. свирѣпствовати, бѣситися.
Auswüten. престати отъ гнѣва.

Z.

Zagen. болтися, въ страхъ приходити.
Verzagen. отчаятися, надежды неимѣти.
Zahlen. платити.
Abzahlen. отдати долгъ.
Auszahlen. платити.
Bezahlen. тоже.

Zählen. числити (броити).
Erzählen. сказывати.
Herzählen. разсказывати.
Loszählen. отрѣшити.
Zähmen. укротити.
Bezähmen. укротити, обуздати.
Zaubern. чародѣйствовати.
Zaudern. медлити.
Zäumen. обуздати кона.
Abzäumen. разуздати.
Zännen. градити, ограживати.
Bezäumen. тоже.
Einzäunen. загражывати.
Verzäunen. загородити.
Umzäunen. оградити.
Zuzäunen. пригородити.
Zechen. пиршествовати.
Zehren. съѣдати.
Sich abzehren. изсохнути.
Verzehren. расточити, потрошити.
Zeigen. казати, показати.
Anzeigen. извѣстити, обявити.
Bezeigen. оказати.
Vorzeigen. представити, показати.
Zeitigen. созрѣвати, спѣти.
Zeugen. свидѣтелствовати, раждати.
Bezeugen. доказывати.
Erzeugen. раждати.

Ueber

Ueberzeugen. свидѣтелами изобличити.
Ziehen. тануги, путешествовати.
Anziehen. облачити, обувати.
Beziehen. завладѣти, преселитися.
Entziehen. лишити.
Erziehen. воспитати.
Nachziehen. послѣдовати.
Verziehen. медлити, коснѣти.
Umziehen. обходити.
Vorziehen. предпочитати.
Zielen. мѣтити.
Abzielen. намѣреніе имѣти.
Zieren. украшати.
Auszieren. тоже.
Zinsen. оброкъ давати, наемъ приносити.
Verzinsen. дань платити.
Zirkeln. окружити.
Abzirkeln. циркуломъ обвести.
Züchtigen. наказывати.
Zünden. зажигати, запалити.
Anzünden. запалити.
Sich entzünden. воспламенитися.
Zwicken. щипати.
Bezwacken. ущипывати.
Zwingen. принуждати, понуждати.
Abzwingen. насилно взати.
Aufzwingen. насилно давати.
Erzwingen. увѣдити, силою доставати.

II. Разговоры.

Das erste Gespräch.	I. Разговоръ.
einen zu begrüßen, und sich nach seiner Gesundheit erkundigen.	Восже кого поздравити, и ѡ его здравїи извѣститисѧ.
Guten Morgen, mein Herr! unterthäniger Diener, mein Herr.	Доброе утро (ютро), господине. слуга покорный, господине.
Wie befinden sie sich?	како здравствуете?
Sehr wohl, ihnen zu dienen.	велми добрѣ, готовъ до услугъ вашихъ.
Und sie mein Herr! wie befinden sie sich?	А вы господине! како здравствуете?
Sehr wohl, Gott sey Dank.	весма добро, благодаренїе буды Богу.
Es freuet mich, sie bey guter Gesundheit zu sehen.	радꙋюсѧ ѡ благополучномъ здравїи вашемъ.
Ich bin ihnen sehr verbunden.	благодарю на благонаклонїи вашемъ.
Wie befindet sich ihr Herr Bruder?	како здравствуетъ господинъ братъ вашъ?

Sehr.

Sehr wohl, bereit ihnen zu dienen.	Весма добро, готовъ ко услугамъ вашимъ.
Ich bin sein unterthäniger Diener.	и его покорный слуга.
Er wird erfreuet seyn sie zu sehen	онъ возрадуется о присутвіи вашемъ.
Setzen sie sich ein wenig nieder.	благоволите мало сѣсти.
Ich kann mich in der That nicht aufhalten	поистинѣ задержавати-ся немогу.
Haben sie denn sehr Ursache zu eilen?	коея ради вины тако поспѣшите?
Ich werde die Ehre haben, sie morgen wieder zu sehen.	честь имѣти буду, васъ заутра опетъ видѣти.
Ich habe sehr nothwendige Verichtungen.	имѣю весма нужное дѣло.
Leben sie wohl, mein Herr.	прощайте, господине.
Leben sie wohl, ich bin ihnen für ihren Besuch verbunden.	прощайте, благодарю на посѣщеніи вашемъ.

Das II. Gespräch

Eines Reisenden in der Herberge.

Weiset mir ein Zimmer.
Gleich, den Augenblick mein Herr.
Wenn gehet die Kutschen von Temeswar nach Pest ab.
Uebermorgen um sechs Uhr des Morgens.
Wie viel muß man bezahlen?
Ich kann es ihnen nicht sagen.
Ich will mit dem Kutscher selbst reden.
Wollen sie nicht vorher eßen?
Ich bin es zufrieden: was habet ihr zu eßen.
Es stehet auf dem Tische.

II. разговоръ.

путешествующаго въ гостиницѣ.

Покажите мнѣ едину горницу.
тотъ часъ, господине.

когда (кадъ) походитъ колесница ѿ темишвара въ Песту?
послѣ заутра рано о шестомъ часѣ.

колико надлежитъ платити?
то вамъ сказати немогу.
самъ убо съ кочїашемъ говорыти буду.
а благоволители прежде ѣсти?
драговолно: ежели что имѣете.
ястїе уже предложенно.

Wie

Wie viel bezahlt eine jede Person?	Колико каждаа персона платитъ?
Eine jede Person bezahlt dreyßig Kreuzer.	каждаа персона платитъ тридесатъ крайцаровъ.
Was habet ihr für Wein?	каково имѣете вїно?
Tocayer Wein, und guten Ofner.	токайско вїно, и доброе будимско.
Wie theuer verkaufet ihr den Ofner?	по каковой цѣнѣ продаете будимско вїно.
zwelf Kreuzer das Maas.	едину мѣрѵ за двандесатъ крайцаровъ.
Laßet mir ein halbes Maas bringen.	принесите ми полъ мѣры.
Hier iſt der Kutſcher mein Herr! wenn ſie mit ihm reden wollen.	се здѣ кочїашъ, господине! ежели съ нимъ говорити благоволите.
Guten Tag, mein Freund. Werdet ihr bald abreiſen?	добрый день пр̈ятелю. скороли w̄ходити будите?
Wir gehen auf den Dienſttag von hier ab.	мы w̄ходимъ въ вторникъ w̄ здѣ.
Wie viel bezahlt man bis Ofen?	колико надлежитъ платити до будима?
Die Person bezahlt zwey Gulden.	една персона платитъ два флорита.

Hier sind sie. Behaltet mir einen guten Platz.	Се имѣешъ онихъ. удержи точїю доброе мѣсто за мене.
Sie sollen den besten Platz bekommen.	Вы будете наилучшее мѣсто обрѣсти.
Wenn kommen wir nach Ofen?	когда прїидемъ въ будимъ?
Den Sonntag auf den Abend.	въ недѣлю подъ вечеръ.

Das III. Gespräch. — III. разговоръ.

Zwischen einem Deutschen und einem Serbianer, der die Deutsche Sprache lernet.	посредѣ нѣмца и сербина, кои нѣмецкому ꙗзыку обучаетсѧ.
Reden sie deutsch mein Herr?	Говорытели нѣмецкїй господине?
Ich rede es ein wenig.	помало.
Ist es lang, das sie es lernen?	учителисѧ ѿ давно тому ꙗзыку?
Ich lerne es schon ein Jahr.	ѿ единагѡ года учусѧ сему.
Sie müßen also schon weit in unserer Sprage kommen seyn.	ѿ тудꙋ послѣдꙋетъ, что вы не малый успѣхъ въ ꙗзыкѣ нашемъ учинили.

Nicht

Nicht so weit als sie glauben, die deutsche Sprache ist zu schwer.	Не такъ великъ како вы мыслите. нѣмецкїй бо ꙗзыкъ есть весма тѧжакъ.
Dieses ist bloß ein Vorurtheil, ein jeder Anfang ist schwer.	вы тако точїю судите; каждїй бо начатокъ есть тѧжакъ.
Sie haben ohne Zweifel einen Sprachmeister.	вы безъ сомнѣнїѧ имѣете учителѧ въ ꙗзыкѣ семъ.
Ja, ich habe einen.	имѣю.
Aus was für einen Lande?	изъ коегѡ предѣла?
Er ist aus Sachsen.	изъ саксонїи.
Ich sehe es wohl, ihre Aussprache ist ganz sächsisch.	точно потому, что вы ꙗвѣ по саксонскїй говорыте.
Lesen sie deutsche Bücher?	читате ли нѣмецкїѧ книги?
Ich lese deutsche Fabeln und Schauspiele.	читаю нѣмецкїѧ басны и живоличныѧ повѣсти.
Verstehen sie alles was sie lesen?	разумѣетели все что читате?
Ich verstehe es beßer als ich reden kann.	лучше разумѣю нежели говорыти могу.
Sie reden aber gleichwohl sehr gut deutsch.	вы изрѧдно и говорыте нѣмецкїй.

Das IV. Gespräch.

IV. разговоръ.

Von der Kirche, und was dazu gehöret.

о церкве, и ей принадлежащихъ.

Sind sie heute in der Kirchen gewesen?
естели были днесъ въ церкве?

Ja mein Herr.
такъ, господине.

Haben sie auch die Predigt angehöret?
слушалили вы и проповедъ?

Ja, ich habe sie vom Anfang, bis zum Ende angehöret.
да, и слушалъ ю съ начала да и до конца.

Wer hat geprediget?
ктопроповедъговорылъ?

Der Herr Archidiaconus.
господинъ архїдїаконъ.

War es eine schöne Predigt?
издаднали проповедъ была?

Sehr schön.
весма издадна.

Um welche Uhr stieg der Prediger auf die Canzel?
о коемъ часе возшелъ проповедникъ на амвонъ!

Um neun Uhr.
о девятомъ часе.

Wenn war die Predigt aus?
въ кое время конецъ проповеди былъ?

halb eilfe.
о полъединънадесятомъ часе.

Wurde

Wurde ein Gebeth abgeleſen?
Былоли моленїе ѡ немощныхъ?

Ja, aber zuvor die Beichte nebſt der Abſolution.
да, но прежде исповѣданїе и ѿпущенїе грѣховъ

Geſchehen viele Fürbetten für die Kranken?
многоли недужныхъ было, ѡ коихъ молитва приносашеся?

Ich glaube, daß man für mehr als 10 bat.
мню, болше нежели десятъ.

Wurde die Communion gehalten?
и причащенїе было?

Freylich.
всѣченкїй.

Wie viel Communicanten waren da?
колико причастниковъ было?

Ich habe ſie nicht gezählt, aber ich glaube, daß ihrer über 50 waren.
ихъ нечислилъ, но мню, да ихъ болше нежели пятьдесятъ было.

Wo ſtunden ſie?
гдѣ вы стояли?

Bey dem Taufſteine.
при купѣли.

Warum nicht in einem Stuhle?
а чесо ради въ столѣ не стояли вы?

Man kann nicht allemal Platz finden.
невозможно каждїи. кратъ мѣсто улучити

Gehen die Beichtkinder hier in die Sacri-
ходатъ ли исповѣдницы въ сакристїю, или иное

stey, oder ist ein besonderer Beichtstuhl?
Sie beichten in der Sacristey.
Haben sie hier auch schon taufen gesehen?
Ja, schon etliche mal.
Wie viel Pathen nehmen sie?
Bey einen Knaben nehmen sie nur einen.

Wer hält das kleine Pathgen über den Taufstein?
Der Pathe.
Hälts die Hebamme nicht.
Nein, die brings nur.
Künftigen Sonntag, wills Gott, will ich auch in die Kirche gehen.
Wenn es beliebig, will ich sie abholen.
Sie werden mich gar sehr verpflichten.
Es wird mir ein groß

мѣсто исповѣданїа находитса.
они исповѣдаютса въ сакристїи.
вы видѣли здѣшный уставъ крещенїа?
уже нѣсколко кратъ.
колико воспрїемниковъ употреблаютъ?
при единомъ дѣтищѣ единаго точїю употреблаютъ.
а кто держитъ дѣтище надъ купѣлїю?

воспрїемникъ.
а недержитъ бабица.

ни она приноситъ точїю.
въ будущую недѣлю, ежели богъ позволитъ, и я въ церковъ итти буду.
я васъ, ежели вамъ угодно, вести буду.
вы мене весма обязати будете.
велїе мени увеселенїе бу-

Ver-

Vergnügen seyn, wenn ich ihnen dienen kann.

дѣть, ежели и вамъ точію въ чемъ служити могу.

Das V. Gespräch.

Zum Mittageßen einzuladen.

Mein Herr, ists ihnen gefällig, so erweisen sie mir die Ehre mit mir heute zu speisen.
Es ist mir nicht möglich diese Ehre anzunehmen: ich habe mich nur nach dero guten Wohlstand erkundigen wollen: Es freuet mich, daß sie sich so wohl aufbefinden.
Erlaubensiemir, mein Herr, daß ich von ihnen Abschied nehme.
Ich bin mit so kurzen Visiten gar nicht wohl zufrieden; ich habe so selten die Eh-

V. разговоръ.

Коеже кого на обѣдъ позвати.

Молю, господине, благоволите, ежели вамъ угодно, тую честь мени оказати, и со мною днесъ обѣдовати.
нѣсть ми возможно тую честь принати: ибо я хотѣлъ точію о благосостоянїи вашемъ извѣститися: и радуюся, что вы добрѣ здравствуете. Нынѣ дозволите, господине, что бы я у васъ отпущенїе принялъ.

нѣсмь съ краткимъ посѣщенїемъ вашимъ доволенъ; неимѣю бо честь васъ видѣти часто, что-

re sie zu sehen, daß ich das Vergnügen, so ich darüber empfinde, gern verlängern möchte. Bleiben sie doch bey mir, wenn es ihnen beliebt, daß wir länger mit einander reden können.

Ich versichere sie, mein Herr, daß ich die Ehre, die sie mir anthun, ganz gewiß annehmen würde, wenn ich nicht unumgängliche Geschäfte vor der Hand hätte, die mir solches nicht erlauben. Ich wollte sie jedoch gern fahren laßen, wenn ich glaubte, daß ich ihnen in etwas dienen könnte.

Es wäre mir sehr leid, wenn ich sie von ihren Geschäften abhielte. Dero Angelegenheiten schätze ich höher,

бы радость мою, кою ваше присутствїе мени весма чувствителну наносить, продолжити моглъ. Молю убо, ежеливамъ угодно, останите кодъ мене, воеже бы дꙋжше разговоритисѧ могли.

Ꙗ увѣряю васъ, господине, чтобы ꙗ тую честь, коювы мени оказуете, всѧчески принѧлъ, аще небы ꙗ дѣло необходимое, кое мени того недопускаетъ, имѣлъ. И въ томъ дозволилъ бы вамъ, когда бы ꙗ мене могуща быти повѣрилъ васъ въ чемъ послужити.

Неблагодꙋшно бы ꙗ принѧлъ, когда бы васъ отъ дѣла вашегѡ удержалъ. Ибо лучше тщанїе ваше, нежели удоволствїе мое

als

als mein eigenes Vergnügen: so will ich demnach nicht mehr darauf dringen. ich laße sie aber nur mit dem Beding von mir, daß sie mir künftige Woche auf einen Tag die Ehre erweisen werden.

почитаю: того ради непринуждающе васъ больше къ тому, отпущаю, но симъ договоромъ отпущаю васъ, что бы вы будущїя седмицы въ единъ сущъ день сію честь оказали.

Solches ist mir angenehm, mein Herr, daß ich es ihnen nicht abschlagen kann, und ich versichere sie, daß ich in kurzem die Ehre haben werde.

Сїе мени тако пріятно, господине, что и оно вамъ драговолно позволаю, увѣряюще васъ, что въ скоромъ времени тую честъ имѣти буду.

Das VI. Gespräch.

VI. разговоръ.

Von Redensarten, deren man sich über Tische zu bedienen pflegt, nebst den Namen der Tischegeräthe.

Со особливыхъ глаголаніяхъ коихъ при столѣ употреблати обычествуемъ, съ прозвищемъ вещей къ столу принадлежащихъ.

Sie verzeihen mein

Опростите, господине,

Herr

Herr, ich will die Schälchen wegnehmen, und den Tisch decken laßen.

и тїа чаши отнати, да и постаритиса буду, воеже столу настилатиса.

Sie thun nach dero Gefallen, ich will inzwischen anß Fenster gehen.

вы можете по благоволенїи вамъ творити, а и между тѣмъ къ прозору иду.

Sie bleiben nur sitzen, der Tisch wird gleich gedeckt seyn.

сѣдите, молю, толъ таки настиланъ будетъ.

Ist das Tischtuch ihr?

до васъ надлежитъ тая столная плащаница?

Nein, es ist meiner Frau Wirthin.

ни, она надлежитъ до мостроителницы моея.

Diese Servieten aber sind ihr?

а салфетки суть ваши?

Ja, mein Herr, auch die Meßer, und Gabeln mit ihren Scheiden; aber die Teller und Löffel gehören auch meiner Wirthin.

да, господине, ножи такожде и вилки въ купѣ съ ножницами, но блюда и ложицы до домостроителницы моея такожде надлежатъ.

Warum legen sie drey Couverte hin?

чего ради три блюда полагаете?

Mein Herr Wirth wird auch kommen.

господинъ домостроителъ такожде пріидетъ.

Warum iſt er nicht auf den Thee gekommen?

а почто онъ непришелъ къ Тею?

Weil er die Zeit nicht gehabt hat.

зане онъ времене неимѣлъ.

Ich glaube, das er viel zu thun hat.

я мню, что онъ много дѣла имѣетъ.

Er iſt allezeit ſehr beſchäftiget.

онъ всегда при дѣлѣ.

Es wird mir lieb ſeyn, die Ehre zu haben, mit ihm zu ſprechen.

весмами пріятно будетъ честь имѣти, боеже съ нимъ говорыти.

Klopfet jemand!

толцаетъ кто въ двери!

Mich dünket ja.

мнѣ видится, что такъ.

Herein, mein Herr.

изволите внутрь, господине.

Guten Abend, mein Herr, ſie verzeihen, daß ich mich auf dero Befehl alſobald einſtelle.

благу вечеръ, господіе, опростите, что я по заповѣди вашей себе тако скоро присуща показываю.

Ich freue mich, daß ſie meiner Bitte haben wollen ein Gnüge thun.

радуюся, что вы прошенію моему удоволствіе учинити негнушистеся.

Indem ich dero Einladung als einen Be-

Позываніе ваше аки нѣкую заповѣдъ почитаю-

fehl

fehl anſehe, habe ich nicht ermangeln wollen, ſelben zu vollziehen.

ще, нехотѣхъ онаго исполненїе преминути.

Sie erweiſen mir gar zu viel Ehre, und ich ſehe dero geneigten Zuſpruch an, als ein beſonderes Merkmaal der Gewogenheit, ſo ſie zu mir tragen.

Вы великую честь оказуете мнѣ признающемуся склонное обѣщанїе ваше яки нѣкїй особливый знакъ доброжеланїя вашего, кое вы къ мени имѣете.

Ich bin bereit ihnen in allen zu dienen, und bitte dieſelben mir öfters dazu Gelegenheit an die Hand zu geben.

я готовъ во всѣхъ вещяхъ возможныхъ вамъ служити, прошуже, благоволилибысте мени способность кому часто подавати.

Sie haben mir ſchon vielmals Kennzeichen von dero Gütigkeit gegeben, wofür ich ihnen unendlich verbunden bin.

Вы многократно знакъ благосклонности вашея мени уже оказали есте, за кое я безмѣрно вамъ благодарити долженствую.

Sie ſetzen ſich nieder, mein Herr.

благоволите сѣсти, господине.

Ich thue nach dero Befehl.

удобно мнѣ творити, поблаговоленїю вашему.

Sie

Sie setzen sich hieher an die oberste Stelle.
Благоволите овдѣ на верхнѣе мѣсто сѣсти.

Ich werde hier ganz gut sitzen.
Здѣ добрѣ сидѣти буду.

Es wird nicht geschehen können, ich bitte ohne Complimenten sich hieher zu setzen.
неподобаетъ сему случитися молю, да и неуклонно, благоволите овдѣ сѣсти.

Ich komme dero Befehl nach.
повинуюся благоволенїю вашему.

Das ist die Stelle, so ihnen zukömmt.
тое мѣсто вамъ способно.

Mir kömmt keine zu, als die, so ihnen beliebt mir zu geben.
мнѣ ниедино способно кромѣ того, кое бы мени дозволаете.

Wenn es beliebig, wollen wir bethen.
ежели угодно, господїе, молитися богу.

Wir sind bereit darzu.
мы ктому готовый.

Ich bitte, die Herrn wollen mit dem wenigen, so da seyn wird, vor lieb, und den Willen für die That annehmen.
молю, господїе, благоволите не точїю съ тѣмъ еже вамъ предложитися будетъ, доволный быти, но и примите истое за благо и доброхотную волю.

Sie hätten sich gar nicht incommodiren sollen.
поистинѣ вы недолженствовали себе такъ утруждати.

Sie

Sie seyn so gütig, und fangen an, meine Herrn.	Благоволите, господіе, ко кушанію готовыи быти.
Ich werde nachkommen.	и послѣдовати буду.
Ich bitte sie darum.	молю, благоволите.
Es wird nicht geschehen.	неудобно сему случитися.
Der Herr Wirth fängt an.	домашинъ долженъ начати
Das würde unhöflich stehen.	то бы неучтиво было.
Keinesweges.	никакоже.
So laßet uns dann zusammen anfangen.	да начнемъ убо вси вкупѣ.
Diese Suppe hat einen recht schönen Geschmack.	сіа похлебка (уха) есть весма изряднаго вкуса.
Sie scherzen, mein Herr.	вы посмѣиваетеся, господине.
Wahrlich nein, ich rede im Ernst.	ни воистину, и въ правду говорю.
Es ist mir lieb, wenn sie ihnen schmeckt.	есть ми весма драго, ежели она вамъ вкусна.
Ich habe lange Zeit keine so delicate Suppe gegeßen.	и отъ давнаго времене тако вкусныя похлебки некушалъ.

Das

Das beliebt ihnen nur so zu sagen.	Ры позволяете точію тако говорыти.
Nein, in allem Ernst.	ни, и всеконечно вправду говорю.
Will ihnen die Suppe nicht mehr schmecken.	благоволителю еще отъ тоа похлебки кушати.
Ich habe schon vieles davon gegeßen.	и и много отъ нея кушалъ.
So will ich dann die Schale weg thun.	подобаетъ убо блюдо убавити.
Wie es ihnen beliebt.	творите по благоволенію вашему.
Will jemand von ihnen so gütig seyn, und den Braten zerschneiden.	кто изъ между васъ хощетъ тако склонъ быти, вояже печенѣ изрѣзати.
Wenn sie ein gutes Messer haben, will ich es thun	и сіе здѣлаю, ежели острый ножъ имѣете.
Da ist eines, ich habe es kürzlich schleifen laßen.	се имѣете единъ, коего и не давно острыти далъ.
Der Capaun ist sehr fett, und, die Wahrheit zu sagen, ein Herrenbißen.	той пѣтелъ есть весма толстъ, и, истину сказати, господскаго вкуса.
Der gute Wirth hat	добрый домостроитель

mir auch verſprochen einen recht guten zu ſchicken.	есть такожде обѣцалъ изряднаго послати.
Er hat ſein Wort gehalten als ein redlicher Mann.	онъ сохранилъ слово свое како добрый мужъ.
Es iſt mir recht lieb.	есть ми весма драго.
Wollen ſie ſelbſt vorlegen, mein Herr.	благоволите самыи послужити, сѧ господине.
Ja, mein Herr; ſoll ich ihnen den Flügel, oder ein Stück von der Bruſt geben.	да, господине, благоволителиkрило, или единъ комадъ отъ персей?
Sie geben mir ein Stückgen von der Bruſt.	дайте мнѣ единъ комадъ отъ персей.
Da iſt, was ſie Verlangen.	е имѣете, еже желите.
Sie verzeihen meiner Grobheit.	простите неучтивости моей.
Es iſt gar keine Grobheit, ſie haben mich vielmehr verpflichtet, daß ſie geſagt was ſie gerne eßen.	ту нѣсть никаковыа неучтивости, паче же вы оказали мене, что взыскали тое, что вамъ вкусно.
Sie vergeßen inzwiſchen ihrerſelbſtnicht.	незаборавите междутѣмъ самыи себе.

O nein, es iſt noch genug da für mich.	ни, доволно и за мене будетъ.
Wollen die Herrn ſelbſt Salat nehmen?	благоволители сами ли служитиса салатомъ?
Ja, mein Herr, ſie incommodiren ſich nicht mehr.	да, господине, вамъ неподобаетъ болше утрѹждатиса.
Es fehlt uns noch eins.	недостаетъ намъ еще единo.
Was dann?	что?
Eine Salzmeſte mit Salz.	сланикъ со солїю.
Ich nehme keins, wenn die Speiſen genug geſalzen ſeyn.	и нетребую соли, когда ястїи доволно осолено.
Wir müßen auch ein Glaß Wein trinken, auf ihre Geſundheit, meine Herren.	надлежитъ и єдину чашу вїна пити; за ваше здравїе, господїе.
Laßen ſie den Wein nicht verrauchen, ihr Herren.	непускайте, господїе, вину извѣтрити.
Nein, mein Herr, wir wollen gleichtrinken; auf die Geſundheit der ganzen Compagnie.	ни, господине, мы таки пити будемъ; за здравїе цѣлаго содрѹжества нашего.
Wir danken ihnen.	благодаретвуемъ.

Ich bitte, meine Herren, nur mit meinen guten Willen vor lieb zu nehmen.

Молю, господіе, склонность мою за самое угощеніе въ благо принати.

Wer da nicht vorlieb nehmen wollte, müste ein Vielfraß und der gröbste Mensch seyn.

кто бы сіе угощеніе въ благо не принялъ, той бы многоядецъ и неучтивѣйшій человѣкъ былъ.

Sie loben meine geringe Tractamenten gar zu sehr.

вы худое угощеніе мое безъмѣрно похваляете.

Ich kann sie vielmehr nicht genug loben, und ich weis nicht, ob ich mich werde gebührend revangiren können.

а немогу васъ довольно похвалити, да ище и незнаю, возможноли мнѣ будетъ сіе угощеніе приستоинымъ образомъ возвратити.

Eine solche Kleinigkeit bedarf keine Revange.

таковое угощеніе худое недостойно возвращенія.

Sie werden mit mir gestehen mein Herr, daß wir recht köstlich sind tractiret worden.

вы самый должный повѣдати, что мы изобилною трепезою угощенны.

Das ist wahr, der Herr N. hat uns

истину сказати, господинъ имрекъ есть насъ

recht

recht fürstlich bewirthet.	господскимъ угостилъ образомъ.
Wenn sie mich nicht beschämen wollen, so sagen sie kein Wort mehr davon.	ежели мене пристидыти хощете, тако еще о томъ говорити можете.
Nun wohlan, wir wollen schweigen, und dero Bescheidenheit nicht zu beleidigen.	нуже, да молчимъ, заеже смиреномудрїю вашему недосадити.
Wollen wir jetzo bethen?	аще дозволяете благодаренїе богу отдати.
Wie sie befehlen.	по соизволенїю вашему.
Gesegnete Mahlzeit, ich danke gehorsamst für dero gütiges Tractament.	дай боже наздравїе, покорнѣйше благодарствую на доброму угощенїю вашему.
Und ich gleichfalls.	и я равнымъ образомъ.
Ich bitte mit wenigen vorlieb zu nehmen.	молю, будите съ тымъ худимъ угощенїемъ доволныи.

Das VII. Gespräch.

Zwischen zweyen Freunden, deren einer betrübt ist.

Ihr Verlust betrübt mich.
Ich danke ihnen für ihr zärtliches Mitleiden, bewahren sie sich für dergleichen betrübten Zufällen.

Man muß wollen was Gott will.
Ich überlaße mich seinen heiligen Willen
Man muß die Betrübniß austreiben.
Sonst würden sie Gott erzörnen.
Seyn sie dann gutes Muths.
Ich bemühe mich aufgeraumt zu seyn, so mir möglich ist.

VII. разговоръ.

посредѣ двухъ пріятелей, изъ которыхъ единъ сѣтующъ.

мене прискорбляетъ пагуба ваша.
благодарствую вамъ на нелицемѣрному вожалѣнію вашему, совѣтуя хранитися вамъ отъ таковыхъ прискорбныхъ случаевъ.
мы должныи рещи, да будетъ воля божія.
и врвчаюся его святѣй воли.
подобаетъ вамъ тую печаль прогнати.
иначе привелибысте бога на гнѣвъ.
будите убо великодушный.
трвждаюся повозможности моей, воежеми веселя сердца быти.

Wollen

Wollen sie mit mir gehen?	бладоволители со мною итти?
Wohin?	камо?
Ein wenig spazieren.	мало проходитися.
Das wird sie vielleicht ein wenig aufmuntern.	можетъ быти, что васъ прохожденіе мало ободрити будетъ.
Was haben sie heute neues gehört?	что слышали вы днесъ ново.
Man sagt, daß der König in Feld gehe.	говорятъ, что краль на воину походити будетъ.
Wann wird r mit der Armee aufbrechen?	когда будетъ онъ съ войскомъ изступити?
Man weis es nicht.	намъ неизвѣстно сіе.
Sind sie müd?	есте ли утрѹжденныи.
Noch nicht.	ни еще.
Ich befinde mich sehr müd.	я весма утрѹжденнъ.
Laßet uns eine Kutsche nehmen.	да возмемъ колесницѹ.
Es ist unnöthig.	нѣсть нужды.
Laßet uns zu Fuß gehen.	да пешкомъ ходимъ.
Wo werden wir hingehen?	камо пойдемъ?
Laßet uns hierhin gehen.	подобаетъ намъ сюдѹходити.
Ich bin zufrieden.	драговолно.

Es ist Zeit umzukehren.	время возвратитися.
Guten Abend, mein Herr, dieser Spaziergang hat mir sehr wohl gethan.	благу вечеръ, господине. тое гулъбище мени весма благополучно было.
Es ist nichts beßers für die Gesundheit.	ничто тако здравію служитъ, како гульбище.
Ich danke ihnen für ihre gute Gesellschaft.	благодарю вамъ на благому содружеству вашему.
Ich danke ihnen gleichermaßen.	равнымъ образомъ благодарствую вамъ.
Ich wünsche ihnen einen guten Abend, und eine angenehme Ruhe.	и желаю вамъ благу вечерь, и благопріятное отъдохновеніе.

Das VIII. Gespräch.

VIII. разговоръ.

Zwischen zweyen Fremden in Wien.

посредѣ двухъ странныхъ въ Вїеннѣ.

Sind sie hier, mein Herr?

овдѣ находитеся, господине?

Wie sie sehen, ihnen zu dienen.

овдѣ, до услугъ вашихъ.

Wann

Wann ſind ſie angekommen?	когда пришли вы?
Geſtern Abend.	вчера (ночь) о вечери.
Wo wohnen ſie?	гдѣ пребываете.
In einem Wirthshaus.	въ постоялом домѣ.
Wann ſind ſie von N. abgereiſet?	когда отлучилися вы отъ N.
Die vergangene Woche.	прошедшïа недѣлицы.
Wie gehet es allen unſern Freunden?	како здравствуютъ пріятели наши?
Es gieng ihnen ſehr wohl, als ich abreiſete.	они добрѣ здравствовали, когда я отлучился.
Wo war damals der König?	гдѣ тогда краль былъ?
Er war zu Berlin.	онъ былъ въ берлинѣ.
Werden ſie eine Zeitlang hier bleiben?	будетели чрезъ долгое время здѣ пребыти?
Ich werde nicht länger als ein Monath hier bleiben.	чрезъ единъ мѣсацъ здѣ пребуду.
Laßet uns gehen ihre Majeſtät der Kaiſer ſehen Mittagmahl halten.	да идемъ видѣти, коимъ образомъ імператорское величество обѣдуетъ.
Ich bitte ſie darum,	молю препокорно, и то-

ich bin expres darum gekommen.
го ради точію сѣмо пришелъ.

Iſt es ſpät?
можетъ быти, что поздно?

Es iſt noch nicht mehr als eilf Uhr.
нынѣ не болше, какъ единьнадесатый часъ.

Um welche Stund ſpeiſen Ihre Majeſtät?
о коемъ часѣ обѣдуетъ его Величество?

Um zwelf Uhr.
о двванадесатомъ часѣ.

So laßet uns dann eilen.
да поспѣшимъ убо.

Ich bin ſchon fertig (bereit).
а уже готовъ.

Das IX. Geſpräch.

Zwiſchen einem Fremden, und einem Freund von Wien, zu Wien.

IX. разговоръ.

посредѣ страннаго, и пріятела о Вїеннѣ, въ Вїеннѣ.

Mein Herr, ich erfreue mich ſie zu ſehen. Wie iſt es ihnen gegangen dieſen ganzen Winter?

Господине, и радуюсѧ о присутвіи вашемъ. добрѣли вы здравствовали чрезъ цѣлую зиму?

Sehr

Sehr wohl, Gott sey Dank.	благодаренїе буди богу, весма благополучно.
Ist es hier kälter, dann in Slavonien?	вящшая ли здѣ хладность, нежели въ славонїи?
Ich glaube nein.	нѣсть.
Wie vertreiben sie alle Tage die Zeit?	како препроводите время повседневно?
Ich gehe spazieren.	прохаживаюся.
Haben sie bey Hofe Bekanndtschaft?	имѣетели познанство въ дворѣ?
Nein, mein Herr.	ни, господине.
Ich will sie ihnen machen.	я вамъ оное сотворю.
Sie werden mich verpflichten.	вы мене обязати будете.
Was dünket ihnen von dem hiesigen Hofe.	что судите ѡ здѣшнемъ дворѣ?
Es ist der allerbeste.	онъ лучшїй паче всѣхъ.
Und von denen Herrlichen Pelästen, und andern alten nnd neuen Gebäuen dieser großen Stadt?	а ѡ господскихъ палатахъ, и иныхъ старыхъ и новыхъ зданїяхъ сегѡ великагѡ града?
Fürwahr, mein Herr, ich erstaune darüber.	поистинѣ, господине, я весма удывляюся нымъ

Wann

Wann werden sie wieder kommen mich zu besuchen?	когда пріити опетъ будете заеже мене посѣтити?
Wann sie mirs befehlen.	когда вы дозволите.
Ich werde erfreuet seyn sie zu sehen.	и радоватися буду о присутствіи вашемъ.
Wollen sie gehen?	благоволите отходити?
Ja, mein Herr, wenn ihre Befehle mich nicht aufhalten.	ей, господине, ежели вы дозволите.
Ich will sie von ihren Geschäften nicht abhalten.	и небуду вамъ въ дѣлѣ вашемъ препятствовати.
Gegen sie immer hin zu ihren Verrichtungen.	идите щастливо къ вашемъ отправленію.
Leben sie wohl, mein Herr.	прощайте, господине.
Das X. Gespräch.	**X. разговоръ.**
Eines Herren, mit seinem Diener, worinnen viele Schelt-worte vorkommen.	единаго господина со слугою его, въ томъ и многая поносителная слова обрѣтаются.
Johann! Iacob &c.	Іоанне, Іакове и проч.

Was

Was befehlen sie Herr?	что благоволите, господине?
Wo bist du!	гдѣ еси ты?
In meiner Kammer.	въ чертозѣ моемъ.
Ich glaube, du bist noch in Bette, du Bärnhäuter, stehe auf.	мню, что ты еще въ постелѣ, востани безделничче.
Ich komme gleich, Herr.	таки пріиду, господине.
Geschwind, du fauler Schlingel, du nichts wehrter Lümmel, (Hollunke) Tugedieb.	скоро, ни къ чему сходный человѣче (гулакъ). плухій, бездѣлниче лѣнивый.
Du scheinest mir noch ganz schläfrig.	ты еще со всимъ сонливъ.
Sie verzeihen mir, Herr.	простите, господине.
Ich will dich ein andermal mit dem Prügel aufwecken. Schämest du dich nicht, du Schurke?	надлежитъ иный кратъ тебе съ палицею пробудити. нестыдишлися безобразниче.
Herr, es ist mir leid, daß ich nicht bey Zeiten erwacht; ich wi-	Господине, мя сожалѣю, что я во время непробу-

ein

ein andermal hurtiger seyn.
дилса; но другій кратъ скоршій будь.

Es wird auch nöthig seyn, sonst sollst du es kriegen du Hunds=
надлежитъ ему случитиса, и наче ты добити будешъ, псето.

Ich dachte, sie würden so früh nicht aufstehen.
и мыслилъ, что вы тако рано востати небудете.

Du bist ein tummer Esel.
ты глупый осль.

Was kann ich dafür?
и не вина ему.

Du sollst machen, daß du bey Zeiten aufwachtest, du fauler Esel!
ты долженъ во врема востати, лѣнивый осль!

Mein Gott! hören sie doch einmal auf zu schimpfen. Was für ein Vergnügen finden sie doch, mich so auszuschelten. Sie wißen wohl, daß wer langsam geht, gehet sicher.
О боже мой! престаните единъ кратъ поносити. Каково услажденіе въ томъ находите, что мене укорете. Вамъ добрѣ познато, что, кой тихо ходитъ, итсй приходитъ.

Wenn du mir noch ein Wort sagest, du Erzschelm.
ежели ты еще едину рѣчъ проговоришъ, плутъ.

Was

Was befehlen sie weiter?	что еще благоволите?
Gieb mir mein Kleid her.	дай мнѣ одежды моя.
Welches?	которыя благоволите?
Das rothe.	червеныя.
Da ist es. Wollen sie itzo aus gehen.	се оныя. благоволители нынѣ отходити?
Ja, gib mir auch meinen Huth und Degen.	дай мнѣ такожде капу и шпадꙋ.
Da ist alles, soll ich auch mit ihnen gehen?	ето все, дерзаюли и я съ вами итти?
Wozu dienets?	на что ты мени?
Sie sind heute sehr verdrießlich, mein Herr; Sie müßen nicht so gut geschlafen haben wie ich.	вы, господине, днесъ весма скучливый; и вина тогѡ можетъ быти, что вы тако добро, какѡ я, неспавали.
Potz tausend! mache mir den Kopf nicht toll mit deinen Poßen, sonsten will ich dir-	ба ба! престани смѣшками твоими наполнати главу мою, иначе буду тебе--
Ich will gern schweigen.	я съ охотою молчати будꙋ.
Du wirst beßer thun.	лучше по тебе.

Das

Das XI. Gespräch.

Ueber ein Unglück, so einem Freunde wiederfahren.

Mein Herr, ich habe das Unglück, das ihnen zugestoßen ist, mit allem nur ersinnlichen Mißvergnügen vernohmen.

Mein Herr, ich bin ihnen dafür sehr verbunden.

Ich wollte wünschen, mein Herr, daß mein Schmerz den ihrigen vermindern könnte, oder das es mir erlaubt wäre, Theil daran zu nehmen, ich würde es herzlich gern thun, ich versichere sie.

Ich bin davon überzeugt, mein Herr,

XI. разговоръ.

о нещастїи, кое единому изъ двухъ пріятелей случилося.

я, господине, нещастїе, кое васъ угнѣтаетъ, со всякимъ сѣтованіемъ и тугою понялъ.

я вамъ, господине, на тому весма благодарствую.

увѣряю васъ, господине, мене, во ежебы возможно было, радостно сїе учинити, что бы туга моя вашу уменшати, или я тоя участникомъ быти могля.

я увѣренъ о томъ, господине, да и признанїе се-

mild

und ich werde ihnen meine Erkenntlichkeit dargegen erweiſen, wenn ich mich nur einmal in ſo weit wieder beruhiget, daß ich ſolches thun kann. Ich hoffe, ſie werden ſich mit der Zeit ſchon darein ſchicken lernen, wenn ſie nur ihre Vernunft und Gottesfurcht wollen zu Rath ziehen; darum bitte ich ſie, mein Herr, daß ſie über mich, als über dero aufrichtigſten Freund, frey diſponiren wollen.

го благодѣянїя оказати буду, ежели мене точїю тако успокою, да сїе возможно ми здѣлати.

Я уповаю, что вы себе по времени успокоити будете, ежели точїю разумъ вашъ и богобоязность въ совѣтъ призовете. молю убо господине, благоволили бысте тогда со мною, како съ искреннѣйшимъ пріятелемъ вашимъ, заповѣдати.

КОНЕЦЪ КНИГИ.

погрѣшности типографскїя.

Напечатано.	Стран.	Читай
амвонъ	5.	амвонъ.
Zepfir, сѣверъ.	31.	западный вѣтръ.
кнѣгина.	32.	кнагина.
увѣщатель.	38.	увѣщатель.
bang.	39.	Bang.
ангелъ.	40.	ангелъ.
Helm, шишакъ, шлемъ, лукавый человѣкъ, лукавецъ.	40	Helm, шишакъ, Schelm, шлемъ, лукавый человѣкъ, лукавецъ.
Wapen,	40.	Wappen.
аманетъ.	40.	аманатъ.
лѣностъ, гнилостъ.	41.	лѣность, гнилость.
hieb.	42.	Hieb.
Stich, ударацъ.	42.	боденіе.
печетанїе.	45.	печатанїе.
краткою і не имущаа.	47.	краткоеіимущаа.
монетъ.	48.	монета.
кротостъ.	48.	кротость.
непоспѣшностъ.	48.	непоспѣшность.
преизящность.	49.	преизящность.
Volkreich., народный.	58.	многонародный.
Tartern.	70.	Tartarn.
Art.	73.	Bart.
Aum.	73.	Raum.

Напечатано	Стран.	Читай.
ѿ.	88.	ѡ.
шестьнадесть	105.	шестьнадесеть.
Родахъ.	109.	Родѣхъ.
Родахъ.	112.	Родѣхъ.
ѡ кратчай.	131.	ѡ краитчайшее врема.
ѡ кратчайшемъ.	131.	ѡ кратчайшемъ времени.
Идите.	137.	идете.
девятагѡ часа.	137.	ѡ девятомъ часѣ
родѣ.	145.	родъ.
Vor.	150.	für.
они.	217.	онъ.
изчазати.	229.	изчезати.
стаати.	231.	стоати.
Siechſt, ziecht.	248.	ziehſt, zieht.
та.	255.	да.
та.	256.	да.
daß ich liegen werde.		
да и буду ходити.	257.	да и буду лежати.
daß du liegen werdeſt.		
да ты будешъ ходити.	257.	да ты будешъ лежати.
daß er liegen werde.		
да онъ будетъ ходити.	258.	да онъ будетъ лежати.
ѿдѣлаемыа.	266.	неѿдѣлаемыа.
Er.	271.	Es.
Verſuv.	310.	Veſuv.



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р18Ср II 8.1